7987 III

1.

1–12

Nauka Religii.

Wstęp.

O celu i Końcu Człowieka.

1. Kto cię stworzył.

P. Bóg mię stworzył. Wprawdzie stworzył mię P. Bóg nie w taki sposób jak pierwszego człowieka, jednak słusznie mogę powiedzieć, że P. Bóg mię stworzył, bo powstałem według porządku, jaki wszechmocność Jego naznaczyła każdemu stworzeniu.

2. Jaki jest cel człowieka?

P. Bóg stworzył człowieka na to, aby był szczęśliwym na wieki. Dla tego wlał weń żądzę szczęścia i przyrzekł go uszczęśliwić.

Człowiek, ~~zawsze ma pragnienie szczęścia~~, chociaż nawet dobrze mu się dzieje, to jednak pragnie czegoś lepszego. Ta żądza jest wrodzona, tak iż jej się nie możemy pozbyć. Sprzeciwiałoby się zatem mądrości i dobroci boskiej, gdybyśmy nie byli przeznaczeni do szczęścia wiecznego.

Szczęście wieczne jest przedmiotem Przymierza jakie Bóg zawarł z człowiekiem.

3. Czy dobra doczesne mogą człowieka uszczęśliwić?

Szczęście doczesne zasadza się na majątku, godnościach, sławie, na zdrowiu ciała, rozkoszach, i t. p. Lecz te wszystkie dobra nie mogą stanowić prawdziwego szczęścia naszego, albowiem:

1) człowiek ma duszę, którejᵃ nie mogą zaspokoić dobra materyalne. a)

2) Dobra doczesne są znikome, a szczęście prawdziwe powinno być trwałe. b)

3) Nabycie tych dóbr (X) pospolicie nie zależy od woli i pracy człowieka, a szczęście prawdziwe dla każdego jest przeznaczone.

a) „Zgromadziłem sobie srebro i złoto i majętności Królów i krain. I wszystko czego żądały oczy moje, nie broniłem im; anim odmawiał sercu memu, aby nie miało używać wszelakiej roskoszy. Ale obaczyłem we wszystkiem marność i udręczenie myśli a iż nic nie trwa pod słońcem" – mówił najszczęśliwszy z Królów Salomon. Eccle. 2, 8–11.

b) „Cóż jest żywot wasz? para jest okazująca się na mały czas a potem zniszczona będzie. Jacob. 4, 14. Choćby człowiek ~~był~~ najszczęśliwszym się czuł przy dobrach doczesnych, to sama obawa utraty (X)

(X) tych dóbr szczęście zatruwa.

4. Cóż więc może człowieka uszczęśliwić?

Sam tylko Bóg, który człowieka dla Siebie stworzył. Człowiek przeto wtedy dopiero będzie szczęśliwym, gdy z Bogiem się połączy, gdy Go umiłuje i przez Niego będzie umiłowany na wieki.

„Ale

„Dla siebie, o Panie, uczyniłeś nas, przeto niespokojnem jest serce nasze, póki nie spocznie w Tobie." S. Augustyn.

Tej prawdy dowodzą żywoty SS. i liczne nawrócenia ludzi uciechom światowym oddanych, którzy, wśród największych uciech, doznawali niepokoju pewnego, i skutkiem tego ~~albo na służbę poprawiali życie~~ poprawiali życie swoje, a często nawet wstępowali do zakonu. Tam dopiero znajdowali spokój duszy. Niektórzy z liczby SS. już w tem życiu byli takiem szczęściem przepełnieni, że ledwo je znieść zdołali np. S. Stanisław Kostka. S. Alojzy Gonzaga. A chociaż od świata nic przyjemnego nie doznawali, owszem pospolicie byli prześladowani, cierpieli nędzę i smutki, jednak miłość Boga osładzała im wszystko.

Woda która ja daję

5. Czy za dobrami doczesnemi może się człowiek ubiegać?

Dobra doczesne mogą tylko posługiwać do osiągnięcia wiecznej szczęśliwości, jako środek posługuje do otrzymania celu. Można więc pragnąć ich i starać się o nie o tyle, o ile nie przeszkadzają do zbawienia. do miłości Św. B

Bogactwa, i t. d. mogą być środkiem do wykonywania dobrych uczynków; ułatwiają życie doczesne dozwalają ~~[illegible]~~ więcej myśleć o Bogu, i przyczyniać się do chwały Jego. ~~[illegible]~~ Tym to sposobem posługują człowiekowi do zbawienia. Stają się zaś przeszkodą, gdy zbieramy chciwie, goniąc za niegodziwym zarobkiem, lub źle używamy.

6. O co ~~więc~~ przedewszystkiem człowiek dbać powinien?

Ponieważ szczęście prawdziwe jest tylko w Bogu, przeto najpotrzebniejszą tu na ziemi rzeczą jest, aby człowiek ~~P. Boga wiedział~~ poznał P. Boga, i aby wiedział, ~~jak ma~~ czem może przypodobać się Mu: t.j. aby Boga znał i czcił, bo przez to tylko może dostąpić zbawienia.

Znamy Boga, gdy wierzymy w Niego i we wszystko co On objawił; czcimy Go, gdy wypełniamy wolę Jego, i używamy łaskę przezeń danych abyśmy mogli wolę Jego wypełnić. Innemi słowy mówiąc, najpotrzebniejszem dla człowieka jest: 1) wierzyć, 2) wypełniać dobre uczynki, i 3) używać Sakramentów Ś.Ś. Na tem zasadza się religja.

do 10 przyk.

7. Co jest Religja.

o potrzebie Religii: ob. w I przykaz.

Religja w oderwaniu wzięta (in abstracto) znaczy stosunek zachodzący między Bogiem a człowiekiem.

Bóg względem nas jest Stwórcą, Odkupicielem, Końcem naszym. My względem Boga czem jesteśmy, ~~widać z poprzed~~ i czem być powinniśmy, widać z poprzedniego stosunku.

W praktyce zaś Religja jest poznaniem i uczczeniem Boga.

Człowiek religijny jest ten który zna P. Boga, i do niego dąży odpowiedniemi środkami, jako do ostatecznego celu. Religja więc jest drogą do zbawienia.

Religja ~~więc~~ nie jest czystą teoryą, ale najpotrzebniejszą w życiu człowieka praktyką. Podstawą jej jest poznanie Boga (wiara), a uczczenie Go jest koniecznem uzupełnieniem.

Religja prawdziwa jest ta która podaje prawdziwą wiadomość o Bogu, i o sposobie uczczenia Go.

8. Czy człowiek może utworzyć religję?

Nie. P. Bóg tylko, który stworzył człowieka, mógł ustanowić stosunek między Sobą a człowiekiem. Nadto człowiek nie może za pomocą swego jedynie rozumu ani poznać Boga, ani godnie uczcić.

Wprawdzie porządek tego świata fizyczny i moralny naprowadzają nas na myśl: że jest Bóg Stworzyciel, Sędzia etc. (argumentum cosmologicum, morale etc.), lecz nie daje ostatecznego upewnienia, ani obznajmia nas z naturą boską – ani powie nam o sposobie uczczenia Boga.

9. Zkąd więc ~~możemy~~ mieć możemy Religję prawdziwą?

Ponieważ rozum nasz za słaby iżby mógł o własnych tylko siłach poznać Boga, i ~~[illegible]~~ przeto o stosunku Boga względem nas, musiemy być nauczeni przez Kogo wyższego od nas. Również, chcąc godnie uczcić Boga, winni jesteśmy czcić Go tak, jako On Sam chce. Lecz tego nie możemy znać bez objawienia boskiego.

I rzeczywiście P. Bóg był sam nauczycielem pierwszych ludzi. Od tych przeszły wiadomości religijne na synów ich, wnuków i następne pokolenia. ~~Prawda~~ Znajomość Boga w potomkach Kaina ~~wyrodziła się~~ a potem w potomkach Noego wyrodziła się, w bałwochwalstwo, cześć zaś w zabobon, gdy ludzie według swego rozumu zaczęli o Bogu sądzić i cześć Mu oddawać. P. Bóg znów ~~przez~~ nauczył ~~[illegible]~~

lud Izraelski przez Mojżesza o Swej Istocie i o woli. Czuwał ciągle i przypominał o swych obietnicach i prawach przez Proroków. Wreszcie ~~dał~~ ~~[illegible]~~ przez Syna Swego uzupełnił dane poprzednio objawienie i ustanowił Kościół stróżem i nauczycielem swych praw.

10. Kiedyż to znamy P. Boga i czcimy Go?

Znamy P. Boga, gdy wierzymy we wszystko co On nam do wierzenia podaje. Czcimy Go, gdy wypełniamy wszystko, czego od nas wymaga.

~~Owiara~~ Wiara, nadzieja i miłość (Boga i bliźniego) ~~są~~ są wypełnieniem religii. Ma się rozumieć że nie mówimy o samych tylko aktach tych cnót, lecz jako o zasadach życia

11. Co jest Katechizm?

Katechizm jest nauka, która na ~~[illegible]~~ zasadzie objawienia boskiego uczy nas prawd, potrzebnych do zbawienia naszego t.j. odnoszących się do poznania Boga i uczczenia Go. Dla tego nazywa się nauką Religii.

Katechizm jest nauką, jak inne nauki, t.j. systematyczny zbiór prawd. Różni się jednak od innych nauk tem, że prawdy swoje czerpie ~~się~~ z objawienia boskiego, nie z rozumu samego (jak matematyka), albo z doświadczenia (jak nauki przyrodzone) i t.p. ~~Prawdzie W nauce Katechizmu przeto rozum ma tę samą rolę, co w historyi naturalnej.~~ Naturalista z ~~doświadczenia~~ musi poznać pojedyńcze stworzenia, dopiero klassyfikuje je aby pojęcie o nich przystępniejszem uczynić; — matematyk klassyfikuje pojęcia będą-

ce w rozumie każdego człowieka; - Historyk ze świadectw wiarogodnych wyciąga fakta aby dać pojęcie czasów ubiegłych. Słowem wszyscy ci nie tworzą prawd nowych, lecz prawdy już istniejące w systematyczny porządek ujmują. Również Katechizm ~~jest nauką wyjętą z objawienia~~ w pewien porządek ujmuje prawdy przez Boga objawione, lecz sam nie jest objawieniem. Katechizm podaje w pewnym porządku te prawdy, które się odnoszą do poznania Boga i uczczenia, t. j. prawdy religijne. cf. n. 10.; a przeto mieści w sobie: 1) prawdy wiary; ~~czyli naukę o Wierze i nadziei~~, w co mamy wierzyć o Bogu, czego się spodziewać. 2) prawdy moralne: o Przykazaniach Boskich i Kościelnych, o grzechach, cnotach i dobrych uczynkach. 3) Nadto Katechizm ~~uczy~~ naucza nas o środkach jakie Bóg ustanowił dla naszego zbawienia, a te głównie mieszczą się w Sakramentach św.

12. Czy potrzeba uczyć się Katechizmu?

Tak jest. Katechizm jest najważniejszą i najpotrzebniejszą w tem życiu dla człowieka nauką, gdyż Religja jest jedyną drogą do pozyskania ostatecznego celu człowieka.

Inne nauki ułatwiają nam życie doczesne tylko, Katechizm zaś wskazuje drogę do życia wiecznego (tą zaś jest Religja). Mogę nie być bogatym, uczonym, sławnym, i.t.p. bo do tego Bóg mię nie przeznaczył; lecz nie

mogę

mogę uwolnić się od obowiązku, w jakim postawiony jestem skutkiem stworzenia mię: t. j. powinienem żyć tak abym cel ostateczny otrzymał. O ile więc ważniejsze jest życie wieczne od doczesnego, a dusza od ciała, o tyle ważniejszy Katechizm nad inne nauki. Dla tego do Katechizmu należy się przykładać gorliwiej aniżeli do innych nauk, i hańbą byłoby dla Chrześcijanina, gdyby, obok wielu nauk, nie znał tej, która mu podaje wiadomość o rzeczach najmocniej go obchodzących.

Przykłady gorliwości w nauce Religii ob. Schmid. Katech. histor. I. 1. i nast.

~~...~~ Akt cnoty. Postanów sobie nigdy nie opuszczać nauki Religii i takowej pilnie słuchać, abyś P. Boga poznał, umiłował Go, a przez to dostąpił żywota wiecznego.

Rozdział I. O Wierze.

§. 1. Pojęcie, przedmiot i źródła wiary.

Dochodzimy prawdy albo sami przez się (rozumem, doświadczeniem, zmysłów, wewnętrznem poczuciem etc.), albo przez powagę cudzą, kiedy, nie mogąc sami niejako dotknąć się prawdy, polegamy na tem, co nam świadczy kto inny znający prawdę i zasługujący na wiarę.

13. Co to jest wierzyć?

Wierzyć jest poczytywać za prawdziwe to, co kto inny wyrzekł, i dla tego że on wyrzekł. Jeśli poczytuję za prawdziwe to, co wyrzekł człowiek zasługujący na wiarę, będzie to wiara ludzka czyli historyczna; lecz gdy wierzę w to co Bóg do wierzenia podaje, będzie to wiara boska, czyli cnota wiary.

Że 2X2=4, to rozumem pojmuję ~~tak~~ i jestem pewnym tak, iż inaczej myśleć nie mogę. Że słońce świeci, o tem mię zdrowe moje oczy upewniają. Wiem z doświadczenia że po dniu następuje noc. Czuję to dobrze w duszy mojej, że mogę chcieć lub nie chcieć grzechu. O tych przeto rzeczach wiem sam przez się. Lecz że jest Kraków, Paryż, Rzym i t.p. wiem ze świadectwa ludzkiego, gdy nie byłem w tych miastach. Że Bóg dał objawienie ludziom

wiem że świadectwa Kościoła, które jest nieomylne, jak o tem niżej obaczemy.

Różnica między wiarą boską, a ludzką jest: że ludzie są omylni (umyślnie lub mimo woli), i przeto mogą zbłądzić; Bóg zaś jest nieomylnym, czy to sam przez siebie objawia, czy przez ludzi wybranych.

F ~~Przez wiarę~~, Gdy wierzymy we wszystko objawienie, chociaż nie rozumiemy, oddajemy hołd Bogu z rozumu naszego, czyli cześć wewnętrzną.

14. Co jest wiara boska?

Jest (dar Boży czyli) cnota od Boga udzielona, ~~przez którą~~ ~~[illegible]~~ i która w nas sprawia to, że uznajemy za nieomylną prawdę wszystko, co Bóg objawił i nam przez Kościół swój Święty do wierzenia podaje.

Cnota jest pewien przymiot w duszy zostający.

~~Nie~~ Często wiara używa się w znaczeniu Religii; lecz tu uważamy ją jako cnotę teologiczną w człowieku; lubo niekiedy będziemy używać tego wyrazu w znaczeniu zbioru prawd wiary np. wiara katolicka, – Wiara objawiona – 15

15. Dla czego nazywamy wiarę darem Bożym?

Dlatego że ~~prawdy~~ prawdy wiary od Boga pochodzą, i abyśmy w nie uwierzyli, Bóg daje łaskę, która nasz rozum oświeca i wolę pobudza do uznania za nieomylną prawdę tego, co Bóg objawił.

Jest darem Bożym 1) zewnętrznym, bo Bóg objawił prawdy, w które mamy wierzyć, i Kościół nam je podaje z rozkazu Boskiego. 2) wewnętrznym, (~~[illegible]~~) przez działanie łaski. Bóg nie tylko objawił, ale jeszcze daje łaskę do wierzenia, t.j. wpuszcza niejako ~~do~~ promyk światła do duszy, aby prawdy objawione stały się rozumowi przystępne, czyli godne uznania. ~~Rozum bowiem łgnie do prawdy~~ Nadto też łaska pociąga wolę, aby chciała wierzyć. Człowiek gdy idzie za tym pociągiem i chce wierzyć, ~~[illegible]~~ otrzymuje cnotę wiary, która go zaprowadzi do sprawiedliwości, nie tak iżby go miała sama oczyścić z grzechów, lecz zaprowadzi do ~~[illegible]~~-

~~dzii~~ do Sakramentów ŚŚ.

Cnoty moralne nabywają się przez wykonywanie dobrych uczynków; do których po szczególe pobudza nas Łaska Boża; lecz łaskę wiary wlewa Bóg w duszę. Cnoty moralne utracają się przez grzechy tymże cnotom przeciwne, poddawanie się okazyom grzechowym; — cnotę wiary w podobnyż sposób można utracić. (Ob. n. 51.)
Do dobrych uczynków pobudza człowieka łaska, lecz ta pozostanie bez skutku, jeśli człowiek ~~nie~~ jej się oprze. Podobnież do wiary, Bóg człowiekowi pomaga, aby uwierzył, lecz jeśli człowiek ma złą wolę, oddał się grzechowi, to nawet i cuda nie pomogą. Przykład tego na kapłanach żydowskich (Joan. c. 11.). P. Jezus wskrzesił Łazarza, a oni zamiast uwierzyć, „umyślili żeby i Łazarza zabili." Ob. także Schmid. Katech. hist. II 308. o królu Taikasamie.
Nikt przeto nie może mówić że jest niewinnym iż wiary nie ma. Bóg każdemu daje, ~~P. Jezus~~ darmo, nie dla jego uczynków lecz dla tego że P. Chrystus nam ją wysłużył.

„Łaską jesteście zbawieni przez wiarę i to nie z was, bo to jest dar Boży." Ephes. 2, 8.

16. Dla czego wierzymy we wszystko co Bóg objawił?

Wierzymy we wszystko, co Bóg objawił, dla tego, że On jest wieczną i nieomylną prawdą; że On ani sam siebie, ani nas omylić nie może.

Nasz rozum może pobłądzić, zmysły mogą się omylić; z tego powodu wierzymy silniej w to co nam Bóg objawił, ~~aniżel~~ chociaż nie rozumiemy i nie widzimy, aniżeli w to o czem nas upewniają zmysły, ~~lub~~ rozum i t. p.

Np. w Najśw. Sakramencie zmysły nam świadczą, że tam jest chleb i wino; my jednak odrzucamy ich świadectwo, a polegamy na słowach Chrystusa P.: „To jest ciało moje."

17. Dla czego dodajesz: i nam przez Kościół swój święty do wierzenia podaje?

Ponieważ ~~tylko przez Kościół Chrystusowy~~ Apostołom i ich następcom ~~wiemy z pewnością, co Bóg objawił, bo~~ t.j. Kościołowi swemu Chrystus powierzył swoje objawienie i kazał nauczać; ~~a bo~~ przeto jedynie tylko przez Kościół możemy wiedzieć z pewnością, co Bóg objawił, i w to F

F ~~tylko~~ koniecznie powinniśmy wierzyć, czego tenże Kościół naucza i wierzyć nakazuje.

Ostateczne objawienie dane było przez Syna Bożego. Ten nauczył Apostołów i uczniów swoich, rozesłał ich na cały świat, aby opowiadali ludzkiemu rodzajowi słów Boże. Ustanowiwszy ich nauczycielami świata, dał im pomoc Ducha Ś. aby w nauczaniu nie pobłądzili. Tąż taskę i też powinności rozciągnął do ich następców, t.j. do pasterzy rządzących Kościołem. Ci więc, jako spadkobiercy Apostołów, najlepiej znają to co Bóg objawił; oni także nauczają prawd objawionych i w wątpliwościach rozstrzygają. Te przeto prawdy obejmować powinna wiara nasza. ~~Inne zaś~~

18. Co się rozumie przez Objawienie boskie?

Przez Objawienie boskie rozumie się to wszystko, czego nas Bóg nauczył przez patryarchów, i proroków, a na ostatku przez Jezusa Chrystusa Syna Swego i przez Apostołów. (F) Nazywa się także słowem Bożem.

(F) od których pochodzący Kościół tego samego dalej naucza.

„Rozmaicie i wielu sposobami mawiał przedtem

Bóg ojcom przez proroki, naostatek tych dni mówił do nas przez Syna." Hebr. 1, 1. 2. ⌈~~Kiedy wię mowa~~

⌈~~Nie obejmujemy tu objawień osobistych, t. j. takich, którem~~~~i Bóg obdarzył niektórych Świętych w tem życiu; np. Objawienia ś. Brygitty i t. p. Takowe objawienia nie należą tutaj, ~~z powodu~~ ~~iż~~ ani mogą być artykułami wiary; ~~bo lubo od Boga pochodzą, ale~~ ~~nie~~ bo wprawdzie b) ⌈ś. Bóg je objawił, ale nie chciał ich podać nam przez Kościół do wierzenia.~~

19. Czy Objawienie boskie było potrzebne?

Objawienie boskie było potrzebne; bo rozum ludzki, po upadku (człowieka) w grzech pierworodny, a) albo nie był w stanie sam z siebie dojść do wiadomości rzeczy boskich, nadprzyrodzonych, albo z wielką trudnością i niedokładnie je poznawał. b)

"Z trudnością ~~[illegible]~~ się domyślamy rzeczy które są na ziemi, i co mamy przed oczyma z pracą znajdujemy, a które w Niebie są, kto doścignie? Radę twoją (Boże!) kto pozna, jeśli Ty nie dasz mądrości, a nie spuścisz Ducha Twego świętego z wysokości?" Sap. 9, 16. 17.

a) ~~Ob.~~ Stan człowieka przed upadkiem: rozum jego był oświeceńszy w prawdach potrzebnych do szczęścia wiecznego. Po upadku został słabszym.

b) Dwojakiego rodzaju prawdy potrzebne do zbawienia: 1) nadprzyrodzone, których rozum ludzki ani domyślać się może, np. o Trójcy Ś., o Wcieleniu; 2) przyrodzone, ~~do~~ których rozum przez ~~długie~~ badanie może się domyślać i uznawać je za konieczne, np. o Istocie Najwyższej, która kieruje tym światem, — o nieśmiertelności duszy, — o karze i nagrodzie po śmierci. Do poznania prawd nadprzyrodzonych potrzebne było koniecznie objawienie. (Do przyrodzonych nie każdy sam przez się mógłby dojść, bo droga badania nie każdemu przystępna; a nadto, abyśmy w nie z pewnością uwierzyli, potrzebują potwierdzenia, czyli świadectwa, na którem byśmy bez wahania poprzestać mogli. Tego świadectwa ludzie dać nie mogą. Zresztą, chociaż rozum ludzki * może dojść do

poznania praw przyrodzonych, to nie obejdzie się bez przymięszania błędu do nich. Widzimy to na poganach dawniejszych i teraźniejszych bałwochwalcach; widzimy także i na filozofach nowożytnych.

20. Jakim sposobem Objawienie boskie doszło aż do nas?

Objawienie boskie doszło aż do nas częścią piśmiennie, częścią ustnie. Piśmiennie doszło nas przez Biblję, albo Pismo Ś., ustnie przez Tradycyę, t.j. podanie ustne, albo naukę dziedziczną, przechodzącą z pokolenia na pokolenie.

~~21.~~ Objawienie każde najprzód przechodziło drogę Tradycyi, potem dopiero przeszło do Pisma Ś. lub pozostało w Tradycyi. np. prawdy objawione przed Mojżeszem. Czy to jednak będzie się zawierać w Tradycyi, czy w Piśmie Ś. ma zawsze tę samą powagę boską.

21. Co jest Pismo Święte?

Przez Pismo Ś. albo Biblię, rozumiemy zbiór ksiąg, które za szczególnem natchnieniem i pomocą Ducha Ś. ~~napisane~~ zostały napisane i przez Kościół za słowo Boże uznane.

Wprawdzie nikt bez pomocy Bożej nie może ręką nawet ruszyć; lecz gdy mówimy o Piśmie Ś. to rozumiemy pomoc Bożą szczególną, nadprzyrodzoną, że P. Bóg powołuje kogo do pisania, i daje mu łaskę, aby w pisaniu nie pobłądził, jako błądzić zwykł człowiek przy swej ułomnej naturze. Dla tego wszyst-

ko, co ~~będzie~~ jest napisane przy takowej szczególnej pomocy Bożej i za natchnieniem boskiem; gdy Kościół że ~~jest takowem~~ ma te warunki, uznajemy i czcimy jako objawienie od Boga pochodzące, nie od ludzi. Autor księgi świętej jest niejako narzędziem tylko; prawdziwym zaś czyli głównym autorem jest Bóg.

„Wolą ludzką proroctwo nigdy nie jest przyniesione; ale Duchem świętym natchnieni mówili ludzie święci Bozi." II Petr. 1, 21.

22. Jak się dzieli Pismo ś. i co w sobie zawiera?

Pismo święte dzieli się na księgi Starego i Nowego Testamentu, czyli Przymierza. Księgi Starego Testamentu obejmują historyę przymierza Boga z człowiekiem przed przyjściem Chrystusa Zbawiciela.

Bóg, po upadku człowieka, przyrzekł dać Zbawiciela, któryby rodzajowi ludzkiemu wysłużył zbawienie. Człowiek zobowiązany został: aby P. Boga znał i służył Mu, i spodziewał się obiecanego Mesyasza, a w kim innym aby nadziei nie pokładał. Takie przymierze było zawarte. Bóg ze swej strony obietnicę Messyasza ciągle przypominał i coraz widoczniej (przez patriarchów i proroków), czuwał nad tem aby ludzie ze swej strony nie wyłamywali się od swoich zobowiązań (wybór ludu Izraelskiego, prawo przez Mojżesza ogłoszone, powodzenie lub niewola, nauki i upominania proroków: oto środki, jakich Bóg używał dla utrzymania ludzi w wierności ku sobie). Taką jest

treść ksiąg św. Starego Testamentu.

Księgi Nowego Testamentu ~~obejm~~ zawierają historyę tego, co Syn Boży nauczał i uczynił dla zbawienia rodu ludzkiego, już to sam przez siebie, już przez Apostołów, ~~i po części przepowie~~

Księgi nowego Testamentu ~~ze wzgl~~ wykazują spełnienie obietnic danych ludziom przez Boga, uzupełniają objawienie Starego Testamentu

23. Wylicz księgi św. Starego i Nowego Testamentu.

1. Księgi Starego Testamentu są:

a) Księgi historyczne:

Pięć ksiąg Mojżesza (Pentateuchus):
- I Księga Rodzaju (~~liber~~ Genesis)
- II " Wyjścia (– Exodus)
- III " Lewityk v. Kapłańska (Leviticus)
- IV " Liczb (Numeri)
- V " Powtórzonego prawa (Deuteronomium)

księga Jozuego, Sędziów (Judicum), Ruth, 4 księgi Królewski (4 libri Regum), 2 księgi Kronik (2 libri Paralipomenon), księga Ezdrasza, Nehemjasza, Tobiasza, Judyty, Estery, 2 księgi Machabeuszów.

b) Księgi naukowe:

Job, Psalmy, Przypowieści (Proverbiorum), Kaznodzieja (Ecclesiastes), Pieśni nad pieśniami (Cantica Canticorum), księga Mądrości (liber Sapientiae), Syrach albo Eklezyastyk (Ecclesiasticus).

c) Księgi prorockie:

Prorocy więksi: Izajasz, Jeremjas Ezechiel, Daniel.

Prorocy mniejsi: Baruch, (Osee) Ozeasz, Joel, Amos, Abdiasz, Jonasz, Micheasz, Nahum, Habakuk, Soffoniasz, Aggeusz, Zacharyasz, Malachiasz.

2. Księgi Nowego Testamentu:

a) historyczne:

4 Ewangelje t. j. Ewangelja według:
- Ś. Mateusza
- Ś. Marka
- Ś. Łukasza i
- Ś. Jana.

Dzieje Apostolskie (Actus Apostolorum).

b) naukowe: 14 listów Ś. Pawła, jakoto:

do Rzymian 1.	do Tessaloniczan 2.
do Koryntyan 2.	do Tymoteusza 2.
do Galatów 1.	do Tytusa 1.
do Efezow 1.	do Filemona 1.
do Filippensów 1.	do Żydów 1.
do Kolossan 1.	

List Ś. Jakoba, 2 listy Ś. Piotra, 3 listy Ś. Jana, i 1 list Ś. Judy czyli Tadeusza.

c) księga prorocka: Objawienie (Apocalypsis) Ś. Jana Apostola.

Uwaga. Zdania Pisma Ś. przywodzą się często, na potwierdzenie prawd dogma-

tycznych (wiary) i moralnych (obyczajów). Dla tego pożyteczną jest rzeczą znać sposób, w jaki wyrażamy miejsce Pisma ś. zkąd wzięte bywa zdanie. Każda, prawie księga dzieli się na rozdziały i wiersze. Pierwsza przeto liczba, postawiona po nazwisku księgi, znaczy rozdział tejże księgi, drugaząś wskazuje wiersz tegoż rozdziału. Dla łatwiejszego zrozumienia niech służy następująca tablica:

Liczba przed nazwiskiem Księgi kładzie się wtedy, gdy jest kilka ksiąg tegoż nazwiska.

Cytata w skróceniu: Po łacinie:	Po polsku:	To znaczy:
Gen. 3,15.	I. Mojż. 3, 15.	W pierwszej księdze Mojżesza rozdz. 3. wiersz 15.
Exod. 3,2.	II. Mojż. 3, 2.	W drugiej " – " – – " – " – " – 3 – 2.
Levit. 3,3.	III Mojż. 3, 3.	" trzeciej – " – " – " – " – " – 3 – 3.
Num. 3, 3.	IV. Mojż. 3, 3.	" czwartej " – " – " – " – " – 3 – 3.
Deuter.	V. Mojż.	" piątej " – " – " – "
Jos.	Joz.	w księdze Jozuego.
Jud.	Sędz.	" – " – " – Sędziów
Ruth	Rut.	" – " – " – Ruth.
I. Reg. v. I Sam.	I Król.	w pierwszej Księdze Królów v. Samuelowej.
II. Reg. v. II Sam.	II Król.	" drugiej – " – " – " – " – "
III Reg. v I Reg.	III Król.	" trzeciej – " – " – " – "
IV Reg. v. II Reg.	IV Król.	" czwartej " – " – " – "
I Paral.	I. Kron.	" pierwszej " – " – Kronik.
II. Paral.	II Kron.	" drugiej " – " – " – "
I Esdr. v. Esdr.	Ezdr.	" księdze Ezdrasza.
II Esdr. v. Nehem.	Nehem.	" – " – Nehemjasza.
Tob.	Tob.	" – " – " – Tobjasza.

Judith. —	Judyt.	w księdze Judyt.
Esth.	Ester.	— „ — „ — „ — Estery
I Machab. —		w k. — „ — „ — Machabejskiej pierwszej
II Machab. —		— „ — „ — „ — drugiej
Job. —		— „ — „ — Joba.
Psal.		— „ — „ — Psalmów
Proverb.	Przypow.	— „ — „ — Przypowieści
Eccle. — —	Kaznod.	— „ — „ — Eklezyastes
Cant. —	Pieśni	— „ — „ — Pieśni nad pieśniami.
Sapient. —	Mądr.	— „ — „ — Mądrości.
Eccli.	Syrach	— „ — „ — Ecclesiasticus.
Isai. v. Jesai.	Izaj.	— „ — „ — Izajasza
Jerem.	Jerem.	— „ — „ — Jeremjasza
Lam. v. Thren.	Treny.	w Trenach, czyli żałobnej pieśni Jeremjasza.
Ezech.	Ezech.	w księdze Ezechiela.
Dan. —	Dan.	„ — „ — „ — Daniela.
Osee —	Ozeasz.	„ — „ — Ozeasza —
Joël —	Joël	„ — „ — Joëla
Amos —	Amos —	— „ — „ — Amosa
Abd. v. Obad.	Abdyasz.	— „ — „ — Abdyasza.
Jon. —	Jonasz	— „ — „ Jonasza
Mich.	Mich.	— „ — „ — Micheasza.
Nahum —	Nahum	— „ — „ — Nahuma
Hab. —	Hab.	— „ — „ — Habakuka
Sophon.	Sofon.	— „ — „ — Sofoniasza
Agg.	Aggeusz.	— „ — „ — Aggeusza.
Zachar.	Zachar.	— „ — „ — Zacharyasza.
Malach. —	Malach.	— „ — „ — Malachiasza.

Matth.	Mateusz.	w Ewangelii według S. Mateusza.
Marc.	Marek.	" — " — " — " — " Marka
Luc.	Łuk.	" — " — " — " — " Łukasza.
Joan.	Jan.	" — " — " — " — " Jana.
Act.	Dzieje Ap.	w Dziejach Apostolskich.
Rom.	Rzym.	w Liście S. Pawła do Rzymian.
I Cor.	I Korynt.	" — " — " — " — I do Korynthyan.
II Cor.	II Korynt.	— " — " — " II do Korynthyan.
Galat.	Galat.	— " — " — " do Galatów.
Ephes.	Efez.	— " — " — " do Efezów.
Philipp.	Filippen.	— " — " — " do Filippensów
Coloss.	Koloss.	— " — " — " do Kolossan
I Thess.	I Tessal.	— " — " — " I do Tessaloniczan.
II Thess.	II Tessal.	— " — " — " II " — " — "
I Tim.	I Tymot.	— " — " — I do Tymoteusza.
II Tim.	II Tymot.	— " — " — II do Tymoteusza.
Tit.	Tyt.	— " — " — do Tytusa.
Philem.	Filem.	— " — " — do Filemona.
Hebr.	Żyd.	— " — " — do Żydów
Jacob.	Jakób.	w Liście S. Jakoba Apost.
I Petr.	I Piotr.	— " — " I S. Piotra.
II Petr.	II Piotr.	" — " II S. Piotra.
I Joan.	I Jan.	w Liście I S. Jana (nie w Ewangelii)
II Joan.	I Jan.	" — " II S. Jana.
III Joan.	III Jan.	" — " III S. Jana.
Apocal.	Objaw.	w Objawieniu S. Jana.

24. Co mamy wierzyć o Piśmie Ś.?

Że ono nie tylko jest księgą wiarogodną,[a] niesfałszowanym pomnikiem historycznym objawienia,[b] ale nadto, że jest prawdziwem Słowem Bożem.[c]

a) Cokolwiek opowiadają pisarze ksiąg św. zasługują na wiarę, bo nie chcieli kłamać, a nawet ~~nie~~ pospolicie nie mogli, i przytem nie mieli żadnego interesu. Są przeto wiarogodni świadkowie tego co Bóg objawił.

b) Księgi te nie ~~zostały~~ mogły być sfałszowane ~~lub~~ ni zepsute, bo były w ręku ~~całego~~ narodu żydowskiego (Stary Testament) i w ręku Kościoła całego (Stary i Nowy Testam.)

~~Słusznie~~ z powyższych powodów Księgi św. zasługują na wiarę taką, na jaką żadna księga ~~inna~~ ludzka nie zasługuje.

c) Nadto jeszcze ~~napisali~~ prorocy (pisarze św. starego Testamentu) i Apostołowie (pisarze św. Nowego Testamentu) pisali z ~~natchnieniem~~ rozkazu i przy pomocy Ducha Ś. ~~[illegible]~~ Bóg więc przez nich naucza.

„Każda proroctwo pisma nie dzieje się własnym wykładem. Albowiem wolą ludzką nigdy proroctwo nie jest przyniesione: ale Duchem świętym natchnieni mówili ludzie święci Boży.

II Petr. 1, 20. 21.

25. Jaką mają powagę zdania pisma Ś.?

Ponieważ Prorocy i Apostołowie pisali za rozkazem (natchnieniem) i przy pomocy Ducha Ś.

ś., więc wszystko co się znajduje w Piśmie ś. ma tę powagę, jaką mają słowa od samego Boga pochodzące.

Prorocy i Apostołowie opowiadają: 1) słowa Boskie, które Bóg sam wyrzekł, które wyszły z ust Syna Bożego. 2) fakta, które widzieli, lub o których się ze źródeł pewnych przekonali (np. pisarze ksiąg Królewskich i Kronik i t. p. Otóż nie tylko pierwszego rodzaju słowa, ale i ~~fakta~~ opowiadania ich mają boską powagę, bo były pisane z rozkazu i z pomocą Ducha ś. Z tego powodu ~~Kiedy więc~~ Przytaczamy więc na poparcie prawd dogmatycznych i moralnych ~~zdania z pisma ś. przytaczamy je, nie tylko ja[...] [...] [...] tego co Bóg rzekł, nauki~~ z pisarzy śś. nie tylko te słowa, o których oni świadczą, że Bóg wyrzekł, ale też i ich ~~zdania~~ opowiadania lub nauki.

26. Zkąd wiemy o księgach śś.? ~~że są boskiemi~~?

Przez Kościół tylko z pewnością możemy wiedzieć ~~[...]~~ że o tożsamości (autentyczności) całości i liczbie ksiąg śś., bo on jest stróżem słowa Bożego i nauczycielem.

Nikt nie może lepiej świadczyć o pochodzeniu tych ksiąg jak Kościół. Apostołowie naukę swoją przekazywali swym następcom; również i pisma swoje, nie skrycie, lecz jawnie do Kościołów pojedyńczych posyłali, na ręce pasterzy. Pisma te były czytane na zgromadzeniu wiernych, przepisywane i rozsyłane do sąsiednich Kościołów. Służyły one za pasterzom normę do nauczania

wiernych, przechowywane były w skarbcach kościelnych i w ręku wiernych, a nawet heretyków ~~i przekazywane następcom~~. Najbliżsi przeto następcy Apostołów wiedzieli dobrze o pochodzeniu tych ksiąg, i tę wiadomość, wraz z księgami przekazywali dalszym następcom. A co przez tamtych było uznane za święte, od Apostołów pochodzące, to się i nadal zostało. Że zaś nie na ślepo Kościół przyjmował księgi święte, dowodem tego są księgi podrobione (libri apocryphi), t. j. ~~zmyślone~~ pod imieniem apostołów zmyślone. Te ostatnie, jakkolwiek są dawne, jednak nigdy ich Kościół za święte nie uznał dla tego, że najbliżsi następcy Apostołów nic o nich nie przekazali.

Kościół przeto nie tylko nas uczy, które są Księgi św., ale też strzeże 1) od pism podrobionych, abyśmy byle jakich nie uznawali za święte; – 2) (strzeże) od fałszowania pisma prawdziwie apostolskich.

Co do ksiąg św. Star. Testamentu: Chrystus je zatwierdził, a Apostołowie w tymże stanie przekazali je Kościołowi

27. Czy Pismo ś. jest dla wszystkich łatwe do zrozumienia?

Nie, bo jest boską i pełną tajemnic księgą: „W niem *) często „są niektóre rzeczy trudne ku wyrozumieniu, które nieumiejętni i niestateczni wykręcają, jako i inne pisma, ku swemu własnemu za-

traceniu." II Petr. 3, 16.

Choćby Pismo ś. było księgą tylko ludzką, ~~[illegible] jest do zrozumienia~~ to chcąc literalnie zrozumieć ~~Pisma~~ Pismo ś. potrzeba ~~[illegible]~~ długiego przygotowania, a jeszcze ~~[illegible]~~ pomimo tego znajdą się trudności, których najgłębsza nauka nie rozwiąże. Tem ~~[illegible]~~ mniej człowiek rozumem swoim może zgłębić to co Duch ś. chciał wyrazić pod osłoną pisma.

~~[illegible]~~

~~28. Jak może być pewnym Chrześcijanin, że rozumie pismo ś. według prawdziwego znaczenia? Kiedy idzie za wykładem Kościoła, bo Kościół jest nikt lepiej nie może rozumieć nad Kościół.~~

~~Nawet w naturalnym~~

28. Jakim sposobem może Chrześcijanin, może dojść ~~[illegible]~~ rozumienia Pisma ś.

Chrześcijanin może być pewnym, iż rozumie Pismo ś. w prawdziwem jego znaczeniu ~~[illegible]~~ gdy idzie za wykładem Kościoła. Albowiem ~~Bóg~~ Duch ś., który natchnął Pismo ś., daje też prawdziwe rozumienie jego tym których ustanowił stróżami ~~[illegible]~~ swego objawienia.

~~Jak w naukowym wykładzie, uczeń nie~~

Pismo ś. jest literą, jest księgą. Jak liter nie można się nauczyć bez nauczyciela – jak miejsc trudnych w księdze nikt nie wytłumaczy ~~prócz~~ prócz autora, lub tego który od autora jest nauczony, tak podobnież ~~w piśmie ś.~~ rzecz się ma z Pismem ś., którego autorem głównym jest Duch ś. nauczyciel Kościoła.

7987 III

2

13–19.

Wiadomość o stanie Kościoła w Afryce.

A) ~~Missye w Afryce~~ Ziemia afry-
kańska ~~przez 15 wieków był~~ a zwła-
szcza kraje od jednego zwrotnika do dru-
giego, przez 15 z górą wieków były
~~prawie~~ zupełnie prawie ~~pra~~ ~~missyonarzy~~
zapomnianemi pod względem missyjnym ~~od missyonarzy~~

W XVI i XVII wieku Franciszkanie,
Dominikanie, i Jezuici wstępują na
tę ziemię, stawiają Kościoły, w nie-
których miejscach dosyć liczne i kwi-
tnące; lecz po kilkunastu latach, wal-
ki z klimatem, i innemi przeszkodami,
prace ich upadły jedne po drugich, a opu-
stoszenie coraz bardziej wzrastało. Dopiero
r. 1833. biskupi amerykańscy widząc iż znacz-
~~na wychod~~ na liczba wychodźców udaje
się do nowej ~~założo~~ rzeczypospolitej Libe-
ryi (w Gwinei), zarządali od Propagandy,
aby tam założono missyę katolicką.
~~Projekt ten jednak dopiero po długich~~
~~staraniach~~ i Po wielu zachodach i stara-
niach udało się X^u Barron, mianowane-
mu przez Stolicę ś. Wikaryuszem Apostol-
skim ~~na~~ ~~[illegible]~~ nowej osady afrykańskiej,
otrzymać do pomocy 6 kapłanów i 3ch
braciszków, wszystkich z Towarzystwa
Najświętszego Serca Maryi. Wyjazd
nastąpił 23 Września 1843 r. i osiedli w Bassam, Assinie
i Gabon.

~~W ciągu dwóch~~ Z siedmiu missyonarzy w ciągu ~~dwu~~ niespełna ~~dwóch lat~~ roku, pięciu umarło ~~na f~~ gorączki, szósty wrócił do Europy, a został się tylko jeden kapłan i jeden braciszek, a X. Barron zrzekł się swego urzędu.

Nowy oddział missyonarzy wysłano 1845; jedni z tych udają się do Senegambii i tam w następnym roku zakładają swoją osadę w Dakar, mającą służyć za punkt zborny missyjny.* Tymczasem O. Tisserand, wysłany do Senegambii ~~z tytu~~ w charakterze Prefekta apostolskiego, tonie podczas burzy; jego następca, Wikaryusz apostolski X. Truffet umiera; lecz to wszystko nie zmniejsza gorliwości Towarzystwa Serca Maryi, które wzięło na siebie missye afrykańskie.

* inni do Gabon około 1° szer. półn. naprzeciw wyspy S. Tomasza.

Około r. 1848 Towarzystwo Serca Maryi zlało się we jedno ze Zgromadzeniem S. Ducha; odtąd, wziąwszy ~~na siebie Towarzystwo~~ sobie obiedwie nazwy, zaczęło jeszcze gorliwiej krzątać się około nawrócenia murzynów.

X. J. Bessieux, jedyny który się ~~po~~ został przy życiu z pomiędzy owych

7 missyonarzy, mianowany 1849 r. Wikaryuszem apostolskim Senegambii i obudwóch Gwinej, otrzymał zarazem Koadjutora w osobie X. Kobès, aby w przypadku śmierci jednego, drugi był na pogotowiu; od nich dopiero, można powiedzieć, datuje się życie i rozwój missyj afrykańskich.

Ponieważ zaś tak utworzony Wikaryat był zbyt obszernym, obejmował wszystkie prawie kraje strefy gorącej, albo 1,500 do 2,000 mil wybrzeża, mieszkańców około 50 miljonów, podzielonych na wielką liczbę narodowości, a jeszcze więcej języków; przeto Stolica S. podzieliła go na 4 wikaryaty: Senegambii, Sierra-Leone, Dahomey i obudwóch Gwinej. Dahomeyski wikaryat objęło seminaryum missyj afrykańskich w Lugdunie, resztę zaś Towarzystwo wspomnione Świętego Ducha i Niepokalanego Serca Maryi. Temuż Towarzystwu nadto powierzono świeżo założoną Prefekturę apostolską w Zanzibar na wschodnim wybrzeżu Afryki. Opowiemy tu missye Towarzystwa tylko.

a) Wikaryat Apostolski Senegambii.

Z początku zamierzono po całym kraju rozpostrzeć sieć missyjną i pozakładać osady nie tylko na ~~d~~ wybrzeżach lecz i dalej w głębi kraju. Lecz gdy pojedyncze takie osady nie mogły się utrzymywać z daleka jedne od drugich, już to z powodu trudnych komunikacyj, już też napaści dzikich, postanowiono w kilku punktach nadbrzeżnych skoncentrować całą siłę, aby tem skuteczniejsze wpływy wywrzeć do koła. Obecnie przeto Wikaryat ten ma cztery główne rezydencye: ~~w Dakar, do p~~ na wybrzeżu między przylądkiem Zielonym, a ujściem r. Gambii: ~~w~~ Dakar i Rufisque, druga S. Józefa z Ngazobil, trzecia Dhoal, czwarta N. Maryi Gambijskiej.

~~W~~ Dakar ma 3 zakłady: kollegium samych missyonarzy S. Ducha i Serca Maryi, dom Sióstr Niepokal. Poczęcia, i dom Sióstr krajowych pod nazwą Sióstr Serca Maryi. — Missyonarze oprócz opowiadania Ewangelii ~~na tea~~ niewiernym po za domem ~~na zewnątrz~~, w domu zajmują

się uczeniem dzieci. Mają tu zakład N. Serca Maryi, w którym jest zarazem szkoła elementarna, rzemieślnicza i seminaryum. W całym zakładzie jest blizko 80 uczniów, z których 15 jest w seminaryum, drugie tyle przy warsztatach, reszta w szkole elementarnej. Gdyby były większe zasoby, to i uczniów byłoby także więcej, bo na chęciach do nauki nie zbywa. Seminaryum dostarczyło już dwóch kapłanów krajowców, którzy pracują około nawrócenia swych braci. Nadto jeszcze X. Kobès będąc ostatnią razą (1862 r.) w Rzymie, oddał do Propagandy trzech uczniów z Dakar, a w swem seminaryum ma jeszcze trzech minorystów.

Siostry Niepokalanego Poczęcia N. Maryi zajmują się odwiedzaniem chorych, i wychowaniem krajowych dziewcząt. Tych ostatnich jest około 50; uczą się religii, ręcznych robót kobiecych, czytania, pisania, i rachunków.

Stowarzyszenie Sióstr N. Serca Maryi z samych krajowych zakonnic złożone, zaprowadził tu X. Kobès. Liczy ono 6 professek, oprócz pewnej liczby nowicyuszek

i postulantek. Celem ich jest przez modlitwy, pokuty i przez uczynki miłosierne co do duszy i co do ciała, pracować nad nawróceniem czarnych. ~~I. Nobbes~~ Przy tych środkach wiara szybko dosyć wzrasta, tak iż Dakar liczy 600 chrześcijan, między którymi wielu bardzo jest żarliwych, pomimo złego niestety! przykładu Europejczyków. ob. na kartce.

2) O sześć mil niżej Dakaru leży znakomita wieś zwana przez Francuzów Rufisque. Jest ona punktem handlowym do wymiany towarów między Europejczykami a murzynami. ~~Missyonarze~~ Pewien naczelnik pokolenia darował tu missyonarzom kawałek ziemi. Postawiono ~~tu~~ na nim kaplicę z desek, do której co drugi tydzień dochodzi ~~jeden~~ kapłan z Dakar, dla odprawienia nabożeństwa. Liczba wiernych dochodzi tu do 100 dusz.

3. ~~Joal~~ Dżoal (Joal). Wielkie trudności musieli pokonać missyonarze, nim zdołali tu ~~wybudować sobie osadę~~ osiąść. Król bowiem tutejszej krainy nie chciał żadną miarą pozwolić na wymurowanie jakiegolwiek budynku. Dopiero gdy Francya dołączyła tę wieś do swej osady, prze-

F

Nie można też pominąć drukarni, którą missya posiada w Dakar; ~~i wyda~~ dotychczas wyszły z niej następujące dzieła, przez missyonarzy opracowane:

1º ~~Dykcyo~~ słownik francuzko-dżołowski (dżolof) z krótką grammatyką dżołowską;

2º Ewangelje ~~na~~ niedziele i święta po dżołowsku.

3º Zbiór modlitw potrzebniejszych w tymże języku.

4º i 5º Katechizm dla dzieci i dla dorosłych po francuzku i dżołowsku. 6º Katechizm dla dzieci w języku mpongwé. 7º Grammatyka tegoż języka. 8º Grammatyka dżołowska większa.

szkoły ustały, i wzniesiono mały kościołek, pierwszą budowlę kamienną w tym kraju. Missyonarzy podział jest dwóch; zawiadują oni parafją z 500 dusz złożoną, utrzymują szkółkę, ~~uczą~~ opowiadają naukę Chrystusa Pana niewiernym, pielęgnują chorych i zwiedzają okoliczne wioski.

4. Osada N. Panny Gambijskiej, kolonja angielska; ma dwa zakłady: missyonarzy i Siostr Niepok. Poczęcia. Jest tu kościół i szkoła, do której uczęszcza około 60 dzieci, uczą się po angielsku i wolowsku (Wolof) czytać, pisać i rachować. ~~Siostry~~ Siostry mają dom oddzielny i oratorium; ~~zajęc~~ prace ich są te same co zakonnic w Dakar; uczą dziewczęta, których około 50 regularnie do szkoły uczęszcza. Missya tutejsza jest w dobrym stanie. Gubernator protestant, wspiera missyonarzy, już to dając na ich ręce jałmużnę dla biednych mieszkańców, już wsparcie na szkołę; obiecał im nadto wystarać się o wsparcie u swego rządu.

57. Osada rolnicza S. Józefa w Ngazobil, niedaleko od Dżoal. Missyonarze tutejsi, otrzymawszy od rządu francuzkiego 1,000 hektarów ziemi, założyli plantacyę bawełny, która im się bardzo szczęśliwie powiodła. Główną tu przeszkodą w nawróceniu negrów ~~stanowi ich roz~~ jest to, że są zbyt rozproszeni, i że marabuci i fetyszerzy nadzwyczajny wpływ na nich mają. Missyonarze więc podarunkami muszą ich zwabiać, potem ich oświecają, przywiązują do pracy i życia rodzinnego, a nadewszystko ~~się~~ starają się ich dzieciom dać wychowanie chrześcijańskie.

Kończąc tę krótką wiadomość o wikaryacie apostolskim Senegambii, dodać musimy, że ~~mis~~ prace missyonarskie nie ograniczają się bynajmniej etapami, któreśmy wymienili. Z nich robią oni wycieczki częste nad brzegi morskie i wgłąb kraju, odwiedzając chrześcijan rozproszonych, chrzcząc dzieci bliskie śmierci i rozsiewając nasiona wiary.

~~[illegible], mówi, że jeszcze [illegible] stan [illegible] [illegible] się [illegible] [illegible]~~

~~[illegible]~~

b) Wikaryat apostolski Sierra-Leone, rozciąga się od r. Nunez, która ~~stanowi jego granicę~~ go przedziela od Wikaryatu Senegambii, — aż do rzeczypospolitej Liberia. Ludność na całej tej przestrzeni dochodzi do 20 milijonów dusz.

Pod protekcyą Anglii i Stanów Zjednoczonych krzewił się tu prozelityzm sekt anglikańskich. W r. 1847 liczono 24 kaplic, będących własnością ~~14~~ dziewiętnastu sekt rozmaitych, i 60 ministrów. Wydawało ~~5,000,000 fr.~~ blisko 10 milionów złotych rocznie na tę propagandę.

Wikaryat Sierra-Leone powstał r. 1858, z oderwanych części pierwszych od ~~Wikaryatu~~ zarządu missyj Obudwóch Gwinej i Senegambii. Wikaryuszem apostolskim został mianowany X. de Marion-Brésillac, założyciel seminaryum missyj afrykańskich w Lugdunie. Lecz w kilka tygodni po swem tu przybyciu, ~~został sprzątnięty przez~~ umarł na grasującą febrę, wraz z trzema kapłanami i jednym braciszkiem, których z sobą ~~[illegible]~~ sprowadził.

Po jego śmierci Stowarzyszenie Missyj afrykańskich otrzymało zamianę tego Wikaryatu na Wikaryat Dahomejski, a Sierra-Leone wróciło ~~nazad~~ powrót do Zgromadzenia S. Ducha i Serca Maryi. X. Kobès Wikaryusz Senegambii tymczasowo zarządza wikaryatem Sierra-Leone. Missyonarze tutejsi muszą koniecznie znać język angielski; ponieważ zaś Zgromadzenie S. Ducha posiada kilka domów w Irlandyi, więc może dostarczać ludzi potrzebnych z odpowiedniemi kwalifikacyami. ~~Udało się~~ Dwóch kapłanów i dwóch braciszków udało się już nawet z Irlandyi do Sierra-Leone.

c) Wikaryat apostolski obudwóch Gwinei, ~~jest~~ ma ze wszystkich największą rozciągłość. Obejmuje bowiem Wybrzeża Złota i Kości Słoniowej ponad Dahomey, wybrzeża nad zatoką Biafra i całą dolną Gwineę. Wikaryuszem Apostolskim jest X. Bessieux. Liczba katolików jest mała; ~~ko~~ zaledwie do tysiąca dochodzi.

Missyonarze mają tu trzy stanowiska, czyli stacye: N. Maryi P., gdzie rezyduje Wikaryusz apostolski, — S. Piotra

~~przy~~ w Gabon i S. Józefa, obok przy-
lądka Esterias.
W dwoch pierwszych osadach missyona-
rze mają szkoły, gdzie ~~uczą~~ oprócz
~~wiadomości~~ elementarnych, obznajmia-
ją jeszcze z pracami ręcznemi. Do szko-
ły nieraz przychodzą dzieci ze znako-
mitych familij; ~~to~~ u N. Maryi P.
jest na naukach ~~nawet~~ syn króla Loango, kra-
ju sporego na południu Gwinei. W bli-
skości zaś S. Piotra powstała wieś z sa-
mych chrześcijan murzynów, która
bardzo dobry wpływ wywiera; znacz-
na bowiem liczba negrów za przy-
kładem swych braci wyrzeka się
życia koczującego i zawiązuje się
w rodziny.

(d) Prefektura apostolska Zangwebaru.

Przy końcu roku 1860. X. Fava Wikaryusz
Jeneralny S. Dyonizyusza (na wyspie Ré-
union, czyli Bourbon, niedaleko Mada-
gaskaru) z dwoma kapłanami i 6 za-
konnicami ~~Sióstr Maryi~~ ze Zgromadze-
nia Sióstr Maryi udał się do Zanzi-
baru w celu założenia tam missyi.
Sułtan missyonarzy[4] dobrze[2] przyjął[3], i

wnet założono szkołę dla dzieci, szkołę
rzemieślniczą i szpital dla chorych.
~~Ur~~ Aby zaś dzieło tak zbawienne wnet nie
zaginęło, oddano je w ręce Zgromadzenia
Ś. Ducha i Serca Maryi; ~~którzy w miarę~~
~~potrze~~ Dotychczas missya tutejsza po-
siada tylko swój zakład na wyspie Zan-
zibar; lecz skoro ~~tylko~~ zbierze się
fundusz potrzebny, ~~myślą założyć~~
ma stanąć na stałym lądzie w Ba-
gamayo drugi zakład missyjny.

7987 III

3.

20–22

1

Bról.

(Sprawozdanie z ~~książ~~ świeżo wyszłej z pod prasy
monografji o Norbertanach ks. Władysława Knapińskiego)

Świeżo opuściła prasę drukarską moja książka
p. t. ~~Święty~~ Norbert i jego zakon. Początki norbertań-
skich klasztorów w Cyrkarji Polskiej i nieco z ich
dziejów. (Sądzimy, że autor zbyt skromnie wyraża się o
swojej książce; przeciwnie, wyjątkowo ~~chce~~ ...
Ponieważ mało kto zechce ją czytać, a jeszcze mniej
gruntownie skrytykować, – bo choćby i chciał to ostat-
nie uczynić, musiałby [sobie] tyle pracy sobie zadać, ile
napisanie ~~tej~~ [oryginału] kosztowało, a przytem mieć materjały
te same, które ja miałem; – co nie jest łatwem; –
więc pozwól, Szanowny Księże Redaktorze, iż ~~sam~~
~~przedstawię~~ za pośrednictwem łamów Twego tygodni-
ka, sam ~~publice~~ zaprezentuję publice swój produkt.
~~Nie będą się ... Uczynię to nie dla przechwałki własnej,~~ Uczynię to, ~~lecz~~ jako sprawozdawca, który z da-
ną materją wprzód się obeznał i może lepiej, niż
ktokolwiek inny, który w tym kierunku nie jeszcze ~~tego~~
nie pracował, objaśnić czytelnika.

Naturalnie, że nie będę wytykał wad swojej książki;
~~nad tem~~ niech ~~sobie~~ to zoile literackie ~~łamią głowę~~
uczynią, dopóki nie znajdzie się krytyk sprawiedliwy,
a przedewszystkiem kompetentny. ~~Już to będą~~
Ja i tak nie łatwej rzeczy dokonam, jeśli ~~ptost~~
do objektywnej recenzji nie wsunie się mimowoli
jaka pochwała własna. Spróbuję więc.

~~Najprzód zaznaczam, że~~ Trzy głównie przedmioty
stanowią treść mojej książki: 1) Żywot ś. Nor-
berta, 2) zakon przez niego założony i 3) nor-
bertanie i norbertanki ~~ze~~ prowincji (cyrkarji) pol-
skiej. Trzy te przedmioty starałem się opracować
~~na źródł~~ krytycznie, opierając się na źródłach, które mia-

(..., ale dobrze zrobimy, ... p. Red.)

tem

ob. kartę 2

łem pod ręką, z małym wyjątkiem, wszystkie. ~~Wyliczyłem je na str. 7–9 i 36–43~~ # Nie miałem takich tylko, bez których w ramach mojego dziełka obejść się mogłem, a które już do kategoryi pomocniczej, nie zaś do źródłowej należą, jak np. opracowania żywotu S. Norberta przez autorów późniejszych. F Każdy fakt usiłowałem poprzeć świadectwem najbliższem, źródłem pierwszej ręki; F ~~cytaty~~ Z cytat może krytyczny czytelnik dojść, co i w jakim stopniu jest wiarogodnem.

[Margin note: F Gdzie tych nie starczyło, sprowadzę się na autorów, którzy źródła potrzebne posiedli, z nich korzystali; np. Łaskę, a [illegible], 1872–73.]

Opisując życie S. Norberta, miałem najważniejsze źródło ~~pod ręką~~ Vita I (o czem ob. str. 7) ~~źródła~~ wydane pierwszy raz w r. 1856, ~~dot~~ którego dotąd ~~nie~~ żaden żywotopisarz S. Norberta nie spożytkował; w niem znajdujemy np. ciekawą wiadomość, ogólne dzieje kościelne obchodzącą, o podróży S. Norberta do Rzymu (ob. str. 23–24), szczegół poprzednio nie znany. Opowiadanie autora Vitae I popartem ~~jest~~ w odpowiednich miejscach, dokumentami spółczesnemi, wyjątkami z kronik w. XII; ~~to~~ czytelnik widzi, że autor tejże Vita I we wszystkich szczegółach zasługuje na wiarę; że jego dzieło nie jest jedynie pobożną legendą, ale poważną biografią, przyczynkiem nader cennym do dziejów w. XII. ~~Wylicza~~

F Źródła ~~z~~ ~~[illegible]~~ ogólniejszej doniosłości opisałem na str. 7–9; 36–43; oprócz tego ~~na~~ w różnych miejscach są wymienione dzieła albo dokumenta, do pojedynczych części dziejowych, lub do szczegółowych faktów się odnoszące: np. Historia translationis S. Norberti i w. in. (str. 29..).

~~Wykazałem także, jak~~ W końcu dodałem, ~~co~~ zkądinąd zaczerpnięte wiadomości o stosunku S. Norberta z ludnością słowiańską i z św. Ottonem bamberskim, lecz ~~na~~ dokładne rozstrząśnięcie tychże wiadomości musiałem zostawić badaczom. dalej ob. k. 3.

O zakonnikach i zakonnicach premonstrateńskich traktując, przedstawiłem pod ich organizacyą hierarchiczną, wewnętrzne urządzenie i życie domowe, ~~opierać~~ a to na podstawie Statutów zakonnych. 2-re: wykazałem, jakim ~~się~~ sposobem te Statuta się wytworzyły, jak się zmieniały, a w skutek tego jaką przechodziły koleje różne punkta organizacyi i ~~stan~~ dyscypliny zakonnej. Są to ~~rzeczy, których~~ dla wszystkich ~~szczegółów w innych~~ rzeczy, mogę śmiało powiedzieć, nieznane; bo ~~te~~ Statuta, chociaż były drukowane, na szerszą widownię nie wychodziły, i rzadko kto może się poszczycić, że je oglądał. Ja byłem w tem szczęśliwem położeniu, że miałem ✝ Statuta primaria (z końca XIII w.), ✝ Statuta z r. 1505, oraz Statuta z r. 1630 i pełną ręką z nich czerpałem do mego przedmiotu. ~~W~~ 3-e: pokazując, jak się wytwarzały Statuta, opisałem zarazem dzieje zakonu. ~~Tu wyznać mi wypada, że brak~~ Tu przyznam, że historya zakonu nie jest zupełna; ~~Dzieła, które miałem~~ przeważnie zajmowałem się ~~historyą~~ naczelnym opactwem Prémontré i opactwami francuzkiemi, bo ~~do~~ o norbertanach w innych krajach ~~francy~~ dziś nie ~~ma~~ ma prawie wcale, z wyjątkiem pojedyńczych[2] monografii klasztorów[3].

~~Dzieje opactwa jeneralskiego i Dzieje opatów jeneral~~

Wprawdzie Opat ~~jeneralny~~ premonstrateński był jenerałem całego zakonu, ~~więc~~ i z tego względu, mając ~~którego~~ historyę opactwa Prémontré, ma się ~~ogólne zarys~~ zarysy historyi ~~za~~ zakonu; ale ~~będą sz~~ są to tylko rysy ogólne; gdyż norbertanie ~~innych~~ innych, nie francuzkich prowincyi, doszli wcześnie ~~do wiele~~

Szczegóły

zaczęli objawiać autonomiczne tendencje i mniej, lub więcej wyzwolili się zpod władzy ~~jenerała~~ opata-jenerała. Statutów zaś pojedyńczych prowincji (cyrkarji) nie mogłem znikąd dostać. Zresztą jest to już specjalność, która zbyt małą liczbę badaczów obchodzićby mogła; ja zaś, zabierając się do pisania, miałem na względzie tylko czytelników Encyklopedji Kościelnej. ~~gd a gdy się zebrał~~

Trzecia część poświęcona jest norbertanom cyrkarji polskiej. Dotychczas ~~o wiadomości o naszych klasztorach u nas opierały się na dziele~~ ks. A. J. D. Kraszewskiego (ob. w mojem str. 41) F To trzeba było uzupełnić ~~mater~~ z materjału ~~rozrzu~~ nader cennego, rozrzuconego w ~~wydanych~~ Kodeksach dyplomatycznych: Polskim (Ryszczewskiego i Muczkowskiego), Wielkopolskim, Małopolskim, Katedry Krakowskiej i t. d. Po starannem zebraniu wszystkiego (przyszedłem do ~~rezultatu w wielu punktach do rezultatu innego~~, niż ks. Kraszewski, A a mianowicie wykazałem:

~~Pokazałem~~ ~~Wykazałem~~ że ~~niektóre~~ jedne klasztory założone były wcześniej, inne później, niż podaje ks. Kraszewski; — że w najdawniejszych ~~klasztory~~ opactwach norbertańskich, ~~tak~~ a mianowicie)

(przeko-

F ~~O jednym tylko klasztorze w~~ opisane były tylko niektóre klasztory osobno; o innych wiedzieliśmy tyle, co podał

przekonałem się, że daty fundacji klasztorów, jak je podaje ks. Kraszewski, ~~opierając się~~ po większej części ~~na~~ są niedokładne, bo opierając się na podaniu historyków, późniejszych, najwięcej na Długoszu, nie na dokumentach fundacyjnych, ~~które~~ które podczas nawały tatarskiej w r. 1241 zupełnie zaginęły. Mimo tej niepowetowanej straty udało mi się ~~odnaleźć~~ ślady, z (czy i o ile szczęśliwie, niech nasi krytycy sprawdzą) ~~zebrać mniej lub więcej pewne dane~~ za pomocą kombinacji różnych dokumentów postronnych ~~odnaleźć~~ oznaczyć daty erekcji, ~~czi~~ odmienne od tych, jakie podał ks. Kraszewski, ale prawdopodobniejsze, lub pewniejsze. Doszedłem także do wniosku, ~~że najdawniejszy że to podawane jest dotychczas o klasztorze w Chalinie, czyli Chalnie (około Nieszawy), jakoby Piotr Dunin osadził tam norbertanki, jest błędem~~: że w najdawniejszych ~~klasztory~~ opactwach norbertańskich naszych obok zakonników były zakonnice, podobnie jak w Prémontré; lecz krótko to trwało. Gdy się przekonano o niedogodności takiego ~~połą~~ łączenia, zakładano inne klasztory (zwane praepositurae, probostwa) dla zakonnic, albo zakonników przenoszono gdzieindziej. Tak np. w ~~na~~ Zwierzyńcu było pierwotnie opactwo, ~~tego~~ czyli klasztor męzki przeważnie; ale po najeździe tatarskim zaginęła nawet pamięć o opatach; klasztor został wyłącznie żeńskim. W Witowie było opactwo męzkie, z zakonnicami, lecz zakonnice wyniesiono do Buska; z czego urosła tradycja, iż pierwotnie same norbertanki mieszkały w Witowie, a w Busku sami norbertanie, w roku zaś 1241 miały ~~mieszkały~~ norbertanki, uciekając przed tatarami, z Witowa przyjść do Buska i skłonić tamecznych zakonników, ~~do~~ aby im odstąpili Busk, a sami przenieśli się do Witowa. Wykazałem, że ta tradycja mylna, bo ~~w Witowie~~ przed najazdem tatarskim byli w Witowie opaci, a w Busku praepositi czyli przełożeni klasztoru żeńskiego. ~~Powszechnie utrzymuje się~~ z ~~przekonanie u naszych historyków, że~~

Histo-

Historycy nasi, nawet zakonni, jak ks. Kraszewski, nie wiedząc nic o klasztorze norb. pod Kaliszem, twierdzą z wszelką pewnością, że Dunin założył dla zakonnic klasztor (probostwo) ~~po~~ w Chalinie, czyli Chalnie, około Nieszawy, a po niedługim czasie przeniósł je do Strzelna w Poznańskiem. Ja zaś przyszedłem do przekonania, że Dunin założył ~~klasztor~~ pod Kaliszem opactwo (męzkie), w którem pomieścił także zakonnice, lecz wkrótce potem te ostatnie wyniósł do Strzelna. Klasztor więc w Chalinie, mojem zdaniem, nie istniał nigdy. Z pod Kalisza norbertanie przeniesieni byli ok. r. 1180 do S. Wincentego pod Wrocławiem. ~~Sprostowałem też wiadomości o fundatorach. Tych i innych~~ Dochodzenie samych początków opactw i prepozytur zajęło wiele miejsca. Nie miałem zaś materyału do dalszych dziejów, wyjąwszy klasztory szląskie i żukowski (na Pomorzu). Na tem polu pozostaje wiele do ~~zbi~~ zrobienia.

Do Encyklopedji Kościelnej podałem same wyniki, opuszczając wywody. Książkę odbito tylko w 200 exemplarzach.

X. W. K.

Do sprawozdania tego ~~dodać~~ (czytamy się) (jakie na naszą prośbę szanowny autor monografii o Norbertanach napisał) w obowiązku dodać, że znana jego gruntowność i sumienność naukowa jest rękojmią, iż ~~w~~ nową tą ~~jego~~ swoją pracą ~~przyczynili~~ się dorzucił on cenną cegiełkę do budowy dziejów Kościelnych.

7987 III

4.

23 - 26

Zur Geschichte der neuesten Theologie. Von Karl Schwarz ausserord. Prof. d. Theol. zu Halle. 2e Aufl. Leipzig. Brockhaus. ~~185~~ 1856. 1 vol. 8o str. X. 437. Pierwsze wyd. tegoż roku.

R. I.

Początek nowej teologii datuje się od r. 1835. t.j. od pojawienia się dzieła Straussa das Leben Jesu. Nie jest to dzieło stanowiące epokę, lecz wyrokujące o przesileniu; ~~Dotąd~~ nie rozpoczyna epoki, ale raczej zamyka poprzednią, rozbija ukryte dotąd tendencye, ~~znosi illuzye, jakiemi się~~ jawnie dając znać, do czego zmierza. Zobaczmy stan ~~poprzedni~~ teologii owczesnej:

~~W poprzednich wiekach, aż~~ W epoce, o której mówimy, walka między racyonalizmem a ~~sup~~ supranaturalizmem skończyła się. Walka ta trwała w poprzednich wiekach, lecz później supernaturalizm powoli ustępował przed racyonalizmem, – ~~ac~~ zredukował Chrystianizm do prostego systemu naukowego, zniósł cuda, (a zatem i ostatnią nić swoją z Bogiem) a wszystko przeniósł w zwykły naturalny porządek. W końcu połączył się supranaturalizm z racyonalizmem tak iż zrobiła się mięszanina do niczego niepodobna, i nie mogli się rozeznać jedni od drugich, – powstał racyonalizm supranaturalistyczny i supranaturalizm racyonalny.....

Stary system ortodoxyjny już był podkopany, we wszystkich punktach porobiono w nim wyłomy, ale niczem go nie zastąpiono. Wszędzie niepewność, wątpliwość, płoche potrzącanie starych dogmatów bez pewności i krytyki, zewnętrzne i czysto naukowe zajmowanie się Pismem Ś., co nazwano „Theologią biblijną", lub biblijnym supranaturalizmem, bez siły wiary, bez jedności myśli – przy tem wiele moralności i zdrowego rozumu, lecz wszystko w bardzo słabej i ordynarnej formie. Taki jest obraz rozprzężonej i bez charakteru teologii przejściowej która zajmuje drugą połowę XVIII. w. i

i trzyma środek między orthodoxyą a nowszą teologią. Śmielsze i więcej negatywne formy tej teologii [^znane] ~~są przedsta-wy~~ [^pod] imionami: Oświaty, popularnej filozofii, filantropii, racyonalizmu i naturalizmu. Schwarz poczytuje im za zasługę, że znaczną część starego dogmatycznego gruzu uprzątnęły (str. 7.), że postawiły moralność za środkowy punkt, że uchwyciły śmiało wytknęły ludzką stronę Chrzmu, że ~~śpiewały~~ wyraziły historyczny pragmatyzm szczególniej w jego rozwoju. I w negacyach swoich ci oświeciciele i racyonaliści prawie wszędzie mają słuszność; lecz ~~przez to~~ [^za to] w swych twierdzeniach stają się tem niedokładniejsi i surowsi. Tu pokazuje się (mówi Schwarz) cała słabość i brak idei owego czasu. Skoro bowiem duch uwalnia się od stronności nadnaturalnych, od cudów i łask, to z tem gwałtowniejszym pośpiechem chwyta pod nogami jego będący świat rzeczywisty, świat najnędzniejszej prostoty. Moralność, staje się zasadą egoizmu, filantropja ~~rozpieszcza~~ ~~sui~~ pieszczeniem nizkiej natury ze wszystkiemi jej słabościami i niedoskonałościami, bez wzniesienia ducha. – Pragmatyzm zaś na miejsce cudów, objawień podstawi drobne widoki osobiste, od których uczyni zawisłemi wypadki rozstrzygające o losie świata – ~~intrygi~~ i założenie religii. Słowem, charakter tej oświaty jest ten, że na miejsce nad- i nie-naturalności dawnych dogmatów Chrześcijaństwa, podstawia pospolitą naturalność. Supremacyę rozumu widzimy we wszystkich powyższych formach. Lecz czemże jest ten rozum? Oto poziomym rozumem, któ-

ry ma swoje granice tak w spekulatywnem poznaniu, jako i w bezpośredniem dotykaniu. Czemże owa wiedza? nie jest to żadna nauka systematyczna, lecz jakiś ~~oder~~ aforystyczny (urywkowy) bezmyślny bon sens. Ta historyczno-krytyczna uczoność, to tylko zewnętrzny ~~pompa~~ okaz, bez prawdziwego zgłębienia przeszłości, bez smaku i poczucia dla religijnego i poetycznego jądra pism kanonicznych (str. 8.) Nie panuje więc ~~ta~~ rozum[x] w takowym racyonaliźmie, ale go za mało. Stary racyonalizm jest zbyt poziomy i ordynarny. Zbywa mu na zmyśle religijnym, spekulatywnym i historycznym. Niech rozum nie wyrzeka się z podstaw sił ducha, ale niech je sobie przyswoi, ~~to będzie panem~~ niech się ograniczy niemi, to będzie panem. Najznakomitszemi z pomiędzy dokonanych dzieł racyonalizmu XVIII w. są historyczno-krytyczne badania[x]: wprowadzona przez Semlera i Eichhorna krytyka kanonu, i posunięcie studyów historyi kościelnej przez Planck'a, Stäudlin'a, Spittler'a i innych. Lecz i ~~tych~~ na pracach ciąży jednostronność owego wieku: subjektywność w zapatrywaniu się, brak zagłębienia się w przeszłość, w objektywne pojęcie historyi. Z racyonalizmu przejście do idealizmu nowożytnego. Na przejściu tem stoją Lessing i Kant. Przebija się ten idealizm już w 70 latach XVIII w. Od Bodmera i Breitingera, a zwłaszcza Klopstocka datuje się upadek poezyi rozumu, a rozwiniętą zostaje siła fantazyi. W Stolbergu, Jacobi'm, Lavaterze, Hamannie, i Herderze widzimy proroków nowego życia duchowego, w którym poezya, filo-

zofja i religja wypływają z jednego źródła. Ten <u>idealizm estetyczno-filozoficzny</u> przedstawia się w Fichte-Szelling'skiej filozofii, i w jej przymierzu z <u>Romantyką</u>. Tego imienia wpływ był wielki. Z niej powstała <u>Religia fantazyi</u>, która bez świadomości i pojęcia, przez wewnętrzne poczucie, chwyta za pozytywizm...

7987 III

5.

27 - 29

Proszę o zamieszczenie jak najrychlej.

Ks. Ségur. Wolno-Mularze czym są, co robią, i czego chcą. Z ośmnastego wydania francuskiego przełożył (Wł. Miłkowski). Warszawa. Nakł. księg. Al. Szleifsteina. 1869. Druk J. Krokoszyńskiego in 8o str. 88. Cena kop. 30.

„Bylibyśmy może i wcale nie brali się do recenzyi tej broszury, bo — (oddając pochwały na jakie zasługuje) przyznasz, miły czytelniku, — mógłby nas kto posądzić o stronność względem ~~brata~~ kolegi, współpracownika w ~~tem~~ Przegl. Kat., który Wolno-Mularzy przetłumaczył. Musimy jednak coś nadmienić, już to jako o objawie literatury religijnej, choćby dla samego zanotowania faktu; — już też dla tego, że znajdują się ludzie (?), którzy ~~to~~ z głupia-frant pytają: Do czego to przydatne? w jakim celu ~~to~~ przetłumaczono, kiedy u nas ani nie było, ani niema wolno-mularzy?

~~Łatwo się domyśleć, że~~ Dałby Bóg, żeby ich nie było! ~~Ale~~ Na nieszczęście tak nie jest. Ci, którzy ~~zadają~~ zadali to pytanie właśnie służą wolno-mularzom, jeśli nimi nie są, i a dla zamydlenia nam oczu powtarzają, że: niema wolno-mularzy! co wam się śni! Że u nas są, i u nas wolno-mularze, to wam czytelnicy, możemy upewnić. W tych dniach na własne oczy widzieliśmy ~~do~~ w jednym zakładzie podrzuconą paczkę małych karteczek z bluźnierstwami bezwstydnemi przeciwko Najświętszej Pannie i Chrystusowi, z zakończeniem: „niema Boga." Kartek tych było około

~~kiedy~~ 10, jednakowej treści wszystkie; ~~propagator~~ ~~ni~~ ~~pisarz~~ pisarz ich,
znać kaligraf dosyć biegły, udawał charakter pisma taki, który
wygląda niby na pismo dziecka niewprawnego, niby na pismo star-
ca, któremu się ręka trzęsie. Sądzę, że ~~ten~~ ~~kaligraf~~ propagator
tak bezbożnych kartek, na których wspomnienie groza przejmuje,
musiał być człowiek najwyuzdańszych obyczajów (bo tylko taki posu-
nie się do bluźnierstw przeciw Matce Najświętszej) i należeć do
wolno-mularzy najzaciekłejszych, którzy przez fanatyzm anti-religij-
ny wypalają sobie Krzyż na podeszwie stóp swoich, aby go ciągle deptać.
Przeciw więc tak bezbożnej i anti-rozumowej propagandzie, ~~[illegible]~~ ~~jest~~
nader jest pożytecznem dziełko popularne, objaśniające wiernych
o bezeceństwach owych ~~[illegible]~~ pół-ludzi, – a ~~to~~ temu celowi
odpowiada dziełko Ks. Ségur'a, ~~Tu~~ za którego przetłumaczenie niech
tłumaczowi Bóg zapłaci.
Sami ~~wolno-mularze~~ adwokaci wolno-mularzy zarzucają autorowi za-
jadłość wcale nie chrześcijańską, obmowę. Ale kto to ~~nas~~ ~~nie~~ nas uczy, co
jest miłością chrześcijańską, a co nie? Oto ci, co największą zajadło-
ścią pałają przeciw Xtusowi. Wiedzieć o tem, że mówienie prawdy
śmiało i otwarcie, chociażby to było przeciw salonowości, jednak nie
sprzeciwia się miłości bliźniej, owszem obowiązkiem jest Xtiana. Nasz Pan
i Mistrz tak czynił przeciw faryzeuszom, i wprost im wymyślał: wy ~~fary~~
obłudnicy, groby pobielane i t. d. a S. Jan Chrzc. nazywał ich ~~plemię~~
rodzajem

rodzajem jaszczurczym. A czy wyście wolno-mularze, lepsi jesteście od faryzeuszów? ~~W tym wieku takie, że~~ Do takich bluźnierstw, obłudy, rozbojów, mordów, buntów, i t. d. i t. d. ~~jest~~ i t. d. ~~jest~~ nigdy żadna sekta się nie posuwała. U nas bezwstydu wprawdzie do tyla jeszcze nie zakorzeniło się wolno-mularstwo, aby mogło na taką skalę ~~prowadzić~~ odbywać praktykę powyższych świętych cnót jak np. we Włoszech, ~~lub gdzie indziej~~, -chociaż już próbowało, — ale właśnie dla tego trzeba energicznie działać przeciw niemu i niedopuszczać propagandy.

Obmowa (niech nam tu wolno będzie z Katechizmu przypomnieć adwokatom wolno-mularzy) wtedy jest grzechem, gdy wyjawiają się cudze złoczynności bez potrzeby. Lecz gdy wymaga tego wyjawienia miłość bliźniego, to nie jest wcale obmowa, np. ostrzegam cię, że ten, lub ów ~~ten~~ czycha na twe życie; strzeż się ~~ten~~ ~~bo dziś~~ ~~jeszcze~~ ~~to tylko w wolno~~ Takie ostrzeżenie każdy człowiek nazwie dobrym uczynkiem; chyba wolno-mularz ~~zaś~~ nazwie obmową, albo zdradą, ~~i~~ nawet płaci sztyletem za to.

Dziś więc nie ~~tylko~~ ~~się~~ lekko, ale naprawdę trzeba ~~wiara~~ mieć pilnie zwrócone oko na manewra zwolenników masoneryi; jak ks. Ségur, tak wszyscy powinni ~~ręką w rękę~~ działać przeciw temu stowarzyszeniu, choćby barwy przybierało najponętniejsze, ~~które~~ [illegible] stawało najszlachetniejsze.

X. W. K.

O początku

Składu Apostolskiego.

~~Rzecz historyczna, na źródłach osnuta~~

Rzecz historyczna

na źródłach historycznych osnuta;
gdzie się wykazuje, iż Skład wiary
zwany Apostolskim, słusznie tak się
nazywa, ~~jako~~ nie tylko co do nauki
w nim zawartej, ale i co do formy.

~~Nadto [illegible] tu próbka [illegible]~~
~~[illegible]~~ –

Napisał

X. Władysław Knapiński S. T. K.
b. Bibliotekarz b. Akad. Duch. Nauczyciel
Religii w Szkołach Krak.

Ks. Ségur. Wolno-Mularze czym są, co robią i czego chcą. Z ośmnastego wydania francuskiego przełożył Wł. Miłkowski. Warszawa. Nakładem księgarni Al. Szleifsteina 1869. Druk I. Krokoszyńskiego, in 8° str. 88. Cena kop. 30.

Bylibyśmy może i wcale nie brali się do recenzji tej broszury, bo oddając pochwały na jakie zasługuje, przyznasz miły czytelniku,— mógłby nas kto posądzić o stronność względem kolegi, współpracownika w *Przeglądzie Katolickim*, który *Wolno-Mularzy* przetłumaczył. Musimy jednak coś nadmienić, już to jako o objawie literatury religijnej, choćby dla samego zanotowania faktu; już też dla tego, że znajdują się ludzie (?), którzy z głupia-frant pytają: Do czego to przydatne? w jakim celu przetłumaczone, kiedy u nas ani nie było, ani nie ma wolno-mularzy?

Dałby Bóg, żeby ich nie było! Na nieszczęście tak nie jest. Ci którzy zadali to pytanie, właśnie służą wolno-mularzom jeśli niemi nie są; a dla zamydlenia nam oczu powtarzają, że nie ma wolno-mularzy! co wam się śni! Że zaś są i u nas wolno-mularze, to was czytelnicy, możemy upewnić. W tych dniach na własne oczy widzieliśmy w jednym zakładzie podrzuconą paczkę małych karteczek z bluźnierstwami bezwstydnemi pzzeciwko Najświętszej Pannie i Chrystusowi, z zakończeniem: „nie ma Boga“ kartek tych było około 10, jednakowej treści wszystkie; pisarz ich, znać kaligraf dosyć biegły, udawał charakter pisma taki, który wygląda niby na pismo dziecka niewprawnego, niby na pismo starca, któremu się ręka trzęsie. Sądzę, że propagator tak bezbożnych kartek, na których wspomnienie groza przejmuje, musi być człowiek najwyuzdańszych obyczajów, (bo tylko taki posunie się do bluźnierstw przeciw Matce Najświętszej) i należeć do wolno-mularzy najzacieklejszych, którzy przez fanatyzm anti-Religijny wypalają sobie Krzyż na podeszfie stóp swoich, aby go ciągle deptać. Przeciw więc tak bezbożnej i anti-rozumowej propagandzie, nader jest pożytecznem dziełko popularne, objaśniające wiernyck o bezeceństwach owych pół ludzi, a temu celowi odpowiada dziełko ks. Ségur'a, za którego przetłumaczenie, niech tłumaczowi *Bóg zapłaci.*

Ci sami adwokaci wolno-mularzy zarzucają autorowi *zajadłość wcale nie chrześcijańską, obmowę*. Ale kto to nas uczy: co jest miłością chrześcijańską, a co nie? Oto ci, co największą zajadłością pałają przeciw Kniazmowi. Wiedzcież o tem, że mówienie prawdy śmiało i otwarcie, chociażby to było przeciw salonowości, nie sprzeciwia się miłości chrześcijańskiej, owszem obowiązkiem jest chrześcijanina. Nasz Pan i Mistrz tak czynił przeciw faryzeuszom, i wprost im wymyślał: wy *obłudnicy, groby pobielane* i t. d. a św. Jan chrzciciel nazywał ich *rodzajem jaszczurczym.* A czy wy wolno-mularze, lepsi jesteście od faryzeuszów? Do takich łużnierstw obłudy, rozbojów, mordów buntów, i t. d. i t. d. i t. d. nigdy żadna sekta się nie posuwała. U nas bezwstydu wprawdzie do tyla jeszcze nie zakorzeniło się wolno-mularstwo, iżby mogło na taką skale odbywać praktykę powyższych *swych cnót* jak np. we Włoszech, chociaż już próbowało, ale właśnie dla tego trzeba energicznie działać przeciw niemu i niedopuszczać propagandy.

Obmowa (niech nam tu wolno będzie z katechizmu przypomnić adwokatom wolno-mularzy) wtedy jest grzechem, gdy wyjawiają się cudze złe czynności bez potrzeby. Lecz gdy wymaga tggo pojawienia miłość bliźniego. to nie jest wcale *obmowa*, np. ostrzegam cię, że ten, lub ów, czycha na twe zycie: strzeż się go Takie ostrzeżenie każdy chrześcijanin nazwie dobrym uczynkiem; chyba wolno-mularz nazwie *obmową*, albo *zdradą*, nawet płacą sztyletem za to.

Dziś więc nie lekko, ale *naprawdę trzeba* mieć pilnie zwrócone oko na manewra zwolenników masonerji; jak ks. Ségór, tak *wszyscy* powinni działać przeciw temu stowarzyszeniu choćby barwy przybierało najponętniejsze cele, udawało najszlachetniejsze.

Ks. W. K.

29

Złożone dla Przeglądu Katolickiego

Cenzura Warszawska
drukować nie pozwoliło.

6

Konjugacje
i składnia

I

30-79

Um den Accusativ auszudrücken, setzt man den Suffixen die Partikel أَيَّا (oder إِيَّا) vor, z. B.: أَيَّاكَ (te) u. s. w. Die erste Person aber lautet أَيَّايَ (me).

2) Die Form der Suffixa bleibt dieselbe, ob sie einem Nomen oder einem Verbum angefügt werden; nur das Suffixum der 1. Person hat zwei Formen: ـِى für die Nomina; نِى für die Verba.

3) Mit einem Nomen drücken die Suffixa die pronomina possessiva aus; mit einem Verbum bezeichnen sie den Accusativ oder Dativ je nach der Bedeutung des Zeitwortes, z. B.: كِتَابِى (liber meus); قَبِلَنِى (acceptavit me).

4) Die Suffixa: هُ, هُمْ, هُمَا, هُنَّ erhalten nach einem Kesra oder ى quiescens und diphthongescens anstatt ihres Domma ein Kesra: هِ, هِمْ, هِمَا, هِنَّ.

5) Das Suffixum هُ erscheint in den Gedichten oft ohne Vocal.

6) Das ه in هُوَ und هِيَ verliert nach dem Praefixum وَ und فَ oft seinen Vocal.

§. 24. Von dem Pronomen demonstrativum.

I. Die einfache Form des **Demonstrativums** ist diese:

		Männlich	Weiblich
Singular		ذَا oder ذَاءِ (hic.)	تَا od. تِى od. ذِى (haec).
Dualis	Nom.	ذَانِ hi duo	تَانِ hae duae
	Genit. etc.	ذَيْنِ hor. duor. etc.	تَيْنِ harum duar. etc.
Pluralis communis:		أُولَآءِ od. أُولَا od. أُولَى (hi, hae).	

II. Durch Hinzufügung der Suffixa der zweiten Person: كَ etc. zu der vorstehenden Form entsteht eine zweite Form des Demonstrativs; nämlich:

		Männlich	Weiblich
Singular		ذَاكَ iste	تَاكَ od. تِيكَ ista
Dual	Nom.	ذَانِكَ isti duo	تَانِكَ istae duae
	Genit. etc.	ذَيْنِكَ istor. duor. etc.	تَيْنِكَ istar. duar. etc.
Pluralis communis: أُولَآئِكَ oder أُولَاكَ isti, istae.			

III. Durch Einfügung der Sylbe لِ zwischen die einfache Form ذَا und das Suffixum der zweiten Person in dieser zweiten Form entsteht eine dritte Form des Demonstrativums; nämlich:

		Männlich	Weiblich
Singular		ذَالِكَ ille	تِلْكَ illa
Dual	Nom.	ذَانِكَ illi duo	تَانِكَ illae duae
	Gen.	ذَيْنِكَ illor. duor. etc.	تَيْنِكَ illar. duar. etc.
Pluralis communis: أُولَالِكَ illi, illae.			

IV. Den unter Nro. I. und II. aufgeführten Formen des Demonstrativums wird oft die Partikel هَا vorgesetzt, welche dem deutschen **da**, dem lateinischen **ce** im Demonstrativum entspricht, z. B.: هَاذَا hicce, dieser da. هَا wird in dieser Zusammensetzung oft defectiv geschrieben, d. h. das Alef prolongationis sammt seinem Vocal (ـَا) wird oft weggelassen und durch ein kleines Alef über dem ه ersetzt: هٰذَا (s. §. 2, Anm. 3).

§. 25. Von dem Pronomen relativum.

1) Die ursprüngliche Form des Relativums war ذِى oder لَذِى; mit dem Artikel الْ lautet es: الَّذِى; die Declination desselben ist diese:

De pronominib. personalib. notanda

1. Praeter pronomen suffixum, pleonastice ponitur ejusdem personae pronomen separatum, quod interpretari nequit. Eg. طَعَامِي أَنَا cibus meus, ego طَعَامُكَ أَنْتَ cibus tuus tu.

2. Pronomina personalia separata saepe interpretanda ope verbi substantivi (<u>sum</u>), sive locum verbi كَانَ tenent, et quoad personam subjecto non conveniunt. Eg. أَنَا هُوَ الرَّبُّ ego ille dominus i. e. ego ~~sum~~ est dominus.

3. Pro كُمْ scribitur كُمُو (+) ob. suffixa

4. Nonnunquam particulis adduntur suffixa, quae sine interpretatione manere debent.

5. Pronom. suff. هُ apud poëtas saepe scribitur sine domma.

(+) Quando verbum regit duos accusativos (eg. docere aliquem aliquid, ostendere aliquem alicui) tunc primum suff. كُمْ, scribitur كُمُو, alterum accusativum separatum pronomen. eg. يُرِيكُمُو هُمْ (jorikomu hom) ostendet vos eis

	pronom. person. absolutum	pron. pers. suffix. in subst. et verbis.
	أَنَا ego	ي (in verbis نِي v. نِ)
	أَنْتَ tu m.	كَ
	أَنْتِ tu f.	كِ
	هُوَ ille	هُ (v. هِ quando praecedit kesra v. jod quiesc. aut diphthong.)
	هِيَ illa	هَا
dual.	أَنْتُمَا vos	كُمَا
dual.	هُمَا illi	هُمَا (v. هِمَا v. هُمَا) "
	نَحْنُ v. نَحْنَ nos	نَا
	أَنْتُمْ vos	كُمْ
	أَنْتُنَّ vos	كُنَّ
	هُمْ illos	هُمْ (v. هِمْ v. هُمْ) "
	هُنَّ illas	هُنَّ (v. هِنَّ v. هُنَّ) "

Pronomi Suffissi

5. Pronom. ꝏ apud poetas scribit̃ absq. ꝺomma.

De Omnib. pronomin. notand.

Si nomen, ad quod pronomen pertinet, ponit̃ in plur. sano inhumano aut in plur. fracto, pronomen adhibet̃ in sing. femin.

Relativum pronom. saepe omittit̃ ita ut in interpr. supplendum sit.

Terminatio relativi pendet ex suffixis, quæ sequenti voci (subst^vo, verbo, particulæ) addit̃.

Demonstrativum saepe in relativo subintellig. et tunc relativ. ponitur in casu suo proprio, sed in eo qui demonstrativo competit.

Pronomina personalia (casus obliqui)

Genitivus exprimitur ope suffixorum.

Dativus (w Egipcie używają) — Praefixis particulis وَ et, فَ et tunc. ~~كَ sicut, tanquam, secundum~~

لِي	mihi	li v. lije	فَلِي وَلِي
لَكَ	tibi	lak	فَلَكَ وَلَكَ
لَكِ		lik	فَلَكِ وَلِكِ it. d. jak poprzednio, tylko się nad ل każdzie się dżezma, nie fata.
لَهُ	ei	lo	
لَهَا		laha	

Dual.

لَكُمَا		nie ma
لَهُمَا		

Plur.

لَنَا		lina
لَكُمْ	vobis	lukum
لَكُنَّ		nie ma
لَهُمْ	eis	luhum
لَهُنَّ		nie ma

Accusativus formatur praefigando partic. أَيَّا v. إِيَّا

أَيَّايَ me

أَيَّاكَ te

أَيَّاكِ te.

أَيَّاهُ eum

أَيَّاهَا eam

Dual.

أَيَّاكُمَا vos

أَيَّاهُمَا eos

Plur.

أَيَّانَا nos

أَيَّاكُمْ } vos

أَيَّاكُنَّ

أَيَّاهُمْ eos

أَيَّاهُنَّ eas.

Pronomina relativa.

مَنْ is qui, ea quæ, مَا id quod, ambo non declinantur.
(مَنْ interrogativum declinatur, مَا non declinatur)

Masc. أَلَّذِي qui. Duali. أَلَّذَانِ, أَلَّذَيْنِ, Plur. unic. أَلَّذِينَ

Fem. أَلَّتِي quæ. " أَلَّتَانِ, أَلَّتَيْنِ " أَللَّوَاتِ v. أَللَّاتِي v. أَللَّائِي

Pro relativo pronomine adhibetur أَيٌّ quicunque
et declinatur substantivorum modo:
أَيٌّ, أَيٍّ, أَيًّا. Fem. أَيَّةٌ, أَيَّةٍ, أَيَّةً
v. أَيٌّ
In Duali et Plur. numero fere non occurrit.
Pronomen hoc Genitivum substantivi postulat.

Relativorum munere etiam funguntur:
Artic. أَلْ et præfixa conjunctiva: وَ et فَ

Pronomen reciprocum exprimitur ope vocum:
نَفْسٌ (anima) رُوحٌ (spiritus) ذَاتٌ (essentia),
عَيْنٌ (oculus) etc. eg. حَبَّ نَفْسَهُ amavit seipsum

Pronomina demonstrativa.

Sing. ذا v. ذاء hic. ذاك iste. ذلك ille ~~هذا~~
تا v. تي v. ذي haec. تاك ista تلك illa

Dual. ذان fem. تان. ذانك fem. تانك
ذين „ تين ذينك „ تينك

Plur. gen. communis
أولاء v. أولا v. أولى v. أولو | أولئك v. أولالك
v. أولاك

N.B. Pronominibus: ذا, ذاك et ذلك praefigitur ها, quod contrahitur in هٰ v. هَ, et scribitur هذا hicce, fem. هذي haecce. (Aliae formae non occurrunt).

—

ما = interrog. quid? (non declinatur)
" = relativ. id, quod (indeclinabile.
" = non أما annon?
ماً (sine fatha super أ) quidam

—

Interrogativa.

من quis, quae? declinatur: 1. منو, 2 مني, 4 منا.
fem. unic. منة v. منهْ v. منت مَنْتَ
Plur. masc. 1 منون, 2 منين. fem. unic. منات

ما quid? non declinatur.

لما = ad quid, quare.

N.B. ماذا non quid hoc, sed quare?

Pronomina

هَا ben fatha nad l = quidam

Aliquis, quidam, nonnullus, Ktoś, jakiś i. t. p. exprimuntur ope vocum:

أَحَدٌ unus, مَنْ quis, بَعْضٌ pars, شَخْصٌ persona, إِنْسَانٌ homo

Aliquid شَيْءٌ res.

Alter – alter per repetitionem بَعْضٌ pars.

Alius – per غَيْرٌ mutatio, diversitas.

In Vocibus, in quorum fine stat ى, pro ا, quando adduntur suffixa, restituitur ا (aleph). Eg.

رمى (rama, jecit). فتى (fata, puer)

رماهُ (ramahu) jecit eum, فتاهُ (fatahu, puer ejus)

Vel etiam relinquitur ى otiosum:

رميهِ (ramahi jecit eum, NB suff. هُ, post ى, transit in هِ)

فتيهِ (fatahi, puer ejus)

Suffixa substantivorum.

Suff. I pers. est ـِي per omnes casus num. sing. ita ut doma, kesra et fatha mutantur in kesra et ~~alif~~ additur jod.

رَجُلٌ, رَجُلٍ, رَجُلًا. Cum suff. erit per omnes casus: رَجُلِي = vir meus, viri mei, virum meum. (in accus. abjicitur alef otiosum).

In num. duali et plur. abjicitur terminatio نِ et نَ, et suff. additur hoc modo:

dual. (رَجُلَانِ) رَجُلَيْنِ (رَجُلَانِ). plur. (رَجُلُونَ) (رَجُلِينَ)

cum suff. رَجُلَايَ رَجُلَيَّ رَجُلِيَّ

Eod. modo formatur suff. I pers. cum femininis:

sing. جَنَّةٌ جَنَّةٍ جَنَّةً dual. جَنَّتَانِ جَنَّتَيْنِ

Suff. جَنَّتِي جَنَّتَايَ جَنَّتَيَّ

plur. جَنَّاتٌ ~~—~~ جَنَّاتٍ

Suff. جَنَّاتِي

Sicut ~~—~~ رَجُلَانِ رَجُلَيْنِ, addito suffixo, sonat رَجُلَايَ رَجُلَيَّ, eod. modo fit:

عَصَايَ baculus meus (ab عَصًا)

فَتَايَ puer meus (a فَتًى)

إِلَيَّ ad, in me (ab إِلَى in, ad) عَلَيَّ super me (عَلَى)

لَدَيَّ (a لَدَى apud)

Suffixa I pers. pluralis et personarum II et III adduntur simpliciter terminationibus ordinariis.

Suff. I pers. plur. cum num. duali: ~~رَجُلَانَا~~ رَجُلَانَا، رَجُلَيْنَا

" " " " " plur. رَجُلُونَا رَجُلِينَا

Cum suff. II pers. masc. sing. رَجُلُكَ رَجُلِكَ رَجُلَكَ — NB. Accusat. ben !

fem. رَجُلُكِ رَجُلِكِ رَجُلَكِ

Cum suff. 3 pers. mas. sing. رَجُلُهُ رَجُلِهِ رَجُلَهُ

fem. رَجُلُهَا رَجُلِهَا رَجُلَهَا

~~Subst.~~ sing

Cum suff. II pers. dual. رَجُلُكُمَا رَجُلِكُمَا رَجُلَكُمَا

III " " رَجُلُهُمَا رَجُلِهِمَا رَجُلَهُمَا

Cum suff. I pers. plur. (nomen sing.) رَجُلُنَا رَجُلِنَا رَجُلَنَا

Item nomen duale رَجُلَانَا رَجُلَيْنَا

" " plur. رَجُلُونَا رَجُلِينَا

Suff. II pers. sing. رَجُلَاكَ رَجُلَيْكَ

nom. duale رَجُلَاكِ رَجُلَيْكِ

III pers. رَجُلَاهُ ~~رَجُلَاهَا~~ رَجُلَيْهِ

رَجُلَاهَا رَجُلَيْهَا

Suff. sing. ad nom. plur.

~~كي~~ كيّ (كي ... ad), كيّ (كي ...)

لديّ (لدى apud)

Suff. verborum adduntur simpliciter, sed ا otiosum abjicit, in terminatione وا 3 pers. m. in perf. pl. قبلوا cum suf. قبلوني

" " " fut. pl. apoc. يقبلوا تقبلوا

cum suff. يقبلوني تقبلوني

يقبلون تقبلون ~~يقبلون~~

Alias alef otios. (in dual.) non abjicitur

Terminatio تم (2 pers. pl. perf. masc.) mutatur ante suff. in تمو

cf. قبلتم. cum suf. قبلتموني

Jeżeli słowo kończy się na ن, suff. I pers. może być نّي, albo bez szaddy ني, Albo zam. ني może być tylko ن (bez jod)

Suffixa Casus obliqui pronominum personalium.

Genitivus exprimitur suffixis (vid. Suffixa

	Dativus		Accus.		Suffixa:
"Egipcie, Syrijas" li	لِي mihi.	وَلِي et mihi	أَيَّايَ me v. إِيَّا	*	1. pers. ـِي (1) (in subst.) نِي (in verb.)
lije lak	لَكَ } tibi	فَلِي vide inf.	أَيَّاكَ } te		2 pers. كَ masc. in subst. et verbis.
lik	لَكِ		أَيَّاكِ		كِ fem.
lo	لَهُ } ei		أَيَّاهُ eum		3 p. هُ (2) m.
laha	لَهَا		أَيَّاهَا eam		هَا fem.
	لَكُمَا } vobis 2		أَيَّاكُمَا vos 2		2. كُمَا m. et f.
	لَهُمَا } iis 2		أَيَّاهُمَا eos 2 eas		3. هُمَا (2) m. et f.
lina	لَنَا nobis		أَيَّانَا nos		1. نَا "
lukum	لَكُمْ } vobis		أَيَّاكُمْ } vos		2. كُمْ m. (*)
	لَكُنَّ		أَيَّاكُنَّ		كُنَّ f.
luhum	لَهُمْ } iis		أَيَّاهُمْ eos		3. هُمْ (2) m.
	لَهُنَّ		أَيَّاهُنَّ eas.		هُنَّ (2) f.

NB ubique أَيَّا vel إِيَّا praefigitur suffixis.

(*) Quando verbum regit duos accusativos (eg. docere aliquem aliquid) tunc primum suffixorum scribitur: كُمُو et كُمْ ... ostendet vos eis " " " "

(1) Si nomen terminatur in ـُ, ـٍ, ـً (رَجُلُ, رَجُلٍ, رَجُلً) suffixum erit ـِي (رَجُلِي). Terminatio vero ا mutatur in اَيَ; ـيْ in ـيَّ; ـُو et ـِي in ـِيَّ

Eg. (ال) رَجُلَاكَ - رَجُلَايَ dual. ; رَجُلَيْ - رَجُلَيَّ dual. ; رَجُلُو et رَجُلِي - رَجُلِيَّ plur.

(2) In هُ sive هُ, هُمَا, هُمْ, هُنَّ, doma (ُ) mutatur in kesra (هِ), si praecedit litera cum kesra, vel ي quiescens, aut diphthong. eg. بِهِ (in eo) in بِهُ ; رَجُلِهِ in رَجُلِهُ ; رَجُلِيهِ , رَجُلَيْهِ

N.B. تَعْوَكَسي = Deus. تَعْوَكَاي Deus meus.

كى (كَأَنَا ~n) وَأَنَا فَأَنَا

كَأَنْتَ وَأَنْتَ فَأَنْتَ

كَأَنْتِ وَأَنْتِ فَأَنْتِ

كَهُوَ ~n kahva وَهْوَ ~n wahowa (فَهُوَ ~n) فَهْوَ

كَهِيَ وَهْيَ ~n waheja (فَهِيَ ~n) فَهْيَ

وَأَنْتُمَا فَأَنْتُمَا

وَهُمَا فَهُمَا

وَنَحْنُ فَنَحْنُ

وَأَنْتُمْ فَأَنْتُمْ

وَأَنْتُنَّ فَأَنْتُنَّ

وَهُمْ فَهُمْ

وَهُنَّ فَهُنَّ

Particulae وَ (et) فَ (et, tunc) junguntur pronomini absoluto. Item كَ (sicut, tanquam secundum) sed I pers. est كِى

Particulis ~~…~~ وَ et, فَ et, tunc. كَ sicut, secundum, tanquam, jungunt pronomina absoluta, ~~…~~ tali modo:

وَأَنَا et ego فَأَنَا كَمِثْلِي sicut ego وَلِي et mihi, it. فَلِي (لِي mihi) NB. بِي in me ~~إِلَيَّ~~ إِلَى in, ad; عَلَى super, لَدَى apud.

وَأَنْتَ } et tu فَأَنْتَ كَأَنْتَ وَلَكَ ~~…~~ بِكَ } in te ~~إِلَيْكَ~~ إِلَيْكَ v. إِلَيْكَ

وَأَنْتِ فَأَنْتِ كَأَنْتِ وَلَكِ بِكِ

Czytanie w Egipcie

فِيَّ in me fi
pisząc zapewne فِي tylko.

وَهُوَ ~~…~~ وَهْوَ فَهُوَ كَهُوَ وَلَهُ بِهِ (بِهْ) فِيكَ fik

وَهِيَ وَهْيَ فَهِيَ كَهِيَ وَلَهَا بِهَا فِيكِ fiki

~~etc.~~

وَأَنْتُمَا فَأَنْتُمَا كَأَنْتُمَا وَلَكُمَا بِكُمَا فِيهِ fih

وَهُمَا فَهُمَا كَهُمَا وَلَهُمَا بِهِمَا (بِهُمَا) فِيهَا fiha

Dual. nie ma

وَنَحْنُ فَنَحْنُ كَنَحْنُ وَلَنَا بِنَا فِينَا fina

وَأَنْتُمْ فَأَنْتُمْ كَأَنْتُمْ وَلَكُمْ بِكُمْ فِيكُمْ fikum (fikouna nie ma)

وَأَنْتُنَّ فَأَنْتُنَّ كَأَنْتُنَّ وَلَكُنَّ بِكُنَّ

وَهُمْ فَهُمْ كَهُمْ وَلَهُمْ بِهِمْ " فِيهِمْ fikum

وَهُنَّ فَهُنَّ كَهُنَّ وَلَهُنَّ بِهِنَّ " fikenna

Odmienia się jak Dativ. (ob. poprzednio), lecz zam. لِ, wszędzie jest لَ, z wyjątkiem zaimka osoby I.
To samo sum praef. فَ
لِي et mihi. فَلِي etc.

Suffixa. إِلَى in, ad; عَلَى super; لَدَى apud, in quib. ى stat pro ا otioso, cum suffixo I personæ scribenda essent: إِلَاىَ، عَلَاىَ، لَدَاىَ, attamen scribunt:

إِلَيَّ in, ad me عَلَيَّ super me (alaje) لَدَيَّ apud me. — عَنْ ex, a, pro عَنِّي a me; مِنْ ex, de مِنِّي ex me

إِلَيْكَ	عَلَيْكَ v. ـيْـ alek	لَدَيْكَ
إِلَيْكِ v. إِلَيكِ	عَلَيْكِ v. ـيْـ aleki	لَدَيْكِ
إِلَيْهِ v. إِلَيْهُ	عَلَيْهِ bez dřesmy aleh	لَدَيْهِ
إِلَيْهَا	عَلَيْهَا aleha	لَدَيْهَا
إِلَيْكُمَا	عَلَيْكُمَا	لَدَيْكُمَا
إِلَيْهِمَا	عَلَيْهِمَا	لَدَيْهِمَا
إِلَيْنَا	عَلَيْنَا alena	لَدَيْنَا
إِلَيْكُمْ	عَلَيْكُمْ alekum	لَدَيْكُمْ
إِلَيْكُنَّ	عَلَيْكُنَّ	لَدَيْكُنَّ
إِلَيْهِمْ	عَلَيْهِمْ alehum	لَدَيْهِمْ
إِلَيْهِنَّ	عَلَيْهِنَّ	لَدَيْهِنَّ

Može být ـْـ bez dřesmy

Može být ـْـ bez dřesmy.

In إِلَى، عَلَى، لَدَى manet ى pro ا ante suffixa; sed in aliis redit ا, e.g. in وَقَى jecit, est وَقَانِي، وَقَاهُ non وَقَيَهُ، وَقَيَنِي.

بُشْرَى nuntius, بُشْرَايَ nuntius meus.

فَتًى puer, فَتَاهُ v. فَتَيْهِ puer ejus

فَتَايَ puer meus.

3 nomina (حَيَوٰةٌ vita, صَلَوٰةٌ oratio et زَكَوٰةٌ eleemosyna) in quib. و stat pro ا otioso, accedentib. suffixis, recipiunt ا pro و.

حَيَاتِي، حَيَاتُكَ vita tua حَيَاتُهُ vita ejus

ـكِ " " " " ـهَا ... "

ـكُمَا ... vitæ tuæ ـهُمَا ... vitæ ejus

ـكُمْ " " " " ـهُمْ ... "

ـكُنَّ ... vitam tuam ـهُنَّ ... vitam ejus

ـكَ ... " " " حَيَاتَهَا "

		Männlich	Weiblich
Singular		اَلَّذِى qui	اَلَّتِى quae
Dual	Nom.	اَللَّذَانِ qui (ambo)	اَللَّتَانِ quae (ambae)
	Genit. etc.	اَللَّذَيْنِ quorum (amb.)	اَللَّتَيْنِ quarum (amb.)
Plural		اَلَّذِينَ qui	اَللَّاتِى od. اَللَّوَاتِ quae.

2) Ein anderes Relativum ist مَنْ (is, qui) von Personen, مَا (id, quod) von Sachen. Es wird nicht declinirt.

3) Auch أَىٌّ (quicunque) wird als Relativum gebraucht. Es wird fast nur im Singular declinirt: Nom. أَىٌّ; Gen. أَىٍّ etc. Fem. أَيَّةٌ etc.

4) Endlich stehen auch der Artikel أَلْ und das Praefixum وَ oft für das Relativum.

§. 26. Von dem Pronomen interrogativum.

Das (im §. 25, 2.) als Relativum aufgeführte مَنْ und مَا, dessgleichen das (ebendort 3.) erwähnte أَىٌّ und أَيَّةٌ sind zugleich auch Interrogativa mit der Bedeutung: quis? quid? Nur ist noch zu bemerken:

1) Das (masc. et fem.) مَنْ wird als Interrogativum in folgender Weise declinirt:

Singular	Nom.	مَنُو	feminin: مَنَتْ od. مَنَهْ od. مَنْتْ
	Gen.	مَنِى	
	Acc.	مَنَا	
Plural	Nom.	مَنُونْ	fem. مَنَاتْ
	Gen.	مَنِينْ	

Das (neutrum) مَا wird nicht declinirt; es wird zuweilen mit dem Demonstrativum ذَا verbunden und lautet dann مَاذَا.

2) Das أَىٌّ, fem. أَيَّةٌ, wird vollständig declinirt, und regiert wie ein Hauptwort den Genitiv des zugehörigen Hauptwortes.

§. 27. Von dem Pronomen reflexivum.

Das Pronomen reflexivum (reciprocum) wird ausgedrückt durch die Hauptwörter: نَفْسٌ (anima); رُوحٌ (spiritus); ذَاتٌ (essentia); عَيْنٌ (oculus) etc. mit der entsprechenden Person des Suffixums, z. B.: amavit se ipsum = حَبَّ نَفْسَهُ (amavit animam suam).

§. 28. Von dem Pronomen possessivum.

Das Pronomen possessivum wird ausgedrückt durch ein Suffixum, welches dem betreffenden Nennwort angehängt wird (s. §. 23, 3.), z. B.: كِتَابِى (liber meus); كِتَابُكَ (liber tuus).

§. 29. Von den Zahlwörtern.

Wir beachten hier die Grundzahlen, die Ordnungszahlen, die Eintheilungs-, Vervielfältigungs-, Wiederholungs- und die gebrochenen Zahlen.

I. Grundzahlen.

	männlich	weiblich		männlich	weiblich
1.	وَاحِدٌ	وَاحِدَةٌ		———	———
	أَحَدٌ	إِحْدَى	11.	أَحَدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ
2.	إِثْنَانِ	إِثْنَتَانِ	12.	إِثْنَا عَشَرَ	إِثْنَتَا عَشْرَةَ
3.	ثَلَاثَةٌ	ثَلَاثٌ	13.	ثَلَاثَةَ عَشَرَ	ثَلَاثَ عَشْرَةَ
4.	أَرْبَعَةٌ	أَرْبَعٌ	14.	أَرْبَعَةَ عَشَرَ	أَرْبَعَ عَشْرَةَ
5.	خَمْسَةٌ	خَمْسٌ	15.	خَمْسَةَ عَشَرَ	خَمْسَ عَشْرَةَ
6.	سِتَّةٌ	سِتٌّ	16.	سِتَّةَ عَشَرَ	سِتَّ عَشْرَةَ
7.	سَبْعَةٌ	سَبْعٌ	17.	سَبْعَةَ عَشَرَ	سَبْعَ عَشْرَةَ
8.	ثَمَانِيَةٌ	ثَمَانٍ	18.	ثَمَانِيَةَ عَشَرَ	ثَمَانِىَ عَشْرَةَ
9.	تِسْعَةٌ	تِسْعٌ	19.	تِسْعَةَ عَشَرَ	تِسْعَ عَشْرَةَ

10. عَشْرٌ عَشَرَةٌ. 20. عِشْرُونَ. 30. ثَلَاثُونَ. 40. أَرْبَعُونَ. 50. خَمْسُونَ.
60. سِتُّونَ. 70. سَبْعُونَ. 80. ثَمَانُونَ. 90. تِسْعُونَ. 100. مِائَةٌ. 200. مِائَتَانِ.
300. ثَلَثْمِائَةٍ od. ثَلَاثُ مِائَةٍ. 400. أَرْبَعَمِائَةٍ od. أَرْبَعُ مِائَةٍ u. s. w.
1000. أَلْفٌ. 2000. أَلْفَانِ. 3000. ثَلَاثَةُ آلَافٍ etc. رِبْوَةٌ 10000.

Anmerkung. 1) Die Grundzahlen eins und zwei werden als Beiwörter gebraucht und stimmen mit ihrem Nennworte im Geschlechte überein; die übrigen, von drei bis 10, gebraucht man meistens als Hauptwörter, und es steht immer die weibliche Form des Zahlwortes bei männlichen Hauptwörtern und umgekehrt. Die zusammengesetzten Zahlen von 11 bis 19 sind indeclinabel; nur das إِثْنَا in 12 wird wie ein Dual declinirt.

2) Der Plural der Einheiten bezeichnet die entsprechenden Zehner, und ist die Endung ـُونَ und ـِينَ generis communis. Auch die Endung der Hunderter ist generis communis und zwar von 300—900 indeclinabel.

II. Ordnungszahlen.

	Masc.	Fem.		Masc.	Fem.
1.	أَوَّلٌ	أُولَى	9.	تَاسِعٌ	تَاسِعَةٌ
2.	ثَانٍ	ثَانِيَةٌ	10.	عَاشِرٌ	عَاشِرَةٌ
3.	ثَالِثٌ	ثَالِثَةٌ	11.	حَادِيَ عَشْرَ	حَادِيَةَ عَشْرَةَ
4.	رَابِعٌ	رَابِعَةٌ	12.	ثَانِيَ عَشْرَ	ثَانِيَةَ عَشْرَةَ
5.	خَامِسٌ	خَامِسَةٌ	13.	ثَالِثَ عَشْرَ	ثَالِثَةَ عَشْرَةَ
6.	سَادِسٌ	سَادِسَةٌ	14.	رَابِعَ عَشْرَ	رَابِعَةَ عَشْرَةَ
7.	سَابِعٌ	سَابِعَةٌ	15.	خَامِسَ عَشْرَ	خَامِسَةَ عَشْرَةَ
8.	ثَامِنٌ	ثَامِنَةٌ	16.	سَادِسَ عَشْرَ	سَادِسَةَ عَشْرَةَ

	Masc.	Fem.
17.	سَابِعَ عَشَرَ	سَابِعَةَ عَشْرَةَ
18.	ثَامِنَ عَشَرَ	ثَامِنَةَ عَشْرَةَ
19.	تَاسِعَ عَشَرَ	تَاسِعَةَ عَشْرَةَ
20.	عِشْرُونَ	عِشْرُونَ
21.	حَادِي وَعِشْرُونَ	حَادِيَةٌ وَعِشْرُونَ
22.	ثَانٍ وَعِشْرُونَ	ثَانِيَةٌ وَعِشْرُونَ

Anmerkung. Die zusammengesetzten Zahlen von 11 bis 19 sind indeclinabel; die übrigen Ordnungszahlen stimmen wie Beiwörter mit ihrem Hauptworte auch in Zahl und Endung überein.

III. **Die Eintheilungs-Zahlen** werden durch die Wiederholung der Grundzahlen, z. B. وَاحِدٌ وَاحِدٌ = je Einer; oder auch durch ganz eigene Formen, z. B. أُحَادُ oder وُحَادُ und مَوْحَدُ = je Einer (singuli) ausgedrückt.

IV. **Die Vervielfältigungszahlen** werden von den Eintheilungszahlen gebildet, indem man der vorerwähnten Form أُحَادُ den Ausgang ـِيٌّ anfügt und so daraus ein Beiwort bildet, z. B. أُحَادِيٌّ (simplex, einfach).

V. **Die Wiederholungszahlen** werden durch die Grundzahlen mit beigesetztem Worte مَرَّةً (vicem) ausgedrückt, z. B. مَرَّةً وَاحِدَةً (Einmal), vicem unam.

VI. **Die gebrochenen Zahlen** werden von den Grundzahlen nach den drei Formen قُبْلٌ, قُبُلٌ, قَبِيلٌ gebildet, z. B. ثُلْثٌ (ein Drittel). Ein Halbes heisst: نِصْفٌ.

§. 30. Von den Partikeln.

Zu den Partikeln werden hier alle vocabula indeclinabilia, also die Nebenwörter, Vorwörter, Bindewörter und Empfindungswörter gerechnet. Sie sind theils **trennbar**, d. h. sie bilden für sich ein selbständiges Wort; theils **untrennbar**, d. h. sie werden jedesmal dem Worte, zu welchem sie gehören, vorne angefügt (praefigirt) und daher auch Praefixa genannt.

I. Die trennbaren (oder selbständigen) Partikeln haben den letzten Buchstaben meistens mit Fatha oder Dschesma; nur wenige haben Kesra oder Domma. Unter jenen Partikeln, die als **Nebenwörter** gebraucht werden, sind viele, welche eigentlich Hauptwörter, Beiwörter, Infinitive sind entweder im Nominativ ohne Nunnation (z. B. فَوْقُ = obenauf, superne; eigentlich: Obertheil, Höhe); oder im Genitiv mit einem Vorworte (z. B. بِحِلْمٍ = clementer; eigentlich: cum clementia); oder im Accusativ mit der Nunnation, z. B.: أَبَدًا = perpetuo, semper, von: أَبَدٌ aeternitas. — Auch unter den als **Vorwörtern** gebrauchten Partikeln sind manche eigentliche Hauptwörter, theils im Accusativ ohne Nunnation, z. B. عِنْدَ (apud) von: عِنْدٌ (latus rei), theils mit einem eigentlichen Vorwort im Genitiv, z. B. مِنْ أَجْلِ = wegen, propter; eigentlich: أَجْلٌ (causa) مِنْ (ex, de), gleichfalls ohne Nunnation. Die Vorwörter regieren alle den Genitiv. Das ن der Praepositionen عَنْ und مِنْ wird, wenn sie mit den Suffixen der 1. Person Sing. ى verbunden werden, verdoppelt, عَنِّى, مِنِّى; werden sie den Wörtern مَنْ oder مَا praefigirt, so geht es gewöhnlich in م über, عَمَّنْ, عَمَّا, مِمَّنْ, مِمَّا.

II. **Die untrennbaren Partikeln** (oder **Praefixa**) bestehen nur aus Einem Consonanten mit einem Vocale; sie sind: أَ, بِ, وَ, كَ, لِ, لَ, سَ, فَ, تَ. Ihre Bedeutung ist diese:

1) أ ist eine Fragepartikel: num? an? Zuweilen ist es ein Zeichen des Vocativs und wird dann wohl auch mit يَا verbunden: أَيَا, o! Zuweilen wird es disjunctiv gebraucht: sive, sive.

2) بِ bedeutet: bei, an, auf, in, mit, durch, wegen, u. s. w.

3) وَ bedeutet verschiedene Bindewörter, wie das Wav der Hebräer. Beim Schwören wird es dem Namen des Gegenstandes vorgesetzt, bei welchem man schwört.

4) كَ bedeutet: gemäss, wie, u. s. w.

5) لِ ist das Zeichen des Dativs, z. B. لِى, mir; mit den anderen Suffixen verbunden erhält es Fatha, z. B. لَهُ, ihm. Als Vorwort bedeutet es: zu, bei, unter, nach, in, u. s. w. Beim Schwören bedeutet es: durch, bei; vor dem Futurum bedeutet es: dass, damit; vor dem apocopirten Futurum ersetzt es den Imperativ; nach den Partikeln وَ oder فَ verliert es seinen Vocal.

6) لَ wird dem Namen der Person, die man um Hilfe anruft, eben so dem Nachsatze (apodosis) und dem Praedicate praefigirt. Hat das Praedicat den Artikel, so fällt das أ des Artikels weg. Oft ist لَ ein blosses Flickwörtchen und gar nicht zu übersetzen.

7) سَ (für: سَىْ oder سَوْفَ) wird oft dem Futurum vorgesetzt, um anzuzeigen, dass es wirklich das Futurum ist.

8) فَ bedeutet: und, dann, darum, darauf, also, u. s. w. Auch steht es statt des Relativums; oft ist es bloss Zeichen des Nachsatzes; oft steht es ganz überflüssig und ist nicht zu übersetzen, wie unser deutsches **so** am Beginn des Nachsatzes.

9) تَ wird nur gebraucht, wenn man bei Gott schwört: تَاللّٰهِ.

§. 31. Von den Zeitwörtern.

1) Rücksichtlich der Zeitwörter sind vier Stücke zu merken: Die Form; die Flexion; der Status suffixus; die Unregelmässigkeit mancher Zeitwörter.

2) Die meisten Zeitwörter bestehen aus drei (manche aus vier) Buchstaben, welche **Stamm-** oder **Wurzel-Buchstaben** (literae radicales)

Particulae inseparabiles.

1. أ interrogativum (sicut hebr. הֲ v. הַ v. הֶ).
aut disjunctivum: sive ... sive.
Praefigitur exclamationi يَا (O!): أَيَا.
Si ante articulum ponitur interrogatio, pro litera articuli أ, ponitur sola hamza cum fatha, ~~vel~~ (...ءَا), vel litera eadem penitus omittitur.

2 بِ (be) = in, ad, cum, causa; genitivum exigit. Jungitur suffixis:

بِي (in me) بِكَ ، بِكِ ، بِهِ (pro بِهُ) بِهَا.

بِكُمَا ، بِهِمَا ، بِنَا ، بِكُمْ ، بِكُنَّ

بِهِمْ . بِهِنَّ

In articulo, quam praecedit ب, aleph non pronuntiatur; scribitur autem بِالْ (lege bel) non ... بِأَلْ (beal)

NB. Eandem ac بِ significationem habet separata particula فِي

7 سَ . pro سَوْفَ , v. فَسَوْفَ denotat futurum, cui adjicit͏ reipsa futurum

8. فَ conjunctio: et, tunc, ideo, itaque etc. Często nie tłómaczy się wcale.

9. تَ ponitur ad nomen Dei in jurejurando. Genitivum postulat.

~~[illegible]~~ عَنْ ex a, pro, مِنْ ex, de
quamvis sunt separatae junguntur tamen suffixis.
cum suff. I pers. مِنِّي عَنِّي
ante ا عَنِ مِنَ

(NB. inne wyrazy, kończące się na spółgłoskę cum ~~fat~~ dżezma (ْ), przed اِ biorą zam. dżezmy (ْ) kesrę (ِ) albo ُ ob. Psal. II

عِنْدٌ latus, عِنْدِي apud me

Particulę inseparabiles.

(5. لَ continuatio) Si ante subjectum stat particula إِنَّ (ecce), praedicato praefigitur لَ eg. إِنَّ ٱللَّهَ لَكَبِيرٌ ennallaha lakabirun = ecce (certe) Deus magnus est.

NB. لَا = non.

6. لِ (= idem quod hebr. לְ) signum Dativi, praefigitur genitivo. = ad, apud, sub, post.

لَ Cum suff. 1 pers. scribitur لِي, cum aliis لَ. eg. لَكَ, لَكِ tibi, لَهُ, ~~لَهَا~~ لَهَا ei etc F

Ante articulum (si ponitur لِ ٱلْ) pro لِٱلْ scribitur لِلْ

In verbis praefigitur futuro et significat ut
" " " " fut. apocopato " " imperativum.

F Quando ante dativ. ل ponitur conjunctio وَ vel فَ, litterę ل, pro kesra vel fata, imponitur dzesma لْ. Eg. pro وَلَكَ, scribitur وَلْكَ; وَلْكِ pro وَلِكِ etc.

وَلْيَكْتُبْ

ܘܬܘܪܣܝܬܗ (et alimento ejus) pro ܘܬܘܪܣܝܗ

7. سَ, pro سَوْ vel سَوْفَ. denotat futurum, cui haec littera praefigitur, reipsa pro futuro habendum.

8. فَ conjunctio = et, tunc, ideo, itaque etc. Saepe non interpretatur.

9. تَ ponitur ad nomen Dei in jurejurando. Genitivum postulat.

3. وَ copula, sicut hebr. ו conjunctivum. Significat etiam saepe (رُبَّ robba) vel cum, et regit accusativum. In jurejurando = per et genitivum postulat. Saepe etiam pro relativo adhibetur. Articulus, praecedente و, scribitur (ut supra, n. 2) ...وَٱلْ, non ...وَأَلْ.

In Dativo, praecedente وَ, scribitur لْ sine kesra, et legitur ...وَلْ, pro ...وَلِ

4. كِ. كَ = habr. כְּ particula comparationis, = sicut, tanquam, secundum, genitivum postulat.
Cum suff. I pers. كِي, cum aliis pronominib. كَأَنْتَ, كَأَنْتِ, كَهُوَ, كَهِيَ

5. لَ particula affirmationis, invocationis (personae): utiq. ita; saepe in versione omittendum, velut superfluum. Si articulo praemittitur, omittitur ا articuli et scribitur ..لِلْ pro لَٱلْ

Si ante

Należące do plur. sanus inhum.
i do plural. fract. nawet humanus
pronomina, ponuny in sing. fem.
~~verba~~ i słowa tak samo

(lecz ~~przy dualis i przy~~ jeżeli subjectum jest in duali lub in singul.
~~nawet~~ inhumana albo plur. humana to predykat
(słowo, ~~zaimek, przymiot.~~)
zgadza się co do rodzaju

~~Przy Należące do subjekta~~
Jeżeli subjekt rodz. żeń. idzie bezpośr.
po słowie, słowo będzie w rodz. żeń.
liczby pojed.
jeżeli nie bezpośr. po słowie, to słowo
może mieć końcówkę żeńską lub
męską.
Ad nom. collect. singul. słowo in
plurali.

To wszystko odnosi się tylko do III osoby słowa.

Infinit. odmienia się przez przypadki.
subjectum jego kładzie się w gen.
object in accusativo

Suffixa.

Tria nomina in quib. و quiescens pro ا

حَيَوٰة vita — صَلَوٰة oratio, preces

زَكَوٰة eleemosyna —

sed accedentib. suffixis redit ا

حَيَاتُهُ vita ejus, صَلَاتُهُ oratio ejus

صَلَاتَهَا

حَيَاتِي vita mea

حَيَاتُكَ tua

حَيَاتُهُ ejus

حَيَاتُهَا " fem.

حَيَاتُكُمَا vestra duor.

حَيَاتُهُمَا eor. duor.

حَيَاتُنَا nostra

حَيَاتُكُمْ } vestra

حَيَاتُكُنَّ

حَيَاتُهُمْ

حَيَاتُهُنَّ

[illegible]

صَلَاتِي

صَلَاتُكَ

~~Przy~~ Do plur. sanus inhumanus i
~~przy~~ do pluralis fractus (hum. et inhum.)
należące zaimki, przymiotn. i słowa
kładą się in sing. femin.

Suffixa – nieregularna substantiva

Numeralia

Rzeczowniki opuścimy

Pluralis.

Plur. sanus

" fractus. fit per additionem vel mutationem vocalium, vel per

s. 24. duplicationem litterae radicalis vel additionem novae litterae etc. absque ulla regula.

Ex quo plerumq formatur dualis, aut novae formae pluralis fracti, quae tunc vocant Pluralia pluralium.

Pluralis paucitatis (odnosi się od 3 do 9 przedmiotów) - multitudinis (od 10 i wyżej)

Pluralis sanus et plur. fractus ~~pa~~ vocantur plur. humanus et plur. inhumanus, si designat objecta ratione praedita, vel ratione destituta.

NB. Plur. sanus inhumanus, et plur. fractus hoc speciale habent, quod pronomen, adjectivum et verbum, quae ad illos pertinent, ponuntur in sing. feminino.

genannt werden. Mit diesen drei (oder vier) Buchstaben ist das Zeitwort im Lexicon aufgeführt und zwar in der dritten Person einfacher Zahl männlichen Geschlechtes der vergangenen Zeit der ersten activen Form; z. B. قَبِلَ (acceptavit). In dieser einfachen Wurzelgestalt hat der erste und letzte Buchstabe immer den Vocal Fatha; der Mittelbuchstabe hat wohl auch meistens Fatha, oft aber auch Kesra oder Domma und zwar bei den intransitiven und solchen Zeitwörtern, die einen Zustand, eine Empfindung anzeigen. Nicht selten hat dasselbe Zeitwort an dem Mittelbuchstaben bald **a** bald **e** bald **o** bei ganz gleicher oder auch verschiedener Bedeutung, z. B. عَمَرَ (incoluit); عَمِرَ (superstes fuit); عَمُرَ (bene se habuit). Hingegen فَرَدَ, فَرِدَ, فَرُدَ (solus fuit). Welchen Vocal der Mittelbuchstabe im Futurum der ersten activen Form haben soll, ist in den Wörterbüchern durch die dem Zeitworte beigesetzten Buchstaben **a**, **i**, **o** angezeigt.

3) Ein Zeitwort, welches als Stamm, d. h. so, wie es im Wörterbuch steht, **drei** (oder vier) **verschiedene starke** Buchstaben hat, heisst ein **regelmässiges Zeitwort** z. B. قَبِلَ; دَحْرَجَ (volutavit). Ein Zeitwort, dessen zweiter und dritter Stammbuchstabe **gleich** sind, oder in welchem ein **schwacher** Buchstabe vorkommt, heisst ein **unregelmässiges** Zeitwort.

4) Für die Bildung der Formen sowohl als auch für die Flexion des Zeitwortes wird dessen Stamm, wie er im Lexicon aufgeführt ist, d. h. die dritte Person einfacher Zahl männlichen Geschlechtes der vergangenen Zeit der ersten activen Form, als Ausgangspunkt angenommen.

§. 32. Von den Formen der Zeitwörter.

Es gibt **dreizehn active Formen des dreibuchstabigen Zeitwortes**, und jede derselben (mit Ausnahme der IX. und XI.) hat ihre passive Form. Man pflegt diese Formen nicht mit eigenen Namen, sondern mit Zahlen (die I., II., III. etc. Form) zu bezeichnen.

A. **Die 13 activen Formen** (z. B. von قَبِلَ, acceptavit) sind diese:

1. قَبَلَ 2. قَبَّلَ 3. قَابَلَ 4. أَقْبَلَ 5. تَقَبَّلَ 6. تَقَابَلَ 7. إِنْقَبَلَ 8. إِقْتَبَلَ
9. إِقْبَلَّ 10. إِسْتَقْبَلَ 11. إِقْبَالَّ 12. إِقْبَوْبَلَ 13. إِقْبَوَّلَ.

B. **Die entsprechenden passiven Formen** sind diese:

1. قُبِلَ 2. قُبِّلَ 3. قُوبِلَ 4. أُقْبِلَ 5. تُقُبِّلَ 6. تُقُوبِلَ 7. أُنْقُبِلَ 8. أُقْتُبِلَ
10. أُسْتُقْبِلَ 12. أُقْبُوبِلَ 13. أُقْبُوِّلَ.

Anmerkung. a) Nach diesem Muster werden die Formen aller regelmässigen dreibuchstabigen Zeitwörter gebildet. Die erste active Form ist das Stammwort selbst; wie davon die II., III. u. s. w. Form gebildet werden, dessgleichen die Bildung der passiven Formen von den activen, ersieht man leicht aus dem Muster; nämlich:

1) قَبَلَ ist als Stamm (radix) die I. Form.

2) Die II. entsteht aus der ersten durch Verdopplung des Mittelbuchstabens: قَبَّلَ.

3) Die III. entsteht aus der ersten durch Einfügung des ruhenden Alef nach dem ersten Stammbuchstaben: قَابَلَ.

4) Die IV. entsteht aus der ersten durch Weglassung des Vocals a über dem ersten Buchstaben: قْبَلَ und (nach §. 3, 2) Praefigirung des Alef prostheticum (§. 5, 3): أَقْبَلَ.

5) Die V. Form entsteht aus der II. durch Vorsetzung der Sylbe تَ: تَقَبَّلَ.

6) Die VI. entsteht aus der III. gleichfalls durch Vorsetzung der Sylbe تَ: تَقَابَلَ.

7) Die VII. entsteht aus der I. durch Vorsetzung des vocallosen نْ und (nach §. 3, 2) des Alef prostheticum: إِنْقَبَلَ.

8) Die VIII. und die folgenden Formen entstehen aus der I. durch Weglassung des Vocals a über dem ersten Stammbuchstaben: قْبَلَ; haben daher alle (§. 5, 3) das Alef prostheticum, und überdies schaltet die VIII. Form als Characteristicum

die Sylbe تَ nach dem ersten Stammbuchstaben ein und lautet dann: إِقْتَبَلَ.

9) Die IX. verdoppelt den dritten Stammbuchstaben: إِقْبَلَّ.

10) Die X. praefigirt als Characteristicum die Sylben إِسْتَ und lautet dann: إِسْتَقْبَلَ.

11) Die XI. entsteht aus der IX. durch Prolongirung des zweiten Stammbuchstabens: إِقْبَالَّ.

12) Die XII. verdoppelt den zweiten Stammbuchstaben und nimmt den Doppellaut ـَوْ in die Mitte: إِقْبَوْبَلَ.

13) Die XIII. schaltet zwischen dem zweiten und dritten Stammbuchstaben ein doppeltes و ein: إِقْبَوَّلَ.

Die passiven Formen werden von den betreffenden activen gebildet und haben dieselben Characteristica wie die activen Formen. Dass in der III. und VI. das Alef characteristicum in و verwandelt wird, geschieht wegen des vorhergehenden Domma nach den Regeln von den schwachen Buchstaben (§. 42 u. ff.).

---

b) Mit jeder Form ändert das Stammwort mehr oder weniger seine **Bedeutung**; nämlich (was die activen Formen betrifft):

In der I. Form hat das Wort seine ursprüngliche, einfache, durch keinen Nebenbegriff modificirte Bedeutung.

In der II. Form wird die transitive Bedeutung der I. Form verstärkt; die intransitive wird transitiv.

Die III. Form deutet eine gegenseitige Handlung an; oder die Absicht, etwas zu thun; auch das Bestreben, Andere zu übertreffen.

Die IV. Form gibt dem Stammworte eine causative, und wenn es intransitiv ist, eine transitive Bedeutung.

Die V. Form wird aus der II. gebildet und gibt dieser eine passive oder reciproke Bedeutung.

Die VI. Form wird aus der III. gebildet und gibt dieser eine passive oder reciproke Bedeutung.

Die VII. und VIII. Form haben eine passive oder reciproke Bedeutung.

Die IX. Form verstärkt die Bedeutung; sie hat kein Passivum.

Die X. Form bezeichnet ein Bitten, Wünschen, Meinen.

Die XI. Form verstärkt die Bedeutung der IX., und ist, wie diese, ohne Passivum.

Die XII. und XIII. Form verstärken die Bedeutung des Zeitwortes.

---

c) Die Bedeutung der passiven Formen entspricht der Bedeutung der respectiven activen Formen.

C. **Das vierbuchstabige Zeitwort hat folgende vier Formen** (z. B. دَحْرَجَ volutavit):

	Activ	Passiv
I.	دَحْرَجَ	دُحْرِجَ
II.	تَدَحْرَجَ	تُدُحْرِجَ
III.	إِدْحَرَجَّ	أُدْحُرِجَّ
IV.	إِدْحَنْرَجَ	أُدْحُنْرِجَ

Anmerkung. 1) Auch das vierbuchstabige Zeitwort hat in der I. Form seine einfache Bedeutung. Die Bedeutung der II. Form ist passiv und reciprok. Die III. und IV. Form verstärken die Bedeutung der ersten.

2) Auch hier ist die erste Form das Stammwort selbst, von welchem die übrigen Formen nach dem gegebenen Muster gebildet werden.

§. 33. Von der Flexion der regelmässigen Zeitwörter.

Die Zeitwörter werden in allen Formen nach Zeiten, Zahlen, Personen, Geschlechtern und Arten flectirt (conjugirt, abgewandelt).

A. **Paradigma der Flexion eines regelmässigen dreibuchstabigen Zeitwortes in der I. activen Form.**

Praeteritum.

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual männlich	Dual weiblich	Plural männlich	Plural weiblich
Pers. 3.	قَبَلَ	قَبَلَتْ	قَبَلَا	قَبَلَتَا	قَبَلُوا	قَبَلْنَ
2.	قَبَلْتَ	قَبَلْتِ	قَبَلْتُمَا männl. u. weibl.		قَبَلْتُمْ	قَبَلْتُنَّ
1.	قَبَلْتُ				قَبَلْنَا	

advenit acceptavit

Futurum. (imperfectum

Aoristus u. Fut. indicativum " raf'atum

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual männlich	Dual weiblich	Plural männlich	Plural weiblich
3.	يَقْبُلُ	تَقْبُلُ	يَقْبُلَانِ	تَقْبُلَانِ	يَقْبُلُونَ	يَقْبُلْنَ
2.	تَقْبُلُ	تَقْبُلِينَ	تَقْبُلَانِ		تَقْبُلُونَ	تَقْبُلْنَ
1.	أَقْبُلُ				نَقْبُلُ	

Futurum Antitheticum.

Fut. subjunctiv. " nasbatum

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual männlich	Dual weiblich	Plural männlich	Plural weiblich
3.	يَقْبُلَ	تَقْبُلَ	يَقْبُلَا	تَقْبُلَا	يَقْبُلُوا	يَقْبُلْنَ
2.	تَقْبُلَ	تَقْبُلِي	تَقْبُلَا		تَقْبُلُوا	تَقْبُلْنَ
1.	أَقْبُلَ				نَقْبُلَ	

Futurum Apocopatum.

diesmal ..., jussivum

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual / Plural
3.	يَقْبُلْ	تَقْبُلْ	Alles Uebrige wie im antithet. Futurum.
2.	تَقْبُلْ	تَقْبُلِي	
1.	أَقْبُلْ		نَقْبُلْ

Futurum Paragogicum mit doppeltem Nun.

emphaticum

	Singular männlich	Singular weiblich	Dual männlich	Dual weiblich	Plural männlich	Plural weiblich
3.	يَقْبُلَنَّ	تَقْبُلَنَّ	يَقْبُلَانِّ	تَقْبُلَانِّ	يَقْبُلُنَّ	يَقْبُلْنَانِّ
2.	تَقْبُلَنَّ	تَقْبُلِنَّ	تَقْبُلَانِّ		تَقْبُلُنَّ	تَقْبُلْنَانِّ
1.	أَقْبُلَنَّ				نَقْبُلَنَّ	

npe ni nna ni

Futurum Paragogicum mit einfachem Nun.					
Pers. 3.	يَقْبُلَنْ	تَقْبُلَنْ	Dual und weiblicher Plural fehlen.	يَقْبُلُنْ	
2.	تَقْبُلَنْ	تَقْبُلِنْ		تَقْبُلُنْ	
1.	أَقْبُلَنْ			نَقْبُلَنْ	
Imperativ.					
2.	أُقْبُلْ	أُقْبُلِي	أُقْبُلَا	أُقْبُلُوا	أُقْبُلْنَ
Participium.					
	قَابِلٌ	قَابِلَةٌ	قَابِلَانِ قَابِلَتَانِ	قَابِلُونَ	قَابِلَاتٌ
Infinitiv.					
	قَبْلٌ				

Bemerkungen zu diesem Paradigma. Man ersieht daraus Folgendes:

1) **Zeiten** giebt es nur zwei: die vergangene (Praeteritum) und die künftige (Futurum), durch welche aber auch alle anderen im Deutschen und Lateinischen üblichen Zeiten ausgedrückt werden. Zuweilen jedoch werden diese anderen Zeiten umschrieben; nämlich:

a) das Praesens durch das Particip. mit oder ohne Pronomen personale;

b) das Imperfectum durch das Futurum mit dem Praeteritum des Hilfszeitwortes كَانَ;

c) das Plusquamperfectum durch das Praeteritum mit dem Praeteritum von كَانَ;

d) das Futurum exactum durch das Praeteritum mit dem Futurum von كَانَ.

Das Futurum (simplex) wird als solches zuweilen genauer bezeichnet durch das Praefixum سَوْفَ oder سَوْ oder سَيْ oder سَ. Dieses Praefixum entspricht dem griechischen μέλλει = futurum est; z. B. سَيَقْبُلُ (acceptabit).

2) **Zahlen** sind drei: Singular, Dual, Plural.

3) **Personen** sind drei: tertia, secunda, prima. Die tertia singularis praeteriti ist das Stamm- oder Wurzelwort und nimmt desshalb in der Flexion den ersten Platz ein.

4) **Geschlechter** (genera) unterscheidet die Flexion ebenfalls drei: das masculinum, das femininum ~~und das commune.~~

5) **Arten** (modi) sind:

a) im Praeteritum bloss der Indicativ;

b) im Futurum der Indicativ (auch Futurum simplex genannt); — das Futurum Antitheticum oder der Conjunctiv; — das Futurum apocopatum, welches mit der particula negandi لَا zum Prohibitiv, mit dem Praefixum لِ aber zum Imperativ wird; — das Futurum Paragogicum mit doppeltem und einfachem Nun oder der Jussiv;

c) der Imperativ;

d) das Participium;

e) der Infinitiv.

6) Im ganzen **Praeteritum** wird dem Worte nichts praefigirt (es hat keine Praeformative), sondern die Personen, Zahlen und Geschlechter werden durch bestimmte Buchstaben und Sylben, die am Ende des Wortes angefügt werden (durch Afformative) bezeichnet.

7) Im Futurum werden zur Bezeichnung der Personen nebst den Afformativen auch (und zwar vorzugsweise) Praeformative verwendet.

8) Wie von dem **Futurum** (simplex) das Futurum Antitheticum und von diesem das Futurum Apocopatum und Paragogicum gebildet werde, respective, wie sich eines von dem anderen der Gestalt nach unterscheide, das lehrt am besten die aufmerksame Betrachtung des Paradigma.

9) Den Ausgängen auf ein ruhendes و wird ein stummes (otiosum) Alef angefügt (ـُوا), welches übrigens nichts zu bedeuten hat und wieder wegfällt, wenn ein Afformativ oder Suffixum angehängt wird.

10) **Der Imperativ** ist nichts anderes als das Futurum Apocopatum mit Weglassung des Praeformativs يَ. Damit nun aber das Wort nicht mit einem vocallosen Buchstaben anfange (s. §. 5), wird demselben (قْبُلْ) das Alef prostheticum mit Kesra (إِ) oder, wenn der zweite Stammbuchstabe im Futurum Domma hat, mit Domma (أُ) praefigirt. — Auf gleiche Weise werden zuweilen von dem Futurum Paragogicum mit doppeltem und einfachem Nun Imperativ-Formen gebildet.

11) **Das Participium** wird ganz wie ein Beiwort behandelt.

12) **Der Infinitiv** wird ganz wie ein Hauptwort behandelt. Die Grammatiker bilden von der I. activen Form des dreibuchstabigen Zeitwortes 33 Infinitive, welche aber nichts anderes als eben so viele Nennwörter sind, die von einem oder dem anderen Zeitworte abgeleitet werden oder abgeleitet werden könnten. Aehnliches findet im Deutschen und Lateinischen statt, ohne dass man die abgeleiteten Wörter Infinitive nennet; z. B. Gehen, das Gehen, der Gang; capere, captio, captus, captura, captatio. Es gibt (nach den Wörterbüchern zu schliessen) nicht Ein Zeitwort, von dem alle 33 Infinitive gebräuchlich wären; die von den einzelnen Zeitwörtern gebräuchlichen Infinitiv-Formen sind in den Wörterbüchern aufgeführt und hieraus, nicht aus der Grammatik, zu erlernen.

Die möglichen 33 Infinitiv-Formen der I. activen Form sind folgende:

1 قَبْلٌ	7 قَبَالٌ	13 قَبَلَةٌ	19 قِبْلَى	24 قَبُولٌ	29 قُبُولَةٌ
2 قُبْلٌ	8 قُبَالٌ	14 قَبَالَةٌ	20 قَبْلَانٌ	25 قَبِيلٌ	30 مَقْبَلٌ
3 قِبْلٌ	9 قِبَالٌ	15 قُبَالَةٌ	21 قُبْلَانٌ	26 قَبِلٌ	31 مَقْبَلَةٌ
4 قَبَلٌ	10 قَبْلَةٌ	16 قِبَالَةٌ	22 قِبْلَانٌ	27 قَبِلَةٌ	32 مَقْبِلٌ
5 قُبَلٌ	11 قُبْلَةٌ	17 قَبْلَى	23 قَبَلَانٌ	28 قُبُولٌ	33 مَقْبِلَةٌ
6 قِبَلٌ	12 قِبْلَةٌ	18 قُبْلَى			

Am häufigsten werden folgende fünf Formen gebraucht: 1. قَبْلٌ, 4. قَبَلٌ, 14. قَبَالَةٌ, 28. قُبُولٌ, 29. قُبُولَةٌ.

B. **Paradigma der Flexion eines regelmässigen dreibuchstabigen Zeitwortes in der I. passiven Form.**

	Singular männlich	*Singular* weiblich	*Dual* männlich	*Dual* weiblich	*Plural* männlich	*Plural* weiblich
Praeteritum.						
Pers. 3.	قُبِلَ	قُبِلَتْ	قُبِلَا	قُبِلَتَا	قُبِلُوا	قُبِلْنَ
2.	قُبِلْتَ	قُبِلْتِ	قُبِلْتُمَا		قُبِلْتُمْ	قُبِلْتُنَّ
1.	قُبِلْتُ				قُبِلْنَا	
Futurum.						
3.	يُقْبَلُ	تُقْبَلُ	يُقْبَلَانِ	تُقْبَلَانِ	يُقْبَلُونَ	يُقْبَلْنَ
2.	تُقْبَلُ	تُقْبَلِينَ	تُقْبَلَانِ		تُقْبَلُونَ	تُقْبَلْنَ
1.	أُقْبَلُ				نُقْبَلُ	
Participium.						
	مَقْبُولٌ	مَقْبُولَةٌ	مَقْبُولَانِ	مَقْبُولَتَانِ	مَقْبُولُونَ	مَقْبُولَاتٌ

Bemerkungen. Man ersieht aus dem Paradigma, dass die **Flexion** des Zeitwortes in der I. passiven Form mit der Flexion in der I. activen Form ganz gleich ist; nur in drei Punkten bemerkt man einen Unterschied; nämlich: 1) Das Participium hat eine ganz eigenthümliche Form.

2) Der erste und zweite Stammbuchstabe im Praeteritum und Futurum, dessgleichen die Praeformative im Futurum passivum haben andere Vocale als im Praeteritum und Futurum activum.

3) Das Passivum hat weder Infinitiv noch Imperativ. Statt des Infinitivs gebraucht man den Infinitiv der VII. oder überhaupt der entsprechenden activen Form, da die Infinitive als Hauptwörter einen activen und passiven Gebrauch gestatten, wie z. B. das lateinische amor Dei sowohl unsere Liebe zu Gott (activ) als auch Gottes Liebe zu uns (passiv: das Geliebtwerden von Gott) bezeichnen kann. — Anstatt des Imperativs gebraucht man den Imperativ der VII. activen Form, oder den Imperativ des Zeitwortes كَانَ mit dem

Participium passivum, oder das Futurum passivum mit dem Praefixum لِ.

NB. Die vorstehend unter A und B aufgeführten Paradigmen der Flexion eines regelmässigen Zeitwortes in der I. activen und passiven Form gelten auch für die Flexion eines regelmässigen Zeitwortes in allen übrigen activen und passiven Formen.

I. Tabelle aller activen Formen des dreibuchstabigen regelmässigen Zeitwortes.

Form	Praeterit.	Futurum	Imperat.	Infinitiv.	Particip.
I.	قَبَلَ	يَقْبُلُ	أُقْبُلْ	قَبْلٌ	قَابِلٌ
II.	قَبَّلَ	يُقَبِّلُ	قَبِّلْ	تَقْبِيلٌ	مُقَبِّلٌ
III.	قَابَلَ	يُقَابِلُ	قَابِلْ	قِبَالٌ	مُقَابِلٌ
IV.	أَقْبَلَ	يُقْبِلُ	أَقْبِلْ	إِقْبَالٌ	مُقْبِلٌ
V.	تَقَبَّلَ	يَتَقَبَّلُ	تَقَبَّلْ	تَقَبُّلٌ	مُتَقَبِّلٌ
VI.	تَقَابَلَ	يَتَقَابَلُ	تَقَابَلْ	تَقَابُلٌ	مُتَقَابِلٌ
VII.	إِنْقَبَلَ	يَنْقَبِلُ	إِنْقَبِلْ	إِنْقِبَالٌ	مُنْقَبِلٌ
VIII.	إِقْتَبَلَ	يَقْتَبِلُ	إِقْتَبِلْ	إِقْتِبَالٌ	مُقْتَبِلٌ
IX.	إِقْبَلَّ	يَقْبَلُّ	إِقْبَلِلْ	إِقْبِلَالٌ	مُقْبَلٌّ
X.	إِسْتَقْبَلَ	يَسْتَقْبِلُ	إِسْتَقْبِلْ	إِسْتِقْبَالٌ	مُسْتَقْبِلٌ
XI.	إِقْبَالَّ	يَقْبَالُّ	إِقْبَالِلْ	إِقْبِيلَالٌ	مُقْبَالٌّ
XII.	إِقْبَوْبَلَ	يَقْبَوْبِلُ	إِقْبَوْبِلْ	إِقْبِيبَالٌ	مُقْبَوْبِلٌ
XIII.	إِقْبَوَّلَ	يَقْبَوِّلُ	إِقْبَوِّلْ	إِقْبِوَّالٌ	مُقْبَوِّلٌ

II. Tabelle aller passiven Formen des dreibuchstabigen regelmässigen Zeitwortes. *imper. et inf. in passivo desunt*

Form	Praeter.	Futur.	Partic.	Form	Praeter.	Futur.	Partic.
I.	قُبِلَ	يُقْبَلُ	مَقْبُولٌ		—	—	—
II.	قُبِّلَ	يُقَبَّلُ	مُقَبَّلٌ	VII.	أُنْقُبِلَ	يُنْقَبَلُ	مُنْقَبَلٌ
III.	قُوبِلَ	يُقَابَلُ	مُقَابَلٌ	VIII.	أُقْتُبِلَ	يُقْتَبَلُ	مُقْتَبَلٌ
IV.	أُقْبِلَ	يُقْبَلُ	مُقْبَلٌ	X.	أُسْتُقْبِلَ	يُسْتَقْبَلُ	مُسْتَقْبَلٌ
V.	تُقُبِّلَ	يُتَقَبَّلُ	مُتَقَبَّلٌ	XII.	أُقْبُوبِلَ	يُقْبَوْبَلُ	مُقْبَوْبَلٌ
VI.	تُقُوبِلَ	يُتَقَابَلُ	مُتَقَابَلٌ	XIII.	أُقْبُوِّلَ	يُقْبَوَّلُ	مُقْبَوَّلٌ

III. Tabelle der vier activen und passiven Formen des regelmässigen vierbuchstabigen Zeitwortes.

Form	Praeterit.	Futurum.	Imperativ.	Infinitiv.	Particip.
			Activum.		
I.	دَحْرَجَ *volutavit*	يُدَحْرِجُ	دَحْرِجْ	دِحْرَاجٌ	مُدَحْرِجٌ
II.	تَدَحْرَجَ	يَتَدَحْرَجُ	تَدَحْرَجْ	تَدَحْرُجٌ	مُتَدَحْرِجٌ
III.	إِدْحَرَجَّ	يَدْحَرِجُّ	إِدْحَرْجِجْ	إِدْحِرْجَاجٌ	مُدْحَرِجٌّ
IV.	إِدْحَنْرَجَ	يَدْحَنْرِجُ	إِدْحَنْرِجْ	إِدْحِنْرَاجٌ	مُدْحَنْرِجٌ
			Passivum.		
I.	دُحْرِجَ	يُدَحْرَجُ	—	—	مُدَحْرَجٌ
II.	تُدُحْرِجَ	يُتَدَحْرَجُ	—	—	مُتَدَحْرَجٌ
III.	أُدْحُرِجَّ	يُدْحَرَجُّ	—	—	مُدْحَرَجٌّ
IV.	أُدْحُنْرِجَ	يُدْحَنْرَجُ	—	—	مُدْحَنْرَجٌ

Bemerkungen. Das Charakteristische der einzelnen activen und passiven Formen, wodurch sie von einander sich unterscheiden, ersieht man bei aufmerksamer Betrachtung und Vergleichung derselben aus den Tabellen. Es soll darum diessfalls nur auf Weniges hingedeutet werden:

1) Das in mehreren Formen vorkommende Alef prostheticum fällt weg, so oft ein Praeformativ angefügt wird, wie im Futurum und Participium (s. §. 5, II).

2) Im Praeteritum der ersten activen Form hat der zweite Stammbuchstabe jenen Vocal, welchen das Zeitwort im Wörterbuch bei dem zweiten Buchstaben hat (s. §. 31, 2). Welchen Vocal der zweite Stammbuchstabe im Futurum der ersten activen Form haben soll, ist in den Wörterbüchern durch die dem Zeitworte beigesetzten Buchstaben **a**, **i**, **o** (Fatha, Kesra, Domma) angezeigt, (s. §. 31, 2). In der ersten passiven Form und in allen übrigen activen und passiven Formen hat der zweite Stammbuchstabe im Praeteritum und Futurum jenen Vocal, welchen die vorstehenden Tabellen aufweisen.

3) Vom Imperativ der ersten Form war schon vorhin die Rede (s. §. 33, Anm. 10). Auch die Imperative der übrigen 12 Formen werden vom Futurum apocopatum gebildet, indem man das Praeformativ wegwirft und dafür, wenn nun das Wort mit einem vocallosen Buchstaben anfangen würde (was nur in der II., III., V. und VI. Form nicht der Fall ist), das prosthetische Alef in der IV. Form mit Fatha (أَ), in allen übrigen Formen mit Kesra (إِ) praefigirt.

4) Das Participium activum und passivum der I. Form hat eine ganz eigene Gestalt. Die Participien aller übrigen activen und passiven Formen werden vom Futurum gebildet, indem man anstatt des Praeformativs die Sylbe مُ vorsetzt. Der zweite Stammbuchstabe hat in den activen Formen den Vocal Kesra (nur in der IX., XI., XIII. Form hat er Fatha), und in allen passiven Formen den Vocal Fatha.

5) Im Praeteritum aller passiven Formen hat die letzte Sylbe den Vocal Fatha, die vorletzte Kesra, alle übrigen Sylben haben

Domma. Im Futurum haben die erste und letzte Sylbe den Vocal Domma, alle mittleren Sylben aber Fatha. Doch dies und anderes zur Unterstützung des Gedächtnisses lehret am besten eine aufmerksame Vergleichung der activen und passiven Formen in den Tabellen.

6) Die passive Bedeutung der V., VI., VII., VIII. activen Form (s. §. 32, Anm. b) unterscheidet sich von der Bedeutung der entsprechenden passiven Formen darin, dass diese anzeigen: Jemand erleide eine Einwirkung von einem Anderen ohne Rücksicht auf den Erfolg; während jene ausdrücken: Jemand erleide eine Einwirkung (passiv) oder wirke selbst auf sich ein (reciprok) mit Erfolg; z. B.: عُلِّمَ وَلَمْ تَعَلَّمَ = er wurde gelehret aber nicht gelehrt.

7) Im Futurum der V. und VI. Form fällt das تَ characteristicum nach dem Praefixum تُ zuweilen weg.

§. 34. Von dem Zeitworte mit Suffixen.

Die Suffixa (s. §. 23) werden den Zeitwörtern ganz einfach angehängt; es sind diesfalls nur vier Punkte zu bemerken, nämlich:

1) Das Alef otiosum an dem Ausgange ـُوا (s. §. 33, Anm. 9) fällt vor den Suffixen hinweg, z. B. قَبَلُوهُ (acceptarunt eum).

2) Das vocallose مْ an der 2. Person plur. mascul. erhält vor einem Suffixum den langen Vocal ـُو, z. B. قَبَلْتُمُوهُ (acceptastis eum).

3) In den Ausgängen auf ن wird vor den Suffixen نِى und نَا das Nun oft einfach, oft doppelt gesetzt.

4) Das ى des Suffixums der ersten Person wird zuweilen weggelassen, z. B. قَبَلَنِ für قَبَلَنِى (acceptavit me).

§. 35. Von den unregelmässigen Zeitwörtern.

Ein Zeitwort, dessen **zweiter und dritter Stammbuchstabe gleich** sind, **oder** in welchem **ein schwacher Buchstabe** vorkommt, heisst ein **unregelmässiges** Zeitwort. Es heisst unregelmässig, weil in der

Flexion desselben einer oder der andere der Wurzelbuchstaben in Folge gewisser Sprachgesetze entweder ruhet oder verwandelt wird oder für das Auge gänzlich verschwindet, was eine mannigfache Abweichung (Unregelmässigkeit genannt, obschon sie auf bestimmten Regeln beruht) von den im §. 33 aufgeführten Paradigmen bewirkt. Das kann nun bei drei Classen von Zeitwörtern der Fall sein, nämlich:

I) Bei jenen Zeitwörtern, deren **zweiter und dritter Stammbuchstabe gleich** sind; z. B. مَدَدَ (extendit);

II) bei jenen, deren **erster** oder **zweiter** oder **dritter Stammbuchstabe ein Hamsa** (Alef radicale, s. §. 9, 1) ist, z. B. أَمَلَ (speravit); سَأَلَ (rogavit); قَرَأَ (legit);

III) bei jenen, welche als **ersten** oder **zweiten** oder **dritten Stammbuchstaben ein** و **oder ein** ى **haben**, z. B. وَعَدَ (praedixit); يَسَرَ (lusit); قَوَلَ (dixit); سَيَرَ (incessit); غَزَوَ (pugnavit); رَمَيَ (jecit).

Anmerkung. 1) Nach der vom alten Paradigma فَعَلَ (egit) hergenommenen Bezeichnungsweise kann man die Verba irregularia kurz so andeuten: I. عع; II. فأ, عأ, لأ; III. فو, فى; عو, عى; لو, لى; was mit Worten ausgedrückt so viel heisst als: I. Verba mediae (sc. literae radicalis) geminatae; II. Verba primae Hamsa, mediae Hamsa, tertiae Hamsa; III. Verba primae Wav, primae Je; mediae Wav, mediae Je; tertiae Wav, tertiae Je.

2) In den Wörterbüchern haben die Verba irregularia immer schon jene Gestalt, welche sie in Folge der vorhin erwähnten Sprachgesetze zu bekommen haben; und desshalb sehen wir im Lexicon anstatt: مَدَدَ — مَدَّ; anstatt: قَوَلَ — قَالَ; statt: سَيَرَ — سَارَ; statt: غَزَوَ — غَزَا. Wenn nun auch diese Wörter im Stamme (radix, wie diese im Lexicon vorkommt) ein Alef (ا) haben, so ist dieses Alef nicht mit Hamṣa (أ, Alef radicale) zu verwechseln; es ist eben nur in Folge gewisser Regeln aus و oder ى entstanden; man erkennt dies schon aus dem Mangel des Zeichens Hamsa (ء) über dem Alef.

3) Da es Zeitwörter giebt, welche zwei schwache Buchstaben, oder ein Hamsa und einen oder zwei schwache Buchstaben haben, so kann man auch von zwei- und dreifach unregelmässigen Zeitwörtern reden; indessen lassen sich diese auf die oben erwähnten zweite und dritte Classe zurückführen und werden auch darnach behandelt.

§. 36. Von der Flexion der unregelmässigen Zeitwörter.

Die Flexion der Verba irregularia ist im Grunde regelmässig; unregelmässig erscheint sie nur desshalb, weil nach den Gesetzen der arabischen Sprache 1) zwei gleiche nebeneinanderstehende Buchstaben oft contrahirt, 2) das Hamsa als schwacher Buchstabe, und 3) auch و und ى als schwache Buchstaben mancherlei Veränderungen unterworfen werden. Der Anfänger wird daher gut thun, wenn er die Verba irregularia regelmässig nach den Paradigmen im §. 33 flectirt, auf das so erhaltene Product die Regeln von der Contraction (§. 41), oder vom Hamsa oder von den schwachen Buchstaben überhaupt (§§. 42 u. ff.), auch von dem Alef prostheticum (§. 5) anwendet und das letzte Product zur Probe mit dem betreffenden Paradigma in den nachstehenden Tabellen vergleicht. Es sind dort nur jene Formen aufgeführt, in welchen die Unregelmässigkeit besonders hervortritt. Zuletzt in den Tabellen ist das Muster eines Zeitwortes tertiae radicalis و, dessen mittlerer Stammbuchstabe den Vocal **Kesra** hat, gegeben (رَضِيَ pro: رَضِوَ contentus fuit), weil die Verba tertiae radicalis و mediae **Fatha** von den nämlichen Verbis tertiae radicalis و aber mediae **Kesra** in der Flexion abweichen. Dasselbe ist der Fall bei den Zeitwörtern tertiae ى.

Die nothwendigen erläuternden Bemerkungen zu den Tabellen sind am Ende derselben beigefügt.

Anmerkung. Die in dieser Grammatik unregelmässig genannten Zeitwörter heissen in manchen anderen Grammatiken **schwache** Zeitwörter (verba infirma) eben wegen der schwachen Buchstaben, die darin vorkommen; so wie hingegen die regelmässigen Zeitwörter **starke** Verba (verba firma) genannt werden.

Pers.		قَبَلَ	عع med. gem.	فأ prim. أ	عأ med. أ	لأ tert. أ	فو prim. و	فى prim. ى	عو med. و	عى med. ى	لو tert. و	لى tert. ى
		Praeteritum der I. activen Form.										
Singular	3. m.	قَبَلَ	مَدَّ	أَمَلَ	سَأَلَ	قَرَأَ	وَعَدَ	يَسَرَ	قَالَ	سَارَ	غَزَا	رَمَى
	3. f.	قَبَلَتْ	مَدَّتْ	أَمَلَتْ	سَأَلَتْ	قَرَأَتْ	وَعَدَتْ	يَسَرَتْ	قَالَتْ	سَارَتْ	غَزَتْ	رَمَتْ
	2. m.	قَبَلْتَ	مَدَدْتَ	أَمَلْتَ	سَأَلْتَ	قَرَأْتَ	وَعَدْتَ	يَسَرْتَ	قُلْتَ	سِرْتَ	غَزَوْتَ	رَمَيْتَ
	2. f.	قَبَلْتِ	مَدَدْتِ	أَمَلْتِ	سَأَلْتِ	قَرَأْتِ	وَعَدْتِ	يَسَرْتِ	قُلْتِ	سِرْتِ	غَزَوْتِ	رَمَيْتِ
	1. c.	قَبَلْتُ	مَدَدْتُ	أَمَلْتُ	سَأَلْتُ	قَرَأْتُ	وَعَدْتُ	يَسَرْتُ	قُلْتُ	سِرْتُ	غَزَوْتُ	رَمَيْتُ
Dual	3. m.	قَبَلَا	مَدَّا	أَمَلَا	سَأَلَا	قَرَأَا	وَعَدَا	يَسَرَا	قَالَا	سَارَا	غَزَوَا	رَمَيَا
	3. f.	قَبَلَتَا	مَدَّتَا	أَمَلَتَا	سَأَلَتَا	قَرَأَتَا	وَعَدَتَا	يَسَرَتَا	قَالَتَا	سَارَتَا	غَزَتَا	رَمَتَا
	2. c.	قَبَلْتُمَا	مَدَدْتُمَا	أَمَلْتُمَا	سَأَلْتُمَا	قَرَأْتُمَا	وَعَدْتُمَا	يَسَرْتُمَا	قُلْتُمَا	سِرْتُمَا	غَزَوْتُمَا	رَمَيْتُمَا
Plural	3. m.	قَبَلُوا	مَدُّوا	أَمَلُوا	سَأَلُوا	قَرَأُوا	وَعَدُوا	يَسَرُوا	قَالُوا	سَارُوا	غَزَوْا	رَمَوْا
	3. f.	قَبَلْنَ	مَدَدْنَ	أَمَلْنَ	سَأَلْنَ	قَرَأْنَ	وَعَدْنَ	يَسَرْنَ	قُلْنَ	سِرْنَ	غَزَوْنَ	رَمَيْنَ
	2. m.	قَبَلْتُمْ	مَدَدْتُمْ	أَمَلْتُمْ	سَأَلْتُمْ	قَرَأْتُمْ	وَعَدْتُمْ	يَسَرْتُمْ	قُلْتُمْ	سِرْتُمْ	غَزَوْتُمْ	رَمَيْتُمْ
	2. f.	قَبَلْتُنَّ	مَدَدْتُنَّ	أَمَلْتُنَّ	سَأَلْتُنَّ	قَرَأْتُنَّ	وَعَدْتُنَّ	يَسَرْتُنَّ	قُلْتُنَّ	سِرْتُنَّ	غَزَوْتُنَّ	رَمَيْتُنَّ
	1. c.	قَبَلْنَا	مَدَدْنَا	أَمَلْنَا	سَأَلْنَا	قَرَأْنَا	وَعَدْنَا	يَسَرْنَا	قُلْنَا	سِرْنَا	غَزَوْنَا	رَمَيْنَا

Futurum der I. activen Form.

Singular	3. m.	يَقْبُلُ	يَمُدُّ	يَأْمُلُ	يَسْأَلُ	يَقْرَأُ	يَعِدُ	يَيْسِرُ	يَقُولُ	يَسِيرُ	يَغْزُو	يَرْمِي
	3. f.	تَقْبُلُ	تَمُدُّ	تَأْمُلُ	تَسْأَلُ	تَقْرَأُ	تَعِدُ	تَيْسِرُ	تَقُولُ	تَسِيرُ	تَغْزُو	تَرْمِي
	2. m.	تَقْبُلُ	تَمُدُّ	تَأْمُلُ	تَسْأَلُ	تَقْرَأُ	تَعِدُ	تَيْسِرُ	تَقُولُ	تَسِيرُ	تَغْزُو	تَرْمِي
	2. f.	تَقْبُلِينَ	تَمُدِّينَ	تَأْمُلِينَ	تَسْأَلِينَ	تَقْرَئِينَ	تَعِدِينَ	تَيْسِرِينَ	تَقُولِينَ	تَسِيرِينَ	تَغْزِينَ	تَرْمِينَ
	1. c.	أَقْبُلُ	أَمُدُّ	آمُلُ	أَسْأَلُ	أَقْرَأُ	أَعِدُ	أَيْسِرُ	أَقُولُ	أَسِيرُ	أَغْزُو	أَرْمِي
Dual	3. m.	يَقْبُلَانِ	يَمُدَّانِ	يَأْمُلَانِ	يَسْأَلَانِ	يَقْرَأَانِ	يَعِدَانِ	يَيْسِرَانِ	يَقُولَانِ	يَسِيرَانِ	يَغْزُوَانِ	يَرْمِيَانِ
	3. f.	تَقْبُلَانِ	تَمُدَّانِ	تَأْمُلَانِ	تَسْأَلَانِ	تَقْرَأَانِ	تَعِدَانِ	تَيْسِرَانِ	تَقُولَانِ	تَسِيرَانِ	تَغْزُوَانِ	تَرْمِيَانِ
	2. c.	تَقْبُلَانِ	تَمُدَّانِ	تَأْمُلَانِ	تَسْأَلَانِ	تَقْرَأَانِ	تَعِدَانِ	تَيْسِرَانِ	تَقُولَانِ	تَسِيرَانِ	تَغْزُوَانِ	تَرْمِيَانِ
Plural	3. m.	يَقْبُلُونَ	يَمُدُّونَ	يَأْمُلُونَ	يَسْأَلُونَ	يَقْرُؤُونَ	يَعِدُونَ	يَيْسِرُونَ	يَقُولُونَ	يَسِيرُونَ	يَغْزُونَ	يَرْمُونَ
	3. f.	يَقْبُلْنَ	يَمْدُدْنَ	يَأْمُلْنَ	يَسْأَلْنَ	يَقْرَأْنَ	يَعِدْنَ	يَيْسِرْنَ	يَقُلْنَ	يَسِرْنَ	يَغْزُونَ	يَرْمِينَ
	2. m.	تَقْبُلُونَ	تَمُدُّونَ	تَأْمُلُونَ	تَسْأَلُونَ	تَقْرُؤُونَ	تَعِدُونَ	تَيْسِرُونَ	تَقُولُونَ	تَسِيرُونَ	تَغْزُونَ	تَرْمُونَ
	2. f.	تَقْبُلْنَ	تَمْدُدْنَ	تَأْمُلْنَ	تَسْأَلْنَ	تَقْرَأْنَ	تَعِدْنَ	تَيْسِرْنَ	تَقُلْنَ	تَسِرْنَ	تَغْزُونَ	تَرْمِينَ
	1. c.	نَقْبُلُ	نَمُدُّ	نَأْمُلُ	نَسْأَلُ	نَقْرَأُ	نَعِدُ	نَيْسِرُ	نَقُولُ	نَسِيرُ	نَغْزُو	نَرْمِي

سَلْ

+ v. سَأَلْ

Imperativ der I. activen Form.

Singular	2. m.	أُقْبُلْ	أُمْدُدْ	مُدِّ	أُومُلْ	إِسْأَلْ	إِقْرَأْ	عِدْ	إِيسِرْ	قُلْ	سِرْ	أُغْزُ	إِرْمِ
	2. f.	أُقْبُلِي	أُمْدُدِي	مُدِّي	أُومُلِي	إِسْأَلِي	إِقْرَئِي	عِدِي	إِيسِرِي	قُولِي	سِيرِي	أُغْزِي	إِرْمِي
	3. m.	لِيَقْبُلْ	لِيَمْدُدْ	لِيَمُدَّ	لِيَأْمُلْ	لِيَسْأَلْ	لِيَقْرَأْ	لِيَعِدْ	لِيَيْسِرْ	لِيَقُلْ	لِيَسِرْ	لِيَغْزُ	لِيَرْمِ
	3. f.	لِتَقْبُلْ	لِتَمْدُدْ	لِتَمُدَّ	لِتَأْمُلْ	لِتَسْأَلْ	لِتَقْرَأْ	لِتَعِدْ	لِتَيْسِرْ	لِتَقُلْ	لِتَسِرْ	لِتَغْزُ	لِتَرْمِ
Dual	2. c.	أُقْبُلَا	أُمْدُدَا	مُدَّا	أُومُلَا	إِسْأَلَا	إِقْرَأَا	عِدَا	إِيسِرَا	قُولَا	سِيرَا	أُغْزُوَا	إِرْمِيَا
	3. m.	لِيَقْبُلَا	لِيَمْدُدَا	لِيَمُدَّا	لِيَأْمُلَا	لِيَسْأَلَا	لِيَقْرَأَا	لِيَعِدَا	لِيَيْسِرَا	لِيَقُولَا	لِيَسِيرَا	لِيَغْزُوَا	لِيَرْمِيَا
	3. f.	لِتَقْبُلَا	لِتَمْدُدَا	لِتَمُدَّا	لِتَأْمُلَا	لِتَسْأَلَا	لِتَقْرَأَا	لِتَعِدَا	لِتَيْسِرَا	لِتَقُولَا	لِتَسِيرَا	لِتَغْزُوَا	لِتَرْمِيَا
Plural	2. m.	أُقْبُلُوا	أُمْدُدُوا	مُدُّوا	أُومُلُوا	إِسْأَلُوا	إِقْرَؤُوا	عِدُوا	إِيسِرُوا	قُولُوا	سِيرُوا	أُغْزُوا	إِرْمُوا
	2. f.	أُقْبُلْنَ	أُمْدُدْنَ		أُومُلْنَ	إِسْأَلْنَ	إِقْرَأْنَ	عِدْنَ	إِيسِرْنَ	قُلْنَ	سِرْنَ	أُغْزُونَ	إِرْمِينَ
	3. m.	لِيَقْبُلُوا	لِيَمْدُدُوا	لِيَمُدُّوا	لِيَأْمُلُوا	لِيَسْأَلُوا	لِيَقْرَؤُوا	لِيَعِدُوا	لِيَيْسِرُوا	لِيَقُولُوا	لِيَسِيرُوا	لِيَغْزُوا	لِيَرْمُوا
	3. f.	لِيَقْبُلْنَ	لِيَمْدُدْنَ		لِيَأْمُلْنَ	لِيَسْأَلْنَ	لِيَقْرَأْنَ	لِيَعِدْنَ	لِيَيْسِرْنَ	لِيَقُلْنَ	لِيَسِرْنَ	لِيَغْزُونَ	لِيَرْمِينَ
	1. c.	لِنَقْبُلْ	لِنَمْدُدْ	لِنَمُدَّ	لِنَأْمُلْ	لِنَسْأَلْ	لِنَقْرَأْ	لِنَعِدْ	لِنَيْسِرْ	لِنَقُلْ	لِنَسِرْ	لِنَغْزُ	لِنَرْمِ

Infinitiv der I. activen Form.

	قَبْلٌ	مَدٌّ	أَمْلٌ	سُؤَالٌ	قَرْءٌ	عِدَةٌ ,وَعْدٌ	يَسْرٌ	قَوْلٌ	سَيْرٌ	غَزْوٌ	رَمْىٌ

credens

Participium der I. activen Form.

	قَابِلٌ	مَادٌّ	آمِلٌ	سَائِلٌ	قَارِئٌ	وَاعِدٌ	يَاسِرٌ	قَائِلٌ	سَائِرٌ	غَازٍ	رَامٍ

Praeteritum der I. passiven Form.

Singular. 3. m.	قُبِلَ	مُدَّ	أُمِلَ	سُئِلَ	قُرِئَ	وُعِدَ	يُسِرَ	قِيلَ	سِيرَ	غُزِىَ	رُمِىَ
Singular. 2. m.	قُبِلْتَ	مُدِدْتَ	أُمِلْتَ	سُئِلْتَ	قُرِئْتَ	وُعِدْتَ	يُسِرْتَ	قِلْتَ	سِرْتَ	غُزِيتَ	رُمِيتَ

Futurum der I. passiven Form.

Singular. 3. m.	يُقْبَلُ	يُمَدُّ	يُؤْمَلُ	يُسْأَلُ	يُقْرَأُ	يُوعَدُ	يُوسَرُ	يُقَالُ	يُسَارُ	يُغْزَى	يُرْمَى
Singular. 2. f.	تُقْبَلِينَ	تُمَدِّينَ	تُؤْمَلِينَ	تُسْأَلِينَ	تُقْرَئِينَ	تُوعَدِينَ	تُوسَرِينَ	تُقَالِينَ	تُسَارِينَ	تُغْزَيْنَ	تُرْمَيْنَ

Participium der I. passiven Form.

	مَقْبُولٌ	مَمْدُودٌ	مَأْمُولٌ	مَسْؤُولٌ	مَقْرُوءٌ	مَوْعُودٌ	مَيْسُورٌ	مَقُولٌ	مَسِيرٌ	مَغْزُوٌّ	مَرْمِىٌّ

IV. active Form.

Pr.	أَقْبَلَ	أَمَدَّ	آمَلَ	أَسْأَلَ	أَقْرَأَ	أَوْعَدَ	أَيْسَرَ	أَقَالَ	أَسَارَ	أَغْزَى	أَرْمَى
F.	يُقْبِلُ	يُمِدُّ	يُؤْمِلُ	يُسْئِلُ	يُقْرِئُ	يُوعِدُ	يُوسِرُ	يُقِيلُ	يُسِيرُ	يُغْزِى	يُرْمِى
Imp.	أَقْبِلْ	أَمْدِدْ	آمِلْ	أَسْئِلْ	أَقْرِئْ	أَوْعِدْ	أَيْسِرْ	أَقِلْ	أَسِرْ	أَغْزِ	أَرْمِ
Inf.	إِقْبَالٌ	إِمْدَادٌ	إِيمَالٌ	إِسْأَالٌ	إِقْرَآءٌ	إِيعَادٌ	إِيسَارٌ	إِقَالَةٌ	إِسَارَةٌ	إِغْزَآءٌ	إِرْمَآءٌ
Part.	مُقْبِلٌ	مُمِدٌّ	مُؤْمِلٌ	مُسْئِلٌ	مُقْرِئٌ	مُوعِدٌ	مُوسِرٌ	مُقِيلٌ	مُسِيرٌ	مُغْزٍ	مُرْمٍ

IV. passive Form.

Pr.	أُقْبِلَ	أُمِدَّ	أُومِلَ	أُسْئِلَ	أُقْرِئَ	أُوعِدَ	أُوسِرَ	أُقِيلَ	أُسِيرَ	أُغْزِىَ	أُرْمِىَ
F.	يُقْبَلُ	يُمَدُّ	يُؤْمَلُ	يُسْأَلُ	يُقْرَؤُ	يُوعَدُ	يُوسَرُ	يُقَالُ	يُسَارُ	يُغْزَى	يُرْمَى
Part.	مُقْبَلٌ	مُمَدٌّ	مُؤْمَلٌ	مُسْأَلٌ	مُقْرَؤٌ	مُوعَدٌ	مُوسَرٌ	مُقَالٌ	مُسَارٌ	مُغْزًى	مُرْمًى

					V. active und passive Form.						
Pr.	تَقَبَّلَ	تَمَدَّدَ	تَأَمَّلَ	تَسَاءَلَ	تَقَرَّأَ	تَوَعَّدَ	تَيَسَّرَ	تَقَوَّلَ	تَسَيَّرَ	تَغَزَّى	تَرَمَّى
F.	يَتَقَبَّلُ	يَتَمَدَّدُ	يَتَأَمَّلُ	يَتَسَاءَلُ	يَتَقَرَّأُ	يَتَوَعَّدُ	يَتَيَسَّرُ	يَتَقَوَّلُ	يَتَسَيَّرُ	يَتَغَزَّى	يَتَرَمَّى
Imp.	تَقَبَّلْ	تَمَدَّدْ	تَأَمَّلْ	تَسَاءَلْ	تَقَرَّأْ	تَوَعَّدْ	تَيَسَّرْ	تَقَوَّلْ	تَسَيَّرْ	تَغَزَّ	تَرَمَّ
Inf.	تَقَبُّلٌ	تَمَدُّدٌ	تَأَمُّلٌ	تَسَاؤُلٌ	تَقَرُّؤٌ	تَوَعُّدٌ	تَيَسُّرٌ	تَقَوُّلٌ	تَسَيُّرٌ	تَغَزٍّ	تَرَمٍّ
Part.	مُتَقَبِّلٌ	مُتَمَدِّدٌ	مُتَأَمِّلٌ	مُتَسَائِلٌ	مُتَقَرِّئٌ	مُتَوَعِّدٌ	مُتَيَسِّرٌ	مُتَقَوِّلٌ	مُتَسَيِّرٌ	مُتَغَزٍّ	مُتَرَمٍّ
Pr.	تُقُبِّلَ	تُمُدِّدَ	تُؤُمِّلَ	تُسُوئِلَ	تُقُرِّئَ	تُوُعِّدَ	تُيُسِّرَ	تُقُوِّلَ	تُسُيِّرَ	تُغُزِّيَ	تُرُمِّيَ
F.	يُتَقَبَّلُ	يُتَمَدَّدُ	يُتَأَمَّلُ	يُتَسَاءَلُ	يُتَقَرَّأُ	يُتَوَعَّدُ	يُتَيَسَّرُ	يُتَقَوَّلُ	يُتَسَيَّرُ	يُتَغَزَّى	يُتَرَمَّى
Part.	مُتَقَبَّلٌ	مُتَمَدَّدٌ	مُتَأَمَّلٌ	مُتَسَاءَلٌ	مُتَقَرَّأٌ	مُتَوَعَّدٌ	مُتَيَسَّرٌ	مُتَقَوَّلٌ	مُتَسَيَّرٌ	مُتَغَزًّى	مُتَرَمًّى
					VII. active Form.						
Pr.	إِنْقَبَلَ	إِنْمَدَّ	إِنْأَمَلَ	إِنْسَأَلَ	إِنْقَرَأَ	إِنْوَعَدَ	إِنْيَسَرَ	إِنْقَالَ	إِنْسَارَ	إِنْغَزَى	إِنْرَمَى
F.	يَنْقَبِلُ	يَنْمَدُّ	يَنْأَمِلُ	يَنْسَئِلُ	يَنْقَرِئُ	يَنْوَعِدُ	يَنْيَسِرُ	يَنْقَالُ	يَنْسَارُ	يَنْغَزِي	يَنْرَمِي
Imp.	إِنْقَبِلْ	إِنْمَدِدْ	إِنْأَمِلْ	إِنْسَئِلْ	إِنْقَرِئْ	إِنْوَعِدْ	إِنْيَسِرْ	إِنْقَلْ	إِنْسَرْ	إِنْغَزِ	إِنْرَمِ
Inf.	إِنْقِبَالٌ	إِنْمِدَادٌ	إِنْئِمَالٌ	إِنْسِئَالٌ	إِنْقِرَاءٌ	إِنْوِعَادٌ	إِنْيِسَارٌ	إِنْقِيَالٌ	إِنْسِيَارٌ	إِنْغِزَاءٌ	إِنْرِمَاءٌ
Part.	مُنْقَبِلٌ	مُنْمَدٌّ	مُنْأَمِلٌ	مُنْسَئِلٌ	مُنْقَرِئٌ	مُنْوَعِدٌ	مُنْيَسِرٌ	مُنْقَالٌ	مُنْسَارٌ	مُنْغَزٍ	مُنْرَمٍ

VIII. active Form.

Pr.	إِقْتَبَلَ	إِمْتَدَّ	إِتَّمَلَ	إِسْتَأَلَ	إِقْتَرَأَ	إِتَّعَدَ	إِتَّسَرَ	إِقْتَالَ	إِسْتَارَ	إِغْتَزَى	إِرْتَمَى
F.	يَقْتَبِلُ	يَمْتَدُّ	يَتَّمِلُ	يَسْتَئِلُ	يَقْتَرِئُ	يَتَّعِدُ	يَتَّسِرُ	يَقْتَالُ	يَسْتَارُ	يَغْتَزِى	يَرْتَمِى
Imp.	إِقْتَبِلْ	إِمْتَدِدْ	إِتَّمِلْ	إِسْتَئِلْ	إِقْتَرِئْ	إِتَّعِدْ	إِتَّسِرْ	إِقْتَلْ	إِسْتَرْ	إِغْتَزِ	إِرْتَمِ
Inf.	إِقْتِبَالٌ	إِمْتِدَادٌ	إِتِّمَالٌ	إِسْتِئَالٌ	إِقْتِرَاءٌ	إِتِّعَادٌ	إِتِّسَارٌ	إِقْتِيَالٌ	إِسْتِيَارٌ	إِغْتِزَاءٌ	إِرْتِمَاءٌ
Part.	مُقْتَبِلٌ	مُمْتَدٌّ	مُتَّمِلٌ	مُسْتَئِلٌ	مُقْتَرِئٌ	مُتَّعِدٌ	مُتَّسِرٌ	مُقْتَالٌ	مُسْتَارٌ	مُغْتَزٍ	مُرْتَمٍ

X. active Form.

Pr.	إِسْتَقْبَلَ	إِسْتَمَدَّ	إِسْتَأْمَلَ	إِسْتَنْسَأَلَ	إِسْتَقْرَأَ	إِسْتَوْعَدَ	إِسْتَيْسَرَ	إِسْتَقَالَ	إِسْتَسَارَ	إِسْتَغْزَى	إِسْتَرْمَى
F.	يَسْتَقْبِلُ	يَسْتَمِدُّ	يَسْتَأْمِلُ	يَسْتَنْسِئُلُ	يَسْتَقْرِئُ	يَسْتَوْعِدُ	يَسْتَيْسِرُ	يَسْتَقِيلُ	يَسْتَسِيرُ	يَسْتَغْزِى	يَسْتَرْمِى
Imp.	إِسْتَقْبِلْ	إِسْتَمْدِدْ	إِسْتَأْمِلْ	إِسْتَنْسِئْلْ	إِسْتَقْرِئْ	إِسْتَوْعِدْ	إِسْتَيْسِرْ	إِسْتَقِلْ	إِسْتَسِرْ	إِسْتَغْزِ	إِسْتَرْمِ
Inf.	إِسْتِقْبَالٌ	إِسْتِمْدَادٌ	إِسْتِيمَالٌ	إِسْتِنْسَآلٌ	إِسْتِقْرَاءٌ	إِسْتِيعَادٌ	إِسْتِيسَارٌ	إِسْتِقَالَةٌ	إِسْتِسَارَةٌ	إِسْتِغْزَاءٌ	إِسْتِرْمَاءٌ
Part.	مُسْتَقْبِلٌ	مُسْتَمِدٌّ	مُسْتَأْمِلٌ	مُسْتَنْسِئْلٌ	مُسْتَقْرِئٌ	مُسْتَوْعِدٌ	مُسْتَيْسِرٌ	مُسْتَقِيلٌ	مُسْتَسِيرٌ	مُسْتَغْزٍ	مُسْتَرْمٍ

X. passive Form.

Pr.	أُسْتُقْبِلَ	أُسْتُمِدَّ	أُسْتُؤْمِلَ	أُسْتُسْئِلَ	أُسْتُقْرِئَ	أُسْتُوعِدَ	أُسْتُوسِرَ	أُسْتُقِيلَ	أُسْتُسِيرَ	أُسْتُغْزِىَ	أُسْتُرْمِىَ
F.	يُسْتَقْبَلُ	يُسْتَمَدُّ	يُسْتَأْمَلُ	يُسْتَسْأَلُ	يُسْتَقْرَأُ	يُسْتَوْعَدُ	يُسْتَيْسَرُ	يُسْتَقَالُ	يُسْتَسَارُ	يُسْتَغْزَى	يُسْتَرْمَى
Part.	مُسْتَقْبَلٌ	مُسْتَمَدٌّ	مُسْتَأْمَلٌ	مُسْتَسْأَلٌ	مُسْتَقْرَأٌ	مُسْتَوْعَدٌ	مُسْتَيْسَرٌ	مُسْتَقَالٌ	مُسْتَسَارٌ	مُسْتَغْزًى	مُسْتَرْمًى

I. active Form eines Zeitwortes tertiae و, dessen mittlerer Stammbuchstabe den Vocal Kesra hat.

	Singular					Dual			Plural		
	3. masc.	3. fem.	2. masc.	2. fem.	1. com.	3. masc.	3. fem.	2. com.	3. masc.	3. fem.	1. com.
Pr.	رَضِىَ	رَضِيَتْ	رَضِيتَ	رَضِيتِ	رَضِيتُ	رَضِيَا	رَضِيَتَا	رَضِيتُمَا	رَضُوا	رَضِينَ	رَضِينَا
F.	يَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَى	تَرْضَيْنَ	أَرْضَى	يَرْضَيَانِ	تَرْضَيَانِ	تَرْضَيَانِ	يَرْضَوْنَ	يَرْضَيْنَ	نَرْضَى

Imperat. Sing.: إِرْضَ, f. إِرْضَىْ; Dual: إِرْضَيَا; Plural: إِرْضَوْا, fem. إِرْضَيْنَ.

Partic. رَاضٍ; f. رَاضِيَةٌ; Dual: رَاضِيَانِ; fem. رَاضِيَتَانِ; Plur.: رَاضُونَ; fem. رَاضِيَاتٌ. —

NB. 1) Das Passivum und die übrigen Formen von رَضِىَ werden nach dem Paradigma von غَزَا flectirt. 2) Ganz so wie dieses رَضِىَ werden die Verba tertiae ى, deren mittlerer Stammbuchstabe Kesra hat, z. B. خَشِىَ flectirt.

contentus fuit

timuit

Bemerkungen zu den vorstehenden Paradigmen.

I. Die erste Columne zeigt die Flexion eines regelmässigen Zeitwortes. Nach diesem Muster soll jedes unregelmässige Zeitwort flectirt und auf das so erhaltene Product sollen sofort die im III. Hauptstücke gegebenen Regeln angewendet werden. Zur Anleitung diessfalls sowie als Muster und zur Probe der Richtigkeit der Operation dienen eben die vorstehenden Paradigmen.

II. Die zweite Columne zeigt die Flexion eines Zeitwortes, dessen zweiter und dritter Stammbuchstabe gleich sind. Die hierbei beobachteten Regeln von der Contraction finden sich im §. 41. Ausserdem ist etwa noch zu bemerken: dass die Contraction in der III. und VI. Form oft unterbleibt; in der II., V., IX., XI., XIII. Form bei der **Flexion** stets unterlassen wird, weil diese **Formen als solche** schon eine Contraction haben.

III. Die 3., 4. und 5. Columne enthalten Paradigmen der Verba primae, mediae und tertiae Hamsa. Die speciellen Regeln für diese Zeitwörter enthält der §. 43. Ausserdem ist noch zu beachten:

1) Die Zeitwörter أَكَلَ edit, أَخَذَ sumsit, أَمَرَ jussit, haben im Imperativ gewöhnlich: كُلْ, خُذْ, مُرْ.

2) Das Verbum أَذِنَ (auscultavit) hat im Imp.: أْذِنْ für: إِيذِنْ.

3) Die Verba primae Hamsa verwandeln dieses in der III. und VI. Form im Praeteritum, Futurum und Imperativ häufig in و; in der VIII. Form aber in ت. Z. B. وَامَلَ für: آمَلَ; تَوَامَلَ für: تَآمَلَ; اِتَّمَلَ für: اِئْتَمَلَ.

4) Bei dem Verbum mediae Hamsa wird in der II. und V. Form die Verdopplung des Hamsa so ausgedrückt, dass man nach dem Alef hamsatum mit Dschesma (أْ) noch das Zeichen Hamsa allein mit dem Vocal Fatha (ءَ) setzt. Z. B. II. Form: سَأْءَلَ; V. Form: تَسَأْءَلَ.

5) Bei dem Verbum mediae Hamsa werden in der III. und VI. Form, wo nach dem ersten Stammbuchstaben das Alef characteristicum eingeschoben wird und also das Alef hamsatum mit

dem Alef servile zusammenkommt (أا), die beiden Alef durch Alef mit Madda (آ) ausgedrückt und darnach das Hamsa-Zeichen allein mit Fatha (ءَ) gesetzt, z. B. III. Form: سَآءَلَ; VI. Form: تَسَآءَلَ.

6) Die Zeitwörter, deren media Hamsa im Praeteritum und Futurum den Vocal Fatha hat, werden oft flectirt wie die Verba mediae و oder mediae ى. Daher kommt z. B. von سَأَلَ der Imperativ سَلْ vor.

IV. Die 6. und die folgenden Columnen enthalten Paradigmen jener Zeitwörter, welche als ersten oder als zweiten oder als dritten Stammbuchstaben einen der schwachen Buchstaben و oder ى haben. Bei diesen Zeitwörtern werden die Regeln von den schwachen Buchstaben (§§. 42 u. ff.) angewendet. Ueberdiess ist noch zu beachten:

1) In jenen Personen, in welchen der in ا quiescens verwandelte mittlere Stammbuchstabe و oder ى vor dem vocallosen dritten Stammbuchstaben wegfällt, erhält der erste Stammbuchstabe in den Zeitwörtern med. و als Zeichen, dass و ausgefallen ist, den Vocal Domma; in den Zeitwörtern med. ى aber als Zeichen, dass ى ausgefallen ist, den Vocal Kesra. Z. B. قَالَ pro قَوَلَ hat in 1. pers. s. Praet. nach der allgemeinen Regel قَلْتُ; nach dieser Special-Regel aber قُلْتُ; سَيَرَ hingegen hat سِرْتُ. Eine Ausnahme machen jene Verba med. و, deren media radicalis ein Kesra hat, z. B. خَوِفَ; hier geht in den vorhin genannten Personen das Kesra des و auf den ersten Stammbuchstaben zurück; z. B. aus خَوِفَ (timuit) wird خِفْتُ (timui) pro خَفْتُ oder خُفْتُ. Eine eigene Form hat auch das Participium I. pass. der Verba med. ى; z. B. مَسِيرٌ für مَسْيُورٌ.

2) Jene Zeitwörter prim. و, deren و im Futurum und Imperativ wegfällt, verlieren dieses و gewöhnlich auch im Infinitiv und ersetzen es durch die Endung ـَةٌ; z. B. عِدَةٌ (Inf. I. act. v. وَعَدَ) für وَعْدٌ.

3) Im Infinitiv der IV. und X. Form der Verba med. و und med. ى werden و und ى nach Zurückschiebung ihres Vocals auf

den vorausgehenden leeren Buchstaben weggeworfen, und zum Ersatze dafür wird dem Worte das ة femin. angehängt; doch kommen die Infinitive der IV. Form auch ohne dieses ة femininum vor.

4) Im Infinitiv der Verba tert. و und tert. ى wird das و und ى beibehalten, wenn der mittlere Stammbuchstabe ohne Vocal unmittelbar vorhergeht; z. B. غَزْوٌ.

5) Die in den vorstehenden Paradigmen nicht aufgeführten Formen sind regelmässig.

§. 37. Von dem Zeitworte كَانَ.

Das Zeitwort كَانَ (fuit) ist ein Verbum med. و, folgt also dem Paradigma قَالَ im §. 36. Es wird oft als selbständiges Zeitwort und oft als Hilfszeitwort gebraucht (s. §. 33, A, 1. B, 3). Die Flexion desselben ist diese:

	Singular		*Dual*		*Plural*	
Pers.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
Praeteritum.						
3.	كَانَ	كَانَتْ	كَانَا	كَانَتَا	كَانُوا	كُنَّ
2.	كُنْتَ	كُنْتِ	كُنْتُمَا	comm.	كُنْتُمْ	كُنْتُنَّ
1.	كُنْتُ	comm.	—		كُنَّا	comm.
Futurum.						
3.	يَكُونُ	تَكُونُ	يَكُونَانِ	تَكُونَانِ	يَكُونُونَ	يَكُنَّ
2.	تَكُونُ	تَكُونِينَ	تَكُونَانِ	comm.	تَكُونُونَ	تَكُنَّ
1.	أَكُونُ	comm.	—		نَكُونُ	comm.
Imperativ.						
2.	كُنْ	كُونِي	كُونَا	comm.	كُونُوا	كُنَّ
Infinitiv.						
	كَوْنٌ					
Participium.						
	كَائِنٌ					

§. 38. Von dem Zeitworte لَيْسَ.

Das Zeitwort لَيْسَ (non fuit, non est) ist zusammengesetzt aus der Verneinungspartikel لَا = non, und dem Verbum impersonale أَيْسَ (est, existit). Es wird auch mit Suffixen zusammengesetzt; z. B. لَيْسَهُ non est; لَيْسَهُمْ non sunt; und sonst nach dem Muster سَارَ (s. §. 36) bloss im **Praeteritum** flectirt:

	Singular		*Dual*		*Plural*	
Pers.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
3.	لَيْسَ	لَيْسَتْ	لَيْسَا	لَيْسَتَا	لَيْسُوا	لِسْنَ
2.	لِسْتَ (1)	لِسْتِ	لِسْتُمَا	comm.	لِسْتُمْ (2)	لِسْتُنَّ
1.	لِسْتُ	comm.	———		لِسْنَا	comm.

(1) v. لَسْتَ
(2) v. لَسْتُمْ

§. 39. Von den Zeitwörtern des Lobes und Tadels.

1) Die Verba نِعْمَ (auch نَعِمَ und نَعْمَ) = optimus est, fuit; und 2) بِئْسَ = pessimus est, fuit, werden in der Bedeutung: „o wie gut! o wie schlecht!“ gebraucht und nur ganz unvollständig flectirt; sie kommen nämlich nur noch vor im Femininum Singularis Praeteriti: نِعْمَتْ; بِئْسَتْ; und von نِعْمَ zuweilen noch der Plural نِعْمُوا und der Dual نِعْمَا.

§. 40. Von den mehrfach unregelmässigen Zeitwörtern.

Mehrfach unregelmässig heissen jene Zeitwörter, welche in ihrem Stamme mehr als Einen schwachen Buchstaben haben. Wie es nun Zeitwörter giebt, deren erster und dritter, oder deren zweiter und dritter Stammbuchstabe schwach sind, oder die in ihrem Stamme ein Hamsa und Einen, oder ein Hamsa und zwei andere schwache Buchstaben haben; so könnte man auch wieder eben so viele Classen dieser mehrfach unregelmässigen Zeitwörter unterscheiden. Es wird aber genügen, wenn nach einigen allgemeinen Andeutungen ein und anderes Beispiel solcher Zeitwörter aufgeführt und dazu etwelche specielle Anmerkungen gemacht werden; also:

A. **Allgemeine Andeutungen:**

1) Man flectire sich das Zeitwort ganz regelmässig.

2) Man sehe, welcher schwache Buchstabe (ob ا oder و oder ى) den ersten, zweiten, dritten Platz im Stamme des Zeitwortes einnehme, damit man wisse, ob darauf die Regeln (und das Paradigma) der Verba فو oder فى, oder عو oder عى, oder لو oder لى, oder فأ oder عأ oder لأ anzuwenden seien.

3) Man sehe, welchen Vocal der mittlere Stammbuchstabe im Praeteritum (der Vocal des ersten und dritten ist immer Fatha) und im Futurum habe, weil die Vocale bei der Behandlung der schwachen Buchstaben eine wichtige Rolle spielen.

4) Man behandle sofort jeden einzelnen schwachen Buchstaben des Zeitwortes für sich so, als ob es nur diesen Einen schwachen Buchstaben hätte, nach dem betreffenden Paradigma im §. 36.

B. **Beispiele.**

I. Zeitwörter, die als **ersten** Stammbuchstaben و, als **dritten** ى, und zugleich den mittleren Stammbuchstaben 1) im Praeteritum mit Fatha, im Futurum mit Kesra, z. B. وَقَى statt وَقَىَ (servavit); 2) im Praeteritum mit Kesra, im Futurum mit Fatha, z. B. وَجِىَ (ungulá laboravit); 3) im Praeteritum und Futurum mit Kesra haben, z. B. وَلِىَ (propinquus fuit, praefuit).

Ad 1) Praeteritum.

	Singular		*Dual*		*Plural*	
Pers.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
3.	وَقَى	وَقَتْ	وَقَيَا	وَقَتَا	وَقَوْا	وَقَيْنَ
2.	وَقَيْتَ	وَقَيْتِ	وَقَيْتُمَا	comm.	وَقَيْتُمْ	وَقَيْتُنَّ
1.	وَقَيْتُ	comm.	———		وَقَيْنَا	comm.

Futurum.

3.	يَقِى	تَقِى	يَقِيَانِ	تَقِيَانِ.	يَقُونَ	يَقِينَ
2.	تَقِى	تَقِينَ	تَقِيَانِ	comm.	تَقُونَ	تَقِينَ
1.	أَقِى	comm.	———		نَقِى	comm.

Imperativ.

2.	ق (قِهْ)	قِى	قِيَا	comm.	قُوا	قِينَ

Partic. activ. وَاقٍ; passiv. مَوْقِىٌّ.

Anmerkung. 1) Man ersieht aus diesem Beispiele, dass die Verba dieser Classe bezugs des ersten Stammbuchstabens و nach dem Paradigma وَعَدَ; bezugs des dritten, ى, nach رَمَى (§. 36) sich richten.

2) Dem Imperativ, wenn er nur aus Einem Buchstaben besteht, so wie jedem Futurum apocopatum und Imperativ der Verba لو und لى, wenn mit ihnen der Satz schliesst, pflegt man ein leeres He (هْ) anzuhängen.

Ad 2) Praeteritum.

	Singular		Plural		Dual	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
3.	وَجِىَ	وَجِيَتْ	وَجِيَا	وَجِيَتَا	وَجُوا	وَجِينَ

Futurum.

3.	يَوْجَى	تَوْجَى	يَوْجَيَانِ	تَوْجَيَانِ	يَوْجَوْنَ	يَوْجَيْنَ

Imperativ.

2.	إِيجَ	إِيجَىْ	إِيجَيَا	إِيجَوْا	إِيجَيْنَ

Part. act. وَاجٍ; pass. مَوْجِىٌّ.

Anmerkung. Die Abweichung dieses Beispieles von dem obigen ist verursacht durch den Vocal des mittleren Stammbuchstabens, nämlich: Kesra im Praeteritum und Fatha im Futurum; denn ىَ bleibt unverändert, während ىَ und ىُ in ىَ, ىِ in ىِ verwandelt wird. Das و in diesem Beispiele bleibt im Futurum, weil hier der Mittelbuchstabe im Futurum nicht Kesra hat.

Ad 3) Praeteritum.

3.	وَلِيَ وَلِيَتْ	وَلِيَا وَلِيَتَا	وَلُوا وَلِينَ

Futurum.

3.	يَلِي تَلِي	يَلِيَانِ تَلِيَانِ	يَلُونَ يَلِينَ

Imperativ.

2.	لِ (لِهْ) لِي	لِيَا	لُوا لِينَ

Part. Act. وَالٍ; pass. مَوْلِيٌّ.

Anmerkung. 1) Auch hier äussert der Vocal Kesra des mittleren Stammbuchstabens seinen Einfluss, während übrigens das Verbum nach وَعَدَ und رَمَى flectirt wird.

2) Sollte ein Zeitwort dieser hier sub I. erwähnten drei Classen als ersten Stammbuchstaben ى haben, so wird es diesfalls nach dem Paradigma يَسَرَ (§. 36) behandelt.

II. Zeitwörter, deren **zweiter** und **dritter** Stammbuchstabe schwach sind, und zwar entweder

1) der 2. و, der 3. ى (der Mittelbuchstabe im Praeteritum mit Fatha, im Futurum mit Kesra z. B. طَوَى statt طَوَيَ (complicuit); oder

2) a) der 2. und 3. و, z. B. قَوِىَ = قَوِوَ (robustus fuit) oder b) der 2. und 3. ى, z. B. حَيِىَ (vixit) oder c) der 2. و, der 3. ى, z. B. رَوِىَ (satis bibit) (jedesmal der Mittelbuchstabe im Praeter. mit Kesra, im Futurum mit Fatha).

Ad 1)	Praeteritum:	طَوَى	طَوَتْ	etc.
	Futurum:	يَطْوِى	تَطْوِى	etc.
	Imperat.:	إِطْوِ	إِطْوِى	etc.
	Part. act.:	طَاوٍ	pass. مَطْوِىٌّ	
	Infinitiv.:	طَىٌّ	pro: طَوْىٌ.	

robustus fuit

Ad 2) a) Praeteritum: قَوِىَ   قَوِيْتَ etc.

Futurum: يَقْوَى   تَقْوَى etc.

Imperativ: إِقْوَ   إِقْوَىْ etc.

Ad 2) b) Praeteritum.

vixit

3.	حَيِىَ	حَيِيَتْ	حَيِيَا	حَيِيَتَا	حَيُوا	حَيِينَ

Futurum.

3.	يَحْيَى	تَحْيَى	تَحْيَيَانِ	يَحْيَيَانِ	يَحْيَوْنَ	يَحْيَيْنَ

Imperativ.

2.	إِحْىَ	إِحْيَىْ	إِحْيَيَا	إِحْيَوْا	إِحْيَيْنَ

Infin. حَىٌّ.

Ad 2) c) Praeteritum: رَوِىَ   رَوِيْتَ etc. satis bibit

Futurum: يَرْوَى   تَرْوَى etc.

Infinitiv: رِىٌّ pro: رِوْىٌ.

Anmerkung. 1) Rücksichtlich des mittleren Stammbuchstabens werden alle Zeitwörter dieser sub II. erwähnten zwei Classen ganz regelmässig flectirt.

2) Bezugs des dritten Stammbuchstabens werden diese Zeitwörter nach dem Paradigma رَمَى (§. 36) mit Rücksicht auf den Vocal des mittleren Stammbuchstabens behandelt.

III. Zeitwörter, die in ihrem Stamme ein **Hamsa** und **einen**, oder ein **Hamsa** und **zwei** andere schwache Buchstaben haben. (Verba mit zwei Hamsa im Stamme giebt es nicht.)

1) Die Verba **primae** (sc. literae radicalis) أ und **secundae** و werden quoad أ nach أَمَلَ, quoad و nach قَالَ flectirt, z. B. آبَ pro: أَوَبَ, o, (reversus fuit), Futur.: يَؤُوبُ.

2) Die Verba **primae** أ und **tertiae** و vel ى werden quoad أ nach أَمَلَ, quoad و nach غَزَا, quoad ى nach رَمَى flectirt, z. B. أَدَا pro: أَدَوَ, o, Futur.: يَأْدُو (juvit); أَتَى pro: أَتَيَ, i, (venit), Futur.: يَأْتِى. (Bei diesem Zeitwort: أَتَى wird im Imperativ das Hamsa oft weggeworfen; daher der Imperat.: تِ (تِهْ), fem.: تِى; Dual.: تِيَا; Plur.: تُوا, تِينَ.)

---

3) Die Verba **mediae** أ und **primae** و werden quoad أ nach سَأَلَ, quoad و nach وَعَدَ flectirt, z. B. وَأَرَ, i, (terruit), Futur.: يَئِرُ (pro: يَوْإِرُ).

---

4) Die Verba **mediae** أ und **tertiae** و oder ى werden quoad أ nach سَأَلَ, quoad و nach غَزَا, quoad ى nach رَمَى (mit Rücksicht auf den Vocal des أ) behandelt, z. B. نَأَى, a, (recessit), Futur.: يَنْأَى.

Anmerkung. a) In diese Classe der Zeitwörter gehört auch das Verbum رَأَى, a, (vidit), welches nebst der dem eben Gesagten entsprechenden Flexion noch eine andere Flexion hat, in welcher der Buchstabe ر, so oft er ohne Vocal ist, den Vocal des أ bekommt und das أ ganz wegfällt. So lautet z. B. das

Futurum der I. activen Form.

	Singular		*Dual*		*Plural*	
Pers.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
3.	يَرَى	تَرَى	يَرَيَانِ	تَرَيَانِ	يَرَوْنَ	يَرَيْنَ
2.	تَرَى	تَرَيْنَ	تَرَيَانِ	comm.	تَرَوْنَ	تَرَيْنَ
1.	أَرَى	comm.			نَرَى	comm.

Imperativ.

2.	رَ (رَهْ)	رَىْ	رَيَا	comm.	رَوْا	رَيْنَ

vel regulariter

2.	إِرْأَ	إِرْأَىْ	إِرْأَيَا	comm.	إِرْأَوْا	إِرْأَيْنَ

Im Passivum I. lautet das Praeteritum: رُئِيَ (od. رُىَّ); Futur.: يُرَى (pro: يُرْاَىُ); Part.: مَرْئِيّ. (Im Part. pass. wird also diese ausnahmsweise Flexion nicht angewendet.)

b) In der IV. Form kann bei allen Zeitwörtern **mediae** أ und **tertiae** و oder ى das Hamsa wegfallen, z. B. نَأَى (recessit), IV. أَنْأَى od.: أَنَى.

5) Die Verba **tertiae** أ und **primae** و werden quoad أ nach قَرَأَ, quoad و nach وَعَدَ flectirt, z. B. وَذَأَ, i, (culpavit), Futur.: يَذِئ (pro: يَوْذِأُ); وَرَأَ, a, (repulit) Futur.: يَرَأُ und: يَوْرَأُ.

6) Die Verba **tertiae** أ und **mediae** و werden quoad أ nach قَرَأَ, quoad و nach قَالَ behandelt, z. B. سَآءَ (pro: سَوَأَ, o, male fecit) Futur.: يَسُوءُ; Imp.: سُؤْ. (Das Participium dieses Verbums lautet: سَائِ, wie wenn die Wurzel: سَأَوَ wäre; es ist also eine transpositio literarum.)

7) Die Verba **tertiae** أ und **mediae** ى (cum Fatha) werden quoad أ nach قَرَأَ, quoad ى nach سَارَ behandelt; z. B. جَآءَ (pro: جَيَأَ) i, (venit), Futur.: يَجِيئ; Imp.: جِئ. (Auch von diesem Zeitworte lautet das Participium per transpositionem literarum: جَائِ, quasi a جَأَى.)

8) Die Verba **tertiae** أ und **mediae** ى (cum Kesra) werden quoad أ nach قَرَأَ, quoad ى nach سَارَ, jedoch mit Rücksicht auf das Kesra in media radicali flectirt, z. B. شَآءَ (pro: شَيِئَ (voluit), Futur.: يَشَآءُ; Imp.: شَأْ; Infin.: شَيْءٌ, contrahirt: شَيٌّ; Part.: شَائِئٌ.

9) Die Verba **primae** أ und **mediae** et **tertiae** و und ى werden quoad أ nach أَمَلَ, quoad duas reliquas infirmas nach طَوَى (s. §. 40,

B. II) behandelt, z. B. أَوَى, i, (diversatus est), Futur.: يَأْوِى: Imp.: إِيوِ; Part.: آوٍ.

---

10) Die Verba **mediae** أ, **primae** و und **tertiae** ى werden quoad أ nach سَأَلَ, quoad reliquas duas infirmas nach وَقَى (s. §. 40, B. I) behandelt, z. B. وَأَى, i, (promisit), Futur.: يَئِى; Imp.: إِ (إِهْ); Part.: وَآءٍ.

Drittes Hauptstück.

Die Regeln von der Contraction und von den schwachen Buchstaben.

§. 41. Die Regeln von der Contraction.

Im §. 8 ist gesagt worden, dass das Schadda necessarium die Contraction zweier wirklich vorhandenen Consonanten anzeige. Wenn nämlich zwei gleiche oder gleichlautende Buchstaben zusammenkommen, so wird oft der erste dieser zwei Buchstaben gar nicht geschrieben sondern dem zweiten inserirt und daher dieser zweite mit dem Schadda bezeichnet. Eine solche Inserirung des ersten Buchstabens in den zweiten, oder mit andern Worten: eine solche Zusammenziehung zweier gleicher nebeneinander stehenden Buchstaben in Einen nennt man die Contráction.

Die allgemeine Regel bezugs der Contraction ist kurz gefasst diese: Ein **vocalloser** Buchstabe wird dem **unmittelbar folgenden** gleichen oder gleichlautenden **mit einem Vocale versehenen** Buchstaben inserirt und dieser zum Zeichen hierfür mit dem Schadda bezeichnet.

In dieser Regel liegt Folgendes:

1) Man soll das betreffende Wort zuerst **regelmässig formirt oder flectirt** entweder in Gedanken oder auf dem Papiere vor sich haben, um darauf die gegebene Regel anwenden zu können.

2) Der **erste** von zwei gleichen nebeneinanderstehenden Buchstaben ist derjenige, welcher dem andern **inserirt** wird und somit für das Auge verschwindet.

3) Der **erste** der beiden gleichen Buchstaben muss **vocallos sein oder vocallos gemacht werden.**

4) Der **zweite** der beiden gleichen Buchstaben muss **immer einen Vocal haben**; und es ist dieses so entscheidend, dass, wenn er einen Vocal hat, die Contraction **nothwendig** (necessaria) ist; hingegen, wenn er vocallos ist, die Contraction eigentlich nicht zulässig und nur durch gewisse Aushülfsmittel möglich, daher auch eben nur **gestattet** (licita) ist und nach Belieben unterlassen werden kann.

Anwendung der Regel:

I) In dem Falle, wenn der **zweite** der gleichen Buchstaben **einen Vocal hat** (Contractio necessaria).

1) Wenn der **erste** der zwei gleichen Buchstaben in einem gegebenen regelmässig flectirten oder formirten Worte ohnehin **schon vocallos ist**, so wird er dem zweiten Buchstaben ganz einfach inserirt und dieser mit Schadda bezeichnet, z. B. مَدَدَ wäre nach der regelmässigen Flexion im Infin. I. act. مَدْدٌ; das erste leere د wird dem zweiten inserirt und so entsteht: مَدٌّ.

2) Wenn der **erste** der zwei gleichen Buchstaben in einem gegebenen regelmässig flectirten oder formirten Worte **auch einen Vocal hat**, so wird er vocallos gemacht entweder dadurch, dass man seinen Vocal auf den vorhergehenden Buchstaben zurückschiebt, falls dieser vocallos ist; oder dadurch, dass man seinen Vocal ganz wegwirft, falls der vorhergehende Buchstabe auch einen Vocal hat, z. B. in يَمْدُدُ (so würde das Futurum I. act. von مَدَدَ in der regelmässigen Flexion aussehen) kann man das erste دُ vocallos machen durch Zurückschiebung seines Vocales auf das vorhergehende leere مْ; so wird aus يَمْدُدُ zunächst يَمُدْدُ und contrahirt يَمُدُّ. — Hingegen z. B. in مَدَدَ (extendit) kann man das erste دَ nur vocallos machen durch Wegwerfung seines Vocales, da man diesen

auf den vorhergehenden Buchstaben, der ohnehin einen Vocal hat, nicht zurückschieben kann; es wird also aus مَدَدَ zunächst مَدْدَ, und contrahirt مَدَّ; ebenso wird aus مَادِدٌ (die regelm. Form des Partic. I. act. v. مَدَّ) durch Wegwerfung zunächst مَادْدٌ und contrahirt مَادٌّ.

Anmerkung. Wenn der Vocal des **ersten** der zwei gleichen Buchstaben **lang** ist, so findet eine Contraction nicht statt, z. B. in مَمْدُودٌ (Part. I. pass. v. مَدَّ).

II) In dem Falle, wenn der **zweite** der gleichen Buchstaben **ohne Vocal** ist (Contractio licita), z. B. يَمْدُدْ (Futur. apoc. I. act. v. مَدَّ); أُمْدُدْ (Imp. I. v. مَدَّ); مَدَدْتَ (2. s. Praet. I. act. v. مَدَّ); ist, wie oben 4) gesagt worden, eine Contraction eigentlich nicht zulässig, weil durch sie zwei leere (vocallose) Buchstaben zusammenkommen würden, was im Arabischen nicht sein darf (§. 3), weshalb man auch in solchem Falle gewöhnlich nicht contrahirt; will man aber dennoch contrahiren, so muss man Aushülfsmittel gebrauchen, um den durch die Contraction entstandenen Fehler (das Zusammenkommen zweier leerer Buchstaben) zu verbessern; nämlich:

1) Im ersten Beispiele يَمْدُدْ wird zunächst nach der obigen Regel das erste د vocallos gemacht, indem man sein Domma auf das vorhergehende leere مْ zurückschiebt; so entsteht يَمُدْدْ und contrahirt يَمُدّْ. Weil aber nun die Silbe مُدّْ mit zwei leeren Consonanten schliessen würde (denn دّْ = دْدْ), was wie gesagt, nicht sein darf, so wird dem contrahirten دّْ aushilfsweise ein Vocal gegeben, der nach Belieben **a**, **i** oder **u** sein kann, wenn der zweite Wurzelbuchstabe des Zeitwortes Domma hat, wie in diesem Beispiele; sonst aber Kesra oder Fatha (pro libitu), wenn der zweite Stammbuchstabe **a** oder **e** hat. Also wird aus يَمْدُدْ zunächst يَمُدّْ, und mit einem Hilfsvocale: يَمُدُّ oder يَمُدِّ oder يَمُدَّ.

2) Im zweiten Beispiele أُمْدُدْ geschieht alles, was im ersten Beispiele geschah; und wird also aus أُمْدُدْ durch Contraction zunächst: أُمُدّْ, und mit einem Hilfsvocal: أُمُدَّ, etc. Allein durch diese

Contraction wird nun ein Weiteres nothwendig; nämlich: nach (§. 33, Anm. 10) lautet der von يَمْدُدْ, dem regelmässigen Futurum apoc., gebildete Imperativ eigentlich: مْدُدْ, und nur weil im Arabischen kein Wort mit einem vocallosen Consonanten (مْدُ) anfängt (§. 3), wird ein Alef vorgesetzt (Alef prostheticum §. 5), lautet also der Imperativ: أُمْدُدْ; nun aber geht das o des ersten د auf das leere مْ zurück, dieses hat somit einen Vocal (مُ), das Alef prostheticum ist also überflüssig und fällt darum weg (§. 5, II). Demnach lautet der Imperativ: أُمْدُدْ contrahirt: مُدَّ oder مُدِّ oder مُدُّ.

3) Im dritten Beispiele مَدَدْتَ kann nach der obigen Regel das erste د nur dadurch vocallos gemacht werden, dass man sein Fatha wegwirft; so entsteht مَدْدْتَ und contrahirt: مَدّْتَ, was nicht statthaben kann wegen der zwei leeren Consonanten, mit welchen die Sylbe مَدّْ = مَدْدْ schliesst. Doch (sagt Arida, ein gelehrter Maronit und gewesener Professor der arabischen Sprache in Wien, in seiner Grammatik S. 49) ist auch hier eine Contraction üblich in der Art, dass man dem contrahirten دّْ einen Vocal gebe und überdiess nach demselben ein leeres ى einschalte. Demnach würde aus مَدَدْتَ zunächst مَدّْتَ, mit dem Hilfsvocal Fatha: مَدَّتَ, und mit Einschaltung des ى: مَدَّيْتَ.

Anmerkung. 1) Die VIII. Form der Zeitwörter nimmt als Charakteristicum **nach** dem ersten Wurzelbuchstaben ein ت und **vor** demselben ein Alef prostheticum mit Kesra an, lautet also z. B. von قَبَلَ: اِقْتَبَلَ. Wenn nun der erste Wurzelbuchstabe eines Zeitwortes ein dem charakteristischen ت gleicher oder gleichlautender Buchstabe ist, z. B. طَلَقَ (liber fuit), so wird er mit diesem ت contrahirt, jedoch in der Weise, dass das ت characteristicum nach ط, ظ, ص, ض in ط; nach د, ذ, ز in د verwandelt und sofort die Contraction angewendet wird. Dasselbe ist bei den Buchstaben ص, س, ش, aber nicht immer der Fall. Ist der erste Wurzelbuchstabe ein ث, so wird dies entweder in ت, oder umgekehrt das ت characteristicum wird in ث verwandelt, und beide werden sofort contrahirt. Auch

Sing. z wymawianiem egipsk. Liczby podwójnej nie ma

3 m. كَتَبَ katab scripsit

3 ż. كَتَبَتْ katabet

2 m. كَتَبْتَ katabt

2 ż. كَتَبْتِ katabti

1. كَتَبْتُ katabt

Plur.

3 كَتَبُوا katabu

2 كَتَبْتُم katabtu

1. كَتَبْنَا katabna

Futurum (służy i za praesens)

~~3~~ يَكْتُبُ jiktib

تَكْتُبُ tiktib

تَكْتُبُ tiktib

تَكْتُبِينَ tiktibi

أَكْتُبُ aktib.

يَكْتُبُونَ jiktibu

يَكْتُبْنَ

تَكْتُبُونَ tiktibu

تَكْتُبْنَ

~~1~~ نَكْتُبُ niktib

79

لَنَا (nobis) comp. ex لَ, Nota Dativi; et Suff. 1. plur.

ذُنُوبَنَا (debita nostra) comp. ex Acc. sing. Subst. ذُنُوبٌ, quod est Pluralis fractus 6. Subst. ذَنْبٌ; et Suff. 1. plur.

نَحْنُ (nos) 1. plur. Pron. person.

نَغْفِرُ (dimittimus) 1. plur. Futur. Form. I. act. Verbi: غَفَرَ.

لِمَنْ (ei, qui) comp. ex لِ, Nota Dativi, et Pronom. relat. مَنْ (v. §. 25, 2.).

أَخْطَأَ (peccavit) 3. s. m. Praeter. Formae IV. act. Verbi: خَطِئَ.

إِلَيْنَا (in nos) comp. ex Praepos. إِلَى, et Suff. 1. plur.

وَلَا (et ne) comp. e Partic. وَ, et Partic. لَا.

تُدْخِلْنَا (inducas nos) comp. ex 2. s. m. Futur. apoc. Formae IV. Verbi: دَخَلَ; et Suff. 1. plur.

ٱلتَّجَارِبِ (tentationes) comp. et ٱلْ Artic., et Genit. sing. Subst. تَجَارِبُ, quod est Pluralis fractus a Subst. تَجْرِبَةٌ.

لٰكِنْ (sed) Particula.

نَجِّنَا (libera nos) comp. ex 2. s. m. Imp. Formae II. Verbi: نَجَا (نَجَوَ), et Suff. 1. plur. (v. §. 44, II. 16).

مِنَ (a) Praepos. مِنْ; Fatha in fine additum est propter sequens Wasla.

ٱلشِّرِّيرِ (malo) comp. ex Articulo, et Genit. s. Adjectivi: شِرِّيرٌ (v. §. 45, 1).

آمِينَ (Amen) Particula.

أَلسَّلَامُ (Pax) comp. ex Artic., et Nom. s. Subst. سَلَامٌ.

لَكِ (tibi) comp. ex لَ Nota Dativi, et Suff. 2. s. fem.

يَا (o) Particula.

مَرْيَمُ (Maria) Nom. propr. in Nominativo pro Vocativo (v. §. 19, 3).

مُمْتَلِئَةً (plena) Acc. pro Vocativo s. fem. Particip. Form. VIII. act. Verbi: مَلَأَ.

نِعْمَةً (gratia) Acc. s. Subst. نِعْمَةٌ.

أَلرَّبُّ (dominus) comp. ex Artic. et Nominat. s. m. Subst. رَبٌّ.

مَعَكِ (tecum) comp. ex Praepos. مَعَ = cum, et Suff. 2. s. fem.

مُبَارَكَةٌ (benedicta) Particip. Formae III. passivae in genere fem. Verbi: بَرَكَ.

أَنْتِ (tu) 2. s. fem. Pron. person.

ٱلنِّسَآءِ (mulieribus) comp. ex Artic. et Genit. s. Subst. نِسَآءٌ.

وَمُبَارَكَةٌ (et benedictus) comp. ex وَ Partic. et Particip. Form. III. pass. Verbi: بَرَكَ.

ثَمَرَةُ (fructus), Subst. in Nominat. in stat. constr.

بَطْنِكِ (ventris tui) comp. ex Genit. s. Subst. بَطْنٌ, et Suff. 2. s. fem.

يَسُوعُ (Jesus) Nom. propr.

قِدِّيسَةُ (sancta) Adject. in Nominat. pro Vocat.

وَالِدَةَ (genitrix) Substant. seu potius Participium Formae I. act. Verbi: وَلَدَ; in Acc. pro Vocat.

ٱللّٰهِ (Dei) comp. ex Artic. et Genit. s. Subst. إِلَهٌ pro: إِلَاهٌ = Deus, cum Articulo: Deus verus.

صَلِّي (ora) Imperat. Form. II. act. Verbi: صَلَا pro: صَلَوَ.

لِأَجْلِنَا (pro nobis) comp. ex لِ Praepos. ;أَجْلٌ = causa, gratia, لِأَجْلِ = pro, propter (v. §. 30, I.), et Suff. 1. plur.

نَحْنُ (nobis) Pronom. personale 1. plur. (v. §. 47, I, 1.).

ٱلْخُطَاةُ (peccatoribus) Plural. fractus Substantivi (Participii) خَاطِئٌ; Nominativus absolutus (v. §. 45, 2.).

ٱلْآنَ (nunc) Adverb. compos. ex Artic. ٱلْ et آنٌ = tempus.

سَاعَةِ (hora) Gen. s. Subst: سَاعَةٌ.

مَوْتِنَا (mortis nostrae) comp. ex Genit. s. Subst. مَوْتٌ, et Suff. 1. plur.

Text

II

80-177

80

II.

CHRESTOMATHIE.

80-140

Oratio Dmica 1.

أَبَانَا compos. ex acc. sing. ab أَبٌ (pater) et suff. 1 pers. plur. NB. Accus. pro vocativo.

أَلَّذِي alladzi, pron. relat. masc. qui

فِي ٱلسَّمَوَاتِ in coelis. فِي = in, apud, cum, ad, per, propter. Samavathi gen. plur. foem. substantivi samaun

lejatakaddasismuka = sanctificetur nomen tuum. Rad. قدس sanctus fuit, for. V takaddasa = sanctus factus ē. Imper. تَقَدَّسْ (beza I prosthet.) 3a pers. imp. ex fut. apoc. et praeform. لِ. Powinno być lejatakaddas (سْ), lecz z powodu, że następuje wasla, zmienia się ° na kesrę. Esmuka nomen tuum. esmun nomen, cum suff. II pers. masc.

lejaati malkutuka adveniat regnum tuum.
lejaati = veniat comp. ex لِ et fut. apoc. ab أَتَى, fut. يَأْتِي (potest scribi sine ي), imp. أُوتِ أُوتِي (أُوتِي)
3 pers. لِيَأْتِ, fem. لِتَأْتِ.

letakonsfiat. comp. ex fut. apok. 3 pers. fem. sing. (praef. لِ) ~~et~~ verbi كَانَ fuit, factus ē

maszijatuka voluntas tua. ~~مشيئتك~~ مَشِيئَتُكَ

kama كَمَا sicut. (comp. ex كَ juxta, secundum, et مَا id, quod)

fissamai, in coelo samai genit. sing. fi in

kadzaleka alalarddi, ita ~~et~~ in super terram.

كَذَلِكَ ita. comp. ex كَ et pronom. dem. ille

aatina – أعطنا ~~decepit.~~; f. IV أعطى dedit. fut. يعطي
imp. (نا)أعط da (nobis)
chobzana panem nostrum. Acc. c. suff.
Kefajata sufficientiam. Acc. ~~sub~~ adverb.
Nom. kefajatun. proprie infin. a كفى
iaumina diei nostri. يوم dies.
vagfer et dimitte. comp. ex و et imperat.
f. I. sing. mas. ~~verbi~~ غفر
lana nobis. Dat.
dzonubana ~~et~~ debita nostra. Acc. sing. subst.
dzonubun, quod e pl. fr. a dzanbun
Kama nachnu nagferu sicut nos dimittimus.
(nagferu fut. 1 pr. pl. – pro praesente)
leman ei qui. compos. ex ل sign. Dat. (ante
suff. لِ) et مَن من is qui. neutr. ما ما id quod (indeclin.)
N.B. من (ante vasla مِن) ex, de, a. مِنّي a me etc.
عن (" " عن) ex, a, pro. عنّي ex me
achtaa peccavit f. IV a خطأ نا
elaina in nos, adversus nos, ex إلى et suff.
(in إلى, accedentib. suff. jod accipit diesma)
vala todchelna fittadiddatebi
et ne inducas nos in tentationem.
لا non, et و.
todchelna fut. f. IV (jodchel, perf. adchala) cum suff.
تجارب tentatio
laken (sed) nadzdzena (libera nos)
لكن f. II a نجا liber fuit.
imperat. نج
men, a propter vasla mena (ab, ex) szszariri (malum) شرير
amina آمين

Ave Maria

1. Assalamu laki ja Mariamu. Pax tibi o Maria
سَلَامٌ pax. cum artic. لَكِ tibi - comp. ex لِ et suf. II pers. fem.
يَا (o!) partic.

2 ia (o!) momtalejata (plena) neematan (gratia)
ambae voces in Acc. pro Vocat.
momtalejata partic. fem. f. IV act. a مَلَأَ implevit

3 arrabbu maaki - رَبٌّ dnus c. art. مَعَ v. مَعْ = cum
Dnus tecum

4 mobarakatun (benedicta) anti (tu) finnesai (in muliere)
Part. f. III. pass. in fem. a بَارَكَ benedixit. (cf. hebr. barak)
nesaun نِسَاءٌ mulier. - Genit. sing. nesai

5. vamobarakatun (et benedictus) tsamaratu (fructus
in st. constr. ideo sine nunnatione) batniki (ventris tui)
Jasuu (Jesus)

6. Ja (o!) keddissatu (sancta. Nom. pro Voc.) Marjamu.
adjectiv.

7 ja (o!) valedat-állahi (Mater Dei)
وَالِدَةٌ Genitrix, subst. v. potius partic. a وَلَدَ genuit.
valedata acc. pro vocat.

8 salli (ora) leadzlina (pro nobis) nachaulchotatulana
nobis peccatorib. nunc.
salli صَلِّي imp. (bez I prosthet.) f. II sing. fem. a صَلَّى
leadzli-na لِ praefix. أَجْلٌ = causa - لِأَجْلِ pro, propter
na suff. Insuper suff. ponitur nachnu pronom.
1 pers. plur.
chotatun (peccator) plu. fr. subst. (particip.)
Nom. absol. sing. خَاطِئٌ chatejun
الآنَ nunc. Compos. ex آنٌ tempus et artic.
va-fi (et in) saati (hora - سَاعَةٌ) mautina (mortis
nostrae) مَوْتٌ mors. cum suff.

Amina.

Ora pro nobis hebr. הִתְפַּלְלִי עָלֵינוּ v. הַעְתִּירִי בַּעֲדֵנוּ

Gen. c. I.

1. أَوَّلُ primum. مَا quod (indeclinabile, neutr.)
مَنْ quis, qui - jako interrog. odmienia się: مَنُو
~~مَنِي~~، مَنِي، مَنَا، pl. مَنُونْ مَنِينْ
fem. مَنَتْ v. مَنَهْ v. مَنْتَ، pl. مَنَاتْ
مَنْ is qui jako relat. nie odmienia się.
خَلَقَ ~~fecit~~ creavit اَللّٰهُ Deus اَلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ coelum et terr.

2 وَكَانَتِ ٱلْأَرْضُ et fuit terra. كَانَ fuit; كَانَتِ pro كَانَتْ, quia ante wasla mutat ـْ in ـِ

غَامِرَةً desertat, vacua. fem.; potest esse partic. I for. act. tecta aquis (غَمَرَ überschwemmen) Accus. adverbialis.

مُسْتَبْحِرَةً part. fem. act. formae X = in mari demersa, mari tecta (partic. quid. formae passivum: مُسْتَبْحَرٌ (mostabcharun

وَظَلَامٌ عَلَى وَجْهِ ٱلْغَمْرِ et tenebrae super faciem abyssi

وَرِيَاحُ ٱللّٰهِ rejachu, pl. fr. a رِيحٌ ventus

تَهُبُّ fut. indic. (Aor. II imperf.) 3 pers. fem. sing.
tahobbu
a هَبَّ spirabat, flabat

عَلَى وَجْهِ ٱلْمَآءِ super faciem (وَجْهٌ) aquae.
(مَآءٌ aqua, pl. مِيَاهٌ et أَمْوَاهٌ)

3. فَشَآءَ ٱللّٰهُ (فَ et, tunc, ergo) voluit Deus
أَنْ quia, quod, ut, quod non.
يَكُونُ fut. antit. a كَانَ fuit
نُورٌ فَكَانَ نُورٌ lux et facta ē lux

أَنْ
أَنَّ } quod, quia

4. لمّا tunc, postquam (لَمْ non, لِمَ quare, ad quid)
(لماذا item ad quid, quare)
~~علم~~ علِمَ اللّٰهُ أنّ النّورَ جيِّدٌ
bona (est) lux quod Deus cognovit
(أنّ idem quod أنْ, quod, quia ut etc.)
(جيِّدٌ bonus, pro جويدٌ)
فصل اللّه بيْنَ النّورِ والظّلامِ
et tenebras lucem inter Deus divisit

5. وسمّى (for. II dedit nomen, a سما v. سمي)
vasamallahu اللّه (Deus.) أوقاتَ (pl. fr. a وقتٌ = hora)
aukatannuri (tempus determinatum) النّورِ lucis
naharan
vaaukata- نهارًا (dies, in opposito ad noctem; inaccr.)
tstsalaami
lailan
(dies = يومٌ)
وأوقاتَ الظّلامِ ليلًا
ولمّا مضى
tenebras et tempus
abiit et tunc noctem.
valamma madda
lailu vannaharu
iaumu vachedun
اللّيلُ والنّهارُ يومٌ واحدٌ
nox et dies
unus dies

6 szaa-llahu an jakuna شاءَ اللّهُ أنْ يكونَ
volunt ut sit
(fut. od كانَ)
جلدٌ في وسطِ الماءِ ويكونُ فاصلًا بيْنَ
firmam. medio in aquar. et sit dividens inter
dzaladun fi vasati-lmai vajakuna faslan
الماءيْنِ (num. dual. ماءٌ)
baina-lmaini aquas

\+ Accus. adverb. partic. I for. a فصل divisit.

Gen. c. I

fasanaa-llahu-ldzalada vafasala bainalmai-lladzi men dunihi

7. فصنع الله الجلد وفصل بين الماء
aquam inter divisit et firmam. Deus fecit et

(suff. & , juxta = دون v. دون v. دون (دونه من الذي
aqua qui (pron. rel.)

sub = من دون)

(desuper ++ من فوق supra = فوق) والماء الذي فوقه
valmai-lladzi fauKahu; supra eum qui aquam et

fakana kadzalekka فكان كذلك
sicut illud, ita. factum et

8. وسمى الله الجلد سماء ولما مضى
transiit tunc et coelum firmam. Deus f. II dedit nomen
vasama-llahu-ldzalada samaan; valama madda
mena-llaili vanahari jaumun tsanin. من الليل والنهار يوم ثان
= secundus dies dies nox

9. (جمع fut. foi. VIII = اجتمع) شاء الله أن يجتمع
congregavit congregetur in un. ut Deus voluit. szaallahu an jadztamea-lmau

(تحت pars inferior sub, infra) الماء من تحت
infra ex aqua men tachti-

(fut. ant. +++ ظهر) السماء إلى موضع واحد ويظهر
apparet unus = locus in coelo ssamai ila mauddein vachadin

apparet

اليبس فكان كذلك
ita. factum est et arida vajatz hara-ljabasu.

Fakana kadza-lekka

+ ante I scribit من

++ إلى فوق nach oben, sursum

+++ ظهر dorsum; ظهر v. ظهيرة meridies (diei)

congegationem
10 وَسَمَّى ٱللَّهُ ٱلْيَبِيسَ أَرْضًا وَمُجْتَمِعَ (partic. act. VIII
vocavit Et — aridam — terram — acc. constr.
vasamma-llahu-ljabasa ardan vamadžtamea-lmai bacharan.

ٱلْمَاءِ بِحَارًا (بَحْرٌ = mare ; بِحَار (pl. fr. أَبْحُر et
mare — pl. fr.

Lama alema ~~llahu~~ an dzaleka dzaidun

لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ
tunc scivit — quod — hoc — bonus

11 وَشَاءَ ٱللَّهُ أَنْ يُكْلِئَ (rad. كَلِئَ cibum habere fut. f. IV أَكْلَأَ fut.
Et voluit — D. — ut producat

ٱلْأَرْضَ كَلَأً = عُشْبًا ذَا (+ ذُو possessor - habens - Accus. ~~[illegible]~~ ~~et relativ. is qui~~
terra — herbam, plantam — gramen ~~[illegible]~~ possessorem

حَبٍّ وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ مُخْرِجِ (part. f. IV a خَرَجَ exiit)
semen = germen — et arborem — posses. — fructus = producentem

ثَمَرٍ لِلْأَصْنَافِهِ (dat. c. suff. plur. fr. a صِنْفٌ)
fructus — suum — secund. genus

مَا غَرْسُهُ مِنْهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ
quod (cujus) ejus — plantatio — ex eo — super

12 وَأَخْرَجَتْ (+) (for. IV) ٱلْأَرْضُ كَلَأً = وَعُشْبًا ذَا حَبٍّ
Et producit — herbam — gramen — habentem semen
leasnafihi vasadžaran mokredža

لِلْأَصْنَافِهِ (a صِنْفٌ pl. fr.) وَشَجَرًا مُخْرِجَ (acc. st. constr. for. IV part.)
speciei suae — et arborem — producentem

ثَمَرٍ مَا غَرْسُهُ مِنْهُ لِلْأَصْنَافِهِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ
fructum = cujus plantatio — ex eo — speciei suae — tunc cognovit — Deus
tsamarin ma garsuhu menhu leasnafihi. Lama alema-llahu
an dzaleka dzaidun.

أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ
quod — hoc — bonum

(+) Powinno być تْ..., lecz że następuje ٮ (wasla), zmienia się (ْ) na kesrę ِ (تِ)

transiit) tunc Et

(مِنْ sed propter sequ wasl. est:) وَلَمَّا مَضَى مِنَ 13.

ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ ثَالِثٌ

tertius dies et dies nox

(a نُورٌ lux. pl. fr.) شَاءَ ٱللَّهُ أَنْ يَكُونَ أَنْوَارٌ 14.

lumen ut Deus voluit

فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ تَفْرِزُ (a فَرَزَ fut.) بَيْنَ ٱللَّيْلِ

inter separet distinguat coeli firmam. in

وَٱلنَّهَارِ فَتَكُونَ آيَاتٍ (آيَةٌ gen. pl. od) وَأَوْقَاتًا

et horas signa

(+) وَسِنِينَ (pl. fr. a يَوْمٌ) وَأَيَّامًا (pl. fr. a وَقْتٌ)

et annos

~~وَصَنَعَ et~~ وَتَكُونَ أَنْوَارًا (lumina) فِي جَلَدِ 15.

firmam. in

(for. IV fut. a ضَاءَ lucere, odmienia się jak قَالَ, med. و; يُقِيلُ) ٱلسَّمَاءِ تُضِيءُ

illuminet (toddin)

عَلَى ٱلْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ

atsimaini-

ٱلْعَظِيمَيْنِ (luminare lux + num. dual. نَيِّرٌ) وَصَنَعَ ٱللَّهُ ٱلنَّيِّرَيْنِ 16

(عَظِيمٌ magnus, princeps)

2 luminaria 2. et fecit

~~ni~~nnaira-lakbara leleddaati ~~nnaiira~~

zam. لِلْإِضَاءَةِ (لِلْإِضَاءَةِ (comp. a كَبِيرٌ ++ ~~fem. كُبْرَى~~) ٱلنَّيِّرَ ٱلْأَكْبَرَ

ad illuminare inf. f. IV majus luminare

لِلْإِضَاءَةِ (parvus صَغِيرٌ compar.) فِي ٱلنَّهَارِ وَٱلنَّيِّرَ ٱلْأَصْغَرَ

et lucere minus et luminare die in

(a كَوْكَبٌ stella, plur. fr.) فِي ٱللَّيْلِ وَٱلْكَوَاكِبَ

et stellas

(ضَاءَ fut. antit. cum لِ = ut) وَجَعَلَهَا +++ ٱللَّهُ فِي جَلَدِ ٱلسَّمَاءِ لِتُضِيءَ 17

ut luceret composuit et

firmament

عَلَى ٱلْأَرْضِ.

+ سَنَةٌ annus, pl. سِنُونَ, loco سَنَوَاتٌ

++ كَبِيرٌ magnus, princeps.; fem. كَبِيرَةٌ; compar. أَكْبَرُ, fem. كُبْرَى. Comp. nadto wyraża się jak w hebr. przez مِنْ ex

+++) pronomina, które należą do plur. van. inhum. i pl. fr. kłada się in sing. femin.

fut. antit. — infin.

Gen. c. I

18. وَلِلإِضَاءَةِ (ob. w. 16) فِي ٱلنَّهَارِ وَفِي ٱللَّيْلِ وَلِتَفْرِزَ
et ad ~~illuminare~~ lucere — in die et in nocte — et ut dividat

(fut. antit. فَرَزَ med. kesra) بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظَّلَامِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنْ
inter lucem et tenebr.[1] tunc cognov. Deus quod

ذَلِكَ (hoc) جَيِّدٌ (bonum) (pro جَوِيدٌ)

19. وَلَمَّا مَضَى بَيْنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ رَابِعٌ (quartus)

20. شَاءَ ٱللَّهُ أَنْ يَسْعَى (med. fatha. ire, currere, fut. antit.) سَعَى
volnit D. ut

مِنَ ٱلْمَاءِ سَاعٍ (pro سَاعِيٌ currens) ذُو (possessor, za przymiotnik = posiadany)

نُفُوسٍ animam (pl. fr. a نَفْسٌ anima naturam genit) حَيَّةٍ vivente وَطَيْرٌ et volat.

(حَيَّ vixit, pro حَيِيَ hoc autem pro حَيِوَ, IV f. vivificare, X rubrum facere; حَيٌّ vivens, fem. حَيَّةٌ; حَيَاةٌ حَيَوةٌ vita. حَيَوَانٌ ens vivum, animal; حَيَّةٌ serpens)

يَطِيرُ volabit fut. (طَارَ med. ي) عَلَى ٱلْأَرْضِ قُبَالَةَ contra, coram جَلَدِ firman ٱلسَّمَاءِ

21. فَخَلَقَ et fecit ٱللَّهُ D. ٱلتَّنَانِينَ cete, potwór wodny (acc. pl. fr. a تِنِّينٌ)

ٱلْعِظَامَ (acc. pl. fr. عَظْمٌ grandis, princeps, magnus) وَسَائِرَ

ٱلْحَيَّةِ ٱلدَّابَّةِ motabilis viventis ٱلنُّفُوسِ animae (pl. fr. v. 20) (سَائِرٌ reliqua pars, omne)

(pl. fr. دَوَابُّ; animal دَابَّةٌ, reptile دَابٌّ)

ٱلَّتِي (pron. rel. fem.) تَسْعَى currit (3a prs. fem. a سَعَى)

مِنَ ٱلْمَاءِ quod producit aqua لِأَصْنَافِهَا (أَصْنَافٌ pl. fr. genus; صِنْفٌ)

وَكُلَّ (كُلٌّ unusquisq, omnis, universalis) طَائِرٍ (avis)

1) Nie jest genit. lecz należy do imion zakończonych na ـٍ, jak آذٍ urna. فَطِنٍ sapiens. Jest plur. fr. Nom. i Gen. na ـٍ; Acc. ـًا

21. c. d. ذي (pron. 3 p. fem) v. possessoris جناح (volatile, proprie ala) لأصنافه
لما علم الله ان ذلك جيد
22. وبارك (benedixit f. III) الله فيهم وقال حاكما (+) partic. Acc. praecipiens, dicit at
أثمروا 1) fructificamini واكثروا 2) multiplic. وعموا 3) replete الماء aquam الذي qui في البحار pl. fr. mare
والطير et aves يكثر multiplica (fut. apoc.) في in الأرض terra
23. ولما مضى من الليل والنهار يوم خامس
24. شاء voluit (et tunc) الله ان تخرج producat (f. IV. fut. acc.) الارض نفوسا pl. fr. a nafsun
حية (ob. v. 20) لأصنافها بهائم jumenta (pl. fr. a بهيمة
ودبيبا (reptile ووحش (Acc. constr. fera الأرض فكان كذلك
25. فصنع الله وحش fera الأرض لأصنافه والبهائم jumenta
لأصنافها وكل et omnia (et universitatem دبيب (reptile) الأرض
~~لأصنافه~~ لأجناسه (pl. fr. a جنس genus, species)
لما علم الله ان ذلك جيد
26. وقال الله نصنع (ن pro أ faciamus 1 pers. pl. fut.
انسانا (Acc pl. fr. a ناس. homines) بتصويرنا in imag. nostra
(تصوير) وتشكيلنا suff. similitudo اياه (ejja sign. Acc. & suff. vel أيا

(+) Partic. act. f. I in Accus. adverbiali
1) 2) 3) imp. pl. 2 p. masc. 1) for. IV (eadem signif. f. I et IV)
2) for. IV (for. I كثر). 3) عم = replere - f. I (al. ~~[illegible]~~ أعموا

مُسَلَّطًا (dominantem) (part. f. II a سَلَطَ يَسْتَوْلِي fut. 3 pers.

proferit وَلِيَ a act. (for. X عَلَى سَمَكِ (piscis) ٱلْبَحْرِ وَطَيْرِ (et avis

ٱلسَّمَآءِ وَٱلْبَهَائِمِ (et jumentis وَجَمِيعِ (universitas) (dżamiun collectio

ٱلْأَرْضِ وَسَائِرِ (reliqua pars, omnia ٱلدَّبِيبِ (reptile

ٱلدَّابِّ (repens repsit دَبَّ (partic. act. I a عَلَيْهَا

27. فَخَلَقَ ٱللّٰهُ آدَمَ (Adam, Homo) بِصُورَتِهِ بِصُورَةِ (in similitud. in imagine) شَرَّفَهَا f. II elevavit eam

ٱللّٰهُ مُسَلَّطًا (dominatorem (part. f. II pass. خَلَقَهُ ذَكَرًا masc.

وَأُنْثَى (feminam) خَلَقَهَا

28 وَبَارَكَ (f. III) فِيهِمَا ٱللّٰهُ وَقَالَ لَهُمَا أَثْمِرُوا (fructific. multiplic.; atsmer imp. for. IV)

وَأَكْثِرُوا (imp. f. IV multiplic.) فَعُمُّوا (imp. f. I. a عَمَّ replevit)

ٱلْأَرْضَ وَٱمْلِكُوهَا

27 Fakalaka (فَخَلَقَ et fecit) allahu (Deus) adama (آدَمَ Adam et homo hominem)
besurati-hi (بِصُورَتِهِ surathun imago
besuratin in imagine) sarrafa-ha شَرَّفَهَا for. II elevare
-llahu mosallatan (مُسَلَّطًا) f. II dominatorem
kalakahu fecit eum. dzakaran (ذَكَرًا masculum)
vaontsa (وَأُنْثَى et feminam
kalaka-homa fecit eos - suff. 3 pers. dual.)
خَلَقَهُمَا

28 vabaraka fihema-llahu vakala lahoma
et benedixit in eis Deus et dixit eis
وَبَارَكَ فِيهِمَا ٱللّٰهُ وَقَالَ لَهُمَا
atsmaru أَثْمِرُوا f. I et IV fructicari - multiplicat imp. f. IV. pl.
imp. f. IV vaktsoru وَأَكْثِرُوا multum esse, IV multiplicare كَثُرَ
faomu فَعُمُّوا (عَمَّ) replevit imp. f. I (فَعُمُّوا fak
larda terram
vamleku-ha (وَٱمْلِكُوهَا imp. f. IV malaka possidere, dobijcer sibi
vasthaulu وَٱسْتَوْلُوا praeesse
ala samaki-lbachri vatajri وَلِيَ od for. I et X jedno znacz. وَطَيْرِ et avis
super pisces maris
samai (coeli) vasairi وَسَائِرِ reliqua pars, omnis
lchajavani ٱلْحَيَوَانِ chajavanun istota żyjąca, zwierz animal
-ddabbi ٱلدَّابِّ repens movens reptile
particip. f. I od دَبَّ (dabba) repere
ala-lardi super terram.

wakala-llahu et dixit deus Genesis وَقَالَ ٱللّٰهُ

29. لَقَا ecce قَدْ nunc, jam, certe.

أَعْطَيْتُكُمْ dedi vobis. for. IV (أَعْطَى) verbi عَطَوَ v. عَطَى in f. I recepit.
ataitukom

كُلَّ kolla acc. oem universitatem عُشْبٍ (oszbin) herba

{ ذِي possessor gen. dzi حَبٍّ seminis chabbin (v. حَبَّةٌ chabbatun)

ala vadzhi dzamii-lardi. wakolla szadzarin

عَلَى | وَجْهِ جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ
super faciem universitatis universae terrae et oem (universit.) arboris (lignum)

fihi (فِيهِ) tsamaru (ثَمَرُ fructus) dzu (ذُو) chabbin (seminis)
in ea fructus

sit vobis cibus et universa bestia
jakunu lakoma taaman valedzamii valhszi lardzi
يَكُونَ لَكُمْ طَعَامًا وَلِجَمِيعِ وَحْشِ
acc. adverb.

20 IV

30 et universi avis coeli reliqua pars, oia quod repit
vadzamii tajri-ssamai vasairi ma dabba
وَجَمِيعِ طَيْرِ ٱلسَّمَاءِ وَسَائِرِ مَا دَبَّ (perfect.)

super terram quod in ea anima vivens nunc
ala-lardzi-lladzi fihi nafsun chajjatun alane
عَلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّذِي فِيهِ نَفْسٌ حَيَّةٌ ٱلْآنَ

universum herba zielone ziele planta herba feci, posui eam cibum
dzamiu choddari-l-oszbi dzaaltuhu makalan
جَمِيعُ خُضَرِ ٱلْعُشْبِ جَعَلْتُهُ مَأْكَلًا accus.

fakana kadzaleka (فَكَانَ كَذَلِكَ) et factum est ita.

~~30~~ 31. tunc vidit deus quod zaiste omne quod
daumalena-llahu ana+ dzamia ma

fecit illud bonum valde Tunc
sanahu dzajjidun dzeddan (جِدًّا). Walama

transiit post noctem et diem die
madza mena-llaili vanahari jaumun

sextus
sadesun

+ Particulam anna sequitur accusativus subjecti nomin. attributi
Item enna

Gen. c. II

وَٱلْأَرْضُ

1. kamalati (كَمُلَتِ) - ssamavatu (ٱلسَّمَوَاتُ)

كَمُلَ o perfectus ē, II et IV perficere

vadżamiu (وَجَمِيعُ et collectio = et omnis

dżojuszi-hemma جُيُوشِهِنَّ (pl. fr. od جَيْش zastęp exercitus hufiec multitudo globus

zastępy = exercitus. hufiec = multitudo, globus, Heer

2. vaakmala (et perfecit. IV od kamala. ob. 1.)

-llahu fi-ljaumi (فِى ٱلْيَوْمِ = in die) -ssabei

(سَابِعٌ septimus) سَبْعَةٌ, سَبْعٌ septem

~~dżojusziḥemma~~ kalkahu (creationem suam) (خَلْقٌ creatio, creationes, homines) acc. c. suff.) -lladzi sanaahu

(صَنَعَهُ ٱلَّذِى quem fecit eam) vaatela وَعَطِلَ

desiit, quievit) fihi (فِيهِ in eo) an jakloka (ut faceret)

يَخْلُقَ (fut. aut. a خَلَقَ kalaka, fecit) ~~szaj~~

szaian (~~opus~~ res - شَيْءٌ, pl. fr. أَشْيَاءُ = pro quidquam.

aliquid) men metsli (ex simili - aequalis مِثْل aequalis, similis)

خَلْقِهِ kalki-hi (operis sui)

t. j. desiit ut faceret aliquod opus suum.

3. vabaraka-llahu-ljauma-ssabea vakaddsahu (et benedixit Deus diem septimam et sanctificavit)

وَبَارَكَ ٱللَّهُ ٱلْيَوْمَ ٱلسَّابِعَ f. III

~~edz~~ وَقَدَّسَهُ f. II c. suff.

edz (إِذْ, ecce, quum, quia, enim) atela (عَطِلَ quievit

fihi an jakloka szajan men metsli kalkihi

in eo quin ut faceret aliquid rem ex alio opere suo

-lladzi sanaahu

quod fecit illud.

4 هَذَا hadza (pronom. hicce) $ شَرْح szarchu narratio declaratio

tavalidi-ssamai valarddi تَوَالِيدِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ
generationis coeli et terra
edz ecce, cum, quia, enim, quando إِذْ
kolekata خُلِقَتَا facta sunt (dual. fem. for. I pass. a kalaka
fi vaktin in tempore. وَقْتٌ hora, tempus determin.
sanaa-llahu-lardda vassamaa
(quo) fecit Deus terram et coelum.

5 vaena (وَإِنْ) quando, إِنَّ enna ecce (post enna subjectum ponitur in accus. attributum in Nom.)
dzamia (universitas, omnia)
szadzari-(arboris)
Atsachrai (agri, planitiei campi)
kabla priusquam, antequam
en jakuna fi-llarddi vadzamia
fieret in terra et universitas
oszbi-ha herbae
kabla an janbota يَنْبُتَ fut. ant. for. I. nabata
priusquam germinaret
lam jomtiri-non pluerat fecit (fut. apoc. f. IV a matara.
deberet esse jomter, sed propter vaslam,
pro ْ ponitur ِ
-llahu alaiha vala ensanun pl. fr. a أُنَاسٌ homo.
Deus super eam et non (homo (erat)
kana lejaflaka-lardda
fuit ut operaretur terram

Gen. c. II

4. hadha (هٰذَا pronom.) taarithu (تَارِيخُ narratio, expositio, declaratio) tawaalidi (تَوَالِيدِ, genit. creationis, generationis) ... valarddi idz (إِذْ quando, cum, quum, quia, enim) kolakatha (... dual. fem. pass. I facta sunt) fi vaktin (وَقْتٍ hora, tempus determ.) samaa-llahuu tardh fecit deus terram wa samaa et coelum

5. ... fut. ecce. إِنْ quando, إِنَّ ecce.(+)
... (جَمِيعُ universitas, omnia) vadiati (arboris) radiamna v. radiambus
... (agri, planicies, planities) الصَّحْرَاءِ
... (قَبْلُ v. قَبْلَ priusquam, antequam)
أَنْ يَكُونَ فِي الْأَرْضِ وَجَمِيعَ عُشْبِهَا قَبْلَ أَنْ
priusquam herba et ... [illegible]
... يَنْبُتْ (fut. antit. f. I) germinaret
... , pluere fecit f. IV, ... لَمْ يُمْطِرِ non
... ... faciet pluere
اللّٰهُ عَلَيْهَا وَلَا إِنْسَانٌ (pl. fr.) ... كَانَ
super eam homo et ... fuit
لِكَيْ لِيَفْلَحَ (فَلَحَ fut. f. I ... colere terram) الْأَرْضَ
Ut ... ut operaretur

6. وَلَا بُخَارٌ (... كَانَ ++ يَصْعَدُ مِنْهَا فَيَسْقِي
nebula vapor (ascendebat)
... potare, irrigare
جَمِيعَ وَجْهِهَا
universitas facies eju

(+) post إِنَّ = ecce, subjectum ponitur in accus. attributum in nominat.

+ لِ praefixum fut. simpl. v. antit. = ut
++ Imperf. exprimit hic praes. fut., ... perf. ... كَانَ

Gen. c. II

4. hadza (هَذَا pronom.) -szarthu (شَرْحُ narratio, declaratio, expositio) tavalidi (تَوَالِيدِ, genit. creationis, generationis) -ssamai valarddi en (إِنْ aeo, quum, quia, enim ~~quando~~) kolekatha (خُلِقَتَا dual. fem. pass. I facta sunt) fi vaktin (وَقْتٍ hora, tempus determ.) sanaa-llahux lardda
fecit deus terram
vassamaa
et coelum.

5. vaena (et ecce. إِذْ quando, إِذَا ecce, (+)
dzamia (جَمِيعُ universitas, omnia) szadiardi (arboris) szadiarutu v. szadzaratun
-tstsachrai (agri, ~~pla~~ campi, planitiei. ٱلصَّحْرَاءِ
kabla (قَبْلَ, v. قَبْلُ prinsquam, antequam)
أَنْ يَكُونَ فِي ٱلْأَرْضِ وَجَمِيعُ عُشْبِهَا قَبْلَ أَنْ
prinsquam herba et universitas
يَنْبُتَ (fut. antit. f. I) لَمْ يُمْطِرْ (non) janbatha germinaret
مَطَرَ, pluere; fut. f. IV jomter apoc. faciet pluere
يُمْطِرُ sed seq. ه, ideo ِ ْ
ٱللّٰهُ عَلَيْهَا وَلَا إِنْسَانٌ (pl. fr. أَنَاسِيُّ a) كَانَ
super eam et non homo fuit
+
لِيَفْلَحَ ~~إلخ~~ (فَلَحَ fut. f. I a colere terram) ٱلْأَرْضَ
lijaflaka ut operaret

6. وَلَا بُخَارٌ (بُخَارٌ) كَانَ ++ يَصْعَدُ (ascendebat) مِنْهَا فَيَسْقِي
nebula vapor
سَقَى potare irrigare
جَمِيعَ وَجْهِهَا
universitas facies ejus

(1) post إِنَّ = ecce, subjectum ponit in accus. attribut. in nomin.

\+ لِ praefixum fut. simpl., v. antit. = ut
++ Imperf. wyraża się przez fut., dodając perf. słowa كَانَ

Gen. c. II

7. وَإِنَّ (et ecce) ٱللَّهُ خَلَقَ (fecit) آدَمَ (Adam, homo) تُرَابًا (pulvis 7.

vaennallahu kalaka Adama thoraban (pulverem)

مِنَ ٱلْأَرْضِ (e terra) وَنَفَخَ (et spiravit) فِى أَنْفِهِ (anfun, nasus)

نَسَمَةَ ٱلْحَيَاةِ (spiracul. vitae) وَصَارَ (1) (et factus adfuit) آدَمُ

نَفْسًا نَاطِقًا (intelligens anima)

8 وَغَرَسَ (et plantavit) ٱللَّهُ (Deus) جِنَانًا (paradisum) فِى عَدْنٍ (Eden)

شَرْقِيًّا (ad orientem, Eden) وَصَيَّرَ (1) (fecit, posuit) ~~[illegible]~~ (f. II a صَارَ mod. ی in I for. et ی (1))

+ هُنَاكَ ibi آدَمَ ٱلَّذِي (quem) خَلَقَهُ (creavit, fecit eum)

9 وَأَنْبَتَ anbata (f. I. germinavit, f. IV produxit, crescere fecit) ٱللَّهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ كُلَّ (+ +) oem

شَجَرَةٍ (arbor) حَسَنٍ (bonus, pulcher) مَنْظَرُهَا (aspectus ejus)

وَطَيِّبٍ (et bonus, suavis) مَأْكَلُهَا (cibus ejus) وَشَجَرَةَ et arborem

ٱلْحَيَاةِ فِى وَسَطِ (in medio) ٱلْجِنَانِ (paradis.)

وَشَجَرَةَ مَعْرِفَةِ marefati (scientiae) ٱلْخَيْرِ (boni) وَٱلشَّرِّ waššarri et mali

10 وَجَعَلَ (et posuit, fecit) نَهْرًا (fluvius) يَخْرُجُ (egredi, fut.

مِنْ عَدْنٍ (ex Eden) لِيَسْقِيَ ut (ut irrigaret, a سَقَى, fut. ant.

ٱلْجِنَانَ paradis. وَمِنْ et ex ثَمَّ ibi (post) يَفْتَرِقُ faraka divisit, fut. f. VIII dividi

> (+) هُنَا v. هُنَّا hic loci; هُنَاكَ ibi. (++) كُلُّ universitas omnia, omnis, unusquisque
> ~~كل~~ (1) صَارَ med. ی adesse, inesse, for. II facere ut aliquid ibi sit

فَيَصِيرُ (et sit, fut. ad صَارَ med. ی) أَرْبَعَةَ 4 أَرْؤُسٍ capita, principes plur. رَأْسٌ a.

Gen. c. II

abit procedit fecit formavit

فيصير (fut. a صار manit et abeat

أربعة (4) arbaato quatuor

أروس (pl. fr. a رأس ראש caput. princeps) arvosin

11. اسم أحدها النيل وهو المحيط esmu nomen unius ejus Nilus et ille mochitu (circuiens) (حاط circuiens, partic. f. IV a med. و)

بجميع بلد زويلة الذي فيه الذهب in omni regione Havilath qui in eo aurum (in quo)

12. وذهب ذلك البلد جيد ثم اللؤلؤ et aurum ille regionis bonus ibi (margarita) (lulovu v. loolovu)

وحجارة البلور (حجر pl. fr. a chddzara lapis) Beryllus (lapis pretios.)

13 واسم النهر الثاني جيحان وهو المحيط et nomen fluvii secundi Gihon et ille circuiens v. 11.

بجميع بلد الحبشة in omni regione Aethiopis

14. واسم النهر الثالث دجلة وهو يسير في et nomen fluvii tertii Tygris et ille ~~incedit~~ vadit in

شرقي الموصل والنهر الرابع هو الفرات oriente Assyria (Mosul) et fluvius ille quart. Euphrat.

15. فأخذ الله آدم وأنزله (fr. IV et tulit D. hominem collocavit eum

في جنان paradis.

عدن ليفلحه (+) وليحفظه (fut. ant. Eden ut coleret eum uprawiał et ut custodiret

16. Waamara-llahu adama ~~k~~kaalan men dżamiï szadżari et praecepit قائلا dicens ex omni arbore (partic. I for. accus. adverb.) 16

(+) ل praefix. fut. simpl. et antith. = ut

Gen. c. II

szadżari-ldżenani dżaazun جَائِزٌ (partic. a جَازَ licuit
arbore paradisi licet

laka an ta'kola [أَكَلَ يَأْكُلُ fut.
tibi ut comedas

17. ~~وَمِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ~~
~~scientiae arbor et ex~~

17. وَمِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ لَا تَأْكُلْ
(fut. apoc.) comedas non malum — malum bonum scientiae arbor et ex

فَإِنَّكَ فِي يَوْمِ أَكْلِكَ مِنْهَا تَسْتَحِقُّ أَنْ تَمُوتَ
fut. anti. قَاتَ mori ut for. X fut. حَقَّ dignus eris ex ea actum comestio die in (faenna) quia

18 wakala-llahu وَقَالَ ٱللّٰهُ et dixit Deus.
la kaira لَا خَيْرَ in bonum. (accus. adverb.)
fi bakai فِي بَقَآءِ (بَقَآءٌ vita, Verbleiben, Ueberfluss)
adama vachda-hu آدَمَ وَحْدَهُ hominem unum
(vachdun, separatio, solitudo, وَحْدٌ solus, unicus)
faciam ei لَهُ أَصْنَعُ (صَنَعَ med. a. fut. 1 pers.) ‡ asnau lahu

aunan chedzaa-hu عَوْنٌ adjutorium, adjutor
حِذَآءٌ correspondens, caliga.

19 فَحَشَرَ ٱللّٰهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ (حَشَرَ o. i. collegit)
terra e Deus et collegit

vadżamia vachszi- وَحْشٌ (fera) جَمِيعٌ (universitas, omnis)
-ssachrai ٱلصَّحْرَآءِ (ssachraun, ager, campus
vataiiri ssamai طَيْرٌ volatile, samaun coelum
vaata biha [بِهَا cum ea, بِ = in, ad, cum etc.)
et venit cum ea أَتَى v. أَتَا venit, for. IV آتَى adduxit, dedit, obtulit.)

إِلَى آدَمَ (ad Adam. Adam ma tylko Nom. ~~i Accus.~~ Adamu, inne przypadki: Adama.

leioreiathu ut videret eum. NB. rodzaj zaimka ه pro (هَا) رَأَى vidit, scivit, fut. potest esse يَرَى ; hic autem يُرَى. (for. I pass.? sed passiv. fut. est يُرَى, pro يُرْأَى)

ma iosammiha يُسَمِّيهَا quid vocaret eam

سَمَّى v. سَمَا f. II et IV appellare, nomen dare,

fakollu ma szamma adamu men nafsin
et omne quod vocavit ex anima

chajjatin besmin hova asmuhu ela lani
vivens in nomine hoc nomen ejus ad nunc

إِلَى ٱلْآنَ (ٱلْآنَ nunc. genit. ٱلْآنِ)

فَكُلُّ مَا سَمَّى آدَمُ مِنْ نَفْسٍ حَيَّةٍ بِٱسْمٍ هُوَ
for. II
ٱسْمُهُ إِلَى ٱلْآنِ

27 IV

20. Faasma (أَسْمَى f. IV od سَمَّى, appellavit, dedit nomen) adamu asmaan (أَسْمَاءً pl. fr. nomina) ledzamii-(لِجَمِيعِ (omni)-ibahami (animali) (بَهَائِم pl. fr. od بَهِيمَة) vataivi (et volucri)-ssamai (coelor.) vadzamii (et omni) vachozi-(animal) tsachrai (campi) valam (et non) iadzed (invenit يَجِدْ fut. ap. od وَجَدَ) adamu aunan (adjutorium, adjutor عَوْنٌ) chedzaa-hu (simile ei. [illegible] حِذَاء correspondens)

21 Faaukaa-llahu (et immisit D.) sobathan (soporem) سُبَاتٌ
وَقَعَ a, cecidit, accidit, f. IV أَوْقَعَ immisit
ala adama lealla (لِئَلَّا ut non)
iachessa (حَسَّ sentire, cognoscere) fut. ant. يَحِسَّ
fanāma (نَامَ. فَنَامَ med. و - dormivit
fastalla (eduxit, extraxit, f. VIII. a سَلَّ. f. I i VIII jedno znaczenie)
echda (إِحْدَى una, fem.)
addlāahi (a ضِلْعٌ costa, pl. fr. أَضْلَاعٌ, acc. c. suff.
vasadda et clausit (cf. fastalla) سَدَّ
makānaha locum ejus v. pro ea. مَكَانٌ locus, مَكَانَ pro
بِلَحْمٍ belachmin in carne (i.e. carne)

22. vabana-llahu-ddel'a-llati
et ædificavit (بَنَى) costam (ضِلْع ob. wyjś) (الَّتِي quæ, fem.
akadra. (أَخَذَ sumpsit, accepit) amrathan أَمْرَأَةٌ mulier
faatha (أَتَى venit, fr. IV آتَى adduxit.)
beha cum ea بِهَا (إِلَى آدَمَ ad hominem (Adamum

23. vakala (et dixit وَقَالَ) adamu: hadzihi (هَذِهِ. pronom. هَذَا hicce, fem. هَذِي, cum suff. masc.
-lmarratha (مَرَّةٌ einmal, vices,
مَرَّةً deniq, vices, hebr. פַּעַם ictus, הַפַּעַם hac vice, nunc)
szahedatu (præsens, شَاهِدٌ, fem. شَاهِدَةٌ. præsens, in masc. materiam etiam significat.)
atsman men atsmi عَظْمٌ os ex osse meo, عَظْمِي c. suff.)
vocativ. exprimit accusativo. pl. fr.
valachman men lachmi et caro e carne mea
وَلَحْمًا مِنْ لَحْمِي

hoc nunc adest os ex ossibus meis

vajanbaghi et convenit, decet (يَبْغِي f. VII fut. يَنْبَغِي)
an (أَنْ ut, quod) tossama (vocabitur fut. pass. f. II. Verb. سَمَّ ma tylko f. II i IV, obie znaczą dare nomen, vocare)
amraathan (اِمْرَأَةً mulierem). leannaha (لِأَنَّ quia, c. suff.
mena-mreim (ex viro (اِمْرُؤٌ vir, w deklinacji zmienia się takie środkowa samogł. (?); więc genit. اِمْرِئٍ, Acc. اِمْرَأً. Tak samo اِبْنُمٌ filius)
okedzath أُخِذَتْ fem. 3 pers. perf. I pass. ab أَخَذَ sumpsit.

24. valedzalaka (et illi, dat. pronom. propterea لِذَلِكَ) iathroku relinquet -rradżolu (vir, homo). abahu (patrem suum accus. c. suff.) ~~vaialzamu~~ vaomahu (et matrem suam), vaialzamu (fut. I for. et adhaerebit) zaudżatahu (uxori suae); faiasirani (+ +) (dual. fut. I for. صار ~~formant~~ ~~fuerunt~~ erunt) ka-dżasadin sicut carnis vachedin unius
وَلِذَلِكَ يَتْرُكُ ٱلرَّجُلُ ~~أَبَ~~ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ
زَوْجَتَهُ فَيَصِيرَانِ ~~كج~~ كَجَسَدٍ وَاحِدٍ

25 vakana (وَكَانَا dual. od كَانَ et erant ambo) dżamian (جَمِيعًا adverb. kompletnie, totaliter) orianaini (dual. a عُرْيَانٌ nudus), adamu va-zaudżatuhu (Adam et uxor ejus) vala (et non) iachtaszemani يَحْتَشِمَانِ ~~#~~(erubescebant - ~~#~~ a حَشَمَ for. VIII fut. dual.)
men dzaleka (ex hoc).

(+ +) صَارَ (m. ي) ى.ى, f. II formare.
كَانَ (med. و) ى adesse, II efficere ut sit aliquid, ordinare, facere.

Gen. c. III.

1. vatstsobanu (ثُعْبَانٌ serpens) sara كَانَ (fuit. ob. c. II v. 24) حَكِيمًا (sapiens, astutus, callidus) men dżamii (مِنْ جَمِيعِ ex omni, grad. comp. hoc modo exprimit; chajavāni (حَيَوَانٌ ens vivum, animal) ssacharai (الصَّحْرَاءِ agri) -lladzi (pron. rel. الَّذِي) kalaka-hu (fecit eum) -llāhu (Deus) ~~fal~~ fakala (et dixit) lelmar'ati (لِلْمَرْأَةِ pro: lealmarati; {articuli omittit} mulieri aiakinan (أَيَقِينًا a interrog. jakinun certitudo, acc. certe) kala-llahu la takola (تَأْكُلَا fut. ant. dual. 2 pers. dixit D. n comedetis; men dżamii szadżari-ldżenani ex oi arbore paradisi ex oi arbore paradisi.

2. Kalati-lmar'athu le~~ft~~tsobani لِلثُّعْبَانِ dat., omiss. ا dixit mulier ad serpentem نِ n نْ... propter seq. ~ men tsamari szadżari-ldżenani nakolu{نَأْكُلُ fut. 1 pers. e fructu arboris paradisi comedimus

3. laken (sed, لَكِنْ v. لَكِنَّ) men tsamari-szszadżarathi- de fructu arboris (شَجَرَةٌ v. شَجَرٌ arbor) -illathi (pron. rel. fem.) fi vasathi-hi in medio ejus kala-llahu la takola men-hu vala tadnu bihi dixit D. n comedetis ex eo et n ~~tangetis~~ appropinquatitis meo قَالَ اللهُ لَا تَأْكُلَا مِنْهُ وَلَا تَدْنُوا (fut. 2 pers. pl. a دَنَا ut غَزَا) fut. ant. 2lis kaila (كَيْ ut, et لَا non) tamuta تَمُوتَا (2lis 2 pers. fut. a مَاتَ mori)

4. kala laha (قَالَ لَهَا) lastoma (a لَيْسَ, ob. §. 38. n est, n fuit; dixit ei non vos 2lis 2 pers. perf. لَسْتُمَا. sed n لَسْتُمَا) tamuthani (fut. plur. moriemini

affakoma fi jaumi aklikoma Gen. c. III
quod vos in die comest.

5. إِنَّ ٱللَّٰهَ عَالِمٌ (partic. I f. sciens D. ecce
(aklikoma أَكْلِكُمَا فِي يَوْمِ أَنَّكُمَا (acc. c. suff. in die comestionis vestra
ﻫَﻨَّﻪُ ﯾَﻨْﻔَﺘِﺢُ menhu jaftaechu (aperiet fut. f. VII ex eo
ainun oculus — oiunukoma عُيُونُكُمَا (oculi aurevestra pl. fr.

(+) wafasirani (صَارَ m. s. fut. dual. eritis) وَتَصِيرَانِ
kālmalākati sicut angeli, مَلَاكٌ nuntius, angelus, pl. fr. كَالْمَلَائِكَةِ
arefai scientes عَارِفٌ partic. عَارِفَيِ + ع
(+) khairi vaszszarri bonum et malum. خَيْرٌ bonum, شَرٌّ malus
bizeiadathi malius (زِيَادَةٌ additio, Zugabe. بِزِيَادَةٍ melius, plus)

(+) ewa. obliqu. dum. Dualis od ea. powinno być ـِ (arefai) ale że wszystko jest ع

6. falama (et tunc) rāthi (vidit رَأَتِ رَأَى 3 pers. f. a ـِ pro ـْ quia seq. vavla) -lmarathu (mulier)
anna szszadżarata taiibatu- (szadżarata in acc. bo quod arbor bona suavis po anna
taibatu (fem.ᵃ طَيِّبٌ) in nom. - quia post partic. lenna ecce, anna quod ut, leanna ideo, quia, subject. post in accus. attribut. in nomin.) bonum od vescendum et pulchrum oculis aspectuque delectabile
-lmaakali ٱلْمَأْكَلِ cibus, genit.
szahejatun (desiderabilis شَهِيٌّ) lelmantsari (مَنْظَرٌ aspectus)
leal....
monan (مُنًى desideratus wart) lelakli (عَقْلٌ intellectus)
akadzat (tulit) men tsamariha (de fructu ejus)
faakalat (et comedit) vaatathi (et dedit) عَطَا = عَطْوٌ accipere, f. IV أَعْطَى dedit) baalaha (marito suo) بَعْلٌ maritus
faakala et qui comedit. (وَ et فَ signa pro relativo)
maaha cum ea, مَعَ v. مَعْ cum, apud, مَعًا simul.

7. faanfatachat (wyżej w. 5. for. VII 3 pro. fem. perf.)
et aperti s
oiunuhoma (oculi ambor.) pl. fr. od عَيْنٌ oculus, fons.
NB. jeżeli zdanie rozpoczyna się od słowa. to ono stoi zawsze in sing., chociaż subjekt in plur.

Gen. c. III

faalema (et ~~coga~~ viderunt, cognov. dual. perf. ab عَلِمَ)
anna-homa (quod illi ambo) orjanani (dual. عُرْيَانٌ nudus)
fakajjata et consuerunt (خَاطَ n. g consuit. ~~pl~~ dual. perf.
powinno być خَاطَا, dla czego خَيَّطَا? czy for. II ?)
men varaki- (وَرَقٌ folium) -ttini (ficus arbor et fruct.)
ma (quod) nie tłómaczy się) sanaa (fecerunt, dual.) menhu ex eo
mazera (acc. plur. مَآزِرَ od مِئْزَرٌ operculum, tegumentum)

8. fasamea (dual. a سَمِعَ audivit) sautha (صَوْتٌ vox)
llahi marran ~~[illegible]~~ (مَارًّا acc. adverb. transeuntis
fi-ldzennāni (in parad.) birefkin (رِفْقٌ bonitas, mansuetudo
fi charakathi- (حَرَكَةٌ motus) in motu, in aura
-nahari (نَهَارٌ dies, opposite ad noctem)
fa-asthakbaa (f. X a خَبَأَ abscondere, فَٱسْتَخْبَأَ absc. se
adamu vazaudzatuhu (زَوْجَتُهُ). et uxor ejus
men kebali (coram, ante. قَبْلَ v. قَبْلُ ante, مِنْ قِبَلِ ante coram
sauthi (vox صَوْتٌ) -llahi (Dei) fi-vasati (in medio)
szadzari-ldzenani (arboris paradisi)

11 V. 907

9 fanādza (et vocavit نَادَى for. III a نَدَا) -allahu
adama vakala lahu et dixit ei
mokarreran (أَقَرَّ f. IV agnoscere, confiteri, interrogare
ut aliquis confiteatur, part. będzie مُقِرٌّ; tu jest ~~[illegible]~~
f. II partic. مُقَرِّرًا = interrogans, ut aliquis confiteatur
ajna (أَيْنَ ubi) antha (tu) acc. adverb.

Gen. c. III.

10. kala (dixit) enni (إِنَّ ecce, إِنِّي ecce ego)
samethu sauthaka audivi vocem tuam
سَمِعْتُ صَوْتَكَ. fildzeufani in paradiso
vafazathu فَزِعْتُ فَزَعَ a (timui)
edz (إِذْ ecce, quia) ana (ego) orjanun (nudus ob. v. 7.)
faasthakbaatu (et abscondi me f. X. ob v. 8.
for. X a kabaa

11. Kala (dixit): man (quis) akbaraka (indicavit tibi)
(خَبَرَ scire, f. IV indicare) annaka (quod tu pron. 2 pers. te)
+ te in acc. post anna
orjanun (nudus) amena (أَمِنْ an ex? مِنْ propt. vasla)
-szszadzarathillati (arbore quo) nahajtuka (vetui te
نَهَى vetuit, ut رَمَى - 1a pers. sing. perf.) ani-lakli
a comestione
(عَنْ, propter seq. o عَنِ, de, ex, a, pro) أَكْلٌ comestio.
menha akalta أَكَلْتَ مِنْهَا ex eo comedisti.
ex ea, comedisti

12. Kala adamu-lmarathu-llathi dzaaltaha
dixit " : mulier quam fecisti eam
(جَعَلَ constituit, fecit) mai (مَعَ cum, apud, cum suf. I مَعِي
mecum / mihi
heja (ista) atatni (dedit mihi أَعْطَتْنِي f. IV, a عَطَى accepit)
mena-szszadzarathi (ex arbore) faakaltu (et comedi).
pro leal...

13. Kala-llahu lelmarathi Dixit D. mulieri:
ma dza sanati (quid hoc fecisti). Kalati (pro
Kalath. fem. 3 pers. dixit): -szszobanu (serpens
agvaani أَغْوَانِي decepit me; f. IV a غَوَى errare
faakaltu et comedi

Gen. c. III

14. kala-llahu lettsobani قَالَ ٱللّٰهُ لِلثُّعْبَانِ
dixit D. ad serpentem
edz sanata hadza, quia fecisti hoc إِذْ صَنَعْتَ هٰذَا
bi-elmin scienter (عَلِمَ scivit. عِلْمٌ scientia, بِعِلْمٍ in scientia)
fa-antha mal'unun et (ideo) tu maledictus. فَأَنْتَ مَلْعُونٌ
men dziamii-lbahaimi prae omnibus animalib.
vadziamii vachsi-ssachrai (وَجَمِيعِ وَحْشِ ٱلصَّحْرَآءِ
et omnib. feris agri (deserti)
vala sadrika tasloku وَعَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكُ
super pectus tuum (صَدْرٌ) circuibis
vatoraban (تُرَابٌ pulvis) takolu (يَأْكُلُ comedes)
tula (طُولٌ tempus vitae, longitudo) ajjami (أَيَّامٌ pl. fr.
a يَوْمٌ dies) حَيَاتِكَ chajatika vitae tuae.

15. vaadzalu (وَأَجْعَلُ et ponam. fut. 1 pers. a جَعَلَ)
adavathan (~~عدو inimicus, plur.~~ inimicitiae عَدَاوَةٌ)
bainaka vabaina-lmarathi inter te et int. mulierem.
vabaina naslika vanasliha (نَسْلٌ posteritas, semen)
vahova jasdaku (شَدَخَ frangere) men-ka-rrasa
(a te caput. رَأْسٌ). vaantha (et tu) taldaguhu
(fut. c. suff. a لَدَغَ momordit) fi-lakebi (in calce,
calcaneo, عَقِبٌ calx, calcaneum).

16. vakala lelmarathi et dixit ad mulierem
laoktsferana (ل particula affirm. invoc., كَثُرَ multum
esse, fut. for. IV يُكْثِرُ multiplicabit. - tu 1a pers.
fut. parag. cum 2 nun) masakkata-ki مَشَقَّةٌ
aerumna, labor, Mühe) vachamla-ki (et onus tuum
(حَمْلٌ chamlun laus, et onus, difficultas - حمد laudare)

vabémaszakkathin (et in dolore) taledina (fut. 2 prs. fem. a وَلَدَ, generare, parturire; fut. يَلِدُ) - laulada (أَوْلَاد acc. plur. fr. a وَلَد infans, proles). va-ela baaliki (et in viri tui) jakunu (erit) kaiaduki (potestas, regimentum, قِيَاد potestas, gubernatio) vahova (et ille) iatsallatu alaiki (f. V تَسَلَّطَ dominatus est fut. يَتَسَلَّطُ)

17. vakala leadama (et dixit ad hominem) edz kabelta (quia suscepisti) kaula zaudzatika (verbum uxoris tuae) fa-akalta mena-sszadzarathi-llati nahaithu-ka
et comedisti de arbore (de) qua vetui نَهَى te
kaálan (dicendo, a قَالَ, partic. act. قَائِل) ~~menha~~ (~~ex~~ ~~ea~~) ta takol menha (ne comedas ex eo)
malunatun-larddu maledicta (wyżej w. 14) terra.
bisababika (causa tui, propter te, سَبَب causa, occasio) (bisababike)
bémaszakkati (in dolore, labore) takolu men-ha (comedes ex ea) tula chajatika (ob. w. 14. toto vitae tuae tempore).

18. vaszaukan (et ~~tribulos~~ spinas) vadardaran (tribulos, carduus) tonbetu laka (نَبَتَ germinavit, fut. يَنْبُتُ)
vatákolu oszba-ttsachrai et comedes herbam agri

19. biaraki vadzhi-ka takolu-ttaáma
in sudore vultus tui comedes cibum
بِعَرَقِ وَجْهِكَ تَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ
ela chini rodzuika (رُجُوعِك
ad, in, tempus (حِين tempus, حِينَ tunc) رُجُوع reditus, c. suf. ك
ela-larddi-illathi okhetta menha
in terram quae sumptus es ex ea.
(de qua
NB. أُخِذَ sumpsit. pass. okedza. Scribitur أُخِذْتَّ أُخِذْتَ pro أُخِذْتَ quia ذ in pronuntiatione coalescit cum thau, ideo w supra thau.

leannaka (أَنَّ quod, quia, لِأَنَّ quia. cum suf. 2 pers.)
quia tu

torabun va-ela-ttorabi tardżeu تُرْجِعُ, a رَجَعَ
pulvis et in pulverem reverteris

20. va-sanna adamu zaudżatahu chavvan
et dedit nomen Adam uxori suae Heva.
leannaha (cf. v. 19. quia illa) kanath omma kolli (mater)
chajjin facta est mater omnium viventium, (حَيٌّ vivens).
nātikin (نَاطِقٌ partic. 1 for., loquens, intelligens)

21. va-sana-llahu le-adama va-zaudżatihi
et fecit D. Adamo et uxori ejus
tseiāba badanin vaalbasahoma
ثَوْبٌ vestis; pl. fr. ثِيَابٌ (بَدَنٌ pellis, cutis, corpus) لَبِسَ induit se
fut. يَلْبِسُ, - for. IV أَلْبَسَ vestire

22 ~~va~~ tsomma (tunc ثُمَّ post) kala-llahu (dixit D.)
hovadza (hic [est] ille) Adamu kad (nunc, jam, certe)
sara (صَارَ adesse) kavachedin (sicut unus كَوَاحِدٍ)
menna (مِنَّا ex nobis) járefu ma'refata (يَعْرِفُ
fut. a عَرَفَ scivit. مَعْرِفَةٌ scientia)
~~a~~-lkairi wa-sszszadżari boni et mali
va-l'āna (الْآنَ ~~et~~ nunc) faiadżibu (وَجَبَ debuit
aliquid facere v. pati, fut. يَجِبُ (يَجِبْ) oportet
an (ut) jokradża (ejiciat. يُخْرَجَ fut. ant. f. I jakrodża pass.
exibit, f. IV fut. act. يُخْرِجُ educat, pass. يُخْرَجُ)
mena-ldżanani (e paradiso), lealla (لَعَلَّ ? لِئَلَّا, ut non)
jamodda (fut. antith. extendat) jada-hu (manum suam) fajakodza
(أَخَذَ sumpsit) men szadżarati-lhajjati de arbore vitae

Gen. c. III.

aiddan (أَيْضًا iterum, etiam), vajaakola (et comedat)
fajachja (يَحْيَا fut. od حَيَّ vixit. cf. Gram. str. 73)
ela-ddahri (دَهْرٌ ~~longe~~ ævum, æternitas)

23. fataradahu (et ejecit eum) -llahu men dženani Adnin (e paradiso Edeni) lejaflaka (l ante fut. = ut, operaretur) -lardda-llathi okedza (passiv. od أَخَذَ sumpsit) menha
terram de qua sumptus est.

24. valamma toreda (pass. a tarada) Adamu, askana ~~ff~~
et tunc pulsus ē
أَسْكَنَ f. IV a سَكَنَ habitavit, in IV f. collocavit sc. Deus
~~habitavit~~) men szarkeji (~~ش~~ شَرْقٌ ad orientem
شَرْقِيًّا versus orientem) dženani Adnin hort. Ed.
almalaakatha (angelum pl. fr.) وَلَمْعَ valam'a acc. et splendorem
saifin (gladii) i. e. angelum cum gladio flammeo
motakallabin (قَلَبَ i. vertere, f. ~~IV~~ V sich wenden, ~~tor-~~ ~~que~~ntem se i. e. versantem se, rotantem. in circ. versatus Au passiv. partic. مُتَقَلَّبٌ, activ. ...ِّ... motakallebin)
lejachfatsu لِيَحْفَظُوا fut. antit. v. apoc. 3 pers. pl. ut custodiant) tarika (طَرِيقٌ via) ~~dženani~~
szadžari-lchajati arboris vitæ.

Gen. c. 42.

1. faramea jaakubu annalmiratha(+) فَسَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ ٱلْمِيرَةَ
Et audivit Jakob quod alimenta (مِيرٌ v. مِيرَةٌ frumentum
NB. مِيرَاثٌ hereditas)
maudżudathun (مَوْجُودَةٌ part. pass. fem. for. I inventus, a وَجَدَ invenit)
fi Mesra fakala lebanihi فِي مِصْرَ فَقَالَ لِبَنِيهِ
in Aeg. et dixit filiis suis إِبْنٌ filius, pl. بَنِينَ, بَنُونَ
La tatavanau لَا تَتَوَانَوْا non negligite, nolite morari.
وَنِيَ otiosus fuit. for. VI تَوَانَى, fut. aut. pl. 2 pers.)

2. hovadza (هُوَذَا ecce) kad (قَدْ nunc, jam) سَمِعْتُ
sametu (audivi) anna(+) miran maudżudun (vendit. frument.
fi Mesra-nchaderu (imper. plur. f. VII. حَدَرَ abire, إِنْحَدَرَ
in Aegypto descendite. imper. إِنْحَدِرْ
elaiha (in eam) vaamtharu et emite. وَٱمْتَارُوا
f. VIII. imp. a مَارَ med. ي nieforemne. powinno być إِمْتَارُوا
~~إِمْتِيرُوا~~ i jak od مَارَ jest ~~إِمْتِيرُوا~~(+) lana nobis
+إِشْتَرِ menha ex ea, vanachja نَحْيَا (fut. 1 pers. pl. a حَيِيَ
ut vivamus
vixit) vala namuthu et n̄ moriamur.

3. faanchadara (et descendit, f. VII ob. w. 2.(++) فَٱنْحَدَرَ
aaaaratku (10) achvati (fratres أَخٌ frater, pl. fr. إِخْوَةٌ
i إِخْوَانٌ) Jusafa (Josephi) ~~ly~~ leiamtaru لِيَمْتَارُوا
ل ante fut. = ut; ut amerent, f. VIII. fut. ant. pl. a مَارَ (med. ي)
boran (بُرٌّ triticum ~~frument.~~) men Mesra ex Aeg. مِنْ مِصْرَ

(+) ~~Accus.~~ post anna quod, enna (ecce) ponit. subject. in Accus. ~~praedic. nomin.~~
praedic. in nomin. et praedicato praefigitur ل

(++) Słowo, jeżeli stoi na początku zdania, kładzie się w liczbie pojed. bez względu że odnosi się do subjektu w licz. mn.

4. وَبِنْيَامِينُ wabenjaminu. et Benjamin +
أَخُو يُوسُفَ frater Josephi (nomina propria sunt diptota, i.e. terminantur in ـُ et ـَ, non in ـٍ [2 rasuum])
لَمْ يَبْعَثْهُ يَعْقُوبُ non misit eum. (Jacobus) (بَعَثَ a expergefecit, misit)
Jaakubu iabatshu lam
~~Jaakubu~~ eum fratrib. ejus quia ille dixit timeo?
maa akvatihi leannahu kala akafu an telhakahul-manejatu
مَعَ أَخْوَتِهِ لِأَنَّهُ أَخَافُ أَنْ تَلْحَقَهُ ٱلْمَنِيَّةُ (v. أَخٌ) (مَعَ) pl. fr. ab أَخٌ
casus mors capiet eum tanget quod, ut ++ kala

5 falamma dakala banu Esraila leiamtharu (1) et tunc venit ut emerent (ob. v. 3)
فَلَمَّا دَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ لِيَمْتَارُوا (ram. بَنُونَ st. const.+++)

fi vasati-ddakelina edz kana-ldzuu fi baladi kanana
فِي وَسْطِ ٱلدَّاخِلِينَ (2) إِذْ كَانَ ٱلْجُوعُ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ
Chanaan terra regione in fames fuit ecce quia intrantium medio in

6. vajusufu hova soltanu-lbaladi vahva maltun dominus terrae et ille (= erat) vendit
وَيُوسُفُ هُوَ سُلْطَانُ ٱلْبَلَدِ وَهُوَ مَائِرٌ (3) ille (= erat)

(3) مَارَ de frumentis curam habere ~~prodporcikus e cudstaire~~ (declin. ut سَارَ), partic. I for.

(2) ~~دخل~~ دَخَلَ intravit. partic. I f. دَاخِلٌ - plur. genit.

(1) Jeżeli słowo stoi na początku zdania, kładzie się in sing. bez względu na subjekt, do którego się ono odnosi.

\+ Benjamin stoi w Nom. - nie w Acc. Nazywa się to Nomin. absol., jakoby osobno stał i tworzył zdanie sam w sobie. Można przełożyć: „Co się tyczy Benjamina...." ob. Gram. §. 41. n. 2.

++ خَافَ (med. و) timuit - infut. powinno być 1a pers. أَخُوفُ

+++ In statu constr. odpada نَ, albo zamienia się na aleph otios.

Gen. c. 42.

~~et Benjaminum frater Josephi non dimisit eum Jacobus~~
~~w. 4. wabenjaminu achu Jusofa lam iabatsha Jaakubu~~
~~وبنيامين أخو يوسف لم يبعثه يعقوب~~
~~fut. apo. abatsa, med. a. At Benjamin in Nomin.~~
~~ob. Gram. §. 41. n. 2.~~

maa achvatichi

in omni populo ejus et venit(x) fratres ejus (pl. fr.)
w. 6. bedzamii kaumihi fadzaa akvatuhu
بجميع قومه فجاء أخوته

x słowo stojące na początku zdania, kładzie v. in sing., chociaż subject. in plur.

vasdzadu ala vodżuhihem
et adoraverunt / prostraverunt super facies suas
(وجه facies, plur. وجوه) وسجدوا على وجوههم
plur. a — sadżada

rapadł się ich (se cognoscere)
et vidit — fratres suos et cognovit eos et negavit eis
7. varaa Jusofu ekvatahu vaatsbatahom vatanakkara lahom
f. IV
ورأى يوسف إخوته وأثبتهم وتنكر لهم
f. V — f. IV — pl. fr.

unde
et allocutus ē eos in duritie et dixit eis ex ubi?
vakallamahom bessoubatin fakala lahom men aina
وكلمهم بصعوبة فقال لهم من أين
f. II

venistis dixerunt de regione Chanaan ut emamus
dżitom kaalu men balad Kanaana namtaru
cibum, nutrimentum taman
جئتم قالوا من بلد كنعان نمتار طعاما
fut. for. VIII ob. w. 3. — جاء m. 5

et cognovit fratres suos et ipsi non cognoverunt eum
8. vaatsbata (ob. w. 7) Jusofu akvatahu vahom lam jotsbetuhu
وأثبت يوسف أخوته وهم لم يثبتوه
fut. IV for. sing. 3ª pers. — f. IV perf. — f. IV

Gen. 42.

et ~~tunc~~ postquam recordatus est somnior. quae vidit illa (de) eis
9. valama dzakara-lachlama-llati raaiha lahom
dixit eis
kala lahom

حُلْمٌ somnium, fr. أَحْلَامٌ

رَأَيْهَا raaiha suff. gen. fem., quia ~~sing.~~ pl. inhum. san. et plur. fr. cum sing. fem. construunt: ha ad achlama pertinet

وَلَمَّا ذَكَرَ ٱلْأَحْلَامَ ٱلَّتِي رَأَيْهَا لَهُمْ قَالَ لَهُمْ

vos exploratores utique (certe) venistis ut dissipetis
pronom.
anthom dzavasisu ennama dżetom letantsoru
statum regionis
kabara-lbaladi

أَنْتُمْ جَوَاسِيسُ إِنَّمَا جِئْتُمْ لِتَنْظُرُوا خَبَرَ ٱلْبَلَدِ

accus. fut. c. لِ =ut (ob. note +) utiq. pl. fr. جَاسُوسٌ

(+ جِئْتُمْ perf. 2 pl. a جَاءَ med. ء et فاء. fut. i. odmienia się jak سَارَ i قَرَأَ więc جَاءَ جَاءَتْ جِئْتَ جِئْتِ جِئْتُ
dual. جَاءَا جَاءَتَا جِئْتُمَا . plur. جَاؤُوا جِئْنَ جِئْتُمْ dżetom-ma
جِئْنَا)

dixerunt ei non O! domine mi utique certe venit servi tui
10. Kalu lahu la ja saiidi ennama dżaa abiduka

قَالُوا لَهُ لَا يَا سَيِّدِي إِنَّمَا جَاءَ عَبِيدُكَ

سَيِّدِي (سَيِّدٌ Dominus.) cum suff.

abiduka عَبْدٌ servus. pl. fr. عَبِيدٌ
venit in num. sing. bo przy plur. fr. hum. kładzie się słowo najczęściej in sing. fem.

ut emerent cibum
lejamtharu taaman

لِيَمْتَارُوا طَعَامًا

ob. w. 3.

marzec VIII

Gen. 42, 11...

et nos omnes nos filii viri unius

11. vanachnu kolluna banu radźolin vachedin

st. con.

وَنَحْنُ كُلُّنَا بَنُو رَجُلٍ وَاحِدٍ

pro banuna

et nos vertrauenswürdig non est unquam servitui exploratores

vanachnu tsokatun ma kana kat abiduka dźavasisa

وَنَحْنُ ثُقَاتٌ مَا كَانَ قَطُّ عَبِيدُكَ جَوَاسِيس

ثِقَة plur.

n̄ est.. servi tui, pro n̄ sunt - bo ~~subjekt~~ słowo stoi przed subjektem więc może być in sing. chociaż subjekt in plur.

dixit eis non sed, imo / utiq. certe venistis ut ~~exploretis~~ dissipetis

12. kala lahom: la bal ennama dźetom letantsoru

قَالَ لَهُمْ لَا بَلْ إِنَّمَا جِئْتُمْ لِتَنْظُرُوا خَبَرَ ٱلْبَلَدِ

kabara-lbaladi ob. w. 9.
statum regionis

nos servitui duo decem fratres filii

13. kalu: nachnu abiduka-tsna aszara akhan banu

accus. (st. constr.) adverbial.

قَالُوا نَحْنُ عَبِيدُكَ ٱثْنَا عَشَرَ أَخًا بَنُو

(banuna) etshani

viri unius in terra Chanaan et minimus noster

radźolin vachedin fi baladi Kanana vatsgaruna-

رَجُلٍ وَاحِدٍ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ وَأَصْغَرُنَا

nb +

\+ صَغُرَ parvus fuit; adject صَغِيرٌ parvus; comp. et superlat. (jednakowo) atsgarun

hodie apud, penes patrem nostr. et unus deficit, deest, perditus

-jauma enda abina vavachedun mafkudun.

ٱلْيَوْمَ عِنْدَ أَبِينَا وَوَاحِدٌ مَفْقُودٌ

dies, jaumun

fakada quaerere, deesse; mafkudun partic. 1 for. pass. = deest, perditus est

Gen. 42.

v. 14. Kāla lahom Jusofu: hova ma kaltu lakom.

قَالَ لَهُمْ يُوسُفُ هُوَ مَا قُلْتُ لَكُمْ

vobis dixi quod hoc Josef eis dixit

annakom džavasisu behadzihi-lkollati tomtachanuna

أَنَّكُمْ جَوَاسِيسُ بِهٰذِهِ ٱلْخَلَّةِ تُمْتَحَنُونَ

pass. of VIII probare, fut. pl. tentare in pass. — modus, jam nunc — in hoc eo — pl. fr. w. g. — exploratores — vos quia utique

15. wachajati ferauna la karaditom men hahona ella

(1) وَحَيَاةِ فِرْعَوْنَ لَا خَرَجْتُمْ مِنْ هَاهُنَا إِلَّا

si non hic ex egressi estis non Faraonis vita per

bemadži akikhomu-ssagiri ela hahona.

بِمَجِيءِ أَخِيكُمُ (2) ٱلصَّغِيرِ إِلَى هَاهُنَا

hic in, ad parvus fratris vestri in adventu

(1) وَ in jurejurando prefigit.

(2) propter sequens wasla, scribit مُ pro مْ

16. abatsu bewachedin menkom joszkessuhu waanthom

(1) أَبْعَثُوا بِوَاحِدٍ مِنْكُمْ يُشْخِصُهُ (2) وَأَنْتُمْ

vos et adducet eum vobis ex uno in mittite

(1) بَعَثَ med. a. mittere, excitare – imp. plur.

(2) شَخَصَ ire, hic in for. IV fut. 3 pers. sing. adducet

tochbasuna chatta namtachena kalamakom fanārefa

(1) تُحْبَسُونَ حَتَّى نَمْتَحِنَ (2) كَلَامَكُمْ فَنَعْرِفَ (3)

sciamus et vestrum sermonem probemus usque retinebimini, eritis in carcere

hali-lchakku maakom vaella favachajati Ferauna ennakom džawasisu (exploratores)

(4) هَلِ ٱلْحَقُّ مَعَكُمْ وَإِلَّا فَوَحَيَاةِ فِرْعَوْنَ إِنَّكُمْ جَوَاسِيسُ

explorat. vos ecce per vitam tunc si non et vobiscum veritas utrum ecce vos

(1) fut. pass. I for. fut. eritis incarcerati. (3) عَرَفَ – fut. ant. 1 pers. plur.

(2) 1 pers. fut. antit. for. VIII. activa cf. vers. 14. (4) هَلْ utrum

Gen. 42.

vinculis tradidit eos in carcere trium dierum
17. faddamahom ela machfatsi tsalatsati ajjamin.

فضمّهم (1) إلى المحفظ ثلثة أيّام (2)

(1) ضمّ vinculis tradere, ligare (2) pl. fr. a يوم dies

postea dixit eis in die tertio facite ita
18. tsoma kala lahom fi-ljaumi-ttsaletsi-snau kollatan

ثمّ قال لهم في اليوم الثالث اصنعوا كلّة (x)
imp. pl.

(x) كلّة modus, accus. adverb. = ita, sic
vivetis in ea (kollata) (per eam) quia ego timeo Deum in vobis, cum vobis (sicut vos)
tachjau beha faenni attaki-llaha fikom.

تحيوا (1) بها فإنّي (2) أتّقي (3) الله فيكم

(1) fut. ant. 2 pers. plur. a حيّ (pro حيي pro حيو) ob. Gramat. str. 73.
(2) ex فإنّ quia, et suff. 1 pers.
(3) od تقي, właściwie fut. 1 pers. sing. for. VIII od وقي: jattaki, tattaki attaki

si estis digni fide unus ex vobis ligabitur ~~vincietur~~ relinquetur
19. en kontom tsokatun favachedun menkom jochbasu

إن كنتم (1) ثقات (2) فواحد منكم يحبس (3)
ad kaana II pers. pl.

(verte)

(1) kontom 2 pers. pl. od كان.
(2) plur. od ثقة fiducia (Vertrauen) i przymiotn. fiducia dignus.
(3) fut. I for. pass. relinquetur

20. وآتوا (1) بأخيكم (2) الأصغر (3) إليّ ليتحقّق
et adducite in fratre vestro minorem ad me ut me certiorem redderem
wāthu beakikomu-lasgari elajja lejatachakkaka (4)

كلامكم ولا تهلكوا (5) فصنعوا كذلك
sermo vester et non peribitis et fecerunt secundum hoc.
kalamukom wala tahleku fasanau kadzaka.

(1) imp. for. IV (آتى adduxit) ab أتى venit. (2) كم .. po كم .. quia sequitur wasla
(3) grad. comp. a صغير parvus. (4) for. V fut. antith. a حقّ
(5) هلك periit, mortuus est

19 relinquatur in domo carceris vestri et vos abite
jochbasu fi baithi cheftsikhom vaanthom faamdu(1)
et asportate frumentum nutrimenti domorum vestrarum
vaddu(2) mirathan kauthi boiuthikhom (3)

(1) فامضوا imp. a مضى abiit, transiit.

(2) imp. ab ~~أدى~~ أدى (i) multum esse, f. II imp. أدوا pro أديوا
aportate

3) بيوت pl. fr. a بيت domus.

Gen. 42.

21. ثُمَّ قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَكِنَّنَا آثِمُونَ
(postea / tunc) dixit unus ex eis ad alterum sed nos rei

troma kala badduhom lebaddin lakennana-athmuna

(1) بَعْضٌ pars, quidam, alter; لِبَعْضٍ unus ad alterum
(2) لَكِنْ ,لَكِنَّ sed. – cum suff نَا
(3) plur. nom. ab آثِمٌ reus, culpabilis.

فِي أَخِينَا إِذْ رَأَيْنَا نَفْسَهُ فِي شِدَّةٍ إِذْ ضَرَعَ
in (erga) fratrem nostr. quia (ecce) vidimus animam ejus (i.e. ipsum) in tribulatione quia humiliavit se

fi akina edz raaina nafsahu fi szeddatin edz ddaraa (tribulatio)

(+) رَأَى vidit, 1 pers. pl. perf.
(++) ضَرَعَ humiliavit se, enixe petiit, supplicavit, seq. إِلَى

ad nos et non suscepimus eum ipsi (illa) tetigit nos
~~elaina~~ elaina, valam nakbalhu ledzaleka nalatna hadzihi-szszeddatu.

إِلَيْنَا وَلَمْ نَقْبَلْهُ لِذَلِكَ نَالَتْنَا هَذِهِ الشِّدَّةُ
fut. apoc. dat. pronom. (a نَالَ) ista tribulatio

(+) 3 pers. fem. sing. c. suff.
(++) هَذَا iste, hicce, هَذِي illa haecce

22. faadzabahom Raubinu kaailan alam akol lakom
et respondit eis Ruben dicens nonne ~~dixi~~ dicebam vobis

فَأَجَابَهُمْ رَأُوبِينُ قَائِلًا أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
(1) (1) (2) ~~partic. for.~~ (3) (4)

(1) for. IV ab جَابَ (med. و) = respondit. cum suff.
(2) a قَالَ partic. for. I. in accus.
(3) Compos. ex أَ interrog. et lam = non.
(4) 1 pers. sing. fut. apoc. يَقُلْ

Gen. 42.

v. 22 c. d.. la toktiu alaihi, falam takbalu ledzaleka nachnu motalabuna bedamihi

لا نُخْطِئُوا عَلَيْهِ فَلَمْ تَقْبَلُوا لِذَلِكَ نَحْنُ مُطَالَبُونَ بِدَمِهِ

non peccabitis contra eum / et non audistis accepistis / ideo nos quaesiti in sanguine ejus

(1) fut. ant. 3 prs. pl. mas. a خَطِئَ, labi, peccare.

(2) fut. ant. 2 prs. pl. masc.

(3) partic. f. III pass. plur. a طَلَبَ quaesivit. (ead. signif. in I et in III for.

23. vahom lam ia'lamu anna Jusafa iafhamu dzaleka leanna-hu dzaada

وَهُمْ لَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ يُوسُفَ يَفْهَمُ ذَلِكَ لِأَنَّهُ جَعَلَ

et illi non sciebant quod intelligit Joseph hoc quia ille statuit

(1) fut. antit. 3 prs. pl. at عَلِمَ cognovit

(2) fut. a فَهِمَ

(3) Compos. ex لِأَنَّ ideo, quia, et suff. هُ

~~bainaha~~ tordzamanan bainahu vabainahom.

تُرْجُمَانًا بَيْنَهُ وَبَيْنَهُمْ

interpretem inter se et inter eos

24. faastadara anhom vabaka tsoma radzaa elaihom

et avertit se ab eis et flevit postea reversus ē ad eos

فَاسْتَدَارَ عَنْهُمْ وَبَكَى ثُمَّ رَجَعَ إِلَيْهِمْ

f. 10. (1)

(1) دَارَ (med. و) inf. X avertit se.

vakatabahom vaakadza men bainihem szemúna fachabasahu bechaddratihom

et allocutus ē eos et accepit ex eis Simeonem incarceravit eum praesentib. eis

وَخَاطَبَهُمْ وَأَخَذَ مِنْ بَيْنِهِمْ شِمْعُونَ فَحَبَسَهُ بِحَضْرَتِهِمْ

et allocutus ē eos f. III et sustulit ex inter eos Simeonem incarceravit eum in praesentia eorum

(1) chaddratun = praesentia

Gen. 42.

25. tsoma amara famoleiath auejatuhom borran varoddath feddatu kolli radzolin ela dzovalekihi faatau zadan lettariki falamma sonea dzaka behem

ثُمَّ أَمَرَ فَتُمْلَأَنْ أَوْعِيَتُهُمْ بُرًّا وَرُدَّتْ فِضَّةُ كُلِّ رَجُلٍ

viri omnis (4) et restituta (3) tritico saccos eor. (2) et impleti (1) praecepit postea

(1) praet. 3 persona fem. pass. a مَلَأَ (a) implevit
(2) pl. fr. ab وِعَاءٌ = vas, saccus
(3) 3 prs. fem. perf. pass. a رَدَّ reddidit – restituit.
(4) فِضَّةٌ argentum, pecunia

verba in fem. sing. propter subjectum in plur. fra.

إِلَى جُوَالِقِهِ وَأَعْطَوْا زَادًا لِلطَّرِيقِ فَلَمَّا صُنِعَ ذَاكَ بِهِمْ

(zaul. teal...)

in saccum ejus additament. et deder. (1) in viam et tunc factum ē (2) hoc eis

(1) form IV perf. 3 prs. pl. dedit a عطا v. عطو accepit.
(2) perf. pass. I for. a صَنَعَ fecit

26. kamalu miratahom ala ckamirihem wasaaru men tsamma

حَمَّلُوا مِيرَتَهُمْ عَلَى حَمِيرِهِمْ وَسَارُوا مِنْ ثَمَّ

imposuerunt f. II (1) frument. eor. asinos eor (2) profecti s (3) ea ibi statim

(ثُمَّ postea)

(1) kamala portare, f. II comportare, imponere (saeco) (Tadowai)
(2) حِمَارٌ asinus, pl. fr. ckamirun.
(3) سَارَ med. ي = intrare, fluere; med. و = aggredi aliquem

27. tsoma fatacha-lvachedu dzovalekahu leiatracha alafan lechemarihi fi-lmabithi faraa feddatahu faedza heja fi vaaihi

ثُمَّ فَتَحَ ٱلْوَاحِدُ جُوَالِقَهُ لِيَطْرَحَ عَلَفًا لِحِمَارِهِ

postquam aperuit unus saccum suum ut apponeret pabulum asino suo

فِي ٱلْمَبِيتِ فَرَأَى فِضَّتَهُ فَإِذَا هِيَ فِي وِعَائِهِ +

in diversorio et vidit argentum suum et quando et quidem illud in sacco

+ وِعَاءٌ saccus, vas.

et dixit fribus suis en reddita est pecunia mea et ecce illa
28. fakala leakvatihi kad roddat feddati vaha heja
et timuerunt corda eor. et turbatus unusq.
fi vaai fanafarat kolubuhom vanzaadża kollu
in sacco quisque fratrum
vachedin maa akihi kailina ma dza sanaa-llahu bena.
cum fratre suo

فقال لاخوته قد ردّت فضتي وها هي في وعائي
et dixit fratrib. suis (1) en (2) reddita e. argentum meum et ecce illa in sacco
فتنفرت قلوبهم وانزعج كلّ واحد مع اخيه
(3) et timuit corda (4) eorum et turbatus (5) est omnes unius cum fratris sui
قائلين ما ذا صنع الله بنا
(6) dicentes quid hoc fecit in nobis

(1) kad nunc, certe, jam. (2) ردّ reddidit, pret. f. I pass. رُدّ

(3) nafara o. i. fugere, pertimescere. terrere (fem. 3 pers. sing. quia ante pl. fr.)
(4) pl. fr. a قلب kalbun cor.
(5) ~~[illegible]~~ for. VII pass. tangere, turbare (verwirren) ab زعج; (6) pl. gen. partic. I for. a قال dixit.

postea venerunt ad in regione
29. tsomma dżavu ela Jakuba abihem ela baladi
et narraverunt ad eum omne quod accidit eis
Kan'ana, fakatstsu alaihi dżamia ma nalahom
et dixerunt
vakalu.

ثمّ جاؤا الى يعقوب ابيهم الى بلد كنعان
postea venerunt (1) ad Jacobum patrem suum in regione Chana.
فقصّوا عليه جميع ما نالهم وقالوا
(2) et narraverunt ad eum omnia quod ei accidit (3) et dixerunt.

(1) جاء (med. ي pro ء جيأ) venit. odmienia się co do ا jak قرأ, a co do środk. ي, jak سار
(2) قصّ scidit, narravit. (3) نال accidit, advenit.

allocutus nobis dominus regionis in duritie
30. katabana-rradżolu saiidu-lbaladi besoubathin.
suspicabat nos in exploratione regionis
vaathamana betadżsisi-lbaladi.

f. III (1)
خاطبنا الرجل سيّد البلد بصعوبة واتّهمنا (2)
locutus e nobis vir dominus terrae in duritie putavit nos in suspicio habuit nos
بتجسيس البلد
in exploratione regionis

(1) خطب predicare. f. III alloqui. c. suff. (2) f. IV a وهم (f. I non datur)

Gen. 42.

et diximus nos fiducia dignos non sumus aliquando exploratores

31. fakolna nachnu tsokatun lam nakon kattu dzavasiva.

فَقُلْنَا نَحْنُ ثِقَاتٌ لَمْ نَكُنْ قَطُّ جَوَاسِيسَ

(1) et diximus, nos, fiducia / fide dignus, (2), non, sumus (3), aliquando, exploratio / insidia

(1) 1 pers. pl. perf. a قَالَ. (2) nomin. plur. subst. ثِقَةٌ

(3) 1 pers. fut. apoc. pl. a كَانَ

et nos 12 fratres filii unus nostrum deest et ultimus (minimus) apud hodie

32. vanachnu-tsna asz̄ara akan banu abina achedunu mafkudun valakaru enda abina-ljauma fi baladi Kanana.

وَنَحْنُ ٱثْنَا عَشَرَ أَخًا بَنُو أَبِينَا أَحَدُنَا مَفْقُودٌ

et nos, duo, decem, fratrem, filii, patris nostri, unus noster (1), deest (2)

وَٱلْآخَرُ عِنْدَ أَبِينَا ٱلْيَوْمَ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ

et alter (3), apud, patrem nostr., hodie, in, terra, Chanaan

(1) أَحَدٌ unus (dla uego tu ? ?)

(2) a فَقَدَ partic. I f. pass. vermisst (es wird) niedostaje, quaesivit. perdidit.

(3) آخَرُ alter, آخِرٌ ultimus (minimus natu)

in modo (hoc modo) sciam quod vos fiducia dign. relinquite

33. Fakala lana: bechollati alamu annakom tsokatun dau endi vachedan menkom vakodzu kautha manazelikom vamdzu.

unum ex vobis et sumite alimentum domorum vestr. apud me et abite

فَقَالَ لَنَا بِخُلَّةٍ أَعْلَمُ أَنَّكُمْ ثِقَاتٌ دَعُوا عِنْدِي

et dixit nobis, in modo (hoc modo) (1), sciam (2), quod vos, fiducia (fide) digni pl. nom., relinquite (3), apud me

وَاحِدًا مِنْكُمْ وَخُذُوا قُوتَ مَنَازِلِكُمْ وَٱمْضُوا

unum, ex vobis, et sumite (4), alimentum / cibaria, (5), et abite (6)

(1) خُلَّةٌ, Art u. Weise, خُلَّةٌ ita. (2) 1 pers. sing. fut. ab عَلِمَ (a)

(3) imp. f. I a وَدَعَ (دَعْ permitte, sine) relinque

(4) أَخَذَ sumpsit, in imp. habet خُذْ (podobnie كُلْ comede, مُرْ jube)

(5) pl. fr. a مَنْزِلٌ domus

(6) imp. a مَضَى transiit abiit

Gen. c. 42.

v. 34. *et adducite mihi in fratre vestro minimo usque dum cognoscam quod vos*
vaathuni beakikomu asgari chatta aalama annakom
Non estis exploratores et quod vos fiducia et accipite vobis
lastom dzavasisu vaannakom tsokatun vaatikom
fratrem vestr. et emere poteritis in regione
akakom vathathadzdzkru fi-lbaladi

(5) (4) (3) (2) (1)
وَآتُونِي بِأَخِيكُمُ الأَصْغَرِ حَتَّى أَعْلَمَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ
non estis | quod vos | sciam | usque | minimo | in fratre vestro | et adducite mihi

(6)
pl. fr. جَوَاسِيسُ وَأَنَّكُمْ ثِقَاتٌ وَأُعْطِيكُمْ أَخَاكُمْ
fratrem vestr. et accipite vobis | fiducia | et quod vos | exploratores

(7) وَتَتَّجِرُوا فِي الْبَلَدِ
in regione

(1) imp. f. IV, 2 pers. pl. (sing. آتِ) ~~ab~~ perf. آتى (for. I أتى venit) suff. (نِي) 1 pers. sing. (2) debet esse كُمْ; sed ante vasla, ponitur doma super م (in aliis casib. ponitur kesra.)

(3) compar. a صَغِير parvus. Super ص debet esse dzesma.

(4) 1 pers. fut. antit. sing. ~~pl~~ deberet esse أُعْلَمُ; sed in alema fut. ponitur fatha pro doma.

(5) od لَيْسَ (non fuit), deberet esse لِسْتُمْ, non lastom.

(6) rad. عَطَا (pro عَطَوَ) o. accipere. f. IV dare. odmienia się jak غَزَا. Tu jest. imp. sing. fem. for. I -

(7) f. V a تَجَرَ, fut. antit. 2ª pers. pl. (powinno być تَتَّجِرُ, nie تَجِّر) *emere, mercaturam exercere, posse emere*

35. (1) (2) (3) (4)
Fabainama hom jofarregona auejatahom edza betsorra-
et cum illi evacuarent saccos suos quando in sacc.
ti feddati kolli radzolin fi vaaihi falamma raau
lis pecunia omnis viri in sacco suo et tunc viderunt
(5) (6)
sorara feddatihem hom vaabuhom fazau
saccula pecuniam eorum ipsi et pater eor. timuerunt

فَبَيْنَمَا هُمْ يُفَرِّغُونَ أَوْعِيَتَهُمْ ~~أَخَاكُمْ~~ إِذَا بِصُرَّةِ فِضَّةِ
كُلِّ رَجُلٍ فِي وِعَائِهِ فَلَمَّا رَأَوْا صُرَرَ فِضَّتِهِمْ
هُمْ وَأَبُوهُمْ فَزِعُوا

v. 35. (2) a فرغ (finire) f. II evacuare. fut. 3 pers. } dum, cum (1) بينما v. بينا

(3) pl. fr. a وعاء vas, saccus, cum suff. (4.) إذا quando, quum.

(5) pl. fr. a صرة saccus, pera (6) فزع timuit

~~Postquam~~ Quum evacua~~verunt~~ssent saccos suos, cum pecunia ~~in~~ marsupio ~~reperta est~~) in sacco uniuscujusq, tunc videntes marsupia pecuniarum suarum, exterriti sunt ipsi et pater eorum.

36. tsomma kala lahom Jaakubu abuhom kad atskaltomuni
(glosses: ~~tunc~~ dixit eis J. pater eor. ~~nunc~~ jam certe liberis me privastis)
ثمّ قالَ لهُمْ يعقوبُ أبوهُمْ قدْ إثكلْتُمُونِي (1)
jam

(1) for. IV ~~ab~~ a ثكل = liberis priva~~tus est~~ tus est, cum suff. I pers. perf. 2ª pers. plur. Terminatio ـتُمْ ante suff. fit ـتُو

Jusofu mafkudun vaszimunu machbusun vabenjaminu
(glosses: non superest (perditus) et Simeon incarceratus et Benjam.)
يوسفُ مفقودٌ (partic. f. I pass) وشمعونُ محبوسٌ (partic. f. I pass.) وبنيامين

matlubun alajja-dztamaat hadzihi kolluha
(glosses: quaesitus. super me convenerunt haec omnia)
مطلوبٌ (partic. f. I pass.) عليَّ اجتمعتْ (VIII. f. VIII. a جمع congregare) هذهِ (haec illa (1)) كلُّها (omnitas ejus)

(1) ذا v. هذا hicce, fem. ذي cum suff. pleon.

37. Kala Raubinu leabihi قالَ راوبينُ لأبيهِ
(glosses: Dixit Ruben patri suo)

أثكلُ atskelu privabor liberis - fut. 1 pers. for. I. a ثكل

abnajja ابنيَّ dual. genit. c. suff. 1 pers. ab ابنٌ filius

en lam si non إنْ لمْ

adzei bihi veniam cum eo. أجيءُ fut. ap. 1 pers. f. I a جاء

alaika (ad te) aatinihi (da mihi illum) imp. for. IV أعطِ ab عطا (عطو) accepit. cum suff. 1 et 3 pers.

vaana aroddu hu alaika et ego reducam illum ad te.
(gloss: ~~et ego reduc~~)
a ردّ fut. reducere.

Gen. 42.

dixit (Jacob) non descendet (1) filius meus cum vobis.

38. Kala: la jankaderu abni makom

قال لا ينحدر ابني معكم

(1) fut. for. VII, 3 pers. abiit, انحدر abiit descendit. – for. I ead. signif.

quia frater ejus nunc jam (pro certe) mortuus et ipse solus, senex ille

leanna akāhu kad mātha vahuva vachdahu

accus. post anna — قد مات (m. g) — وحده accus. advers.

remansit et si — occurrit ei — malum (mors)

bakeja. faen tsādāfathu – lmanejjathu fi-tthariki-llati

بقي — f. III venit in eum occurrit ei — المنية — malum (mors) mietrezgue — in via que

tamdduna fiha anzaltom szaibathi bechasratin

pergetis in ea deducetis canitiem meam cum dolore

تمضون fut. I for. 2 pers. pl. a مضى — فيها — انزلتم for. IV — cum planctu (dolore) بحسرة

ela-ttsara الى الثرى in sepulchrum.

+ accusativ. quia post anna, anna

Gen. 43.

famesmagna (crossed out)

terra in magna fames

1. valdzuu szadidun fi-lbaladi. وَٱلْجُوعُ شَدِيدٌ فِي ٱلْبَلَدِ

szadidun streng, hart, tapfer

et tunc finivit cibi frumenti quod venerunt in ea

2 falamma faraga men-akli-lmirati-llathi atau beha

فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ أَكْلِ ٱلْمِيرَةِ ٱلَّتِي أَتَوْا بِهَا

+ ab آتى venit. 3 pers. perf. pl. f. I

ex Aeg. dixit eis pater eor. revertimini et emite nobis

men Mesra. kala lahom abuhomu-rdżeu faamtharu lana

مِنْ مِصْرَ قَالَ لَهُمْ أَبُوهُمُ ٱرْجِعُوا فَٱمْتَارُوا لَنَا

(1) ~~abuu~~ هُمُ.... pro هُمْ.... propter ~ quod sequit.

(2) imp. f. IV. a radżaa reverti

(3) imp. f. VIII. plur. a مَارَ

parum ex cibo (nutrimento)

kalilan mena-ttaami

قَلِيلًا مِنَ ٱلطَّعَامِ

dixit ei Iuda ecce vir adjuravit nos dixitque nobis

3. kala lahu Jahudza: enna-rradżola naszadana vakala lana

[pl. qr (1)]

قَالَ لَهُ يَهُوذَا إِنَّ ٱلرَّجُلَ نَاشَدَنَا وَقَالَ لَنَا

(1) for. III a نَشَدَ zaprzysiągł cum suff.

non videbitis faciem meam sinon et frater vester cum vobis

la tharu vadżhi ella vaachukom maakom.

لَا تَرَوْا وَجْهِي إِلَّا وَأَخُوكُمْ مَعَكُمْ

(1) 2 pers. fut. apoc. for. I a رَأَى vidit.

tibi ~~frumenta~~ nutri menta

laka taaman

et si misisti fratrem nostr. nobiscum pergemus ~~nos~~ et ememus

4. faen baatsta akhana maana-nchadarna vaamtarna

فَإِنْ بَعَثْتَ أَخَانَا مَعَنَا ٱنْحَدَرْنَا وَٱمْتَرْنَا لَكَ طَعَامًا

(1) for. VII perf. 1 pers. pl. (ٱ pro إ)

(2) for. VIII. " " " " "

Gen. 43.

fut. apoc. et suff.
et si non mittes eum non pergemus(1) quia vir dixit
5. vaen lam tabatshu la nanhader leanna-rradiola kala

وَإِنْ لَمْ تَبْعَثْهُ لَا نَنْحَدِرْ لِأَنَّ ٱلرَّجُلَ قَالَ لَنَا

no videbitis faciem meam sinon et frater vester vobiscum.
la taru vadzhi ella vaakukom maakom

(1) nanhader for. VII. fut. apoc. 1 pers. pl.

وَقَالَ
et dixit et quare fecistis (hoc) malum erga me in(eo) quod indicaretis
6. vakala Esrailu valema asaathom(1) elfajja bean(2) akbartomu(3)
virum quod vere (certe) adhuc est vobis frater
-rradzola(4) an kad bakeia(5) lakom akun.

وَقَالَ إِسْرَائِيلُ وَلِمَ أَسَأْتُمْ(1) إِلَيَّ بِأَنْ(2) أَخْبَرْتُمُ(3) ٱلرَّجُلَ(4)
أَنْ قَدْ بَقِيَ لَكُمْ أَخٌ

(1) 2 pers. pl. perf. ab أَسَآءَ male facere
(2) أَنْ quod, quia, quod non ... بِأَنْ in(eo) quod, = ut indicaretis
(3) f. IV a خَبَرَ scire. in f. II et IV probare, indicare
nad مُ zam. ـُ (مُ) propter vaslam.
(4) kabara readzi Accus. (5) بَقِيَ restat, adhuc est, vivit.

dixerunt ecce hic interrogavit a nobis(1) et de loco nativ. nostro et dixit
7. kalu: ennahu sala anna vaan mauledina vakala

قَالُوا إِنَّهُ سَأَلَ عَنَّا وَعَنْ مَوْلِدِنَا وَقَالَ

(1) compos. ex عَنْ a, ex, pro. et suff. 1 prs. pl.
utrum pater vest. adhuc vivit, et utrum adhuc est vobis frater.
hal abukom ba'du bakin(1) vahal bakeja lakom akun

هَلْ أَبُوكُمْ بَعْدُ بَاقٍ(1) وَهَلْ بَقِيَ لَكُمْ أَخٌ

(1) partic. act. f. I a بَقِيَ restat, in vivis est. NB. بَاقٍ in Nomin. et in aliis cas. (Gram. pag. 71)
juxta modum illius
et indicavimus ei super via (occupatione) illius sermonis, utrum scivimus
faakbarnahu ala sabili hadza-lkalami hal alemna

فَأَخْبَرْنَاهُ عَلَى سَبِيلِ هَذَا ٱلْكَلَامِ هَلْ عَلِمْنَا

quod ille dicet adducite fratrem vestrum
annahu saiakulu(1) ahdderu(2) akakom.

quod ille utique ille أَنَّهُ سَيَقُولُ(1) أَحْضِرُوا أَخَاكُمْ

(1) fut. a قَالَ dixit, praefix. س = reipsa futurum
(2) imp. f. IV a حضر

Gen. c. 43.

postea dixit Juda Israeli: mitte in puero
8. Asoma kala Jahudza leesraila = abath belgolāmi
بِٱلْغُلَامِ ٱبْعَثْ لِإِسْرَائِيلَ يَهُوذَا قَالَ ثُمَّ
imper. f. IV

nobiscum usq. ut surgamus(1) et abeamus(2) et vivamus
maana chatta nakuma fanamddeja vanachja
وَنَحْيَا فَنَمْضِيَ (1)نَقُومَ حَتَّى مَعَنَا
fut. aor. I pers. pl.

(1) قَامَ surrexit. declin. ut قَالَ med. و
(2) مَضَى abiit, transiit, fut. ~~apoc.~~ antit. 1 pers. pl.

et non moriamur nos et tu et infantes nostri
vala namutha nachnu vaantha vatfaluna(1)
(1) وَأَطْفَالُنَا وَأَنْتَ نَحْنُ نَمُوتَ وَلَا

parvuli
(1) pl. fr. a طِفْلٌ infans, cum suff.

et ego spondeo pro eo et ex manu mea quaeres eum et si non
9. vaana addmanuhu(1) vamen jadi tatlobhu(2) vaen lam
(2) تَطْلُبُهُ يَدِي وَمِنْ أَضْمَنُهُ وَأَنَا

(1) fut. 1. pers. sing. c. suff.
(2) fut. apoc. f. I c. suff.
adducam in eo ad te et ponam inter manus tuas et ego (ero)
adzi(1) behi elaika vaaddahu(2) baina jadaika faana
فَأَنَا بَيْنَ يَدَيْكَ وَأَضَعُهُ إِلَيْكَ بِهِ (1) أَجِيءُ

(1) a جَاءَ med. ي, for. IV adduxit (for. I venit)
(2) fut. a وَضَعَ ponere, fut. 1 pers. sing.
debitor (reus) tempore
modznebun(1) إِلَيْكَ tula-zzamani.
مُذْنِبٌ (1) elaika in te طُولَ (2) ٱلزَّمَانِ (زَمَانٌ tempus)
(1) partic. f. IV (2) طُولٌ longitudo, vita tempus. ~~acc.~~ acc. adverb.

Gen. 43.

pater dixit Juda Israeli: mitte in puero

8\. [illegible]

[illegible]

imper. f. IV

mecum ... et surgamus(1) et abeamus(2) et vivamus

[illegible]

[illegible]

fut. ind. I pers. pl.

(1) [illegible] surrexit, abiit, ... med. ...

(2) [illegible] abiit, transiit, fut. ... I pers. pl.

et non moriamur nos et tu et infantes nostri

[illegible]

[illegible] (1)

(1) pl. fr. a [illegible] infans, cum suff.

et ego ... pro eo et ex manu mea quaeres eum ... non

9\. [illegible]

[illegible] (2)

(1) fut. I pers. sing. c. suff.

(2) fut. I pers. ... c. suff.

... et ponam ... ante ... et ego

[illegible]

[illegible] (1) [illegible]

(1) a [illegible] med. ..., pr. IV adduxit (pr. I venit)

(2) fut. a [illegible] ponere, fut. I pers. sing.

... tempore

[illegible] (1) [illegible] -omnium.

[illegible] (1) [illegible] (2) [illegible]

(1) particip. f. IV (2) [illegible] longitudo, ... tempus, acc. adverb.

Gen. 43.

si non interessisset dilatio
et si non certe utique distulissemus essemus en nunc (certe) jam
10. wafaula anna talabbatsna(1) lakonna(2) kad
وَلَوْلَا أَنَّا تَلَبَّثْنَا لَكُنَّا قَدْ

(1) f. V perf. 1 pers. pl. a لَبِثَ

(2) 1 pers. pl. perf. a كَانَ; ſ nie tłumaczy się pro kana gdy się dołącza do perf. znaczy plusquamperf.

reversi sumus altera vice. bis reversi essemus
radzaana(1) marrathaini(2)
رَجَعْنَا كَرَّتَيْنِ

(1) 1 pers. pl. perf. f. I

(2) dual. Genit. a كَرَّةٌ semel, una vice.

si ita necesse si sic est res
11. kala lahom Esrailu abuhom en kana dzaleka kadzaleka
قَالَ لَهُمْ إِسْرَائِيلُ أَبُوهُمْ إِن كَانَ ذَلِكَ كَذَلِكَ
dixit eis Israel pater eor. si factum ē hic hoc. ita

fasnau(1) kollatan(2) kodzu(3) men fakehati-lbaladi
فَاصْنَعُوا خُلَّةً خُذُوا مِن فَاكِهَةِ ٱلْبَلَدِ
facerunt ita sumite de fructibus regionis (terrae

(1) f. IV ~~perf. 3 pers. pl. masc.~~ imp.

(2) in nomin. = modus, in accus. ita 11 c. d.

(3) akadza sumpsit, in imp. kodz خُذْ

fi aueiatikom(1)
فِي أَوْعِيَتِكُمْ
in saccis vestris

1 وَأَحْدِرُوهَا إِلَى ٱلرَّجُلِ هَدِيَّةً
2 قَلِيلَ تِرْيَاقٍ وَقَلِيلَ عَسَلٍ
vakarnubi etc.

(1) وِعَاءٌ vas, saccum. in plur. fr. aueiathun.

et deferte ad virum munus.
1 waachderuha ela-rradzoli hadeiiatan
حَدَرَ dare, f. IV deferre, achderu imp. pl. f. IV. cum suff.

modicum teriak (resinae) et modicum mellis et storacis
2 kalila terjakin vakalila asalin vakarnubin

terjak drjakiew, Vulg. i Wuj. resina
karnubun strączki siliquae (chleb ś. Jana) Vul. i Wuj: storak, storax,

et castaneas (nuces) et terebinthi (pistacja) et amygdalarum
3 vaszachbalutin, vabotmin valauzin
Vul. stacte, Wuj. stakta

Gen. 43.

10. walaulā annanā tabaṭṭaʾnā (1) lakunnā (2) qad

ولولا اننا تبطّأنا لكنّا قد

(1) f. V perf. 1 pers. pl. a بطؤ

(2) 1 pers. pl. perf. a كان

rajaʿnā (1) marratain (2)

رجعنا مرّتين

(1) 1 pers. pl. perf. f. I

(2) dual genit. a مرّة semel, una vice.

11. faqāla lahum Isrāʾīlu abūhum in kāna hākadhā

فقال لهم اسرائيل ابوهم ان كان هكذا

dixit eis Israel pater eor. si taliter sic hoc

(4) f. IV perf. 3 pers. pl. masc.

(2) ... accus. ...

(3) ... imp. ...

Gen. 43.

et duplicem pecunia sumite vobiscum et pecunia
12 vaddeafa-lfiddati kodzu maakom valfiddatu-l
? ضِعْفٌ - et duplicem, v. et simul (w słown. ضعف duplex fern nie ma w tej formie)
redditam (data) in ore vasor. vestror. reducite eam
-lmardudatu(1) fi afvahi(2) auejatikom rodduha
vobiscum forsan hoc factum inadvertentia
maakom laalla dzaleka kana sahvan

(1) a ردّ reddere, reducere f. V morari; mardudatun est particip. f. I pass.
(2) pl. fr. a فوة os, apertio (otwór
et accipite fratrem vestr. et surgite et revertimini ad virum
13. vakodu akakom vakumu(1) fardzeu(2) ela-rradzoli.
imper. imp. 2 prs. pl.

(1) قام (med. و) stare, surgere (2) رجع (med. i) reverti. - ارجعوا imp. f. IV ?

et omnipotens Deus dabit vobis misericordiam
14. vaalkaderu alkafi(1) iotikom(2) rachmatan

(1) كفى sufficere, partic. كافي sufficiens. alkafi = Deus.
(2) fut. f. IV ab عطا accipere, in f. IV dare.
inter manus ejus et dimittet vobis fratrem vestr.
baina iadaihi faiotlek(1) lakom akakomu(2)-l
num. dual.

(1) fut. apoc. f. IV in f. I liberum esse, in II et IV dimittere.
alterum (2) komu quia vasla sequitur, alias debet esse kom.
-lakara (1) الآخر vabinjamina

(1) آخر alter. - آخر junior postremus
vaakafu (خاف timuit) ana an otskela
et timebo ego quod orbatus filiis ero
(1 pers. fut antith. a ثكل sine liberis esse.
kama tsakeltu
ita, sicut orbatus fui

Gen. c. 43 c.d.

فأخذ القوم هذه الهدية

v. 15 faakadza-lkaumu hadzihi-lhadejjatha
et tulerunt populus (viri) illi munera

dza, fem. ta v. dzi ille, iste, praeponitur ha et additum suff. quod n̄ interpretat.

cum eis
vaddefan mena-lfiddati akadzuhu maahom
وضعفا من الفضة اخذوا معهم
et duplicem pecuniam acceperunt secum

f. VII. perf Kal
vabenjamina fakaamu vanchadaru ela Mesra
et Benjaminum, et surrexer. et perrexerunt in Aeg.
وبنيامين فقاموا وانحدروا

vavakafu baina jadai Jusofa.
et steterunt inter manus Josephi.
i.e. coram

16. falamma raa Jusofu maahom Benjamina
et cum vidisset Jos. cum eis Benjam.

kala lechadzebihi: adkhili(1)-lkauma elalmanzeli
dixit suo dispensatori introduc viros in domum
domus

(1) دخل intrare, f. IV introducere. imp. 2 prs. ~~fem.~~ Kesra pro ... quia sequitur wasla.

vaadzbah(x) dzabchan vaatslech(2) ma tadzbachuhu(3)
occide victimam et praepara quod occides

(x) imp. f. IV a ذبح occidere, immolare (ofiarowai victimas)
(2) صلح imp. f. IV atslech praepara, instrue
(3) 2 pers. masc. ~~fem.~~ - cum suff. quod n̄ interpretat.

faenna-lkauma(1) jakkoluna(2) mai tsohran
quia viri ~~fauna~~ comedent meum meridie.

(1) accus. post enna (2) fut. pl. od akala

17. Fasana-rradzolu kama amarahu behi Jusofu
Fecitque vir sicut ~~dixit~~ praecepit ei

faadkalahom ela manzelihi.
et introduxit eos in domum ejus
f. IV

Gen. 43.

18. fakaafu (a خاف perf. 3 prs. pl.) edza dakalu
et exteriti sunt v. timuerunt vi, quando intraverunt

ela manzeli Jusofa vakālu ennama nachnu
in domum et dixerunt certe (utique nos

bisababi-lfeddati-llati roddath (f. I pass. a رد 3 pers. fem.)
in causa (propter) pecunia que reddita ē

fi auejati-na (pl. fr. a وعاء) fi-lebtedāi
in saccis nostris in initio (prius)

modkaluna leiatasabbaba (fut. f. V a سبّ)
(part. pass. f. IV) introducti ut accusaret (calumniaret)

alaina vaiatadzanna (f. V fut. a جنى v. جنّ)
contra nos et causam inveniat (habeat)

alaina vaiakodzana abidan (acc. pl. fr.)
contra nos et capiat nos servos
faciat

vakamirana (pl. fr. a kemarun) molkan
et asinos nostros proprietatem
possessionem.

19. fatakaddamu (فتقدّموا f. V accesserunt
ela chadzebi إلى حاجب ad ostiarium, janitorem,
praepositum domus
Jusofa vakallamuhu (وكلّموه f. II et allocuti s eum)
enda babi-lbaithi circa penes portam domus عند باب البيت penes

20. vakalu: ia saidi (يا exclamatio = O.) Et dixer. O Dne mi suff.
enna-nchadarna ecce descendimus انّ انحدرنا f. VII
fi-lebthedāi in principio
lenamthara fut. ant. 1 prs. pl. for. VIII لنمتار (مار rad.) ut emeremus
taaman cibum, alimenta.

18. [illegible] (a [illegible] impf. 3 pl.) [illegible]
et exterriti sunt, timuerunt viri, quando introducerent

[illegible]
in domum et dixerunt contulitque nos

[illegible] (cf. I perf. 3 sg. fem.)
in causa (propter) pecuniae quae reddita est

[illegible]
in saccis nostris in initio (prius)

[illegible] (part. f. V)
(part. pass. f. IV) introducti ut accusaret (calumniaret)

[illegible] (f. V fut. a [illegible])
contra nos et causam inveniat (irruat)

[illegible] (acc. pl. pr.)
contra nos et capiat nos servos faciat

[illegible] (pl. pr. a [illegible]) [illegible]
et asinos nostros proprietatem possessionem.

19. [illegible] ([illegible] f. V accesserunt
[illegible] ad custodem, janitorem, praepositum domus
Joseph [illegible] ([illegible] f. II et allocuti sunt eum)
[illegible] circa portam domus [illegible]

20. [illegible] (exclamatio = O) et dixerunt, O domine mi
[illegible] descendimus [illegible] f. VII
[illegible] in principio ut emeremus cibum
[illegible] (part. pl. f. VIII [illegible])
[illegible] cibum, alimenta.

Gen. c. 44.

1. ثُمَّ ~~postea~~ tunc. أَمَرَ praecepit. وَكِيلَهُ dispensatori suo
وَقَالَ et dixit. لَهُ ei آمْلَأْ (imp. a مَلَأَ) imple
أَوْعِيَةَ (saccos, pl. fr. a وِعَآءٌ vas, saccus)
ٱلْقَوْمِ (قَوْمٌ populus, homines, caterva) hominum
طَعَامًا (acc. cibus, alimentum) حَسْبَ (acc. adverb.) sufficienter. كَمَا ut, sicut
يُطِيقُونَ (fut. IV a طَاقَ I potentem esse, IV posse) pl. m.
حَمْلَهُ (accus.) pondus ejus
وَصَيِّرْ (imp. II for. ab صَارَ) et pone
فِضَّةَ pecuniam كُلِّ (kollun collectio, unusquisque
رَجُلٍ vir فِي وِعَائِهِ in sacco ejus

2 وَيُصَيِّرُ (fut. II f. a صَارَ) et ponat.
جَامِي poculum meum (ي suff.) جَامٌ
ٱلْفِضَّةِ argenti. فِي فَمِ in ore (فَمٌ os) وِعَآءِ sacci
ٱلْأَصْغَرِ (compar. a صَغِيرٌ parvus) minoris
مَعَ cum (v. مَعْ) فِضَّةِ argentum
مِيرَتِهِ (mirum v. miratum) frumentum ejus
فَصَنَعَ et fecit كَمَا sicut
amarahu behi Jusufu
praecepit ei in eo
pleonasm.

Gen. c. 44

3 فَلَمَّا et postquam, أَضَاءَ illuminatio, الصُّبْحُ crepusculum diei أُطْلِقَ (for. IV. dimisit). الْقَوْمُ populum, وَحَمِيرُهُمْ et alimentum eor.

4 فَهُمْ قَدْ et illi tunc (jam). خَرَجُوا egressi ↄ̈ مِنَ الْقَرْيَةِ ex civitate وَلَمْ et non يَبْعُدُوا (fut.) longe ~~erant~~ procul, إِذْ ecce, tunc.

قَالَ dixit Jusufu لِوَكِيلِهِ dispensatori suo قُمْ (imp.ª قَامَ, med. و) surge. (Kumi, lejakom, kuma فَأَدْرِكْهُمْ et persequere eos فَإِذَا et cum لَحِقْتَهُمْ apprehendisti eos (د debet esse pro ذ) قُلْ dic لَهُمْ eis لِمَ quare كَافَأْتُمْ (f. III a كَفَأَ) reddidistis عَلَى super, in, pro, contra الْخَيْرِ bonum, بِالشَّرِّ in malo

5 أَلَيْسَ an ñ fuit, هَذَا iste, hicce (scribitq etiam هٰذَا pro هَاذَا) الَّذِي qui (relativ.). يَشْرَبُ bibet مَوْلَايَ Deus meus (مَوْلَى Deus) فِيهِ in eo, وَهُوَ et hic ~~et hic~~ إِنَّمَا utiq, أَفْتَتَنَكُمْ (f. VIII c. suf. furatus ē? tentavit) بِهِ in eo أَسَأْتُمْ male fecistis فِيمَا si, quando, nunc, صَنَعْتُمْ fecistis.

-

Psal. II

1. لِمَاذَا quare. (مَا quid, ذَا hoc, sed compositum مَاذَا = quare? ñ quid hoc. لِمَا = quare)
artadżdżati (آرْتَجَّتِ commota ē, in sing. fem. subject. plur. fremuerunt (*)
od رَجَّ movere, for. VIII آرْتَجَّ (آلشُّعُوبُ
– sszoubu (آلشُّعُوبُ gentes, pagani. pl. fr. od شَعْبٌ
vahadzati (et locuti ē erronee. هَذَى 3 pers. fem. (*)
– lomamu (آلْأُمَمُ pl. fr. od أُمَّةٌ omathun populus
bèbbatèli بِٱلْبَاطِلِ partic. f. I act. بَطَلَ cessavit, vanus nullus fuit) in vani facti sunt.

2. kamath moluku-llardi (قَامَتْ مُلُوكُ آلْأَرْضِ cf. قَامَ m. 9.
surrexer. steterunt, reges terræ – moluku pl. fr. od مَلِكٌ rex
varousaaucha وَرُؤَسَاؤُهَا, pl. cum suff. od رَأْسٌ rasun caput, princeps) vatasszāvaru (وَتَشَاوَرُوا = consilium inierunt, f. VI perf. ~~fut.~~; a شَارَ m. 9, congregare
جَمِيعًا dżamian universim, omnes simul. Acc. adverb.
ala-rrabi vala masżichihi super (contra) dnum et contra Christum ejus
عَلَى آلرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ

3. Falnakta (dirumpamus. 1 pers. pl. imp. seu fut. ap.; لِ significationem imperativi tribuit, et quia post فَ, amittit vocalem et scribit: لْ) فَلْنَقْطَعْ. aglalahom jugum, vincula eor. أَغْلَالَهُمْ, pl. fr. a غُلٌّ
vanolki وَنُلْقِ et projiciamus. pro نُلْقِي. jad abjicitur. 1ª pers. pl. fut. f. IV a لَقِيَ
anna (عَنَّا, ex عَنْ a, de, ex etc. et suff. 1 pers. pl.
nirahom (نِيرٌ jugum) نِيرَهُمْ

(+) 1) Jeżeli słowo rozpoczyna zdanie kładzie się in sing. chociaż subject. plur. 2) ~~Jeżeli~~ Słowo z subjektem in pl. sano hum. zgadza się co do rodzaju; lecz przy plur. hum. fr. stoi in sing. fem. Tu właśnie następuje plur. hum. fr.
ىِ pro ىُ, propt. vasla.

Psal. 2.

4 Assakenu (اَلسَّاكِنُ habitans, partic. act. I f. a سَكَنَ) fissamavathi (فِي السَّمَوَاتِ in coelis) iahzau (يَهْزَؤُ irridebit, powinno być يَهْزَأُ, a هَزَأَ) behem (in eis), varrabbu et Dnus iamkotuhom odiet eos. (makata fut. jamkotu)

5. thinaidzin (tunc حِينَئِذٍ) iokallemuhom (alloquetur eos يُكَلِّمُهُمْ f. II fut.) begadabihi غَضَبٍ ira) fabesakatihi (et in furore سَخَط ira) jodzheluhom (contemnendos faciet eos f. IV fut. a ذَهَلَ contemnere, deserere)

6. ana akamanija+-rrabu malkan menhu ala Sahiuna dżabali kodsihi leakabbera amra-rrabbi (ego constituit me قَامَ surgere, f. IV أَقَامَ erexit, constituit Dominus regem a se super Sion montem sanctitatis suae)

leakabbera (لِأُخَبِّرَ 1 pers. fut. for. II. لِ ante fut. = ut ut anuntiem

amra (أَمْرَ mandatum, negotium, dominatio)-rrabbi (Dni)

7 Arrabbu kala li (Dnus dixit mihi اَلرَّبُّ قَالَ لِي anta abni vaanaljauma valadthuka tu filius meus et ego hodie genuite.

8 salni (właściwie powinno być اِسْأَلْنِي postula, a me suff. ale używa się سَلْ v. سَلْنِي; - ni suff.) faotika et dabo tibi فَأُعْطِيكَ f. IV od عَطَا = عَطْوٌ accipere) szszoubi gentes (pl. fr. od شَعْبٌ) miratsaka hereditatem tuam vasoltanaka سُلْطَانَكَ dominationem tuam ala (super, in, ad) aktari- أَقْطَارِ pl. fr. od قُطْرٌ finis, terminus, strona)-larddi terrae.

+ w. 6. أَقَامَنِي suff. 1 pers. (-ي cum fata propter sequ. wasla?) ana pleonastice (praeter suff. adhibetur pronom. separatum).

Psal. II

9. tarahom (pasces eos. fut. a رَعَى) bekadibin قَضِيبٌ virga
menckadidin (حَدِيدٌ ferrum, acutus) vametsla (مِثْلَ sicut ita. metslun similis) aneiathi (آنِيَةٌ pl. fr. a آنَاءٌ vas)
fakkari figuli, fictile) tatchalom chakom confringes eos tas-chaku-hom
10. madzu (مُذْ مُنْذُ ergo ex tunc, propter seq. ~) alana nunc
jafahhomu intelligite (fut. apoc. II for.) ajjoha ecce, o!) -lmaluku (reges pl. fr.) vataaddabu erudite, docete (forma II أَدَّبَ fut. apoc.) ia (يَا o!) dzamia (oes)
koddati (pl. fr. a قَاضٍ judex) -lardi terrae
11. aarbbadu servite lerrabbi dño لِلرَّبِّ ram لِلرَّبِّ
bekesziathi in timore vasabbechuhu et laudate eum (imp. f. II a سَبَّحَ, سَبِّحْ
beredati in tremore
12. Elzamu f. IV imp. cogite, adstringite apprehendite) adaba discipli-nam) lealla ut non jagddaba irascatur -rrabu dñus
alaikom super vos fataddallu et perebitis, errabitis (fut. a ضَلَّ i et a) an (عَنْ de, ex) sabili via, semi-ta) -ladli (justitiae et justus عَدْلٌ) edza quum
tavakkada (fut. ant. f. II exarserit) gaddabuhu
ira ejus) sarian cito, tuba (طُوبَى pl. a طَيِّبٌ bonus, beatus, bonitas, beatitudo
lelmotavakkelina (partic. pl. gen. f. V a وَكَلَ sperantes confidentes; in for. I tradidit.
alaihi in eo.

Psalm. 17.

1. Fi-t-takherati (akerun = postremus; fem. آخِرَةٌ
in finem

لِفَتَى lefata (puero) - rrabbi الرَّبِّ (Dni) Davuda دَاوُدَ

vahova ma dzakarahu lerrabbi ala-ttasbechati
et ille quod memor fuit ejus Dno super Canticum laudis laudem
مَا

fi-ljaumi-lladzi kallatsahu men aidi
in die qua خلّص liberum esse e manibus
f. II liberavit أَيْدٍ plur. يَدٌ

aʿadaihi vamen jad Szaula
inimicor. ejus et de manu Saul
عَدُوٌّ ʿadovvun inimicus; pl. fr. أَعْدَاءٌ et عَدُوَّاتٌ
aʿdovvatun

Chrestomathie.

Bemerkung. 1) Die schwierigeren Wortformen sind so, wie sie im Texte stehen, mit Hinweisung auf ihren Status absolutus oder ihre Wurzel im Wörterverzeichnisse aufgeführt. Z. B. أَوْقَاتٌ kommt in dieser Gestalt unter dem Buchstaben ا vor mit der Hinweisung auf وَقْتٌ, das sich suo loco unter dem Buchstaben و findet.

2) Man beachte, dass die meisten arabischen Zeitwörter im Stamme drei Buchstaben haben. Ein Wort des Textes also, welches mehr als drei Buchstaben hat, wird man, um den Stamm desselben zu finden, von den dienenden Buchstaben (s. §. 1, 8. b.) befreien; hingegen bei einem Zeitworte, das weniger als drei Buchstaben hat, wird man einen oder den andern der schwachen Buchstaben (ا, و, ى) als weggeworfen vermuthen und mit Rücksicht hierauf das Wort im Wörterverzeichnisse suchen.

1. Biblisches.

Genes. Cap. 1.

1. أَوَّلُ مَا خَلَقَ ٱللَّهُ ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ .2 وَكَانَتِ ٱلْأَرْضُ غَامِرَةً
مُسْتَبْحِرَةً وَظَلَامٌ عَلَى وَجْهِ ٱلْغَمْرِ وَرِيَاحُ ٱللَّهِ تَهُبُّ عَلَى وَجْهِ ٱلْمَآءِ
3. فَشَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَكُونَ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ .4 لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنَّ ٱلنُّورَ

جَيِّدٌ فَصَلَ ٱللَّهُ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظَّلَامِ .5 وَسَمَّى ٱللَّهُ أَوْقَاتَ ٱلنُّورِ
نَهَارًا وَأَوْقَاتَ ٱلظَّلَامِ لَيْلًا وَلَمَّا مَضَى ٱللَّيْلُ وَٱلنَّهَارُ يَوْمٌ وَاحِدٌ
.6 شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَكُونَ جَلَدٌ فِي وَسَطِ ٱلْمَآءِ وَيَكُونَ فَاصِلًا بَيْنَ
ٱلْمَآءَيْنِ .7 فَصَنَعَ ٱللَّهُ ٱلْجَلَدَ وَفَصَلَ بَيْنَ ٱلْمَآءِ ٱلَّذِي مِنْ
دُونِهِ وَٱلْمَآءِ ٱلَّذِي فَوْقَهُ فَكَانَ كَذَلِكَ .8 وَسَمَّى ٱللَّهُ ٱلْجَلَدَ سَمَآءً
وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ ثَانٍ .9 شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَجْتَمِعَ
ٱلْمَآءُ مِنْ تَحْتِ ٱلسَّمَآءِ إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ وَيَظْهَرَ ٱلْيَبَسُ فَكَانَ كَذَلِكَ
.10 وَسَمَّى ٱللَّهُ ٱلْيَبَسَ أَرْضًا وَمُجْتَمَعَ ٱلْمَآءِ بِحَارًا لَمَّا عَلِمَ أَنْ ذَلِكَ
جَيِّدٌ .11 وَشَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يُكْلِئَ ٱلْأَرْضُ كَلَآءً عُشْبًا ذَا حَبٍّ وَشَجَرًا
ذَا ثَمَرٍ مُخْرِجَ ثَمَرٍ لِأَصْنَافِهِ مَا غَرْسُهُ مِنْهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ
.12 وَأَخْرَجَتِ ٱلْأَرْضُ كَلَآءً وَعُشْبًا ذَا حَبٍّ لِأَصْنَافِهِ وَشَجَرًا مُخْرِجَ
ثَمَرٍ مَا غَرْسُهُ مِنْهُ لِأَصْنَافِهِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنْ ذَلِكَ جَيِّدٌ .13 وَلَمَّا
مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ ثَالِثٌ .14 شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَكُونَ أَنْوَارٌ
فِي جَلَدِ ٱلسَّمَآءِ تَفْرُزُ بَيْنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ فَتَكُونَ آيَاتٍ وَأَوْقَاتًا وَأَيَّامًا
وَسِنِينَ .15 وَتَكُونَ أَنْوَارًا فِي جَلَدِ ٱلسَّمَآءِ تُضِيءُ عَلَى ٱلْأَرْضِ فَكَانَ
كَذَلِكَ .16 وَصَنَعَ ٱللَّهُ ٱلنَّيِّرَيْنِ ٱلْعَظِيمَيْنِ ٱلنَّيِّرَ ٱلْأَكْبَرَ لِلْإِضَآءَةِ
فِي ٱلنَّهَارِ وَٱلنَّيِّرَ ٱلْأَصْغَرَ لِلْإِضَآءَةِ فِي ٱللَّيْلِ وَٱلْكَوَاكِبَ .17 وَجَعَلَهَا
ٱللَّهُ فِي جَلَدِ ٱلسَّمَآءِ لِتُضِيءَ عَلَى ٱلْأَرْضِ .18 وَلِلْإِضَآءَةِ فِي ٱلنَّهَارِ
وَفِي ٱللَّيْلِ وَلِتَفْرِزَ بَيْنَ ٱلنُّورِ وَٱلظَّلَامِ لَمَّا عَلِمَ ٱللَّهُ أَنْ ذَلِكَ جَيِّدٌ
.19 وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ رَابِعٌ .20 شَآءَ ٱللَّهُ أَنْ يَسْعَى
مِنَ ٱلْمَآءِ سَاعٍ ذُو نُفُوسٍ حَيَّةٍ وَطَيْرٌ يَطِيرُ عَلَى ٱلْأَرْضِ قُبَالَةَ جَلَدِ
ٱلسَّمَآءِ .21 فَخَلَقَ ٱللَّهُ ٱلتَّنَانِينَ ٱلْعِظَامَ وَسَائِرَ ٱلنُّفُوسِ ٱلْحَيَّةِ
ٱلدَّابَّةِ ٱلَّتِي سَعَتْ مِنَ ٱلْمَآءِ لِأَصْنَافِهَا وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ لِأَصْنَافِهِ

لَمَّا عَلِمَ ٱللّٰهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 22. وَبَارَكَ ٱللّٰهُ فِيهِمْ وَقَالَ حَاكِمًا أَثْمِرُوا
وَٱكْثُرُوا وَعُمُّوا ٱلْمَآءَ ٱلَّذِى فِى ٱلْبِحَارِ وَٱلطَّيْرُ يَكْثُرْ فِى ٱلْأَرْضِ
23. وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ خَامِسٌ 24. شَآءَ ٱللّٰهُ أَنْ
تُخْرِجَ ٱلْأَرْضُ نُفُوسًا حَيَّةً لِأَصْنَافِهَا بَهَائِمَ وَدَبِيبًا وَوَحْشَ ٱلْأَرْضِ
فَكَانَ كَذَلِكَ 25. فَصَنَعَ ٱللّٰهُ وَحْشَ ٱلْأَرْضِ لِأَصْنَافِهِ وَٱلْبَهَائِمَ لِأَصْنَافِهَا
وَكُلَّ دَبِيبِ ٱلْأَرْضِ لِأَجْنَاسِهِ لَمَّا عَلِمَ ٱللّٰهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 26. وَقَالَ
ٱللّٰهُ نَصْنَعُ إِنْسَانًا بِتَصْوِيرِنَا وَتَشْكِيلِنَا إِيَّاهُ مُسَلَّطًا يَسْتَوْلِى عَلَى
سَمَكِ ٱلْبَحْرِ وَطَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَٱلْبَهَائِمِ وَجَمِيعِ ٱلْأَرْضِ وَسَائِرِ ٱلدَّبِيبِ
ٱلدَّابِّ عَلَيْهَا 27. فَخَلَقَ ٱللّٰهُ آدَمَ بِصُورَتِهِ بِصُورَةٍ شَرَّفَهَا ٱللّٰهُ
مُسَلَّطًا خَلَقَهُ ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا 28. وَبَارَكَ فِيهِمَا ٱللّٰهُ وَقَالَ
لَهُمَا أَثْمِرُوا وَٱكْثُرُوا فَعُمُّوا ٱلْأَرْضَ وَٱمْلِكُوهَا وَٱسْتَوْلُوا عَلَى سَمَكِ ٱلْبَحْرِ
وَطَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَسَائِرِ ٱلْحَيَوَانِ ٱلدَّابِّ عَلَى ٱلْأَرْضِ 29. وَقَالَ ٱللّٰهُ
هَا قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ عُشْبٍ ذِى حَبٍّ عَلَى وَجْهِ جَمِيعِ ٱلْأَرْضِ وَكُلَّ
شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ ذُو حَبٍّ يَكُونُ لَكُمْ طَعَامًا وَلِجَمِيعِ وَحْشِ ٱلْأَرْضِ
30. وَجَمِيعِ طَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَسَائِرِ مَا دَبَّ عَلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّذِى فِيهِ نَفْسٌ
حَيَّةٌ ٱلْآنَ جَمِيعُ خُضَرِ ٱلْعُشْبِ جَعَلْتُهُ مَأْكَلًا فَكَانَ كَذَلِكَ 31. لَمَّا
عَلِمَ ٱللّٰهُ أَنَّ جَمِيعَ مَا صَنَعَهُ جَيِّدٌ جِدًّا وَلَمَّا مَضَى مِنَ ٱللَّيْلِ
وَٱلنَّهَارِ يَوْمٌ سَادِسٌ *

Genes. Cap. 2.

1. كَمِلَتِ ٱلسَّمَوَاتُ وَٱلْأَرْضُ وَجَمِيعُ جُيُوشِهِنَّ 2. وَأَكْمَلَ ٱللّٰهُ
فِى ٱلْيَوْمِ ٱلسَّابِعِ خَلْقَهُ ٱلَّذِى صَنَعَهُ وَعَطِلَ فِيهِ أَنْ يَخْلُقَ شَيْئًا
مِنْ مِثْلِ خَلْقِهِ 3. وَبَارَكَ ٱللّٰهُ ٱلْيَوْمَ ٱلسَّابِعَ وَقَدَّسَهُ إِذْ عَطِلَ فِيهِ
أَنْ يَخْلُقَ شَيْئًا مِنْ مِثْلِ خَلْقِهِ ٱلَّذِى صَنَعَهُ 4. هَذَا شَرْحُ تَوَالِيدِ

ٱلسَّمَآءِ وَٱلْأَرْضِ إِذْ خُلِقَتَا فِى وَقْتٍ صَنَعَ ٱللَّهُ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَآءَ. 5. وَإِنَّ
جَمِيعَ شَجَرِ ٱلصَّحْرَآءِ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ فِى ٱلْأَرْضِ وَجَمِيعَ عُشْبِهَا
قَبْلَ أَنْ يَنْبُتَ لَمْ يُمْطِرِ ٱللَّهُ عَلَيْهَا وَلَا إِنْسَانٌ كَانَ لِيَفْلَحَ ٱلْأَرْضَ
6. وَلَا بُخَارٌ كَانَ يَصْعَدُ مِنْهَا فَيَسْقِى جَمِيعَ وَجْهِهَا. 7. وَإِنَّ ٱللَّهُ
خَلَقَ آدَمَ تُرَابًا مِنَ ٱلْأَرْضِ وَنَفَخَ فِى أَنْفِهِ نَسَمَةَ ٱلْحَيَاةِ فَصَارَ
آدَمُ نَفْسًا نَاطِقًا. 8. وَغَرَسَ ٱللَّهُ جِنَانًا فِى عَدْنٍ شَرْقِيًّا وَصَيَّرَ
هُنَاكَ آدَمَ ٱلَّذِى خَلَقَهُ. 9. وَأَنْبَتَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ كُلَّ شَجَرَةٍ حَسَنٌ
مَنْظَرُهَا وَطَيِّبٌ مَأْكُلُهَا وَشَجَرَةَ ٱلْحَيَاةِ فِى وَسَطِ ٱلْجِنَانِ وَشَجَرَةَ
مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ. 10. وَجَعَلَ نَهْرًا يَخْرُجُ مِنْ عَدْنٍ لِيَسْقِىَ
ٱلْجِنَانَ وَمِنْ ثَمَّ يَفْتَرِقُ فَيَصِيرُ أَرْبَعَةَ أَرْؤُسٍ. 11. ٱسْمُ أَحَدِهَا ٱلنِّيلُ
وَهُوَ ٱلْمُحِيطُ بِجَمِيعِ بَلَدِ زَوِيلَةَ ٱلَّذِى فِيهِ ٱلذَّهَبُ. 12. وَذَهَبُ
ذَلِكَ ٱلْبَلَدِ جَيِّدٌ ثَمَّ ٱللُّؤْلُؤُ وَحِجَارَةُ ٱلْبَلُّورِ. 13. وَٱسْمُ ٱلنَّهْرِ ٱلثَّانِى
جِيحَانُ وَهُوَ ٱلْمُحِيطُ بِجَمِيعِ بَلَدِ ٱلْحَبَشَةِ. 14. وَٱسْمُ ٱلنَّهْرِ ٱلثَّالِثِ
دَجْلَةُ وَهُوَ يَسِيرُ فِى شَرْقِىِّ ٱلْمَوْصِلِ وَٱلنَّهْرُ ٱلرَّابِعُ هُوَ ٱلْفُرَاتُ
15. فَأَخَذَ ٱللَّهُ آدَمَ وَأَنْزَلَهُ فِى جِنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَهُ وَلِيَحْفَظَهُ
16. وَأَمَرَ ٱللَّهُ آدَمَ قَائِلًا مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ ٱلْجِنَانِ جَائِزٌ لَكَ أَنْ
تَأْكُلَ. 17. وَمِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ لَا تَأْكُلْ فَإِنَّكَ فِى يَوْمِ
أَكْلِكَ مِنْهَا تَسْتَحِقُّ أَنْ تَمُوتَ. 18. وَقَالَ ٱللَّهُ لَا خَيْرَ فِى بَقَآءِ
آدَمَ وَحْدَهُ أَصْنَعُ لَهُ عَوْنًا حِذَآءَهُ. 19. فَحَشَرَ ٱللَّهُ مِنَ ٱلْأَرْضِ جَمِيعَ
وَحْشِ ٱلصَّحْرَآءِ وَطَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَأَتَى بِهَا إِلَى آدَمَ لِيُرِيَهُ مَا يُسَمِّيهَا
فَكُلُّ مَا سَمَّى آدَمُ مِنْ نَفْسٍ حَيَّةٍ بِٱسْمٍ هُوَ ٱسْمُهُ إِلَى ٱلْآنِ
20. فَأَسْمَى آدَمُ أَسْمَآءَ لِجَمِيعِ ٱلْبَهَائِمِ وَطَيْرِ ٱلسَّمَآءِ وَجَمِيعِ وَحْشِ
ٱلصَّحْرَآءِ وَلَمْ يَجِدْ آدَمُ عَوْنًا حِذَآءَهُ. 21. فَأَوْقَعَ ٱللَّهُ سُبَاتًا عَلَى

آدَمَ لِئَلَّا يَحِسَّ فَنَامَ فَٱسْتَلَّ إِحْدَى أَضْلَاعِهِ وَسَدَّ مَكَانَهَا بِلَحْم
22. وَبَنَى ٱللّٰهُ ٱلضِّلْعَ ٱلَّتِى أَخَذَ ٱمْرَأَةً فَأَتَى بِهَا إِلَى آدَمَ 23. وَقَالَ
آدَمُ هَذِهِ ٱلْمَرَّةَ شَاهِدَةٌ عَظْمًا مِنْ عِظَامِى وَلَحْمًا مِنْ لَحْمِى وَيَنْبَغِى
أَنْ تُسَمَّى ٱمْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنَ ٱمْرِئٍ أُخِذَتْ 24. وَلِذَلِكَ يَتْرُكُ ٱلرَّجُلُ
أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْزَمُ زَوْجَتَهُ فَيَصِيرَانِ كَجَسَدٍ وَاحِدٍ. 25. وَكَانَا جَمِيعًا
عُرْيَانَيْنِ آدَمُ وَزَوْجَتُهُ وَلَا يَحْتَشِمَانِ مِنْ ذَلِكَ*

Genes. Cap. 3.

1. وَٱلثُّعْبَانُ صَارَ حَكِيمًا مِنْ جَمِيعِ حَيَوَانِ ٱلصَّحْرَاءِ ٱلَّذِى
خَلَقَهُ ٱللّٰهُ فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ أَيَقِينًا قَالَ ٱللّٰهُ لَا تَأْكُلَا مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ
ٱلْجِنَانِ 2. قَالَتِ ٱلْمَرْأَةُ لِلثُّعْبَانِ مِنْ ثَمَرِ شَجَرِ ٱلْجِنَانِ نَأْكُلُ
3. لَكِنْ مِنْ ثَمَرِ ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِى فِى وَسَطِهِ قَالَ ٱللّٰهُ لَا تَأْكُلَا مِنْهُ وَلَا
تَدْنُوا بِهِ كَيْلَا تَمُوتَا 4. قَالَ لَهَا لَسْتُمَا تَمُوتَانِ. 5. إِنَّ ٱللّٰهَ عَالِمٌ
أَنَّكُمَا فِى يَوْمِ أَكْلِكُمَا مِنْهُ تَنْفَتِحُ عُيُونُكُمَا وَتَصِيرَانِ كَٱلْمَلَائِكَةِ عَارِفَىِ
ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ بِزِيَادَةٍ 6. فَلَمَّا رَأَتِ ٱلْمَرْأَةُ أَنَّ ٱلشَّجَرَةَ طَيِّبَةُ ٱلْمَأْكَلِ
شَهِيَّةٌ لِلْمَنْظَرِ مُنًى لِلْعَقْلِ أَخَذَتْ مِنْ ثَمَرِهَا فَأَكَلَتْ وَأَعْطَتْ بَعْلَهَا
فَأَكَلَ مَعَهَا 7. فَٱنْفَتَحَتْ عُيُونُهُمَا فَعَلِمَا أَنَّهُمَا عُرْيَانَانِ فَخَيَّطَا
مِنْ وَرَقِ ٱلتِّينِ مَا صَنَعَا مِنْهُ مَآزِرَ 8. فَسَمِعَا صَوْتَ ٱللّٰهِ مَارًّا فِى
ٱلْجِنَانِ بِرِفْقٍ فِى حَرَكَةِ ٱلنَّهَارِ فَٱسْتَخْبَأَ آدَمُ وَزَوْجَتُهُ مِنْ قِبَلِ
صَوْتِ ٱللّٰهِ فِى وَسَطِ شَجَرِ ٱلْجِنَانِ 9. فَنَادَى ٱللّٰهُ آدَمَ وَقَالَ لَهُ
مُقَرِّرًا أَيْنَ أَنْتَ 10. قَالَ إِنِّى سَمِعْتُ صَوْتَكَ فِى ٱلْجِنَانِ وَفَزِعْتُ
إِذْ أَنَا عُرْيَانٌ فَٱسْتَخْبَأْتُ 11. قَالَ مَنْ أَخْبَرَكَ أَنَّكَ عُرْيَانٌ أَمِنَ
ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِى نَهَيْتُكَ عَنِ ٱلْأَكْلِ مِنْهَا أَكَلْتَ 12. قَالَ آدَمُ ٱلْمَرْأَةُ
ٱلَّتِى جَعَلْتَهَا مَعِى هِىَ أَعْطَتْنِى مِنَ ٱلشَّجَرَةِ فَأَكَلْتُ 13. قَالَ

ٱللَّهُ لِلْمَرْأَةِ مَا ذَا صَنَعْتِ قَالَتِ ٱلثُّعْبَانُ أَغْوَانِى فَأَكَلْتُ 14. قَالَ
ٱللَّهُ لِلثُّعْبَانِ إِذْ صَنَعْتَ هَذَا بِعِلْمٍ فَأَنْتَ مَلْعُونٌ مِنْ جَمِيعِ ٱلْبَهَائِمِ
وَجَمِيعِ وَحْشِ ٱلصَّحْرَآءِ وَعَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكُ وَتُرَابًا تَأْكُلُ طُولَ أَيَّامِ
حَيَاتِكَ 15. وَأَجْعَلُ عَدَاوَةً بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلْمَرْأَةِ وَبَيْنَ نَسْلِكَ وَنَسْلِهَا
وَهُوَ يَشْدَخُ مِنْكَ ٱلرَّأْسَ وَأَنْتَ تَلْدَغُهُ فِى ٱلْعَقِبِ 16. وَقَالَ لِلْمَرْأَةِ
لَأُكْثِرَنَّ مَشَقَّتَكِ وَحَمْلَكِ وَبِمَشَقَّةٍ تَلِدِينَ ٱلْأَوْلَادَ وَإِلَى بَعْلِكِ يَكُونُ
قِيَادُكِ وَهُوَ يَتَسَلَّطُ عَلَيْكِ 17. وَقَالَ لِآدَمَ إِذْ قَبِلْتَ قَوْلَ زَوْجَتِكَ
فَأَكَلْتَ مِنَ ٱلشَّجَرَةِ ٱلَّتِى نَهَيْتُكَ قَائِلًا لَا تَأْكُلْ مِنْهَا مَلْعُونَةٌ
ٱلْأَرْضُ بِسَبَبِكَ بِمَشَقَّةٍ تَأْكُلُ مِنْهَا طُولَ حَيَاتِكَ 18. وَشَوْكًا وَدَرْدَرًا
تُنْبِتُ لَكَ وَتَأْكُلُ عُشْبَ ٱلصَّحْرَآءِ 19. بِعَرَقِ وَجْهِكَ تَأْكُلُ ٱلطَّعَامَ
إِلَى حِينِ رُجُوعِكَ إِلَى ٱلْأَرْضِ ٱلَّتِى أُخِذْتَ مِنْهَا لِأَنَّكَ تُرَابٌ وَإِلَى
ٱلتُّرَابِ تَرْجِعُ 20. وَسَمَّى آدَمُ زَوْجَتَهُ حَوَّا لِأَنَّهَا كَانَتْ أُمَّ كُلِّ حَيٍّ
نَاطِقٍ 21. وَصَنَعَ ٱللَّهُ لِآدَمَ وَزَوْجَتِهِ ثِيَابَ بَدَنٍ وَأَلْبَسَهُمَا 22. ثُمَّ
قَالَ ٱللَّهُ هُوَ ذَا آدَمُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا يَعْرِفُ مَعْرِفَةَ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ
وَٱلْآنَ فَيَجِبُ أَنْ يُخْرَجَ مِنَ ٱلْجِنَانِ لِئَلَّا يَمُدَّ يَدَهُ فَيَأْخُذَ مِنْ
شَجَرَةِ ٱلْحَيَاةِ أَيْضًا وَيَأْكُلَ فَيَحْيَا إِلَى ٱلدَّهْرِ 23. فَطَرَدَهُ ٱللَّهُ
مِنْ جِنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَ ٱلْأَرْضَ ٱلَّتِى أُخِذَ مِنْهَا 24. وَلَمَّا طَرِدَ
آدَمُ أَسْكَنَ مِنْ شَرْقِيِّ جِنَانِ عَدْنٍ ٱلْمَلَآئِكَةَ وَلَمْعَ سَيْفٍ مُتَقَلِّبٍ
لِيَحْفَظُوا طَرِيقَ شَجَرِ ٱلْحَيَاةِ *

Genes. Cap. 42.

1. فَسَمِعَ يَعْقُوبُ أَنَّ ٱلْمِيرَةَ مَوْجُودَةٌ فِى مِصْرَ فَقَالَ لِبَنِيهِ لَا تَتَوَانَوْا
2. هُوَذَا قَدْ سَمِعْتُ أَنَّ مِيرًا مَوْجُودٌ فِى مِصْرَ ٱنْحَدِرُوا إِلَيْهَا وَٱمْتَارُوا
لَنَا مِنْهَا وَنَحْيَا وَلَا نَمُوتُ 3. فَٱنْحَدَرَ عَشَرَةُ أَخْوَةِ يُوسُفَ لِيَمْتَارُوا

بُرًّا مِنْ مِصْرَ 4. وَبِنْيَامِينُ أَخُو يُوسُفَ لَمْ يَبْعَثْهُ يَعْقُوبُ مَعَ أَخْوَتِهِ
لِأَنَّهُ قَالَ أَخَافُ أَنْ تَلْحَقَهُ ٱلْمَنِيَّةُ 5. فَلَمَّا دَخَلَ بَنُو إِسْرَائِيلَ لِيَمْتَارُوا
فِي وَسَطِ ٱلدَّاخِلِينَ إِذْ كَانَ ٱلْجُوعُ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ 6. وَيُوسُفُ هُوَ
سُلْطَانُ ٱلْبَلَدِ وَهُوَ مَائِرٌ بِجَمِيعِ قَوْمِهِ فَجَآءَ أَخْوَتُهُ وَسَجَدُوا عَلَى
وُجُوهِهِمْ عَلَى ٱلْأَرْضِ 7. وَرَأَى يُوسُفُ إِخْوَتَهُ وَأَثْبَتَهُمْ وَتَنَكَّرَ لَهُمْ
وَكَلَّمَهُمْ بِصُعُوبَةٍ فَقَالَ لَهُمْ مِنْ أَيْنَ جِئْتُمْ قَالُوا مِنْ بَلَدِ كَنْعَانَ
نَمْتَارُ طَعَامًا 8. وَأَثْبَتَ يُوسُفُ أَخْوَتَهُ وَهُمْ لَمْ يُثْبِتُوهُ 9. وَلَمَّا ذَكَرَ
ٱلْأَحْلَامَ ٱلَّتِي رَأَيْهَا لَهُمْ قَالَ لَهُمْ أَنْتُمْ جَوَاسِيسُ إِنَّمَا جِئْتُمْ لِتَنْظُرُوا
خَبَرَ ٱلْبَلَدِ 10. قَالُوا لَهُ لَا يَا سَيِّدِي إِنَّمَا جَآءَ عَبِيدُكَ لِيَمْتَارُوا
طَعَامًا 11. وَنَحْنُ كُلُّنَا بَنُو رَجُلٍ وَاحِدٍ وَنَحْنُ ثُقَاتٌ مَا كَانَ
قَطْ عَبِيدُكَ جَوَاسِيسَ 12. قَالَ لَهُمْ لَا بَلْ إِنَّمَا جِئْتُمْ لِتَنْظُرُوا
خَبَرَ ٱلْبَلَدِ 13. قَالُوا نَحْنُ عَبِيدُكَ ٱثْنَا عَشَرَ أَخًا بَنُو رَجُلٍ وَاحِدٍ
فِي بَلَدِ كَنْعَانَ وَأَصْغَرُنَا ٱلْيَوْمَ عِنْدَ أَبِينَا وَوَاحِدٌ مَفْقُودٌ 14. قَالَ
لَهُمْ يُوسُفُ هُوَ مَا قُلْتُ لَكُمْ أَنَّكُمْ جَوَاسِيسُ بِهَذِهِ ٱلْخُلَّةِ تُمْتَحَنُونَ
15. وَحَيَاةِ فِرْعَوْنَ لَا خَرَجْتُمْ مِنْ هَاهُنَا إِلَّا بِمَجِيِّ أَخِيكُمُ ٱلصَّغِيرِ
إِلَى هَاهُنَا 16. ٱبْعَثُوا بِوَاحِدٍ مِنْكُمْ يُشْخِصُهُ وَأَنْتُمْ تُحْبَسُونَ حَتَّى
نَمْتَحِنَ كَلَامَكُمْ فَنَعْرِفَ هَلِ ٱلْحَقُّ مَعَكُمْ وَإِلَّا فَوَحَيَاةِ فِرْعَوْنَ إِنَّكُمْ
جَوَاسِيسُ 17. فَضَمَّهُمْ إِلَى مَحْفَظِ ثَلَثَةِ أَيَّامٍ 18. ثُمَّ قَالَ لَهُمْ فِي
ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ ٱصْنَعُوا خُلَّةً تَحْيَوْا بِهَا فَإِنِّي أَتَّقِي ٱللَّهَ فِيكُمْ 19. إِنْ
كُنْتُمْ ثُقَاتٌ فَوَاحِدٌ مِنْكُمْ يُحْبَسُ فِي بَيْتِ حِفْظِكُمْ وَأَنْتُمْ فَٱمْضُوا
وَأَدُّوا مِيرَةَ قُوتِ بُيُوتِكُمْ 20. وَآتُوا بِأَخِيكُمُ ٱلْأَصْغَرِ إِلَيَّ لِيَتَحَقَّقَ
كَلَامُكُمْ وَلَا تَهْلِكُوا فَصَنَعُوا كَذَاكَ 21. ثُمَّ قَالَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ
لَكِنَّنَا آثِمُونَ فِي أَخِينَا إِذْ رَأَيْنَا نَفْسَهُ فِي شِدَّةٍ إِذْ ضَرَعَ إِلَيْنَا وَلَمْ

نَقْبَلْهُ لِذٰلِكَ نَالَتْنَا هٰذِهِ ٱلشِّدَّةُ 22. فَأَجَابَهُمْ رَاوُبِينُ قَائِلًا أَلَمْ
أَقُلْ لَكُمْ لَا تُخْطِئُوا عَلَيْهِ فَلَمْ تَقْبَلُوا لِذٰلِكَ نَحْنُ مُطَالَبُونَ بِدَمِهِ
23. وَهُمْ لَمْ يَعْلَمُوا أَنَّ يُوسُفَ يَفْهَمُ ذٰلِكَ لِأَنَّهُ جَعَلَ تُرْجُمَانًا بَيْنَهُ
وَبَيْنَهُمْ 24. فَٱسْتَدَارَ عَنْهُمْ وَبَكَى ثُمَّ رَجَعَ إِلَيْهِمْ وَخَاطَبَهُمْ وَأَخَذَ
مِنْ بَيْنِهِمْ شِمْعُونَ فَحَبَسَهُ بِحَضْرَتِهِمْ 25. ثُمَّ أَمَرَ فَمُلِئَتْ أَوْعِيَتُهُمْ
بُرًّا وَرُدَّتْ فِضَّةُ كُلِّ رَجُلٍ إِلَى جُوَالِقِهِ وَأُعْطُوا زَادًا لِلطَّرِيقِ فَلَمَّا صُنِعَ
ذَاكَ بِهِمْ 26. حَمَّلُوا مِيرَتَهُمْ عَلَى حَمِيرِهِمْ وَسَارُوا مِنْ ثَمَّ 27. ثُمَّ
فَتَحَ ٱلْوَاحِدُ جُوَالِقَهُ لِيَطْرَحَ* عَلَفًا لِحِمَارِهِ فِي ٱلْمَبِيتِ فَرَأَى فِضَّتَهُ
فَإِذَا هِيَ فِي وِعَائِهِ 28. فَقَالَ لِإِخْوَتِهِ قَدْ رُدَّتْ فِضَّتِي وَهَا هِيَ فِي
وِعَائِي فَنَفَرَتْ قُلُوبُهُمْ وَٱنْزَعَجَ كُلٌّ وَاحِدٍ مَعَ أَخِيهِ قَائِلِينَ مَا ذَا
صَنَعَ ٱللّٰهُ بِنَا 29. ثُمَّ جَاؤُوا إِلَى يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ إِلَى بَلَدِ كَنْعَانَ
فَقَصُّوا عَلَيْهِ جَمِيعَ مَا نَالَهُمْ وَقَالُوا 30. خَاطَبَنَا ٱلرَّجُلُ سَيِّدُ ٱلْبَلَدِ
بِصُعُوبَةٍ وَٱتَّهَمَنَا بِتَجَسُّسِ ٱلْبَلَدِ 31. فَقُلْنَا نَحْنُ ثِقَاتٌ لَمْ نَكُنْ
قَطُّ جَوَاسِيسَ 32. وَنَحْنُ ٱثْنَا عَشَرَ أَخًا بَنُو أَبِينَا أَحَدُنَا مَفْقُودٌ
وَٱلْآخَرُ عِنْدَ أَبِينَا ٱلْيَوْمَ فِي بَلَدِ كَنْعَانَ 33. فَقَالَ لَنَا بِخُلَّةٍ أَعْلَمُ
أَنَّكُمْ ثِقَاتٌ دَعُوا عِنْدِي وَاحِدًا مِنْكُمْ وَخُذُوا قُوتَ مَنَازِلِكُمْ وَٱمْضُوا
34. وَآتُونِي بِأَخِيكُمُ ٱلْأَصْغَرِ حَتَّى أَعْلَمَ أَنَّكُمْ لَسْتُمْ جَوَاسِيسَ وَأَنَّكُمْ
ثِقَاتٌ وَأُعْطِيكُمْ أَخَاكُمْ وَتَتَّجِرُوا فِي ٱلْبَلَدِ 35. فَبَيْنَمَا هُمْ يُفَرِّغُونَ
أَوْعِيَتَهُمْ إِذَا بِصُرَّةِ فِضَّةِ كُلِّ رَجُلٍ فِي وِعَائِهِ فَلَمَّا رَأَوْا صُرَرَ فِضَّتِهِمْ
هُمْ وَأَبُوهُمْ فَزِعُوا 36. ثُمَّ قَالَ لَهُمْ يَعْقُوبُ أَبُوهُمْ قَدْ أَثْكَلْتُمُونِي
يُوسُفُ مَفْقُودٌ وَشِمْعُونُ مَحْبُوسٌ وَبِنْيَامِينُ مَطْلُوبٌ عَلَيَّ ٱجْتَمَعَتْ
هٰذِهِ كُلُّهَا 37. قَالَ رَاوُبِينُ لِأَبِيهِ أَثْكِلِ ٱبْنَيَّ إِنْ لَمْ أَجِئْ بِهِ
إِلَيْكَ أَعْطِنِيهِ وَأَنَا أَرُدُّهُ إِلَيْكَ 38. قَالَ لَا يَنْحَدِرُ ٱبْنِي مَعَكُمْ

لِأَنَّ أَخَاهُ قَدْ مَاتَ وَهْوَ وَحْدَهُ بَقِىَ فَإِنْ صَادَفَتْهُ ٱلْمَنِيَّةُ فِى ٱلطَّرِيقِ
ٱلَّتِى تَمْضُونَ فِيهَا أَنْزَلْتُمْ شَيْبَتِى بِحَسْرَةٍ إِلَى ٱلثَّرَى *

Genes. Cap. 43.

1. وَٱلْجُوعُ شَدِيدٌ فِى ٱلْبَلَدِ 2. فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ أَكْلِ ٱلْمِيرَةِ
ٱلَّتِى أَتَوْا بِهَا مِنْ مِصْرَ قَالَ لَهُمْ أَبُوهُمْ ٱرْجِعُوا فَٱمْتَارُوا لَنَا قَلِيلًا
مِنَ ٱلطَّعَامِ 3. قَالَ لَهُ يَهُوذَا إِنَّ ٱلرَّجُلَ نَاشَدَنَا وَقَالَ لَنَا لَا
تَرُوا وَجْهِى إِلَّا وَأَخُوكُمْ مَعَكُمْ 4. فَإِنْ بَعَثْتَ أَخَانَا مَعَنَا ٱنْحَدَرْنَا
وَٱمْتَرْنَا لَكَ طَعَامًا 5. وَإِنْ لَمْ تَبْعَثْهُ لَا نَنْحَدِرْ لِأَنَّ ٱلرَّجُلَ قَالَ
لَنَا لَا تَرُوا وَجْهِى إِلَّا وَأَخُوكُمْ مَعَكُمْ 6. وَقَالَ إِسْرَائِيلُ وَلِمَ أَسَأْتُمْ
إِلَىَّ بِأَنْ أَخْبَرْتُمُ ٱلرَّجُلَ أَنْ قَدْ بَقِىَ لَكُمْ أَخٌ 7. قَالُوا إِنَّهُ سَأَلَ
عَنَّا وَعَنْ مَوْلِدِنَا وَقَالَ هَلْ أَبُوكُمْ بَعْدُ بَاقٍ وَهَلْ بَقِىَ لَكُمْ أَخٌ
فَأَخْبَرْنَاهُ عَلَى سَبِيلِ هٰذَا ٱلْكَلَامِ هَلْ عَلِمْنَا أَنَّهُ سَيَقُولُ أَحْضِرُوا
أَخَاكُمْ 8. ثُمَّ قَالَ يَهُوذَا لِإِسْرَائِيلَ ٱبْعَثْ بِٱلْغُلَامِ مَعَنَا حَتَّى نَقُومَ
فَنَمْضِىَ وَنَحْيَا وَلَا نَمُوتَ نَحْنُ وَأَنْتَ وَأَطْفَالُنَا 9. وَأَنَا أَضْمَنُهُ وَمِنْ
يَدِى تَطْلُبُهُ وَإِنْ لَمْ أَجِئْ بِهِ إِلَيْكَ وَأَضَعْهُ بَيْنَ يَدَيْكَ فَأَنَا مُذْنِبٌ
إِلَيْكَ طُولَ ٱلزَّمَانِ 10. وَلَوْلَا أَنَّا تَلَبَّثْنَا لَكُنَّا قَدْ رَجَعْنَا مَرَّتَيْنِ
11. قَالَ لَهُمْ إِسْرَائِيلُ أَبُوهُمْ إِنْ كَانَ ذٰلِكَ كَذٰلِكَ فَٱصْنَعُوا خَلَّةً
خُذُوا مِنْ فَاكِهَةِ ٱلْبَلَدِ فِى أَوْعِيَتِكُمْ وَأَحْدِرُوهَا إِلَى ٱلرَّجُلِ هَدِيَّةً
قَلِيلَ تِرْيَاقٍ وَقَلِيلَ عَسَلٍ وَخَرْنُوبٍ وَشَاهْبَلُوطٍ وَبُطْمٍ وَلَوْزٍ 12. وَضِعْفَ
ٱلْفِضَّةِ خُذُوا مَعَكُمْ وَٱلْفِضَّةُ ٱلْمَرْدُودَةُ فِى أَفْوَاهِ أَوْعِيَتِكُمْ رُدُّوهَا
مَعَكُمْ لَعَلَّ ذٰلِكَ كَانَ سَهْوًا 13. وَخُذُوا أَخَاكُمْ وَقُومُوا فَٱرْجِعُوا
إِلَى ٱلرَّجُلِ 14. وَٱلْقَادِرُ ٱلْكَافِى يُعْطِيكُمْ رَحْمَةً بَيْنَ يَدَيْهِ فَيُطْلِقُ
لَكُمْ أَخَاكُمُ ٱلْآخَرَ وَبِنْيَامِينَ وَأَخَافُ أَنَا أَنْ أُثْكَلَ كَمَا ثَكِلْتُ

15. فَأَخَذَ ٱلْقَوْمُ هَذِهِ ٱلْهَدِيَّةَ وَضِعْفًا مِنَ ٱلْفِضَّةِ أَخَذُوهُ مَعَهُمْ
وَبِنْيَامِينَ فَقَامُوا وَٱنْحَدَرُوا إِلَى مِصْرَ وَوَقَفُوا بَيْنَ يَدَىْ يُوسُفَ
16. فَلَمَّا رَأَى يُوسُفُ مَعَهُمْ بِنْيَامِينَ قَالَ لِحَاجِبِهِ أَدْخِلِ ٱلْقَوْمَ إِلَى
ٱلْمَنْزِلِ وَٱذْبَحْ ذَبْحًا وَأَصْلِحْ مَا تَذْبَحُهُ فَإِنَّ ٱلْقَوْمَ يَأْكُلُونَ مَعِى
ظُهْرًا 17. فَصَنَعَ ٱلرَّجُلُ كَمَا أَمَرَهُ بِهِ يُوسُفُ فَأَدْخَلَهُمْ إِلَى مَنْزِلِهِ
18. فَخَافُوا إِذَا دَخَلُوا إِلَى مَنْزِلِ يُوسُفَ وَقَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ بِسَبَبِ
ٱلْفِضَّةِ ٱلَّتِى رُدَّتْ فِى أَوْعِيَتِنَا فِى ٱلْإِبْتِدَآءِ مُدْخَلُونَ لِيَتَسَبَّبَ
عَلَيْنَا وَيَتَجَنَّى عَلَيْنَا وَيَأْخُذَنَا عَبِيدًا وَحَمِيرَنَا مُلْكًا 19. فَتَقَدَّمُوا
إِلَى حَاجِبِ يُوسُفَ وَكَلَّمُوهُ عِنْدَ بَابِ ٱلْبَيْتِ 20. وَقَالُوا يَا سَيِّدِى
إِنَّا ٱنْحَدَرْنَا فِى ٱلْإِبْتِدَآءِ لِنَمْتَارَ طَعَامًا 21. فَلَمَّا صِرْنَا إِلَى ٱلْمَبِيتِ
فَتَحْنَا أَوْعِيَتَنَا فَإِذَا فِضَّةُ كُلِّ رَجُلٍ فِى وِعَائِهِ فِضَّتُنَا بِوَزْنِهَا فَرَدَدْنَاهَا
مَعَنَا 22. وَفِضَّةٌ أُخْرَى أَحْدَرْنَاهَا مَعَنَا لِنَمْتَارَ طَعَامًا وَلَمْ نَعْلَمْ مَنْ
صَيَّرَ فِضَّتَنَا فِى أَوْعِيَتِنَا 23. وَقَالَ لَهُمْ سَلَامٌ لَكُمْ لَا تَخَافُوا إِلَهُكُمْ
وَإِلَهُ أَبِيكُمْ رَزَقَكُمْ كَنْزًا فِى أَوْعِيَتِكُمْ وَأَمَّا فِضَّتُكُمْ فَقَدْ صَارَتْ إِلَىَّ ثُمَّ
أَخْرَجَ إِلَيْهِمْ شِمْعُونَ 24. وَلَمَّا أَدْخَلَ ٱلرَّجُلُ ٱلْقَوْمَ إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ
أَعْطَاهُمْ مَآءً فَغَسَلُوا أَرْجُلَهُمْ وَطَرَحَ قَتًّا لِحَمِيرِهِمْ 25. وَهَيَّؤُوا ٱلْهَدِيَّةَ
إِلَى أَنْ جَآءَ يُوسُفُ فِى ٱلظَّهِيرَةِ لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا بِأَنَّهُمْ ثَمَّ يَأْكُلُونَ
طَعَامًا 26. وَلَمَّا جَآءَ يُوسُفُ إِلَى مَنْزِلِهِ أَدْخَلُوا إِلَيْهِ ٱلْهَدِيَّةَ ٱلَّتِى
جَآءَتْ مَعَهُمْ إِلَى مَنْزِلِهِ وَسَجَدُوا عَلَى ٱلْأَرْضِ 27. فَسَأَلَهُمْ عَنْ
سَلَامَتِهِمْ وَقَالَ هَلْ بَعْدُ أَبُوكُمُ ٱلشَّيْخُ ٱلَّذِى ذَكَرْتُمْ حَىٌّ وَهَلْ هُوَ
سَالِمٌ 28. قَالُوا ٱلْآنَ عَبْدُكَ أَبُونَا بَاقٍ وَهُوَ سَالِمٌ وَخَرُّوا وَسَجَدُوا
29. ثُمَّ رَفَعَ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ بِنْيَامِينَ أَخَاهُ ٱبْنَ شَقِيقَةِ أُمِّهِ فَقَالَ
أَهَذَا أَخُوكُمُ ٱلْأَصْغَرُ ٱلَّذِى ذَكَرْتُمُوهُ لِى قَالُوا نَعَمْ فَقَالَ ٱللَّهُ يَرْأَفُ

بِكَ يَا بُنَىَّ 30. ثُمَّ أَسْرَعَ يُوسُفُ مِمَّا هَاجَتْ رَحْمَتُهُ عَلَى أَخِيهِ
وَطَلَبَ أَنْ يَبْكِىَ فَدَخَلَ إِلَى ٱلْخِدْرِ فَبَكَا ثَمَّ 31. ثُمَّ غَسَلَ وَجْهَهُ
وَخَرَجَ وَتَرَفَّقَ وَقَدِّمُوا ٱلطَّعَامَ 32. فَقَدَّمُوا لَهُ وَحْدَهُ وَلَهُمْ
وَحْدَهُمْ وَلِلْمِصْرِيِّينَ ٱلَّذِينَ يَأْكُلُونَ مَعَهُ وَحْدَهُمْ لِأَنَّ ٱلْمِصْرِيِّينَ
لَا يَسْتَنْجِرُونَ أَنْ يَأْكُلُوا مَعَ ٱلْعِبْرَانِيِّينَ طَعَامًا لِأَنَّ طَعَامَهُمْ مَكْرُوهٌ
عِنْدَهُمْ 33. وَأَجْلَسَهُمْ بَيْنَ يَدَيْهِ ٱلْبِكْرَ فِي مَرْتَبَتِهِ وَٱلصَّغِيرَ فِي
مَرْتَبَتِهِ وَبُهِتَ ٱلْقَوْمُ بَعْضُهُمْ فِي بَعْضٍ 34. وَحُمِلَ زَلَّاتٌ مِنْ بَيْنِ
يَدَيْهِ إِلَيْهِمْ فَكَانَتْ زَلَّةُ بِنْيَامِينَ أَكْثَرَ مِنْ زَلَّاتِهِمْ خَمْسَةَ أَضْعَافٍ
وَشَرِبُوا مَعَهُ حَتَّى سَكِرُوا *

Genes. Cap. 44.

1. ثُمَّ أَمَرَ وَكِيلَهُ وَقَالَ لَهُ ٱمْلَأْ أَوْعِيَةَ ٱلْقَوْمِ طَعَامًا حَسْبَ مَا
يُطِيقُونَ حَمْلَهُ وَصَيِّرْ فِضَّةَ كُلِّ رَجُلٍ فِي وِعَائِهِ 2. وَيُصَيِّرْ جَامِى
جَامُ ٱلْفِضَّةِ فِي فَمِ وِعَاءِ ٱلْأَصْغَرِ مَعَ فِضَّةِ مِيرَتِهِ فَصَنَعَ كَمَا أَمَرَهُ بِهِ
يُوسُفُ 3. فَلَمَّا أَضَاءَ ٱلصُّبْحُ أَطْلَقَ ٱلْقَوْمَ وَحَمِيرَهُمْ 4. فَهُمْ قَدْ
خَرَجُوا مِنَ ٱلْقَرْيَةِ وَلَمْ يَبْعُدُوا إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِوَكِيلِهِ قُمْ فَٱكْلُبْهُمْ
فَإِذَا لَحِقْتَهُمْ قُلْ لَهُمْ لِمَ كَافَأْتُمْ عَلَى ٱلْخَيْرِ بِٱلشَّرِّ 5. أَلَيْسَ هَذَا
ٱلَّذِى يَشْرَبُ مَوْلَاىَ فِيهِ وَهُوَ إِنَّمَا ٱمْتَحَنَكُمْ بِهِ أَسَأْتُمْ فِيمَا صَنَعْتُمْ
6. فَلَحِقَهُمْ وَكَلَّمَهُمْ بِذَلِكَ 7. فَقَالُوا لَهُ لَا يَقُلْ سَيِّدِى هَذَا ٱلْقَوْلَ
حَاشَا عَبِيدِكَ أَنْ يَصْنَعُوا مِثْلَ هَذَا ٱلْأَمْرِ 8. هُوَذَا فِضَّةً وَجَدْنَاهَا
فِي أَفْوَاهِ أَوْعِيَتِنَا رَدَدْنَاهَا عَلَيْكَ مِنْ بَلَدِ كَنْعَانَ فَكَيْفَ نَسْرِقُ مِنْ
بَيْتِ مَوْلَاكَ فِضَّةً أَوْ ذَهَبًا 9. مَنْ وُجِدَ مَعَهُ مِنْ عَبِيدِكَ فَلْيُقْتَلْ
وَنَحْنُ أَيْضًا نَكُونُ لِسَيِّدِى عَبِيدًا 10. قَالَ ٱلْآنَ مَا قُلْتُمْ هُوَ
كَذَاكَ مَنْ وُجِدَ مَعَهُ كَانَ لِي عَبْدًا وَأَنْتُمْ تَكُونُونَ بُرَآءَ 11. فَأَسْرَعُوا

بِحَطِّ كُلٍّ وِعَآءَهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ وَفَتَحَ كُلُّ رَجُلٍ وِعَآءَهُ 12. فَفَتَّشَهَا
وَبَدَأَ بِٱلْأَكْبَرِ وَٱنْتَهَى إِلَى ٱلْأَصْغَرِ فَوَجَدَ ٱلْجَامَ فِي وِعَآءِ بِنْيَامِينَ
13. فَخَرَّقُوا ثِيَابَهُمْ وَأَشَالَ كُلُّ رَجُلٍ وِعَآءَهُ عَلَى حِمَارِهِ وَرَجَعُوا إِلَى
ٱلْقَرْيَةِ 14. فَدَخَلَ يَهُوذَا وَإِخْوَتُهُ إِلَى بَيْتِ يُوسُفَ وَهُوَ ثَمَّ فَوَقَعُوا
بَيْنَ يَدَيْهِ عَلَى ٱلْأَرْضِ 15. وَقَالَ لَهُمْ يُوسُفُ مَا هَذَا ٱلصُّنْعُ
ٱلَّذِي صَنَعْتُمْ أَمَا عَلِمْتُمْ أَنَّنَا نَمْتَحِنُ رَجُلٌ مِثْلِي 16. قَالَ يَهُوذَا
مَا نَقُولُ لِسَيِّدِي وَمَا نَتَكَلَّمُ بِهِ وَبِمَا نَحْتَجُّ ٱللّٰهُ أَوْقَعَ عَبِيدَكَ
بِذَنْبِهِمْ هَا نَحْنُ عَبِيدًا لِسَيِّدِي نَحْنُ وَمَنْ وُجِدَ ٱلْجَامُ فِي يَدِهِ
17. قَالَ أَنَا مَعَاذًا مِنْ أَنْ أَصْنَعَ هَذَا ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي وُجِدَ ٱلْجَامُ فِي
يَدِهِ هُوَ يَكُونُ لِي عَبْدًا وَأَنْتُمْ ٱصْعَدُوا بِسَلَامٍ إِلَى أَبِيكُمْ 18. فَتَقَدَّمَ
إِلَيْهِ يَهُوذَا وَقَالَ يَا سَيِّدِي أَيَتَكَلَّمُ عَبْدُكَ كَلَامًا بِحَضْرَةِ سَيِّدِي
وَلَا يَشْتَدُّ غَضَبُكَ عَلَى عَبْدِكَ 19. كَانَ سَيِّدِي سَأَلَ
عَبِيدَهُ قَايِلًا هَلْ مَوْجُودٌ لَكُم أَبٌ أَوْ أَخٌ 20. فَقُلْنَا لِسَيِّدِي
لَنَا مَوْجُودٌ أَبٌ شَيْخٌ كَبِيرٌ وَٱبْنُ شَيْخُوخَةٍ صَغِيرٌ وَأَخُوهُ قَدْ مَاتَ
فَبَقِيَ هُوَ وَحْدَهُ لِأُمِّهِ وَأَبُوهُ يُحِبُّهُ 21. فَقُلْتَ لِعَبِيدِكَ أَحْدِرُوهُ إِلَيَّ
أَجْعَلُ عِنَايَتِي بِهِ 22. فَقُلْنَا لِسَيِّدِي لَا يَطِيقُ ٱلْغُلَامُ أَنْ يَتْرُكَ
أَبَاهُ فَإِنْ هُوَ تَرَكَهُ مَاتَ 23. قُلْتَ لِعَبِيدِكَ إِنْ لَمْ يَنْحَدِرْ أَخُوكُمُ
ٱلْأَصْغَرُ مَعَكُمْ فَلَا تُعَاوِدُوا ٱلنَّظَرَ إِلَى وَجْهِي 24. فَلَمَّا صَعِدْنَا إِلَى
عَبْدِكَ أَبِينَا أَخْبَرْنَاهُ بِكَلَامِ سَيِّدِنَا 25. وَلَمَّا قَالَ أَبُونَا ٱرْجِعُوا
فَٱشْتَرُوا لَنَا قَلِيلًا مِنْ طَعَامٍ 26. قُلْنَا لَا نَطِيقُ أَنْ نَنْحَدِرَ إِنْ
كَانَ أَخُونَا ٱلْأَصْغَرُ مَعَنَا ٱنْحَدَرْنَا لِأَنَّا لَا نَطِيقُ أَنْ نَرَى وَجْهَ
ٱلرَّجُلِ وَأَخُونَا ٱلصَّغِيرُ لَيْسَ هُوَ مَعَنَا 27. فَقَالَ عَبْدُكَ أَبُونَا لَنَا
أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ زَوْجَتِي إِنَّمَا وَلَدَتْ لِي ٱبْنَيْنِ 28. فَخَرَجَ أَحَدُهُمَا

مِنْ عِنْدِى وَقُلْتُ لَعَلَّهُ قَدِ ٱفْتُرِسَ وَلَمْ أَرَاهُ إِلَى ٱلْآنَ 29. فَإِنْ
أَخَذْتُمْ هَذَا أَيْضًا مِنْ عِنْدِى وَصَادَفَتْهُ ٱلْمَنِيَّةُ أَنْزَلْتُمْ شَيْبَتِى بِشَرٍّ إِلَى
ٱلثَّرَى 30. وَٱلْآنَ عِنْدَ مَجِيِّ آلِ عَبْدِكَ إِلَى أَبِى وَٱلْفَتَى لَيْسَ هُوَ
مَعَنَا وَنَفْسُهُ مُتَعَلِّقَةٌ بِنَفْسِهِ 31. وَيَكُونُ عِنْدَ نَظْرِهِ أَنْ لَيْسَ
ٱلْفَتَى مَعَنَا فَيَمُوتُ وَيُحْدِرُوا عَبِيدُكَ شَيْبَةَ عَبْدِكَ أَبِينَا بِحَسْرَةٍ إِلَى
ٱلثَّرَى 32. وَٱعْلَمْ أَنَّ عَبْدَكَ ضَمِنَ ٱلْغُلَامَ مِنْ أَبِى قَائِلًا إِنْ لَمْ
آتِ بِهِ إِلَيْكَ وَأُحْضِرْهُ حَضَرَتَكَ فَأَكُونُ مُذْنِبًا إِلَى أَبِى طُولَ ٱلزَّمَانِ
33. فَلْيَجْلِسْ عَبْدُكَ ٱلْآنَ مَكَانَ ٱلْغُلَامِ عَبْدًا لِسَيِّدِى وَيَصْعَدِ
ٱلْغُلَامُ مَعَ أَخْوَتِهِ 34. فَإِنِّى أُفَكِّرُ كَيْفَ أَصْعَدُ إِلَى أَبِى وَٱلْغُلَامُ
لَيْسَ هُوَ مَعِى فَأُشَاهِدُ ٱلْبَلَآءَ ٱلَّذِى يَنَالُهُ *

Genes. Cap. 45.

1. فَلَمْ يَطِقْ يُوسُفُ أَنْ يَتَحَرَّكَ لِذَلِكَ مِنْ كَثْرَةِ ٱلْوُقُوفِ بَيْنَ
يَدَيْهِ فَنَادَى أَخْرِجُوا كُلَّ رَجُلٍ مِنْ بَيْنِ يَدَىَّ فَلَمْ يَقِفْ إِنْسَانٌ
مَعَهُ حِينَ تَعَرَّفَ بِأَخْوَتِهِ 2. فَرَفَعَ صَوْتَهُ بِبُكَآءٍ حَتَّى سَمِعَهُ
ٱلْمِصْرِيُّونَ وَسَمِعَهُ آلُ فِرْعَوْنَ 3. ثُمَّ قَالَ يُوسُفُ لِأَخْوَتِهِ أَنَا يُوسُفُ
هَلْ أَبِى بَعْدُ بَاقٍ فَلَمْ يَطِقْ أَخْوَتُهُ إِجَابَتَهُ مِمَّا ٱنْدَهَشُوا بَيْنَ يَدَيْهِ
4. حَتَّى قَالَ لَهُمْ تَقَدَّمُوا إِلَىَّ فَتَقَدَّمُوا فَقَالَ أَنَا يُوسُفُ أَخُوكُمُ ٱلَّذِى
بِعْتُمُوهُ لِلْمُنْحَدِرِينَ إِلَى مِصْرَ 5. وَٱلْآنَ لَا يَشُقَّ عَلَيْكُمْ وَلَا يَشْتَدَّ
عِنْدَكُمْ إِذْ بِعْتُمُونِى هَاهُنَا فَإِنَّ ٱللَّهَ بَعَثَنِى بَيْنَ أَيْدِيكُمْ مَغُوثَةً
6. وَذَلِكَ أَنَّ هَاتَيْنِ سَنَتَا جُوعٍ قَدْ مَضَتَا فِى ٱلْبَلَدِ وَبَقِىَ خَمْسُ
سِنِينَ لَيْسَ فِيهَا حَرْثٌ وَلَا حَصَادٌ 7. فَبَعَثَنِى ٱللَّهُ قُدَّامَكُمْ
لِيُصَيِّرَ لَكُمْ بَقَآءً فِى ٱلْأَرْضِ وَلِيُحْيِىَ لَكُمْ فَلِيتَةً عَظِيمَةً 8. فَٱلْآنَ
لَسْتُمْ أَنْتُمْ بَعَثْتُمُونِى إِلَى هَاهُنَا بَلِ ٱللَّهُ فَصَيَّرَنِى أُسْتَادًا لِفِرْعَوْنَ

وَسَيِّدًا لِجَمِيعِ أَهْلِهِ وَسُلْطَانًا عَلَى جَمِيعِ بَلَدِ مِصْرَ 9. أَسْرِعُوا
وَٱصْعَدُوا إِلَى أَبِى وَقُولُوا لَهُ كَذَا قَالَ ٱبْنُكَ يُوسُفُ صَيَّرَنِى ٱللّٰهُ
سَيِّدًا لِجَمِيعِ ٱلْمِصْرِيِّينَ ٱنْحَدِرْ إِلَىَّ وَلَا تَقِفْ 10. فَتُقِيمُ فِى ٱلسَّدِيرِ
وَتَكُونُ قَرِيبًا مِنِّى أَنْتَ وَبَنُوكَ وَبَنُو بَنِيكَ وَغَنَمُكَ وَبَقَرُكَ وَجَمِيعُ مَالِكَ
11. وَأَمُونُكَ هُنَاكَ إِذْ قَدْ بَقِىَ خَمْسُ سِنِينَ لِلْجُوعِ حَتَّى لَا
تَفْتَقِرَ أَنْتَ وَأَهْلُكَ وَيَنْفَدَ جَمِيعُ مَالِكَ 12. وَهُوَذَا عُيُونُكُمْ نَاظِرَةٌ
وَعَيْنَا أَخِى بِنْيَامِينَ أَنَّ فَمِى يُخَاطِبُكُمْ 13. فَأَخْبِرُوا أَبِى بِجَمِيعِ
كَرَامَتِى بِمِصْرَ وَجَمِيعِ مَا رَأَيْتُمُوهُ فَأَسْرِعُوا فَأَحْدِرُوهُ إِلَى هَاهُنَا
14. ثُمَّ ٱنْكَبَّ عَلَى عُنُقِ بِنْيَامِينَ أَخِيهِ فَبَكَى وَبِنْيَامِينُ بَكَى أَيْضًا
عَلَى عُنُقِهِ 15. وَقَبَّلَ سَائِرَ إِخْوَتِهِ وَبَكَى مَعَهُمْ وَبَعْدَ ذَلِكَ كَلَّمُوهُ
16. وَٱرْتَفَعَ ٱلصَّوْتُ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقِيلَ لَهُ جَآءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَحَسُنَ
ذَلِكَ عِنْدَهُ وَعِنْدَ جَمِيعِ قُوَّادِهِ 17. ثُمَّ قَالَ فِرْعَوْنُ لِيُوسُفَ قُلْ
لِإِخْوَتِكَ ٱصْنَعُوا خُلَّةً أَوْسِقُوا دَوَابَّكُمْ وَٱمْضُوا وَرُدُّوهَا إِلَى بَلَدِ كَنْعَانَ
18. أَحْمِلُوا أَبَاكُمْ وَآلَكُمْ وَصَيِّرُوهُمْ إِلَىَّ أُعْطِيكُمْ خَيْرَ بَلَدِ مِصْرَ
وَتَأْكُلُوا أَجْوَدَ مَا فِيهَا 19. وَأَنْتَ مَأْمُورٌ أَنْ تَقُولَ لَهُمْ ٱصْنَعُوا
خُلَّةً خُذُوا لَكُمْ مِنْ بَلَدِ مِصْرَ عَجَلًا لِأَطْفَالِكُمْ وَنِسَآئِكُمْ وَأَحْمِلُوا
أَبَاكُمْ وَتَعَالَوْا 20. وَعُيُونُكُمْ لَا تَشْفِقْ عَلَى آنِيَتِكُمْ إِنَّ خَيْرَ
جَمِيعِ بَلَدِ مِصْرَ هُوَ لَكُمْ 21. فَصَنَعُوا كَذَاكَ بَنُو إِسْرَئِيلَ وَأَعْطَاهُمْ
يُوسُفُ عَجَلًا بِأَمْرِ فِرْعَوْنَ وَزَادًا لِلطَّرِيقِ 22. وَأَعْطَى لِكُلِّ رَجُلٍ
مِنْهُمْ خِلْعَةً وَأَعْطَى بِنْيَامِينَ ثَلٰثَ مِئَةِ دِرْهَمٍ وَخَمْسَ خِلْعَاتٍ
23. وَبَعَثَ لِأَبِيهِ بِعَشَرَةِ حَمِيرٍ مُحَمَّلَةٍ مِنْ خَيْرِ مِصْرَ وَبِعَشْرِ أُتُنٍ
مُحَمَّلَةٍ بُرًّا وَطَعَامًا وَغِذَآءً لِأَبِيهِ لِلطَّرِيقِ 24. ثُمَّ بَعَثَ بِإِخْوَتِهِ
وَقَالَ لَهُمْ لَا تَرَاجَزُوا فِى ٱلطَّرِيقِ 25. وَصَعِدُوا مِنْ مِصْرَ وَجَآءُوا

147

إِلَى بَلَدِ كِنْعَانَ إِلَى يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ. 26. فَأَخْبَرُوهُ وَقَالُوا بَعْدُ يُوسُفُ
بَاقٍ وَأَيْضًا هُوَ سُلْطَانٌ عَلَى جَمِيعِ بَلَدِ مِصْرَ فَشَكَّكَ قَلْبُهُ وَلَمْ
يَثِقْ بِهِمْ. 27. ثُمَّ كَلَّمُوهُ بِجَمِيعِ كَلَامِ يُوسُفَ ٱلَّذِى كَلَّمَهُمْ وَرَأَى
ٱلْعَجَلَاتِ ٱلَّتِى بَعَثَ لِتَحْمِلَهُ فَعَاشَتْ رُوحُ يَعْقُوبَ أَبِيهِمْ. 28. وَقَالَ
حَسْبِى أَنَّ يُوسُفَ ٱبْنِى بَعْدُ بَاقٍ أَمْضِى وَأَرَاهُ قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ *

Psalm 2.

1. لِمَاذَا ٱرْتَجَّتِ ٱلشُّعُوبُ وَهَذَتِ ٱلْأُمَمُ بِٱلْبَاطِلِ. 2. قَامَتْ
مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ وَرُؤَسَاؤُهَا وَتَشَاوَرُوا جَمِيعًا عَلَى ٱلرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ
3. فَلْنَقْطَعْ أَغْلَالَهُمْ وَنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمْ. 4. ٱلسَّاكِنُ فِى ٱلسَّمَوَاتِ يَهْزَأُ
بِهِمْ وَٱلرَّبُّ يَمْقُتُهُمْ. 5. حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ بِغَضَبِهِ وَبِسَخَطِهِ يُذْهِلُهُمْ
6. أَنَا أَقَامَنِى ٱلرَّبُّ مَلِكًا مِنْهُ عَلَى صَهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِهِ لِأُخَبِّرَ أَمْرَ
ٱلرَّبِّ. 7. ٱلرَّبُّ قَالَ لِى أَنْتَ ٱبْنِى وَأَنَا ٱلْيَوْمَ وَلَدْتُكَ. 8. سَلْنِى
فَأُعْطِيكَ ٱلشُّعُوبَ مِيرَاثَكَ وَسُلْطَانَكَ عَلَى أَقْطَارِ ٱلْأَرْضِ. 9. تَرْعَاهُمْ
بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ وَمِثْلَ آنِيَةِ ٱلْفَخَّارِ تَسْحَقُهُمْ. 10. مُذُ ٱلْآنَ تَفَهَّمُوا
أَيُّهَا ٱلْمُلُوكُ وَتَأَدَّبُوا يَا جَمِيعَ قُضَاةِ ٱلْأَرْضِ. 11. تَعَبَّدُوا لِلرَّبِّ بِخَشْيَةٍ
وَسَبِّحُوهُ بِرِعْدَةٍ. 12. إِلْزَمُوا ٱلْأَدَبَ لِئَلَّا يَغْضَبَ ٱلرَّبُّ عَلَيْكُمْ فَتَضِلُّوا
عَنْ سَبِيلِ ٱلْعَدْلِ إِذَا تَوَقَّدَ غَضَبُهُ سَرِيعًا طُوبَى لِلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ *

Psalm 17.

1. فِى ٱلْآخِرَةِ لِفَتَى ٱلرَّبِّ دَاوُدَ وَهُوَ مَا ذَكَرَهُ لِلرَّبِّ عَلَى ٱلتَّسْبِحَةِ
فِى ٱلْيَوْمِ ٱلَّذِى خَلَّصَهُ مِنْ أَيْدِى أَعْدَآئِهِ وَمِنْ يَدِ شَاوُلَ. 2. أُحِبُّكَ
يَا رَبِّ قُوَّتِى. 3. ٱلرَّبُّ ثَبَاتِى وَمَلْجَاىَ وَمُخَلِّصِى إِلَهِى عَوْنِى وَعَلَيْهِ
تَوَكُّلِى سَاتِرِى وَقَرْنُ خَلَاصِى. 4. أُسَبِّحُ ٱلرَّبَّ وَأَدْعُوهُ وَأَنْجُو مِنْ
أَعْدَآئِى. 5. لِأَنَّ غَمَرَاتِ ٱلْمَوْتِ ٱكْتَنَفَتْنِى وَأَوْدِيَةُ ٱلْأَثَمَةِ أَقْلَقَتْنِى

6. أَحَاطَتْ بِى أَهْوَالُ ٱلْجَحِيمِ فِخَاخُ ٱلْمَوْتِ أَدْرَكَتْنِى 7. وَعِنْدَ
شِدَّتِى دَعَوْتُ ٱلرَّبَّ وَإِلَى إِلٰهِى صَرَخْتُ سَمِعَ مِنْ هَيْكَلِ قُدْسِهِ صَوْتِى
وَدُعَائِى أَمَامَهُ يَدْخُلُ إِلَى مَسَامِعِهِ 8. تَزَلْزَلَتِ ٱلْأَرْضُ وَٱرْتَعَدَتْ
وَتَحَرَّكَتْ أَسَاسَاتُ ٱلْجِبَالِ وَتَزَعْزَعَتْ لِأَنَّ ٱلرَّبَّ غَضِبَ عَلَيْهَا 9. صَعِدَ
ٱلدُّخَانُ مِنْ غَضَبِهِ وَٱلْتَهَبَتِ ٱلنَّارُ أَمَامَهُ ٱشْتَعَلَ مِنْهُ جَمْرُ ٱلنَّارِ
10. طَأْطَأَ ٱلسَّمَآءَ وَنَزَلَ وَٱلضَّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ 11. رَكِبَ عَلَى
ٱلْكَرُوبِيمِ وَطَارَ طَارَ عَلَى أَجْنِحَةِ ٱلرِّيَاحِ 12. جَعَلَ ٱلظُّلْمَةَ لَهُ
حِجَابًا تُحِيطُ بِمَظَلَّتِهِ مَآءٌ مُظْلِمٌ فِى سُحُبِ ٱلْهَوَآءِ 13. مِنْ بَرِيقِ
وَجْهِهِ جَازَتِ ٱلسُّحُبُ قُدَّامَهُ بَرَدًا وَجَمْرَ نَارٍ 14. أَرْعَدَ ٱلرَّبُّ مِنَ
ٱلسَّمَآءِ وَأَبْدَى ٱلْعَلِىُّ صَوْتَهُ 15. أَرْسَلَ سِهَامًا وَفَرَّقَهُمْ أَكْثَرَ ٱلْبَرْقَ
وَأَقْلَقَهُمْ 16. ظَهَرَتْ عُيُونُ ٱلْمِيَاهِ وَٱنْكَشَفَتْ أَسَاسَاتُ ٱلْمَسْكُونَةِ
مِنَ ٱنْتِهَارِكَ يَا رَبُّ وَمِنْ هُبُوبِ رِيحِ غَضَبِكَ 17. أَرْسَلَ مِنَ ٱلْعُلَى
وَأَخَذَنِى نَشَلَنِى مِنَ ٱلْمِيَاهِ ٱلْغَزِيرَةِ 18. وَخَلَّصَنِى مِنْ أَعْدَائِى
ٱلْأَشِدَّآءِ وَمِنْ هُبُوبِ يَدِ ٱلْمُبْغِضِينَ لِى لِأَنَّهُمْ تَقَوَّوْا أَكْثَرَ مِنِّى
19. أَدْرَكُونِى فِى يَوْمِ ضُرِّى وَٱلرَّبُّ صَارَ لِى سَنَدًا 20. أَخْرَجَنِى إِلَى
ٱلسَّعَةِ وَأَنْقَذَنِى لِأَنَّهُ أَحَبَّنِى يُخَلِّصُنِى مِنْ أَعْدَآئِى ٱلْأَشِدَّآءِ وَمِنَ
ٱلْمُبْغِضِينَ لِى 21. جَازَانِى ٱلرَّبُّ مِثْلَ بِرِّى وَمِثْلَ طُهْرِ يَدَىَّ يُعْطِينِى
22. لِأَنِّى حَفِظْتُ سُبُلَ ٱلرَّبِّ وَلَمْ أُنَافِقْ عَلَى إِلٰهِى 23. لِأَنَّ كُلَّ
أَحْكَامِهِ قُدَّامِى وَحُقُوقُهُ لَمْ أُبْعِدْهَا عَنِّى 24. وَأَكُونُ مَعَهُ بِلَا عَيْبٍ
وَأَتَحَفَّظُ مِنْ إِثْمِى 25. يُجَازِينِى ٱلرَّبُّ مِثْلَ بِرِّى وَمِثْلَ طُهْرِ يَدَىَّ
أَمَامَ عَيْنَيْهِ 26. مَعَ ٱلْبَارِّ بَارًّا تَكُونُ وَمَعَ ٱلْعَفِيفِ عَفِيفًا تَكُونُ
27. وَمَعَ ٱلْمُخْتَارِ مُخْتَارًا تَكُونُ وَمَعَ ٱلْمُلْتَوِى مُلْتَوِيًا تَكُونُ 28. لِأَنَّكَ
أَنْتَ يَا رَبُّ تُنَجِّى ٱلشَّعْبَ ٱلْمُتَوَاضِعَ وَتُذِلُّ أَعْيُنَ ٱلْمُتَعَظِّمِينَ

148

29. وَأَنْتَ يَا رَبُّ تُضِيءُ سِرَاجِي إِلٰهِي أَنَارَ ظُلْمَتِي 30. لِأَنِّي بِكَ
أَنْجُو مِنَ ٱلْمِحَنِ وَبِإِلَاهِي أَعْبُرُ ٱلسُّورَ 31. إِلٰهِي لَا رَيْبَ فِي سُبُلِهِ
كَلَامُ ٱلرَّبِّ مُخْتَبَرٌ هُوَ نَاصِرُ جَمِيعِ ٱلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ 32. لَا إِلٰهَ إِلَّا
ٱلرَّبُّ وَلَا عَزِيزٌ مِثْلَ إِلَاهِنَا 33. ٱللّٰهُ ٱلَّذِي عَضَدَنِي بِقُوَّةٍ وَجَعَلَ
سُبُلِي بِلَا عَيْبٍ 34. ٱلَّذِي ثَبَّتَ رِجْلَيَّ مِثْلَ ٱلْأَيِّلِ وَعَلَى ٱلْأَعَالِي
يُقِيمُ قَدَمَيَّ 35. ٱلَّذِي يُعَلِّمُ يَدَيَّ ٱلْقِتَالَ وَشَدَّدَ ذِرَاعَيَّ مِثْلَ
قَوْسِ ٱلنُّحَاسِ 36. أَعْطَيْتَنِي نَصْرَةَ خَلَاصِي يَمِينُكَ نَصَرَتْنِي 37.
وَأَدَبُكَ قَوَّمَنِي إِلَى ٱلْإِنْقِضَآءِ وَحِكْمَتُكَ تُعَلِّمُنِي 38. أَوْسَعْتَ خُطَآيَ
تَحْتِي وَلَمْ تَضْعُفْ قَوَائِمِي 39. أَطْلُبُ أَعْدَآئِي فَأُدْرِكُهُمْ وَلَا أَرْجِعُ
حَتَّى يَفْنَوْا أَرْمِيهِمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ٱلْقِيَامَ يَسْقُطُونَ تَحْتَ قَدَمَيَّ
40. أَعْضَدْتَنِي بِقُوَّةٍ فِي ٱلْحَرْبِ جَعَلْتَ كُلَّ ٱلَّذِينَ قَامُوا عَلَيَّ تَحْتِي
41. أَبَدْتَ أَعْدَآئِي وَٱسْتَأْصَلْتَ ٱلَّذِينَ شَنَوْنِي 42. صَرَخُوا وَلَيْسَ
مُخَلِّصٌ وَإِلَى ٱلرَّبِّ فَلَمْ يَسْتَجِبْ لَهُمْ 43. أَسْحَقُهُمْ مِثْلَ ٱلْهَبَآءِ
أَمَامَ ٱلرِّيحِ وَمِثْلَ طِينِ ٱلطُّرُقِ أَطَأُهُمْ 44. نَجِّنِي يَا رَبُّ مِنْ
مُقَاوَمَةِ ٱلشَّعْبِ صَيِّرْنِي رَأْسًا لِلشُّعُوبِ ٱلشَّعْبُ ٱلَّذِي لَا أَعْرِفُهُ تَعَبَّدَ
لِي 45. بِسَمَاعِ ٱلْأُذُنِ أَطَاعَنِي أَبْنَآءُ ٱلْغُرَبَآءِ كَذَبُونِي 46. وَبَنُوا
ٱلْغُرَبَآءِ عَتَقُوا وَصَارُوا عُرْجًا فِي سُبُلِهِمْ 47. حَيٌّ هُوَ ٱلرَّبُّ وَمُبَارَكٌ
هُوَ إِلٰهِي يَتَعَالَى إِلٰهُ خَلَاصِي 48. ٱللّٰهُ ٱلَّذِي وَهَبَ لِي ٱلْإِنْتِقَامَ
أَخْضَعَ ٱلشُّعُوبَ تَحْتِي 49. وَنَجَّانِي مِنْ يَدِ أَعْدَآئِي ٱلْمُبْغِضِينَ
وَرَفَعَنِي مِنَ ٱلَّذِينَ قَامُوا عَلَيَّ خَلَّصَنِي مِنْ إِنْسَانٍ دَغِلٍ 50. وَمِنْ
أَجْلِ هٰذَا أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ فِي ٱلْأُمَمِ وَأُرَتِّلُ لِٱسْمِكَ 51. يَا مُعَظِّمَ
خَلَاصِ ٱلْمَلِكِ وَصَانِعَ ٱلرَّحْمَةِ لِمَسِيحِهِ دَاوُدَ وَزَرْعِهِ إِلَى ٱلْأَبَدِ *

Psalm 18.

1. قَالَهُ فِى ٱلْآخِرَةِ يَوْمَ ٱلسَّبْتِ 2. أَلسَّمٰوَاتُ تُنْطِقُ بِمَجْدِ
ٱللّٰهِ وَٱلْفَلَكُ يُخْبِرُ بِصَنْعَةِ يَدَيْهِ 3. يَوْمٌ يُبْدِئُ كَلَامَهُ لِيَوْمٍ وَلَيْلٌ
يُبْدِئُ عِلْمًا لِلَيْلٍ 4. لَيْسَ بِقَوْلٍ وَلَا بِكَلِمَاتٍ ٱلَّذِينَ لَمْ تَكُنْ
تُسْمَعُ أَصْوَاتُهُمْ 5. خَرَجَتْ أَصْوَاتُهُمْ فِى ٱلْأَرْضِ كُلِّهَا وَبَلَغَ كَلَامُهُمْ
أَقْطَارَ ٱلْمَسْكُونَةِ جَعَلَ مَسْكَنَهُ فِى ٱلشَّمْسِ 6. وَهِىَ مِثْلَ ٱلْعَرُوسِ إِذَا
خَرَجَ مِنْ خِدْرِهِ تَفْرَحُ مِثْلَ ٱلْجَبَّارِ ٱلَّذِى يُسْرِعُ فِى سُبُلِهِ 7. مِنْ
أَطْرَافِ ٱلسَّمَآءِ خُرُوجُهَا وَإِلَى أَطْرَافِ ٱلسَّمَآءِ مُنْتَهَاهَا وَلَيْسَ مَنْ
يَخْتَفِى مِنْ حَرَارَتِهَا 8. نَامُوسُ ٱلرَّبِّ مُتَطَهِّرٌ يَرُدُّ ٱلنُّفُوسَ شَهَادَةُ
ٱلرَّبِّ صَادِقَةٌ تُعَلِّمُ ٱلْأَطْفَالَ 9. حُقُوقُ ٱلرَّبِّ مُسْتَقِيمَةٌ تُفَرِّحُ
ٱلْقُلُوبَ وَصِيَّةُ ٱلرَّبِّ مُضِيئَةٌ تُضِئُ ٱلْأَبْصَارَ مِنَ ٱلْبُعْدِ 10. خَشْيَةُ
ٱلرَّبِّ طَاهِرَةٌ دَائِمَةٌ إِلَى ٱلْأَبَدِ أَحْكَامُ ٱلرَّبِّ أَحْكَامُ حَقٍّ عَادِلَةٌ جَمِيعًا
11. إِرَادَةُ قَلْبِهِ مُخْتَارَةٌ أَفْضَلُ مِنَ ٱلذَّهَبِ وَٱلْجَوْهَرِ ٱلثَّمِينِ وَحُلْوَةٌ
أَفْضَلُ مِنَ ٱلْعَسَلِ وَٱلشُّهْدِ 12. وَإِنَّ عَبْدَكَ يَتَحَفَّظُهَا إِذْ فِى حِفْظِهَا
مُجَازَاةٌ كَثِيرَةٌ 13. مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَتَفَهَّمَ ٱلْآثَامَ طَهِّرْنِى يَا رَبِّ
14. مِنْ خَفِيَّاتِى ٱلَّذِينَ لَيْسُوا مِنِّى أَشْفِقْ عَلَى عَبْدِكَ فَإِذَا لَمْ
يَتَسَلَّطُوا عَلَىَّ فَحِينَئِذٍ أَكُونُ طَاهِرًا وَأَطْهُرُ مِنْ عُظْمِ خَطِيَّتِى
15. تَكُونُ جَمِيعُ أَقْوَالِ فِمِى كَمَسَرَّتِكَ وَتِلَاوَةُ قَلْبِى أَمَامَكَ فِى كُلِّ
حِينٍ ٱلرَّبُّ مُعِينِى وَمُخَلِّصِى *

Matth. Cap. 5.

1. فَلَمَّا أَبْصَرَ (يَسُوعُ) ٱلْجُمُوعَ صَعِدَ عَلَى ٱلْجَبَلِ وَجَلَسَ وَجَآءَ
إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ 2. فَفَتَحَ فَاهُ يُعَلِّمُهُمْ قَائِلًا 3. طُوبَى ٱلْمَسَاكِينِ
بِٱلرُّوحِ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ ٱلسَّمٰوَاتِ 4. طُوبَى ٱلْحَزَانَا فَإِنَّهُمْ يُعَزَّوْنَ

5. طُوبَى ٱلْمُتَوَاضِعِينَ فَإِنَّهُمْ يَرِثُونَ ٱلْأَرْضَ 6. طُوبَى ٱلْجِيَاعِ
وَٱلْعِطَاشِ مِنْ أَجْلِ ٱلْبِرِّ فَإِنَّهُمْ يَشْبَعُونَ 7. طُوبَى ٱلرُّحَمَآءِ فَإِنَّهُمْ
يُرْحَمُونَ 8. طُوبَى ٱلنَّقِيَّةِ قُلُوبُهُمْ فَإِنَّهُمْ يُعَايِنُونَ ٱللّٰهَ 9. طُوبَى
فَاعِلِي ٱلسَّلَامَةِ فَإِنَّهُمْ بَنُو ٱللّٰهِ يُدْعَوْنَ 10. طُوبَى ٱلْمَطْرُودِينَ
مِنْ أَجْلِ ٱلْبِرِّ فَإِنَّ لَهُمْ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ 11. طُوبَاكُمْ إِذَا طَرَدُوكُمْ
وَعَيَّرُوكُمْ وَقَالُوا فِيكُمْ كُلَّ كَلِمَةِ شَرٍّ كَذَبَةً مِنْ أَجْلِي 12. ٱفْرَحُوا
وَتَهَلَّلُوا فَإِنَّ أَجْرَكُمْ عَظِيمٌ فِي ٱلسَّمَوَاتِ لِأَنَّ هَكَذَا طَرَدُوا ٱلْأَنْبِيَآءَ
ٱلَّذِينَ قَبْلَكُمْ 13. أَنْتُمْ مِلْحُ ٱلْأَرْضِ فَإِذَا فَسُدَ ٱلْمِلْحُ فَبِمَاذَا يُمَلَّحُ
لَا يَصْلَحُ لِشَيْءٍ إِلَّا لِأَنْ يُطْرَحَ خَارِجًا وَتَدُوسَهُ ٱلنَّاسُ 14. أَنْتُمْ
نُورُ ٱلْعَالَمِ لَا يُمْكِنُ أَنْ تَخْفَى مَدِينَةٌ وَهْيَ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ
15. وَلَا يُوقَدُ سِرَاجٌ فَيُتْرَكُ تَحْتَ مِكْيَالٍ لَكِنْ يُوضَعُ عَلَى مَنَارَةٍ
فَيُضِيءُ لِكُلِّ مَنْ فِي ٱلْبَيْتِ 16. هَكَذَا فَلْيُضِئْ نُورُكُمْ قُدَّامَ ٱلنَّاسِ
لِيَرُوا أَعْمَالَكُمُ ٱلْحَسَنَةَ وَيُمَجِّدُوا أَبَاكُمُ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمَوَاتِ 17. لَا
تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لِأَنْقُضَ ٱلنَّامُوسَ أَوِ ٱلْأَنْبِيَآءَ لَمْ آتِ لِأَنْقُضَ بَلْ
لِأُكْمِلَ 18. أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ ٱلسَّمَآءَ وَٱلْأَرْضَ تَزُولَانِ وَيُوطَةٌ
وَاحِدَةٌ أَوْ خُطَّةٌ وَاحِدَةٌ لَا تَزُولُ مِنَ ٱلنَّامُوسِ 19. فَمَنْ حَلَّ إِحْدَى
هَذِهِ ٱلْوَصَايَا ٱلصِّغَارِ وَعَلَّمَ ٱلنَّاسَ هَكَذَا يُدْعَى فِي مَلَكُوتِ ٱلسَّمَوَاتِ
صَغِيرًا وَٱلَّذِي يَعْمَلُ وَيُعَلِّمُ هَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ ٱلسَّمَوَاتِ
20. أَقُولُ لَكُمْ إِنْ لَمْ يَزِدْ بِرُّكُمْ عَلَى ٱلْكَتَبَةِ وَٱلْفَرِّيسِيِّينَ فَلَا
تَدْخُلُونَ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَوَاتِ 21. قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْأَوَّلِينَ لَا
تَقْتُلْ فَإِنَّ مَنْ قَتَلَ وَجَبَ عَلَيْهِ ٱلدَّيْنُونَةُ 22. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ
كُلَّ مَنْ غَضِبَ عَلَى أَخِيهِ فَقَدْ وَجَبَ عَلَيْهِ ٱلدَّيْنُونَةُ وَمَنْ قَالَ
لِأَخِيهِ يَا جَاهِلُ وَجَبَ عَلَيْهِ ٱلْحُكْمُ وَمَنْ قَالَ لِأَخِيهِ أَحْمَقُ فَقَدْ

وَجَبَتْ عَلَيْهِ نَارُ جَهَنَّمَ 23. إِنْ أَنْتَ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ عَلَى ٱلْمَذْبَحِ
وَذَكَرْتَ هُنَاكَ أَنَّ أَخَاكَ وَاجِدًا عَلَيْكَ 24. فَدَعْ قُرْبَانَكَ هُنَاكَ
أَمَامَ ٱلْمَذْبَحِ وَٱمْضِ أَوَّلًا فَصَالِحْ أَخَاكَ وَحِينَئِذٍ فَآتِ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ
25. كُنْ مُتَفَهِّمًا مِنْ خَصْمِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي ٱلطَّرِيقِ لِئَلَّا
يُسْلِمَكَ ٱلْخَصْمُ إِلَى ٱلْحَاكِمِ وَٱلْحَاكِمُ إِلَى ٱلْمُسْتَخْرِجِ وَتُلْقَى فِي ٱلسِّجْنِ
26. أَمِينَ أَقُولُ لَكَ أَنَّكَ لَا تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُؤَدِّيَ آخِرَ
فَلْسٍ عَلَيْكَ 27. قَدْ سَمِعْتُمْ مَا قِيلَ لَا تَزْنِ 28. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ
إِنَّ كُلَّ مَنْ نَظَرَ إِلَى مَرْءَةٍ لِيَشْتَهِيَهَا فَقَدْ زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ
29. إِنْ شَكَّكَتْكَ عَيْنُكَ ٱلْيُمْنَى فَٱقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ فَإِنَّهُ لَخَيْرٌ لَكَ
أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ مِنْ أَنْ يَذْهَبَ جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ
30. وَإِنْ شَكَّكَتْكَ يَدُكَ ٱلْيُمْنَى فَٱقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ فَإِنَّهُ لَخَيْرٌ لَكَ
أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ أَعْضَائِكَ مِنْ أَنْ يَذْهَبَ جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ
31. قِيلَ مَنْ طَلَّقَ مَرْءَتَهُ فَيَدْفَعْ لَهَا كِتَابَ ٱلطَّلَاقِ 32. وَأَنَا
أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَنْ طَلَّقَ مَرْأَتَهُ مِنْ غَيْرِ كَلِمَةِ زِنَآءٍ فَقَدْ أَلْجَأَهَا
إِلَى ٱلزِّنَآءِ وَمَنْ تَزَوَّجَ بِمُطَلَّقَةٍ فَقَدْ زَنَى 33. وَقَدْ سَمِعْتُمْ أَيْضًا
مَا قِيلَ لِلْأَوَّلِينَ لَا تَحْنَثْ فِي يَمِينِكَ وَأُوفِ ٱلرَّبَّ قَسَمَكَ 34. وَأَنَا
أَقُولُ لَكُمْ لَا تَحْلِفُوا ٱلْبَتَّةَ لَا تَحْلِفُوا بِٱلسَّمَآءِ فَإِنَّهَا كُرْسِيُّ ٱللّٰهِ
35. وَلَا بِٱلْأَرْضِ لِأَنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ وَلَا بِيَرُوشَلِيمَ فَإِنَّهَا مَدِينَةُ
ٱلْمَلِكِ ٱلْعَظِيمِ 36. وَلَا بِرَأْسِكَ تَحْلِفْ فَإِنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَصْنَعَ
شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيْضَآءَ أَوْ سَوْدَآءَ 37. بَلْ يَكُونُ قَوْلُكَ فِي ٱلنَّعَمْ
نَعَمْ وَفِي ٱللَّا لَا فَمَا زَادَ عَلَى هَذَيْنِ فَهُوَ مِنَ ٱلشِّرِّيرِ 38. قَدْ
سَمِعْتُمْ مَا قِيلَ ٱلْعَيْنُ بِٱلْعَيْنِ وَٱلسِّنُّ بِٱلسِّنِّ 39. وَأَنَا أَقُولُ
لَكُمْ لَا تُقَاوِمُوا ٱلشِّرِّيرَ لَكِنْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ فَحَوِّلْ لَهُ ٱلْآخَرَ

s. 125

نَظَرَ
أُنْظُرُوا imp. pl. videte لا ne

يَصْنَعُوا a صَنَعَ facere- ع pro ع
fut. antit.

مَرَاحِمُكُمْ plur. fr. c. suff. مَرْحَمَةٌ misericordia

قُدَّامَ ante coram

كَيْ ut

يَرَوْكُمْ fut. od رَأَى c. suff.
videbunt vos.

40. وَمَنْ أَرَادَ خُصُومَتَكَ وَأَخَذَ ثَوْبَكَ فَدَعْ لَهُ رِدَآءَكَ أَيْضًا
41. وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلًا فَٱمْضِ مَعَهُ ٱثْنَيْنِ 42. وَمَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ
وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ 43. قَدْ سَمِعْتُمْ مَا قِيلَ
أَحْبِبْ قَرِيبَكَ وَأَبْغِضْ عَدُوَّكَ 44. وَأَنَا أَقُولُ لَكُمْ أَحِبُّوا أَعْدَآءَكُمْ
وَبَارِكُوا عَلَى لَاعِنِيكُمْ وَأَحْسِنُوا إِلَى مَنْ أَبْغَضَكُمْ وَصَلُّوا عَلَى مَنْ
يَطْرُدُكُمْ وَيَعْسِفُكُمْ 45. كَيْمَا تَكُونُوا بَنِي أَبِيكُمُ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمٰوَاتِ
لِأَنَّهُ ٱلْمُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى ٱلْأَخْيَارِ وَٱلْأَشْرَارِ وَٱلْمُمْطِرُ عَلَى ٱلصِّدِّيقِينَ
وَٱلظَّالِمِينَ 46. وَإِذَا أَحْبَبْتُمْ مَنْ يُحِبُّكُمْ فَأَيُّ أَجْرٍ لَكُمْ أَلَيْسَ
ٱلْعَشَّارُونَ يَفْعَلُونَ كَذَلِكَ 47. وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَاتِكُمْ فَقَطْ
فَأَيُّ فَضْلٍ لَكُمْ أَلَيْسَ كَذَلِكَ تَفْعَلُ ٱلْوَثَنِيُّونَ 48. كُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ
مِثْلَ أَبِيكُمُ ٱلسَّمَائِيِّ فَهُوَ كَامِلٌ *

Matth. Cap. 6.

1. أُنْظُرُوا لَا تَصْنَعُوا مَرَاحِمَكُمْ قُدَّامَ ٱلنَّاسِ كَيْ يَرَوْكُمْ فَلَيْسَ
لَكُم أَجْرٌ عِنْدَ أَبِيكُمُ ٱلَّذِي فِي ٱلسَّمٰوَاتِ 2. وَإِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً
فَلَا تَضْرِبْ قُدَّامَكَ بِٱلْبُوقِ كَمَا تَصْنَعُ ٱلْمُرَاؤُونَ فِي ٱلْمَجَامِعِ وَفِي
ٱلْأَسْوَاقِ كَيْ يُمَجِّدَهُمُ ٱلنَّاسُ أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ لَقَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ
3. وَأَنْتَ إِذَا صَنَعْتَ رَحْمَةً فَلَا تَعْلَمْ شِمَالُكَ بِمَا صَنَعَتْ يَمِينُكَ
4. لِتَكُونَ صَدَقَتُكَ فِي خُفْيَةٍ وَأَبُوكَ ٱلَّذِي يَرَى ٱلْخُفْيَةَ يُجْزِيكَ عَلَانِيَةً
5. وَإِذَا صَلَّيْتُمْ فَلَا تَكُونُوا كَٱلْمُرَائِينَ ٱلَّذِينَ يُحِبُّونَ ٱلْقِيَامَ فِي
ٱلْمَجَامِعِ وَفِي زَوَايَا ٱلْأَزِقَّةِ يُصَلُّونَ لِيَظْهَرُوا لِلنَّاسِ أَمِينَ أَقُولُ
لَكُمْ إِنَّهُمْ قَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ 6. وَأَنْتَ إِذَا صَلَّيْتَ فَٱدْخُلْ مَخْدَعَكَ
وَأَغْلِقْ بَابَكَ عَلَيْكَ وَصَلِّ لِأَبِيكَ سِرًّا وَأَبُوكَ يَرَى ٱلسِّرَّ فَيُعْطِيكَ
عَلَانِيَةً 7. وَإِذَا صَلَّيْتُمْ فَلَا تُكْثِرُوا ٱلْكَلَامَ كَٱلْوَثَنِيِّينَ فَإِنَّهُمْ يَظُنُّونَ

أَنْ سَيُسْمَعَ لَهُمْ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِمْ 8. فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ لِأَنَّ أَبَاكُمْ
عَالِمٌ بِمَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ إِيَّاهُ 9. وَهٰكَذَا تُصَلُّونَ
أَنْتُمْ يَا أَبَانَا ٱلَّذِى فِى ٱلسَّمٰوَاتِ يَتَقَدَّسُ ٱسْمُكَ 10. يَأْتِى مَلَكُوتُكَ
تَكُونُ مَشِيَّتُكَ كَمَا فِى ٱلسَّمَآءِ وَعَلَى ٱلْأَرْضِ 11. خُبْزَنَا ٱلَّذِى لِلْغَدِ
أَعْطِنَا ٱلْيَوْمَ 12. وَٱغْفِرْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ
13. وَلَا تُدْخِلْنَا فِى ٱلتَّجَارِبِ لٰكِنْ نَجِّنَا مِنَ ٱلشِّرِّيرِ 14. فَإِنْ
غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ خَطَايَاهُمْ غَفَرَ لَكُمْ أَبُوكُمُ ٱلسَّمَائِىُّ خَطَايَاكُمْ 15. وَإِنْ
لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ فَلَا أَبُوكُمُ ٱلسَّمَائِىُّ يَغْفِرْ لَكُمْ خَطَايَاكُمْ 16. وَإِذَا
صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا كَٱلْمُرَائِيِينَ لِأَنَّهُمْ يُعَبِّسُونَ وُجُوهَهُمْ وَيُغَيِّرُونَهَا
لِيُظْهِرُوا لِلنَّاسِ صِيَامَهُمْ أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ لَقَدْ أَخَذُوا أَجْرَهُمْ
17. وَأَنْتَ إِذَا صُمْتَ فَٱدْهَنْ رَأْسَكَ وَٱغْسِلْ وَجْهَكَ 18. لِئَلَّا يَظْهَرَ
لِلنَّاسِ صِيَامُكَ لٰكِنْ لِأَبِيكَ عَالِمِ ٱلسِّرِّ وَأَبُوكَ ٱلَّذِى يَرَى ٱلسِّرَّ
يُجَازِيكَ 19. لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِى ٱلْأَرْضِ حَيْثُ ٱلْأَكِلَةُ وَٱلسُّوسُ
يُفْسِدُونَ وَٱلسَّارِقُونَ يَتَحَيَّلُونَ فَيَسْرِقُونَ 20. لٰكِنِ ٱكْنِزُوا لَكُمْ
كُنُوزًا فِى ٱلسَّمَآءِ حَيْثُ لَا أَكِلَةٌ وَلَا سُوسٌ يُفْسِدُونَ وَلَا يَنْقُبُ
ٱلسَّارِقُونَ فَيَسْرِقُونَ 21. لِأَنَّهُ حَيْثُ تَكُونُ كُنُوزُكُمْ فَهُنَاكَ تَكُونُ
قُلُوبُكُمْ 22. سِرَاجُ ٱلْجَسَدِ ٱلْعَيْنُ فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ بَسِيطَةً فَجَسَدُكَ
كُلُّهُ يَكُونُ نَيِّرًا 23. وَإِنْ كَانَتْ شِرِّيرَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلِمًا
فَإِذَا كَانَ ٱلنُّورُ ٱلَّذِى فِيكَ ظَلَامًا فَٱلظَّلَامُ مَا هُوَ 24. لَا يَسْتَطِيعُ
أَحَدٌ أَنْ يَعْبُدَ رَبَّيْنِ إِلَّا أَنَّ يُبْغِضَ ٱلْوَاحِدَ وَيُحِبَّ ٱلْآخَرَ أَوْ يُجِلَّ
ٱلْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ ٱلْآخَرَ لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَعْبُدُوا ٱللّٰهَ وَٱلْمَالَ 25. فَلِهٰذَا
أَقُولُ لَكُمْ لَا تَهْتَمُّوا لِنُفُوسِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ وَلَا
لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا تَلْبَسُ أَلَيْسَتِ ٱلنَّفْسُ أَفْضَلَ مِنَ ٱلطَّعَامِ وَٱلْجَسَدُ

مِنَ ٱللِّبَاسِ .26 تَأَمَّلُوا طُيُورَ ٱلسَّمَآءِ فَإِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصِدُ وَلَا
تَخْزُنُ فِي ٱلْأَهْرَآءِ وَأَبُوكُمُ ٱلسَّمَائِيُّ يَقُوتُهَا أَفَلَا أَنْتُمْ بِٱلْحَرَى أَفْضَلُ
مِنْهَا .27 مَنْ مِنْكُم إِذَا ٱهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا
وَاحِدًا .28 فَلِمَذَا تَهْتَمُّونَ بِٱللِّبَاسِ ٱعْتَبِرُوا بِزَهْرِ ٱلْحَقْلِ كَيْفَ
يَنْمُوا وَلَا يَتْعَبُ وَلَا يَعْمَلُ .29 أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ سُلَيْمَانَ فِي كُلِّ مَجْدِهِ
لَمْ يَلْبَسْ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا .30 فَإِذَا كَانَ زَهْرُ ٱلْحَقْلِ ٱلَّذِى يَكُونُ
ٱلْيَوْمَ وَفِي غَدٍ يُطْرَحُ فِي ٱلتَّنُّورِ يُلْبِسُهُ ٱللَّهُ هَكَذَا فَكَمْ أَنْتُمْ أَحْرَى
يَا قَلِيلِي ٱلْإِيمَانِ .31 فَلَا تَهْتَمُّوا وَتَقُولُوا مَاذَا نَأْكُلُ وَمَاذَا نَشْرَبُ
وَمَاذَا نَلْبَسُ .32 هَذَا كُلَّهُ تَطْلُبُهُ ٱلْأُمَمُ ٱلْبَرَّانِيَّةُ وَأَبُوكُمُ ٱلسَّمَائِيُّ
يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَى هَذَا بِأَجْمَعِهِ .33 أُطْلُبُوا أَوَّلًا مَلَكُوتَ
ٱللَّهِ وَبِرَّهُ وَهَذَا كُلُّهُ تُزَادُونَهُ .34 لَا تَهْتَمُّوا لِلْغَدِ فَٱلْغَدُ يَهْتَمُّ
بِشَانِهِ وَيَكْفِى كُلَّ يَوْمٍ شَرُّهُ *

Matth. Cap. 7.

.1 لَا تَدِينُوا لِئَلَّا تُدَانُوا .2 لِأَنَّهُ كَمَا تَدِينُونَ تُدَانُونَ وَبِٱلْكَيْلِ
ٱلَّذِى تَكِيلُونَ يُكَالُ لَكُمْ .3 لِمَاذَا تَنْظُرُ ٱلْقَذَى ٱلَّذِى فِي عَيْنِ
أَخِيكَ وَلَا تَفْطُنُ بِٱلْخَشَبَةِ ٱلَّتِى فِي عَيْنِكَ .4 وَكَيْفَ تَقُولُ لِأَخِيكَ
دَعْنِى أُخْرِجُ ٱلْقَذَى مِنْ عَيْنِكَ وَفِي عَيْنِكَ خَشَبَةٌ .5 يَا مُرَآءِ
أَخْرِجْ أَوَّلًا ٱلْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ وَحِينَئِذٍ تَنْظُرُ أَنْ تُخْرِجَ ٱلْقَذَا مِنْ
عَيْنِ أَخِيكَ .6 لَا تُعْطُوا ٱلْقُدْسَ لِلْكِلَابِ وَلَا تُلْقُوا جَوَاهِرَكُمْ
قُدَّامَ ٱلْخَنَازِيرِ لِئَلَّا تَدُوسَهَا بِأَرْجُلِهَا وَتَرْجِعَ فَتُمَزِّقَكُمْ .7 سَأَلُوا
فَتُعْطَوْا ٱطْلُبُوا فَتَجِدُوا ٱقْرَعُوا فَيُفْتَحَ لَكُمْ .8 لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلْ
يُعْطَ وَمَنْ يَطْلُبْ يَجِدْ وَمَنْ يَقْرَعْ يُفْتَحْ لَهُ .9 أَيُّ إِنْسَانٍ
مِنْكُمْ يَسْأَلُهُ ٱبْنُهُ خُبْزًا فَيُعْطِيهِ حَجَرًا .10 أَوْ يَسْأَلُهُ سَمَكَةً أَفَيُعْطِيهِ

حَيَّةً .11 فَإِذَا كُنْتُمْ أَنْتُمُ ٱلْأَشْرَارُ تَعْرِفُونَ تَمْنَحُونَ ٱلْعَطَايَا
ٱلصَّالِحَةَ لِأَبْنَائِكُمْ فَكَمْ بِٱلْحَرَى أَبُوكُمُ ٱلَّذِى فِي ٱلسَّمَوَاتِ يُعْطِي
ٱلْخَيْرَاتِ لِمَنْ يَسْأَلُهُ .12 وَكُلَّمَا تُرِيدُونَ أَنْ تَفْعَلَهُ ٱلنَّاسُ بِكُمْ
ٱفْعَلُوهُ أَنْتُمْ بِهِمْ فَهٰذَا هُوَ ٱلنَّامُوسُ وَٱلْأَنْبِيَآءُ .13 أُدْخُلُوا ٱلْبَابَ
ٱلضَّيِّقَ فَإِنَّ ٱلْمَسْلِكَ وَاسِعٌ وَٱلطَّرِيقَ ٱلْمُؤَدِّيَةَ إِلَى ٱلْهَلَاكِ رَحْبَةٌ
وَٱلدَّاخِلُونَ فِيهَا كَثِيرٌ هُمْ .14 مَا أَضْيَقَ ٱلْبَابَ وَأَكْرَبَ ٱلطَّرِيقَ
ٱلَّتِي تُؤَدِّي إِلَى ٱلْحَيَاةِ وَقَلِيلٌ هُمُ ٱلَّذِينَ يَجِدُونَهَا .15 إِحْذَرُوا
ٱلْأَنْبِيَاءَ ٱلْكَذَبَةَ ٱلَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ بِلِبَاسِ ٱلْحُمْلَانِ وَدَاخِلَهُمْ ذِيَابٌ
خَاطِفَةٌ .16 فَمِنْ ثِمَارِهِمْ تَعْرِفُونَهُمْ هَلْ تَجْمَعُ مِنَ ٱلشَّوْكِ عِنَبًا أَوْ
مِنَ ٱلْعَوْسَجِ تِينًا .17 هٰكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ صَالِحَةٍ تُخْرِجُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً
وَٱلشَّجَرَةُ ٱلرَّدِيَّةُ تُخْرِجُ ثَمَرَةً شِرِّيرَةً .18 لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ صَالِحَةٌ
أَنْ تُخْرِجَ ثَمَرَةً شِرِّيرَةً وَلَا شَجَرَةٌ رَدِيَّةٌ تُخْرِجُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً .19 وَكُلُّ
شَجَرَةٍ لَا تُثْمِرُ ثَمَرَةً جَيِّدَةً تُقْطَعُ وَتُلْقَى فِي ٱلنَّارِ .20 فَمِنْ ثِمَارِهِمْ
تَعْرِفُونَهُمْ .21 لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي يَا رَبُّ يَا رَبُّ يَدْخُلُ مَلَكُوتَ
ٱلسَّمَوَاتِ لٰكِنِ ٱلَّذِى يَعْمَلُ إِرَادَةَ أَبِي ٱلَّذِى فِي ٱلسَّمَوَاتِ .22 لِأَنَّ
كَثِيرِينَ يَقُولُونَ لِي فِي ذٰلِكَ ٱلْيَوْمِ يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَلَيْسَ بِٱسْمِكَ
تَنَبَّأْنَا وَبِٱسْمِكَ أَخْرَجْنَا ٱلشَّيَاطِينَ وَبِٱسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً
.23 فَحِينَئِذٍ أُجِيبُهُمْ قَائِلًا إِنِّي مَا أَعْرِفُكُمْ قَطُّ ٱذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي
ٱلْإِثْمِ .24 كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي هٰذَا وَيَعْمَلُ بِهِ يُشْبِهُ رَجُلًا حَكِيمًا
بَنَى بَيْتَهُ عَلَى ٱلصَّخْرَةِ .25 فَنَزَلَتِ ٱلْأَمْطَارُ وَجَرَتِ ٱلْأَنْهَارُ وَهَبَّتِ
ٱلرِّيَاحُ وَضَرَبَتْ ذٰلِكَ ٱلْبَيْتَ فَلَمْ يَسْقُطْ لِأَنَّ أَسَاسَهُ ثَابِتٌ عَلَى
ٱلصَّخْرَةِ .26 وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلَامِي هٰذَا وَلَا يَعْمَلُ بِهِ يُشْبِهُ
رَجُلًا جَاهِلًا بَنَى بَيْتَهُ عَلَى ٱلرَّمْلِ .27 فَنَزَلَتِ ٱلْأَمْطَارُ وَجَرَتِ ٱلْأَنْهَارُ

Mat. c. 7.

24\. كُلُّ مَنْ compos. ex كُلُّ omnis et مَنْ quidam
يَسْمَعْ audiet كَلَامِي sermo c. suff. 1 pers
عَمِلَ fecit. fut. apoc. يُشَبَّهُ f. IV od شَبَّهَ
similis erit. حَكِيمٍ sapiens
بَنَى aedificavit perf.
tsacratun petra

25 nazalati ~~venit~~ descendit powinno być تْ
lecz propter sequens vasla jest تِ
matarun pluvia, pl. fr. al amtaru
وَجَرَتِ 3 perf. fem. a جَرَى fluit
al-anharu pl. fr. od nahrun flumen
habbati هَبَّتْ flavit
rejachun fem. ventus رِيحٌ
pl. fr. رِيَاحٌ ja
ddarabat irruit, percussit
jaskot sadet
asasun fundamentum
ثَابِتٌ tsabthun partic. f. I.
od tsabatha consistere, roborare

وَهَبَّتِ ٱلرِّيَاحُ وَضَرَبَتْ ذَلِكَ ٱلْبَيْتَ فَسَقَطَ وَكَانَ سُقُوطُهُ عَظِيمًا
28. وَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ كُلَّ هَذَا ٱلْكَلَامِ بَهُتَ ٱلْجَمْعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ
29. لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ مِثْلَ كُتَّابِهِمْ *

Matth. Cap. 13.

1. وَفِي ذَلِكَ ٱلْيَوْمِ خَرَجَ يَسُوعُ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَجَلَسَ جَانِبَ
ٱلْبَحْرِ 2. وَٱجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَبِيرٌ حَتَّى أَنَّهُ صَعِدَ إِلَى ٱلسَّفِينَةِ
وَجَلَسَ وَكَانَ ٱلْجَمْعُ كُلُّهُ قِيَامًا عَلَى ٱلشَّاطِ 3. وَكَلَّمَهُمْ بِأَمْثَالٍ
كَثِيرَةٍ قَايِلًا هَا ٱلزَّارِعُ خَرَجَ لِيَزْرَعَ 4. وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ ٱلْبَعْضُ
عَلَى ٱلطَّرِيقِ فَأَتَى ٱلطَّيْرُ وَأَكَلَهُ 5. وَبَعْضٌ سَقَطَ عَلَى ٱلصَّخْرَةِ
حَيْثُ لَا عُمْقَ لِأَرْضِهِ وَلِلْوَقْتِ نَبَتَ إِذْ لَيْسَ لَهُ عُمْقُ أَرْضٍ
6. وَلَمَّا أَشْرَقَتِ ٱلشَّمْسُ ٱحْتَرَّ وَحَيْثُ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ يَبِسَ
7. وَبَعْضٌ سَقَطَ فِي ٱلشَّوْكِ فَطَلَعَ ٱلشَّوْكُ وَخَنَقَهُ 8. وَبَعْضٌ سَقَطَ فِي
ٱلْأَرْضِ ٱلْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمَرَةً لِلْوَاحِدِ مِايَةً وَلِلْآخَرِ سِتِّينَ وَلِلْآخَرِ ثَلَثِينَ
9. مَنْ لَهُ أُذْنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ 10. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ
وَقَالُوا لَهُ لِمَاذَا تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ 11. فَأَجَابَهُمْ قَايِلًا أَنْتُمْ أُعْطِيتُمْ
مَعْرِفَةَ سَرَايِرِ مَلَكُوتِ ٱلسَّمَوَاتِ وَأُولَئِكَ لَمْ يُعْطَوْا 12. لِأَنَّ مَنْ كَانَ
لَهُ يُعْطَ وَيُزَدْ وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَٱلَّذِى لَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ 13. فَلِهَذَا
أُكَلِّمُهُمْ بِٱلْأَمْثَالِ لِأَنَّهُمْ يُبْصِرُونَ وَلَا يُبْصِرُونَ وَيَسْمَعُونَ فَلَا يَسْمَعُونَ
وَلَا يَفْهَمُونَ 14. لِتُتَمَّ عَلَيْهِمْ نُبُوَّةُ إِشَعْيَآءَ ٱلْقَايِلِ سَمَاعًا يَسْمَعُونَ
وَلَا يَفْهَمُونَ وَنَظْرًا يَنْظُرُونَ وَلَا يُبْصِرُونَ 15. لَقَدْ غَلُظَ قَلْبُ
هَذَا ٱلشَّعْبِ وَثَقُلَتْ آذَانُهُمْ عَنِ ٱلسَّمَاعِ وَغَمَّضُوا عُيُونَهُمْ لِيَلَّا
يُبْصِرُوا بِعُيُونِهِمْ وَيَسْمَعُوا بِآذَانِهِمْ وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ وَيَرْجِعُوا إِلَيَّ
فَأَشْفِيَهُمْ 16. فَأَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لِعُيُونِكُمْ لِأَنَّهَا تَنْظُرُ وَلِآذَانِكُمْ

لِأَنَّهَا تَسْمَعُ 17. أَمِينَ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ كَثِيرِينَ مِنَ ٱلْأَنْبِيَآءِ
وَٱلصِّدِّيقِينَ ٱشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا رَأَيْتُمْ فَلَمْ يَرَوْا وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا
سَمِعْتُمْ فَلَمْ يَسْمَعُوا 18. ٱسْمَعُوا أَنْتُمْ مَثَلَ ٱلزَّارِعِ 19. كُلُّ مَنْ
يَسْمَعُ كَلَامَ ٱلْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُهُ يَأْتِى ٱلشِّرِّيرُ فَيَخْطَفُ مَا قَدْ زُرِعَ
فِى قَلْبِهِ هَذَا ٱلْمُزْدَرِعُ عَلَى ٱلطَّرِيقِ 20. وَٱلَّذِى زُرِعَ عَلَى ٱلصَّخْرَةِ
هُوَ ٱلَّذِى يَسْمَعُ ٱلْكَلَامَ وَلِلْوَقْتِ يَقْبَلُهُ بِفَرَحٍ 21. وَلَيْسَ لَهُ فِيهِ
أَصْلٌ لَكِنْ إِلَى زَمَانٍ يَسِيرٍ إِذَا حَدَثَ ضِيقٌ أَوْ طَرْدٌ مِنْ أَجْلِ
ٱلْكَلَامِ فَلِلْوَقْتِ يَشُكُّ 22. وَٱلَّذِى زُرِعَ فِى ٱلشَّوْكِ فَهُوَ ٱلَّذِى يَسْمَعُ
ٱلْكَلَامَ فَيَخْنُقُ ٱلْكَلَامَ فِيهِ ٱهْتِمَامُ هَذَا ٱلدَّهْرِ وَخِدَاعُ ٱلْغِنَى
فَيَكُونُ بِغَيْرِ ثَمَرَةٍ 23. وَٱلَّذِى زُرِعَ فِى ٱلْأَرْضِ ٱلْجَيِّدَةِ هُوَ ٱلَّذِى
يَسْمَعُ ٱلْكَلَامَ وَيَتَفَهَّمُهُ فَيُعْطِى ثَمَرَةً لِلْوَاحِدِ مِأَيَةً وَلِآخَرَ سِتِّينَ
وَلِآخَرَ ثَلَثِينَ 24. وَضَرَبَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَايِلًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ
ٱلسَّمَوَاتِ إِنْسَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِى حَقْلِهِ 25. فَلَمَّا نَامَ ٱلنَّاسُ
جَآءَ عَدُوُّهُ فَزَرَعَ زُؤَانًا وَسَطَ ٱلْقَمْحِ وَمَضَى 26. فَلَمَّا نَبَتَ ٱلْقَمْحُ
وَأَثْمَرَ حِينَئِذٍ ظَهَرَ ٱلزُّؤَانُ أَيْضًا 27. فَجَآءَ عَبِيدُ رَبِّ ٱلنَّبْتِ
فَقَالُوا لَهُ يَا سَيِّدُ أَلَيْسَ زَرْعًا جَيِّدًا زَرَعْتَ فِى حَقْلِكَ فَمِنْ أَيْنَ
صَارَ فِيهِ زُؤَانٌ 28. فَقَالَ لَهُمْ رَجُلٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا فَقَالَ لَهُ عَبِيدُهُ
أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ فَنَجْمَعَهُ 29. فَقَالَ لَهُمْ لَا لِئَلَّا تَجْمَعُوا ٱلزُّؤَانَ
فَتَنْقَلِعَ مَعَهُ ٱلْحِنْطَةُ 30. دَعُوهُمَا يَنْبُتَانِ جَمِيعًا إِلَى زَمَانِ ٱلْحَصَادِ
وَفِى زَمَانِ ٱلْحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَّادِينَ ٱجْمَعُوا أَوَّلًا ٱلزُّؤَانَ وَشُدُّوهُ
حُزَمًا لِيُحْرَقَ وَأَمَّا ٱلْقَمْحُ فَٱجْمَعُوهُ إِلَى أَهْرَائِى 31. وَضَرَبَ لَهُمْ
مَثَلًا آخَرَ قَايِلًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ
وَزَرَعَهَا فِى حَقْلِهِ 32. لِأَنَّهَا أَصْغَرُ ٱلزَّرَارِيعِ كُلِّهَا فَإِذَا نَمَتْ صَارَتْ

أَكْبَرَ مِنْ جَمِيعِ ٱلْبُقُولِ وَتَصِيرُ شَجَرَةً حَتَّى أَنَّ طَائِرَ ٱلسَّمَآءِ
يَسْتَظِلَّ فِي أَغْصَانِهَا 33. وَقَالَ لَهُمْ مَثَلًا أَخَرَ تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ
خَمِيرًا أَخَذَتْهُ ٱمْرَأَةٌ وَخَبَأَتْهُ فِي ثَلٰثَةِ أَكْيَالِ دَقِيقٍ فَٱخْتَمَرَ ٱلْجَمِيعُ
34. هَذَا كُلَّهُ قَالَهُ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ بِأَمْثَالٍ وَبِغَيْرِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ
يُكَلِّمُهُمْ 35. هَذَا لِيُتَمَّ مَا قِيلَ مِنَ ٱلنَّبِيِّ ٱفْتَحُ فَاىِٔ بِٱلْأَمْثَالِ
وَأَنْطِقُ بِٱلْخَفِيَاتِ مُنْذُ إِنْشَآءِ ٱلْعَالَمِ 36. حِينَئِذٍ تَرَكَ ٱلْجَمْعَ
وَجَآءَ إِلَى ٱلْبَيْتِ فَجَآءَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زُؤَانِ
ٱلْحَقْلِ 37. فَأَجَابَ قَايِلًا ٱلَّذِى زَرَعَ ٱلزَّرْعَ ٱلْجَيِّدَ هُوَ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ
38. وَٱلْحَقْلُ هُوَ ٱلْعَالَمُ وَٱلزَّرْعُ ٱلْجَيِّدُ هُمْ بَنُو ٱلْمَلَكُوتِ وَٱلزُّؤَانُ
هُمْ بَنُو ٱلشِّرِّيرِ 39. وَٱلْعَدُوُّ ٱلَّذِى زَرَعَهُمْ هُوَ ٱلشَّيْطَانُ وَٱلْحَصَادُ
هُوَ مُنْتَهَى ٱلدَّهْرِ وَٱلْحَصَّادُونَ هُمُ ٱلْمَلَايِكَةُ 40. وَكَمَا أَنَّهُمْ يَجْمَعُونَ
ٱلزُّؤَانَ أَوَّلًا وَيُحْرَقُ بِٱلنَّارِ هَكَذَا يَكُونُ فِي مُنْتَهَى هَذَا ٱلدَّهْرِ
41. يُرْسِلُ ٱبْنُ ٱلْإِنْسَانِ مَلَايِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَمْلَكَتِهِ كُلَّ أَهْلِ
ٱلشُّكُوكِ وَفَاعِلِى ٱلْإِثْمِ 42. فَيُلْقُونَهُمْ فِي أَتُّونِ ٱلنَّارِ حَيْثُ ٱلْبُكَآءُ
وَصَرِيرُ ٱلْأَسْنَانِ 43. حِينَئِذٍ يَضِىُٔ ٱلصِّدِّيقُونَ كَٱلشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ
أَبِيهِمْ مَنْ لَهُ أُذْنَانِ سَامِعَتَانِ فَلْيَسْمَعْ 44. وَتُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ
كَنْزًا مَخْفِيًّا فِي حَقْلٍ وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَخَبَأَهُ وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى فَبَاعَ
كُلَّ شَىْءٍ لَهُ وَٱشْتَرَى ذَلِكَ ٱلْحَقْلَ 45. وَأَيْضًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ
إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ ٱلْجَوْهَرَ ٱلْحَسَنَ 46. فَوَجَدَ دُرَّةً كَثِيرَةَ ٱلثَّمَنِ
فَمَضَى وَبَاعَ كُلَّ شَيٍّ لَهُ وَٱشْتَرَاهَا 47. وَأَيْضًا تُشْبِهُ مَلَكُوتُ ٱلسَّمَوَاتِ
شَبَكَةً أُلْقِيَتْ فِي ٱلْبَحْرِ فَجَمَعَتْ مِنْ كُلِّ جِنْسٍ 48. فَلَمَّا ٱمْتَلَأَتْ
أَطْلَعُوهَا إِلَى ٱلشَّاطِئِ وَجَلَسُوا فَجَمَعُوا ٱلْخِيَارَ فِي ٱلْأَوْعِيَةِ وَٱلْأَشْرَارُ
رَمَوْا بِهِمْ خَارِجًا 49. هَكَذَا يَكُونُ فِي ٱنْقِضَآءِ هَذَا ٱلزَّمَانِ تَخْرُجُ

ٱلْمَلَايِكَةُ وَيُفْرِزُونَ ٱلْأَشْرَارَ مِنْ وَسَطِ ٱلْأَخْيَارِ 50. وَيُلْقُونَهُمْ فِي
أَتُّونِ ٱلنَّارِ هُنَاكَ يَكُونُ ٱلْبُكَآءُ وَصَرِيرُ ٱلْأَسْنَانِ 51. ثُمَّ قَالَ لَهُمْ
يَسُوعُ أَفَهِمْتُمْ هٰذَا كُلَّهُ قَالُوا لَهُ نَعَمْ يَا رَبُّ *

Lucas. Cap. 15.

1. وَدَنَا مِنْهُ جَمِيعُ ٱلْعَشَّارِينَ وَٱلْخُطَاةِ لِيَسْمَعُوا مِنْهُ 2. فَتَذَمَّرَ
ٱلْفَرِّيسِيُّونَ وَٱلْكَتَبَةُ قَايِلِينَ هٰذَا يَقْبَلُ ٱلْخُطَاةَ وَيَأْكُلُ مَعَهُمْ
3. فَقَالَ هٰذَا ٱلْمَثَلَ مُخَاطِبًا 4. أَيُّ رَجُلٍ مِنْكُمْ لَهُ مِايَةُ خَرُوفٍ
فَيَتْلَفُ مِنْهَا وَاحِدٌ أَلَيْسَ يَتْرُكُ ٱلتِّسْعَةَ وَٱلتِّسْعِينَ فِي ٱلْبَرِّيَّةِ وَيَمْضِي
فِي طَلَبِ ٱلضَّالِّ حَتَّى يَجِدَهُ 5. فَإِذَا وَجَدَهُ حَمَلَهُ عَلَى مَنْكِبَيْهِ
فَرِحًا 6. وَيَأْتِي بِهِ إِلَى بَيْتِهِ وَيَدْعُو أَصْدِقَآءَهُ وَجِيرَانَهُ وَيَقُولُ لَهُمُ
ٱفْرَحُوا مَعِي جَمِيعًا لِوُجُودِي خَرُوفِي ٱلضَّالَّ 7. أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ يَكُونُ
فَرَحٌ فِي ٱلسَّمَآءِ بِخَاطٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ أَكْثَرَ مِنَ ٱلْفَرَحِ بِٱلتِّسْعَةِ وَٱلتِّسْعِينَ
صِدِّيقًا ٱلَّذِينَ لَا يَحْتَاجُونَ إِلَى تَوْبَةٍ 8. وَأَيَّةُ مَرْأَةٍ لَهَا عَشَرَةُ
دَرَاهِمَ يَتْلَفُ مِنْهَا وَاحِدٌ أَلَيْسَ تُوقِدُ سِرَاجًا وَتَكْنِسُ بَيْتَهَا وَتَطْلُبُهُ
مُجْتَهِدَةً حَتَّى تَجِدَهُ 9. فَإِذَا وَجَدَتْهُ دَعَتْ أَحِبَّآءَهَا وَجَارَاتِهَا
قَايِلَةً إِفْرَحْنَ مَعِي لِوُجُودِي دِرْهَمِي ٱلتَّالِفَ 10. أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ
هٰكَذَا يَكُونُ فَرَحٌ عَظِيمٌ قُدَّامَ مَلَايِكَةِ ٱللّٰهِ بِخَاطٍ وَاحِدٍ يَتُوبُ
11. وَقَالَ إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ ٱبْنَانِ 12. فَقَالَ أَصْغَرُهُمَا لِأَبِيهِ يَا أَبَةَ
أَعْطِنِي نَصِيبِي مِنْ مَالِكَ فَقَسَمَ بَيْنَهُمَا مَالَهُ 13. وَبَعْدَ أَيَّامٍ
قَلَايِلَ جَمَعَ ٱلِٱبْنُ ٱلْأَصْغَرُ كُلَّ شَيٍّ وَسَافَرَ إِلَى بِلَادٍ بَعِيدَةٍ وَبَدَّدَ
مَالَهُ هُنَاكَ بِعَيْشٍ بَذِخٍ 14. فَلَمَّا نَفِدَ كُلَّ شَيٍّ حَدَثَ جُوعٌ
شَدِيدٌ فِي تِلْكَ ٱلْبِلَادِ فَٱفْتَقَرَ 15. وَٱنْقَطَعَ إِلَى رَجُلٍ مِنْ عُظَمَآءِ
تِلْكَ ٱلْبِلَادِ فَأَرْسَلَهُ إِلَى حَقْلِهِ لِيَرْعَى خَنَازِيرَ 16. وَكَانَ يَشْتَهِي

دَنَا accessit exy dual.

لَدُنْ ad, ante, ex

جَمِيعٌ Gesamtheit, ganz, alles

جَمِيعًا celnik – plur. szarjma – da csego يّ (dupl.)

خَاطِئٌ خَاطِئَةٌ peccator. pl. fr. خُطَاةٌ

سَمِعَ audivit ut audirent ab eo

لِيَسْمَعُوا مِنْهُ

تُقْبِلُ fut. IV for. pass. (venire in act.)

	st. constr. cum art.	
sing	رَجُلُ	رَجُلٌ
	رَجُلِ	رَجُلٍ
	رَجُلَ	رَجُلًا
dual.		رَجُلَانِ
		رَجُلَيْنِ
plur.		رَجُلُونَ
		رَجُلِينَ

158

أَنْ يَمْلَأَ بَطْنَهُ مِنَ ٱلْخَرْنُوبِ ٱلَّذِى كَانَتِ ٱلْخَنَازِيرُ تَأْكُلُهُ فَلَا
يُعْطَى ذَلِكَ 17. فَلَمَّا تَفَطَّنَ قَالَ كَمْ مِنْ أُجَرَآءَ لِأَبِى يَفْضُلُ عَنْهُمْ
ٱلْخُبْزُ وَأَنَا فَهَاهُنَا أَهْلِكُ جُوعًا 18. أَقُومُ وَأَمْضِى إِلَى أَبِى وَأَقُولُ
لَهُ يَا أَبَةِ أَخْطَأْتُ فِى ٱلسَّمَآءِ وَقُدَّامَكَ 19. وَلَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ أَنْ
أُدْعَى لَكَ ٱبْنًا لَكِنِ ٱجْعَلْنِى كَأَحَدِ أُجَرَائِكَ 20. فَقَامَ وَجَآءَ إِلَى
أَبِيهِ وَفِيمَا هُوَ بَعِيدٌ نَظَرَهُ أَبُوهُ فَتَحَنَّنَ وَأَسْرَعَ وَٱعْتَنَقَهُ وَقَبَّلَهُ
21. فَقَالَ لَهُ ٱبْنُهُ يَا أَبَةِ أَخْطَأْتُ فِى ٱلسَّمَآءِ وَقُدَّامَكَ وَلَسْتُ بِمُسْتَحِقٍّ
أَنْ أُدْعَى لَكَ ٱبْنًا 22. فَقَالَ أَبُوهُ لِعَبِيدِهِ قَدِّمُوا ٱلْحُلَّةَ ٱلْأُولَى
وَأَلْبِسُوهُ إِيَّاهَا عَاجِلًا وَأَعْطُوهُ خَاتِمًا فِى يَدِهِ وَحِذَآءً لِرِجْلَيْهِ 23.
وَقَدِّمُوا ٱلْعِجْلَ ٱلْمَعْلُوفَ وَٱذْبَحُوهُ وَنَأْكُلُ وَنَفْرَحُ 24. لِأَنَّ ٱبْنِى
هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ وَضَالًّا فَوُجِدَ وَبَدَوُا يَفْرَحُونَ 25. وَكَانَ ٱبْنُهُ
ٱلْأَكْبَرُ فِى ٱلْحَقْلِ فَلَمَّا جَآءَ وَقَرُبَ مِنَ ٱلْبَيْتِ وَسَمِعَ أَصْوَاتًا مُتَّفِقَةً
وَرَقْصًا 26. دَعَا أَحَدَ ٱلْفِتْيَانِ وَسَأَلَهُ مَا هَذَا 27. فَقَالَ لَهُ إِنَّ
أَخَاكَ قَدِمَ وَذَبَحَ أَبُوكَ ٱلْعِجْلَ ٱلْمَعْلُوفَ لِأَنَّهُ قَبِلَهُ مُعَافًا 28. فَغَضِبَ
وَلَمْ يُرِدْ أَنْ يَدْخُلَ فَخَرَجَ أَبُوهُ وَطَلَبَ إِلَيْهِ 29. فَأَجَابَ أَبَاهُ
قَائِلًا كَمْ مِنْ سَنَةٍ أَخْدُمُكَ وَلَمْ أُخَالِفْ لَكَ وَصِيَّةً قَطُّ وَلَمْ تُعْطِنِى
جَدْيًا أَبَدًا لِأَتَنَعَّمَ بِهِ مَعَ أَصْدِقَائِى 30. فَلَمَّا جَآءَ ٱبْنُكَ هَذَا ٱلَّذِى
أَكَلَ مَالَكَ مَعَ ٱلزُّنَاةِ ذَبَحْتَ لَهُ ٱلْعِجْلَ ٱلْمَعْلُوفَ 31. فَقَالَ لَهُ
يَا بُنَىَّ أَنْتَ مَعِى كُلَّ حِينٍ وَكُلُّ شَىْءٍ فَهُوَ لَكَ 32. وَيَنْبَغِى أَنْ
نُسَرَّ وَنَفْرَحَ لِأَنَّ أَخَاكَ هَذَا كَانَ مَيِّتًا فَعَاشَ وَضَالًّا فَوُجِدَ *

2. Einige Fabeln von Lokman.

أَمْثَالُ لُقْمَانَ ٱلْحَكِيمِ.

1. أَسَدٌ وَثَوْرَانِ

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى ثَوْرَيْنِ فَٱجْتَمَعَا جَمِيعًا وَكَانَا يَنْطَحَانِ بِقُرُونِهِمَا وَلَا يُمْكِنُهُ مِنَ ٱلدُّخُولِ بَيْنَهُمَا فَٱنْفَرَدَ يَأْخُذُهُمَا وَيَخْدَعُهُمَا وَأَوْعَدَهُمَا أَلَّا يُعَارِضُهُمَا وَإِنْ يَتَخَلَّى أَحَدُهُمَا عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلَّى أَحَدُهُمَا وَٱفْتَرَسَهُمَا جَمِيعًا . هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ مَدِينَتَيْنِ إِذَا ٱتَّفَقُوا عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ أَهْلُهُمَا فَإِنَّهُ لَا تُمْكِنُ مِنْهُمَا عَدُوَّاتٌ فَإِذَا ٱفْتَرَقَا هَلَكَا جَمِيعًا .

2. غَزَالٌ

إِيَّلٌ يُعْنِى غَزَالٌ مَرَّةً عَطَشَ فَأَتَى إِلَى عَيْنِ مَآءٍ يَشْرَبُ فَنَظَرَ خَيَالَهُ فِي ٱلْمَآءِ فَحَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَايِمِهِ وَسَرَّ وَٱبْتَهَجَ لِعِظَمِ قُرُونِهِ وَكِبْرِهَا وَفِي ٱلْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ ٱلصَّيَّادُونَ فَٱنْهَزَمَ مِنْهُمْ فَأَمَّا هُوَ فِي ٱلسَّهْلِ فَلَمْ يُدْرِكُوهُ فَلَمَّا دَخَلَ فِي ٱلْجَبَلِ وَعَبَرَ بَيْنَ ٱلشَّجَرِ فَلَحَقُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ وَقَتَلُوهُ فَقَالَ عِنْدَ مَوْتِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلْمِسْكِينُ ٱلَّذِى ٱزْدَرَيْتُ فِيهِ هُوَ خَلَّصَنِي وَٱلَّذِى رَجَوْتُهُ أَهْلَكَنِي .

3. أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ

أَسَدٌ مَرَّةً إِشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ ٱلشَّمْسِ فَدَخَلَ إِلَى بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ يَتَظَلَّلُ بِهَا فَلَمَّا رَبَضَ أَتَى إِلَيْهِ جِرْذَوْنٌ يَمْشِي عَلَى ظَهْرِهِ فَوَثَبَ

Lokman jest legendarną postać mędrca, w rodzaju Ezopa arabskiego. Miał być synem Baura a wnukiem Joba, i żyć 1000 lat, t.j. do Dawida, z nim rozmawiać w Palestynie i uczyć go mądrości.

Był on srodze upośledzonym od natury (= Ezop brzydki także): miał cerę oliwkową, głowę dużą, wargi wydatne, nos płaski, nogi krzywe i krótkie, plecy wypukłe; lecz zato upośażony był przez Boga wymową słodką, nadzwycz. dowcipem i nieporównaną mądrością. Z tego powodu wielu arabów poczytuje go za proroka, za człowieka błogosławionego, uposażonego darem wymowy i poezji; a stąd nazywają go al chakim (mędrzec). Bajki jemu przypisywane ~~od~~ pisane są wierszem płynnym, pełne treści i dowcipu. Słowem, wiele ma podobieństwa z Ezopem. O dowcipach jego wiele opowiadają.

Wspo-

Wspomina o nim Koran; sura 31 nosi jego imię, dla tego, że w. 11... są przytoczone jego słowa.

Lokman

أَمْثَالُ Amtsalu pl. fr. a مَثَلٌ matsalun, comparatio, parabola hebr. מָשָׁל

لُقْمَان Lokmana-l.

أَلْحَكِيم chakimi sapientis. أَسَدٌ asadun leo.

وَثَوْرَانِ et duo tauri tsaurani num dual. nomin.

asadun marrathan karadia ala tsauraini dual. genit.
leo (quadam vice | quodam tempore) exivit contra duos tauros

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى ثَوْرَيْنِ

faadzthama dzamian vakana jantachani (ka)
(f. VIII perf. dual. convenire, unire a. dzamaa congregavit. — simul — dual. num. fut. a nataцha numi dual. NB. kana cum futuro verbi = imperfectum)
et convenerunt simul et pugnabant

bikorunihema cornibus suis. قَرْن pl. fr. قُرُونٌ

vala (et non) jomkenuhu et non praevalebant eum.
يُمْكِنُهُ jomkenuhu fut. for. IV. potentem, fortem esse, praevalere, f. I مَكُنَ haber dignitatem

mena-ddachuli ab ingressu, ab introitu
(دُخُولٌ ingressus, introitus, conventio, مِنْ a, de, ex, ante, etc.

bainahoma = inter eos.

faanfarada = et separavit, fut. for. VII enfarada.
for. I فَرَدَ farada solus fuit.

fajakodzuhoma = et decepit eos. (a ق
vajakdauhoma et delusit eos. fut. a خَدَعَ (kadaa) (omamisit ich)

163

قَايِمًا فَنَظَرَ يَمِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَايِفٌ مَرْعُوبٌ فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ فَتَضَحَّكَ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لَيْسَ مِنَ ٱلْجِرْذَوْنِ خَوْفِي إِنَّمَا أُكَبِّرُ عَلَى ٱحْتِقَارِى. هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ ٱلْهَوَانَ عَلَى ٱلْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَوْتِ .

4. أَسَدٌ وَثَوْرٌ

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَفْتَرِسُ ثَوْرًا فَلَمْ يَجْسُرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ فَمَضَى إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَايِلًا إِعْلَمْ أَنَّنِى قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفًا سَمِينًا أَشْتَهِى أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِى فِي هَذِهِ ٱللَّيْلَةِ خُبْزًا فَأَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ وَنَظَرَهُ إِذَا قَدِ ٱسْتَعَدَّ ٱلْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا وَخَلَاقِينَ كُبَارًا فَوَلَى ٱلثَّوْرُ هَارِبًا فَلَمَّا عَايَنَ ذَلِكَ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ بَعْدَ مَجِيِّكَ إِلَى هَاهُنَا قَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ لِأَنِّى عَلِمْتُ أَنَّ هَذَا ٱلْإِسْتِعْدَادَ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْخَرُوفِ . هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ مَا سَبِيلُ ٱلْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ عَدُوَّهُ وَلَا يَأْنُسَ إِلَيْهِ .

5. أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ

أَسَدٌ مَرَّةً شَاخَ وَضَعُفَ وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى شَيٍّ مِنَ ٱلْوُحُوشِ فَأَرَادَ أَنْ يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَتَمَارَضَ وَأَلْقَى نَفْسَهُ فِي بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ وَكَانَ كُلَّمَا أَتَاهُ شَيْءٌ مِنَ ٱلْوُحُوشِ لِيَعُودَهُ ٱفْتَرَسَهُ دَاخِلَ ٱلْمَغَارَةِ وَأَكَلَهُ فَأَتَى ٱلثَّعْلَبُ إِلَيْهِ فَوَقَفَ عَلَى بَابِ ٱلْمَغَارَةِ مُسَلِّمًا عَلَيْهِ قَايِلًا لَهُ كَيْفَ حَالُكَ يَا سَيِّدَ ٱلْوُحُوشِ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا لَا تَدْخُلُ يَا أَبُو ٱلْحُصْنِ فَقَالَ لَهُ ٱلثَّعْلَبُ يَا سَيِّدُ قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ عَلَى ذَلِكَ غَيْرَ أَنَّنِى أَرَا عِنْدَكَ آثَارَ أَقْدَامٍ كَثِيرَةٍ قَدْ دَخَلُوا وَلَا أَرَا أَنْ خَرَجَ مِنْهُمْ وَلَا وَاحِدٌ . هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ مَا سَبِيلُ ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يَهْجُمَ عَلَى أَمْرٍ إِلَّا حَتَّى يُمَيِّزَهُ .

6. غَزَالٌ وَأَسَدٌ

غَزَالٌ مَرَّةً مِنْ خَوْفِهِ مِنَ ٱلصَّيَّادِينَ ٱنْهَزَمَ إِلَى مَغَارَةٍ فَدَخَلَ إِلَيْهِ ٱلْأَسَدُ فَٱفْتَرَسَهُ فَقَالَ فِي نَفْسِهِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيُّ لِأَنِّي هَرَبْتُ مِنَ ٱلنَّاسِ وَوَقَعْتُ فِي يَدِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ بَأْسًا. هَذَا مَعْنَاهُ مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ يَقَعُ فِي بَلَآءٍ عَظِيمٍ.

7. أَرَانِبُ وَثَعَالِبُ

أَلنُّسُورُ مَرَّةً وَقَعَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْأَرَانِبِ حَرْبٌ فَمَضَوْا ٱلْأَرَانِبُ إِلَى ٱلثَّعَالِبِ يَسُومُونَ مِنْهُمُ ٱلْحَلْفَ وَٱلْمُعَاضَدَةَ عَلَى ٱلنُّسُورِ فَقَالُوا لَهُمْ لَوْ لَا عَرَفْنَاكُمْ وَنَعْلَمُ لِمَنْ تُحَارِبُونَ لَفَعَلْنَا ذَلِكَ. هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ أَلَّا يُحَارِبَ لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ.

8. بَعُوضَةٌ وَثَوْرٌ

بَعُوضَةٌ يُعْنِى نَامُوسَةٌ وَقَفَتْ عَلَى قَرْنِ ثَوْرٍ وَظَنَّتْ أَنَّهَا ثَقُلَتْ عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ إِنْ كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ أَعْلِمْنِى حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ ٱلثَّوْرُ يَا هَذَا مَا شَعَرْتُ لِمَنْ نَزَلْتِ وَلَا أَدْرِى لِمَنْ صِرْتِ. هَذَا مَعْنَاهُ مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا وَمَجْدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ حَقِيرٌ.

9. إِنْسَانٌ وَٱلْمَوْتُ

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ جُرْزَةَ حَطَبٍ فَتَثَقَّلَتْ عَلَيْهِ فَلَمَّا أَعْيَا وَضَجِرَ مِنْ حَمْلِهَا رَمَى بِهَا عَنْ كَتِفِهِ وَدَعَا عَلَى رُوحِهِ بِٱلْمَوْتِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا هُوذَا أَنَا لِمَاذَا دَعَوْتَنِى فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ دَعَوْتُكَ لِتَرْفَعَ هَذِهِ جُرْزَةَ ٱلْحَطَبِ عَلَى كَتِفِى. هَذَا مَعْنَاهُ أَنَّ ٱلْعَالَمَ بِأَسْرِهِ يُحِبُّ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا وَمَا يَمَلُّ مِنَ ٱلضُّعْفِ وَٱلشَّقَآءِ.

<u>Koran</u> (قرآن (collectio) (od قرأ czytać, zbierać) arab. <u>czytanie</u>, albo raczej to co powinno być czytane. hebr. מִקְרָא lectio. (Księgi Star. Test.)
Nazywa się także <u>Forak</u> (podział) od فرق dzielić, hebr. פֶּרֶק rozdział, ale to na oznaczenie tylko pewnej części, czyli rozdziału.
Nazywa się także <u>al Moshaf</u> (tom), albo <u>al Kitab</u> (Księga. cf. Biblia) albo <u>Dhikr</u> napomnienie, wspomnienie

Wo
Kol
li
30

wo
ar
he
(

Sura سورة, w l. mn. suar znaczy właściwie rząd, porządek (hebr. סֵדֶר ?), pewne następstwo,

1. całość z oderwanych części złożoną; Używa się ten wyraz na oznaczenie rozdziału Koranu.

Rozdziałów wszystkich w Koranie 114; jedne są większej, drugie mniejszej objętości.

(Wogóle Koran dzieli się na 30 części.)

---

3 Niektóre z rozdziałów mają po dwa i więcej tytuły, które pochodzą z rozmaitości odpisów.

Każdy rozdział ma swój tytuł, który wzięty jest pospolicie z treści jednego wiersza.

2 N. p. rozdz. II ma tytuł Krowa dla tego że w jednym jego wierszu (63-im) jest mowa o Krowie, którą Mojżesz kazał zabijać izraelitom

---

4. Każda sura dzieli się na wiersze+, liczba tych ostatnich bywa rozmaita; nie wszystkie też są jednakowej objętości. Bywają wiersze o jednem zdaniu prostem.

(+ wiersz arab. ajath = hebr. אותות (signa))

Każdy rozdział (sura), z wyjątkiem sury IX, rozpoczyna się od tych wyrazów: بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

bismi-llahi-rrachmani-rrachimi.

Tłomaczą to pospolicie: „W imię Boga litościwego i miłosiernego". Utrzymują także, iż właściwie ~~znaczy~~ tłomaczyć należy: „W imię ~~Boga~~ Allaha, Rachmana miłosiernego", a to dla tego, że niegdyś w Arabji najwięcej czczono bogów: Allaha, w Arabji północnej, Rachmana — w Arabji południowej. Mahomet zatem, wprowadzając monoteizm, długo zastanawiał się nad tem, czy Bogu jedynemu zostawić jedno, lub drugie imię. Jeżeli zostawi Allah, obruszy na siebie mieszkańców Arabji południowej, mających Rachmana za Boga najwyższego; jeżeli nazwie Rachman'em, obruszy Arabów północnych. Żeby tedy uniknąć szkopułu zostawił jedno i drugie imię w przytoczonej formule. W mowie potocznej skraca się to zdanie na bismilla.

~~Arabowie~~
Jak Amin

~~Arabowie odmawiają bismillę przed~~
Jak chrześcijanin żegna się przed każdą czynnością, tak arab odmawia <u>bismillę</u>; tylko czasem, gdy np. zarzyna bydlę, zwracając je w stronę Mekki, mówi:

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلْقَهَّارِ

bismillahi-rrachmani-lkahari

W imię Boga miłosier. gwałtownego.

I to także skraca się na <u>bismilla</u>.

Po ukończeniu jakiegokolwiek przedsięwzięcia arab mówi:

ٱلْحَمْدُ لِلَّٰهِ <u>alchamdu lella(hi)</u>.

co zupełnie odpowiada naszemu <u>Chwała Bogu</u>.

29 sur rozpoczyna się literami:
l S i którym rozmaite znaczenie, albo raczej uzupełnianie jest przypisywane:

<u>Allah latif magid</u> = Bóg miłosierny powinien być czczony.

<u>Ana li minni</u> = <u>do mnie</u> ~~i ze mnie~~ (należy wszelka doskonałość) <u>i ze mnie</u> (pochodzi wszelkie dobro)

<u>Ana Allah Alam</u> = jam (jest) Bóg najmędrszy (litery: pierwsza z wyrazu pierwszego, środkowa z drugiego i końcowa trzeciego)

<u>Allah, Gabrjel, Mahomet</u> (autor, objawiciel i głosiciel Koranu)

i in.

Łacin. franc. angiel. niemiec. ros.

Wydania i przekłady Koranu są liczne. Wymienię tylko:

Le Coran, traduction nouvelle faite sur le texte arabe par M. Kasimirski, revue et précédée d'une introduction par M. G. Pauthier. Paryż 1840. 1846. 1852. 1856.

Koran (al Koran) z arabskiego przekład polski Jana Murzy Tarak Buczackiego, Tatara z Podlasia, wzbogacony objaśnieniami Władysława Kościuszki, poprzedzony życiorysem Mahometa z Washingtona Irvinga, ~~pomnożony poglądem~~ etc. Warszawa, 1858. 2 tomy.

W tomie I, oprócz życiorysu Mahometa, jest Juljana Bartoszewicza Pogląd na stosunki Polski z Turcyą i Tatarami, na dzieje Tatarów w Polsce osiadłych, na przywileje te im nadane, jakoteż wspomnienia o znakomitych Tatarach polskich.

Dodane nadto wiadomości o arabach przed Mahometem, o ich religji i in. wyjęte z różnych dzieł

W tomie II sam Koran po polsku, z objaśnieniami.

Koran. 1.

6. ~~serata~~ drogą (tych) serata-lladzina anamta alaihem.
via (eorum) quos muneribus explesti super eos
alladzina ٱلَّذِينَ plur. pronom. ٱلَّذِي qui
أَنْعَمْتَ f. IV perf. 2 prs. masc. (a نَعِمَ)
lætus fuit, largus erga aliquos fuit,
Via eor. quos ~~muneribus~~ beneficiis explesti (super ~~quos~~) mu-
nera expandisti)

7. (11) Gairi-lmagdubi alaihem vala-ddallina
et non ~~ad~~ ad iram provocatis super eos et non perditorum
غَيْرٌ mutatio, بِغَيْرِ sine, et non, sed non
mengairi = sine (może być i bez przyimka).
gairu-larabi = non Arabs.
(غَضِبَ iram provocare - rozgniewać
(مَغْضُوبٌ partic. pass. for. I
ضَالِّين errans; perditus. partic. act. f. I. plur.
a ضَلَّ errare, ~~perdere~~ perire, f. II in errorem
inducere. f. IV perdere.
Et non (via eor.) ~~est~~ super quos cecidit ira tua (qui iram
tuam meruerunt) et qui errant

Koran. I

suratun سُورَةٌ sura – caput (proprie ordo series)

fatt(ch)atun partic. aperiens فَاتِحَةٌ

alketaba liber κατ' ἐξοχήν accus. = Biblia. كِتَابٌ

Od wyrazu fatechatun rozdział I Koranu ma tytuł fatechat al ketab, albo po prostu al fatecha

Bismillahi-rrachmani-rrachimi.

formuła używana przed każdą czynnością, jak u nas znak krzyża św. Nazywa się po prostu bismilla.

1. alchamdu-llahi rabbi-lalamina
(gloria Deo Dno mundorum (universi))

حَمْدٌ laus, gloria رَبٌّ عَالَمٌ gen. plur. (mundus, homines)

2. arrachmani-rrachimi ~~(rabbi) misericordi~~
(misericordis misereutis sc. Domini rabbi in gen.)

v. Ipse est misericors et miserator. (rachmanun i rachimun jedno i to samo

3. Maleki jaumi-ddini
(regnantis diei judicii; partic.)

al. Ipse est rex diei judicii.

4 Ejjaka naabodu vaejjaka nastainu (for. X ab āna)
(Te (tibi) ~~colymus~~ servimus et te (tuum) auxilium ~~invocamus~~ petimus)

عَبَدَ servire

عَانَ (med. و) = auxilium petere, f. II adjuvare.
f. X auxilium petere

5. ehdina-sserata-lmostakima
(Duc nos via recta)

اِهْدِنَا imp. cum suf. a v. هَدَى hada, ducere, dirigere

~~ط~~ صِرَاطٌ via – مُسْتَقِيمٌ rectus, planus

Prowadź nas drogą zbawienia.

10. أَلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ

أَلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ يُجَرِّدَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلثِّيَابَ فَٱشْتَدَّ ٱلرِّيحُ بِٱلْهُبُوبِ وَعَصْفِهِ جِدًّا فَكَانَ ٱلْإِنْسَانُ إِذَا ٱشْتَدَّتْ هُبُوبُ ٱلرِّيحِ ضَمَّ ثِيَابَهُ إِلَيْهِ وَٱلْتَفَّ بِهَا مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَٱرْتَفَعَ ٱلنَّهَارُ وَٱشْتَدَّ ٱلْحَرُّ فَخَلَعَ ٱلْإِنْسَانُ ثِيَابَهُ وَحَمَلَهَا عَلَى كَتِفِهِ مِنْ شِدَّةِ ٱلْحَرِّ. هَذَا مَعْنَاهُ مَنْ كَانَ مَعَهُ ٱلْإِتِّضَاعُ وَحُسْنُ ٱلْخُلْقِ يَنَالُ مِنْ صَاحِبِهِ مَا يُرِيدُهُ.

---

3. Einige Suren des Koran.

1. (1.)

سُورَةُ فَاتِحَةِ ٱلْكِتَابِ.

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ.

1. أَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ ٱلْعَالَمِينَ .2 ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ .3 مَالِكِ يَوْمِ
ٱلدِّينِ .4 إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ .5 إِهْدِنَا ٱلصِّرَاطَ ٱلْمُسْتَقِيمَ
.6 صِرَاطَ ٱلَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ .7 غَيْرِ ٱلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا ٱلضَّالِّينَ.

2. (31.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ

.1 تِلْكَ آيَاتُ ٱلْكِتَابِ ٱلْحَكِيمِ .2 هُدًى وَرَحْمَةً لِلْمُحْسِنِينَ
.3 ٱلَّذِينَ يُقِيمُونَ ٱلصَّلَوٰةَ وَيُؤْتُونَ ٱلزَّكَوٰةَ وَهُمْ بِٱلْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ
.4 أُولَآئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَآئِكَ هُمُ ٱلْمُفْلِحُونَ .5 وَمِنَ

ٱلنَّاسِ مَنْ يَشْتَرِى لَهْوَ ٱلْحَدِيثِ لِيُضِلَّ عَنْ سَبِيلِ ٱللّٰهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَتَّخِذَهَا هُزُوًا أُولَآئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ 6. وَإِذَا تُتْلَى عَلَيْهِ آيَاتُنَا
وَلَّى مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ يَسْمَعْهَا كَأَنَّ فِى أُذُنَيْهِ وَقْرًا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ
7. إِنَّ ٱلَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا ٱلصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتُ ٱلنَّعِيمِ 8. خَالِدِينَ
فِيهَا وَعْدَ ٱللّٰهِ حَقًّا وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ ٱلْحَكِيمُ 9. خَلَقَ ٱلسَّمٰوَاتِ بِغَيْرِ
عَمَدٍ تَرَوْنَهَا وَأَلْقَى فِى ٱلْأَرْضِ رَوَاسِىَ أَنْ تَمِيدَ بِكُمْ وَبَثَّ فِيهَا مِنْ
كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ ٱلسَّمَآءِ مَآءً فَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٍ
10. هٰذَا خَلْقُ ٱللّٰهِ فَأَرُونِى مَا ذَا خَلَقَ ٱلَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بَلِ
ٱلظَّالِمُونَ فِى ضَلَالٍ مُبِينٍ 11. وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ ٱلْحِكْمَةَ أَنِ ٱشْكُرْ
لِلّٰهِ وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ ٱللّٰهَ غَنِىٌّ
حَمِيدٌ .

3. (45.)

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. تَنْزِيلُ ٱلْكِتَابِ مِنَ ٱللّٰهِ ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ 2. إِنَّ فِى ٱلسَّمٰوَاتِ
وَٱلْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِلْمُؤْمِنِينَ 3. وَفِى خَلْقِكُمْ وَمَا يَبُثُّ مِنْ دَابَّةٍ آيَاتٌ
لِقَوْمٍ يُوقِنُونَ 4. وَٱخْتِلَافِ ٱللَّيْلِ وَٱلنَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ ٱللّٰهُ مِنَ ٱلسَّمَآءِ
مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ ٱلْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَتَصْرِيفِ ٱلرِّيَاحِ آيَاتٌ لِقَوْمٍ
يَعْقِلُونَ 5. تِلْكَ آيَاتُ ٱللّٰهِ نَتْلُوهَا عَلَيْكَ بِٱلْحَقِّ فَبِأَىِّ حَدِيثٍ
بَعْدَ ٱللّٰهِ وَآيَاتِهِ يُؤْمِنُونَ 6. وَيْلٌ لِكُلِّ أَفَّاكٍ أَثِيمٍ 7. يَسْمَعُ آيَاتِ
ٱللّٰهِ تُتْلَى عَلَيْهِ ثُمَّ يُصِرُّ مُسْتَكْبِرًا كَأَنْ لَمْ يَسْمَعْهَا فَبَشِّرْهُ بِعَذَابٍ
أَلِيمٍ 8. وَإِذَا عَلِمَ مِنْ آيَاتِنَا شَيْئًا ٱتَّخَذَهَا هُزُوًا أُولَآئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ
مُهِينٌ .

175

4. (62.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي ٱلسَّمٰوَاتِ وَمَا فِي ٱلْأَرْضِ ٱلْمَلِكِ ٱلْقُدُّوسِ
ٱلْعَزِيزِ ٱلْحَكِيمِ 2. هُوَ ٱلَّذِى بَعَثَ فِي ٱلْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو
عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ ٱلْكِتَابَ وَٱلْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ
لَفِى ضَلَالٍ مُبِينٍ 3. وَآخَرِينَ مِنْهُمْ لَمَّا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ ٱلْعَزِيزُ
ٱلْحَكِيمُ 4. ذٰلِكَ فَضْلُ ٱللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَآءُ وَٱللَّهُ ذُو ٱلْفَضْلِ ٱلْعَظِيمِ
5. مَثَلُ ٱلَّذِينَ حُمِّلُوا ٱلتَّوْرَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ ٱلْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا
بِئْسَ مَثَلُ ٱلْقَوْمِ ٱلَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ
ٱلظَّالِمِينَ .

5. (63.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. إِذَا جَآءَكَ ٱلْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ ٱللَّهِ وَٱللَّهُ
يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَٱللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ ٱلْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ 2. إِتَّخَذُوا
أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ ٱللَّهِ إِنَّهُمْ سَآءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ
3. ذٰلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ
4. وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعْ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ
خُشُبٌ مُسَنَّدَةٌ يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ ٱلْعَدُوُّ فَٱحْذَرْهُمْ
قَاتَلَهُمُ ٱللَّهُ أَنَّى يُؤْفَكُونَ 5. وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ
رَسُولُ ٱللَّهِ لَوَّوْا رُؤُسَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ 6. سَوَآءٌ
عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ ٱللَّهُ لَهُمْ إِنَّ
ٱللَّهَ لَا يَهْدِى ٱلْقَوْمَ ٱلْفَاسِقِينَ .

6. (64.)

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. يُسَبِّحُ لِلّٰهِ مَا فِى ٱلسَّمٰوَاتِ وَمَا فِى ٱلْأَرْضِ لَهُ ٱلْمُلْكُ وَلَهُ
ٱلْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَىْءٍ قَدِيرٌ 2. هُوَ ٱلَّذِى خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ
وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَٱللّٰهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ 3. خَلَقَ ٱلسَّمٰوَاتِ وَٱلْأَرْضَ
بِٱلْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُوَرَكُمْ وَإِلَيْهِ ٱلْمَصِيرُ 4. يَعْلَمُ مَا فِى ٱلسَّمٰوَاتِ
وَٱلْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسِرُّونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَٱللّٰهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ ٱلصُّدُورِ
5. أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ ٱلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ
عَذَابٌ أَلِيمٌ 6. ذٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِٱلْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا
أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَٱسْتَغْنَى ٱللّٰهُ وَٱللّٰهُ غَنِىٌّ حَمِيدٌ.

7. (82.)

بِسْمِ ٱللّٰهِ ٱلرَّحْمٰنِ ٱلرَّحِيمِ

1. إِذَا ٱلسَّمَآءُ ٱنْفَطَرَتْ 2. وَإِذَا ٱلْكَوَاكِبُ ٱنْتَثَرَتْ 3. وَإِذَا
ٱلْبِحَارُ فُجِّرَتْ 4. وَإِذَا ٱلْقُبُورُ بُعْثِرَتْ 5. عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ
وَأَخَّرَتْ 6. يَا أَيُّهَا ٱلْإِنْسَانُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ ٱلْكَرِيمِ 7. ٱلَّذِى خَلَقَكَ
فَسَوَّاكَ فَعَدَلَكَ 8. فِى أَىِّ صُورَةٍ مَا شَآءَ رَكَّبَكَ 9. كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ
بِٱلدِّينِ 10. وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ 11. كِرَامًا كَاتِبِينَ 12. يَعْلَمُونَ
مَا تَفْعَلُونَ 13. إِنَّ ٱلْأَبْرَارَ لَفِى نَعِيمٍ 14. وَإِنَّ ٱلْفُجَّارَ لَفِى
جَحِيمٍ 15. يَصْلَوْنَهَا يَوْمَ ٱلدِّينِ 16. وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَآئِبِينَ 17. وَمَا
أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ 18. ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ ٱلدِّينِ 19. يَوْمَ
لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَٱلْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلّٰهِ.

176

8. (87.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ

1. سَبِّحِ ٱسْمَ رَبِّكَ ٱلْأَعْلَى 2. ٱلَّذِى خَلَقَ فَسَوَّى 3. وَٱلَّذِى
قَدَّرَ فَهَدَى 4. وَٱلَّذِى أَخْرَجَ ٱلْمَرْعَى 5. فَجَعَلَهُ غُثَآءً أَحْوَى
6. سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى 7. إِلَّا مَا شَآءَ ٱللَّهُ. إِنَّهُ يَعْلَمُ ٱلْجَهْرَ وَمَا
يَخْفَى 8. وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى 9. فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ ٱلذِّكْرَى 10. سَيَذَّكَّرُ
مَنْ يَخْشَى 11. وَيَتَجَنَّبُهَا ٱلْأَشْقَى 12. ٱلَّذِى يَصْلَى ٱلنَّارَ ٱلْكُبْرَى
13. ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا 14. قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى 15. وَذَكَرَ
ٱسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى 16. بَلْ تُؤْثِرُونَ ٱلْحَيَوٰةَ ٱلدُّنْيَا 17. وَٱلْآخِرَةُ خَيْرٌ
وَأَبْقَى 18. إِنَّ هَذَا لَفِى ٱلصُّحُفِ ٱلْأُولَى 19. صُحُفِ إِبْرَهِيمَ وَمُوسَى.

9. (93.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ

1. وَٱلضُّحَى 2. وَٱللَّيْلِ إِذَا سَجَى 3. مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا
قَلَى 4. وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ ٱلْأُولَى 5. وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى
6. أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى 7. وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى 8. وَوَجَدَكَ
عَائِلًا فَأَغْنَى 9. فَأَمَّا ٱلْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ 10. وَأَمَّا ٱلسَّائِلَ فَلَا
تَنْهَرْ 11. وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ.

10. (114.)

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَنِ ٱلرَّحِيمِ

1. قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ ٱلنَّاسِ 2. مَلِكِ ٱلنَّاسِ 3. إِلَهِ ٱلنَّاسِ
4. مِنْ شَرِّ ٱلْوَسْوَاسِ ٱلْخَنَّاسِ 5. ٱلَّذِى يُوَسْوِسُ فِى صُدُورِ ٱلنَّاسِ
6. مِنَ ٱلْجِنَّةِ وَٱلنَّاسِ.

III.

WÖRTERVERZEICHNISS.

Novák

III

178 – 204

178

َ ِ ُ wymawiają się jak أ (krótkie a
ob. str 85

Wörterverzeichniss.

Bemerkung. 1) Die Wörter sind nicht nach ihrer Abstammung, sondern in alphabetischer Ordnung gereihet.

2) Die Zeitwörter mit einem schwachen Mittelbuchstaben sind, soweit dieses thunlich, immer gleich Anfangs unter dem betreffenden Buchstaben aufgeführt so als hätten sie sämmtlich den Mittelbuchstaben ا; z. B. قال = قول stehet gleich Anfangs unter den mit ق beginnenden Wörtern so als wäre der mittlere Stammbuchstabe dieses Zeitwortes Alef.

3) Der Kürze wegen ist die Bedeutung der Zeitwörter im Infinitiv angegeben; z. B. قَالَ bedeutet eigentlich: er hat gesagt; in diesem Verzeichnisse aber ist die Bedeutung angegeben mit: sagen.

4) Die Zahlen I. II. etc. bezeichnen die erste, zweite etc. Form der Zeitwörter. — Die Buchstaben *m.* و, *m.* ى bedeuten: mediae و, mediae ى; besagen demnach so viel als: das in der Mitte eines Zeitwortes, dem sie beigesetzt sind, stehende ا ist entstanden aus و oder ى; z. B. قَالَ (m. و) heisst so viel als: قَالَ ist entstanden aus قَوَلَ. — Die den Zeitwörtern beigesetzten Buchstaben *a, i, o* bezeichnen den Vocal des Mittelbuchstabens des betreffenden Zeitwortes im Futurum der I. activen Form. — *Plur.* bedeutet: Plural; *v.* bedeutet: von; *s.* bedeutet: siehe; *sup.* bedeutet: Superlativ; *fr.* bedeutet: Pluralis fractus.

ا.

أ s. §. 30. II. s. 42

أَبٌ Vater, s. §. 18. II. 4. §. 20. III. 2. s. 22 s. 30. 32.

أَبَدٌ Ewigkeit, أَبَدًا immer.

أَبَدِيَّةٌ ewig.

abun

أَبَدتَّ s. بَادَ.

أَبْحُرٌ *fr. v.* بَحْرٌ.

إِبْنٌ Sohn, *Plur.* بَنُونَ, *fr.* أَبْنَآءٌ.

أَبْرَارٌ *fr. v.* بَرٌّ.

أَبْقَى *sup. v.* بَقِيَ.

إِبْرَهِيمُ Abraham.

إِبْتِدَآءٌ Anfang.

إِجَابَةٌ Antwort, Annahme.

أَجْوَدُ *Comparativ v.* جُودٌ.

أَجَابَ s. جَابَ.

أَجِيَ s. جَآءَ.

أَجِيرٌ Lohnarbeiter, *fr.* أُجَرَآءُ.

إِجْلٌ *oder* أَجَلٌ Gewinn, Absicht, مِنْ أَجْلِ wegen, wesshalb.

أَجْمَعُ jeder.

أَجْنَاسٌ s. جِنْسٌ.

أَجْنِحَةٌ s. جَنَاحٌ.

أَجْسَامٌ *fr. v.* جِسْمٌ.

أَجْرٌ Lohn.

أَدَبٌ Zucht, Sitte.

أَدَبَ *i*, einladen; II. unterrichten.

أَدُّوا *s. das folg. Zeitw.*

إِذْ [illegible]

أَدَيَ *i*, viel sein; II. herbringen, أَدُّوا für أَدِّيُوا = bringt her; V. bezahlen.

آدَمُ Adam; der Mensch.

اُدْعُوا s. دَعَا.

أَدْرَا IV. v. دَارَ.

أَدْرِي s. دَارَ.

أُذْنٌ *und* أُذُنٌ Ohr, *fr.* آذَانٌ.

إِذْ siehe! da, weil.

إِذَا wenn, wann.

إِذًا dann.

إِهْدِنَا s. هَدَى et Suff.

أَهْوَالٌ s. هَوْلٌ.

أَهْوَآءٌ s. هَوًى.

أَهْلٌ Volk, Angehörige.

أَوْ oder, vielmehr u. s. w.

أَوْدِيَةٌ s. وَادٍ.

آوَى *v.* أَوَى gastlich aufnehmen.

أَوَّلُ der, das Erste; *fem.* أُولَى.

أُولَى *fem. v.* أَوَّلُ.

أُولَآئِكَ diese, s. §. 24. II.

أَوْلَادٌ s. وَلَدٌ.

أَوْعِيَةٌ s. وِعَآءٌ.

أُوفِ s. وَفَى.

أَوْقَاتٌ s. وَقْتٌ.

أَزْدَرِيتْ s. زَرَا.

أَزِقَّةٌ s. زُقَاقٌ.

أَحَدٌ Einer; إِحْدَى Eine.

أَحْوَى *fem.* v. حَوَاءٌ.

أَحْيَا s. حَيِيَ.

أَحْلَامٌ s. حُلْمٌ.

أَحْمَقُ thöricht.

أَحْرَى vielmehr.

إِحْتِقَارِى Inf. VIII. v. حَقَرَ geringe Sache, Kleinigkeit.

أَخٌ Bruder, s. §. 18. II. 4. und §. 20. III. 2. *fr.* إِخْوَانٌ, إِخْوَةٌ.

أَخَذَ, *o*, nehmen; VIII. idem.

أَخِيرٌ der letztere, letzte.

أُخَرُ der andere, *fem.* أُخْرَى.

أَخَّرَ II. zurücklassen, unterlassen.

آخِرٌ der letzte.

آخِرَةٌ Ende.

اَلْآخِرَةُ das andere Leben.

أُخْتٌ Schwester.

أَخْرَجْتُ s. خَرَجَ.

إِخْتِلَافٌ Inf. VIII. v. خَلَفَ.

أَطَاوِ s. طَآءٌ.

أَطِيرُ s. طَارَ.

أَطْفَالٌ s. طِفْلٌ.

إِيَّا *Zeichen des Accusativs.*

أَيَّامٌ s. يَوْمٌ.

آيَاتٌ s. آيَةٌ.

أَيٌّ s. §. 25, 3; §. 26, 2.

أَيْ *und* أَيُّهَا o!

أَيْدِى s. يَدٌ.

أَيْكٌ dichter Wald.

أَيِّلٌ Hirsch.

أَيْمٌ der Eid.

أَيْمَانَهُمْ *fr.* v. أَيْمٌ und Suff.

إِيمَانٌ Glaube, Religion.

أَيْنَ wo? مِنْ أَيْنَ woher?

أَيْضًا auch, wieder.

آيَةٌ Zeichen, Wunder, auch ein Vers des Koran; *Plur.* آيَاتٌ.

أَكْبَرُ s. كَبِيرٌ.

أَكَلَ *o*, essen, verzehren.

أَكْلٌ das Essen.

أَكِلَةٌ der Rost.

أَكْثَرُ s. كَثِيرٌ.

أَلْ s. §. 15.

أَلَّا = أَنْ—لَا dass nicht.

إِلَّا wenn nicht.

إِلَيَّ zu, bei mir.

آلٌ Volk, Angehörige.

ٱلْآنَ jetzt.

ٱلَّذِى welcher, s. §. 25, 1.

إِلَٰهٌ = إِلَاهٌ Gott; لِلّٰهِ Deo; وَٱللّٰهِ bei Gott! ٱللّٰهُمَّ o Gott! ٱللّٰهُ der wahre Gott.

إِلَى in, bei, gegen, zu.

أَلِمَ *a*, Schmerzen leiden, betrauern.

ٱلْقُرْآنُ der Koran, s. قَرَأَ.

أَلِيمٌ schmerzvoll.

ٱلَّتِى welche, s. §. 25. 1.

إِلْتَفَّ s. لَفَّ.

أَمَّا sondern, hingegen, aber, daher.

أَمَامَ vor.

أُمَانٌ gläubig; *fr.* أُمَنَاءُ.

أَمْوَاتٌ s. مَيْتٌ.

أُمُونَكَ s. مَانَ.

أُمِّىٌّ unwissend.

أَمِينٌ gläubig, getreu.

أَمِيرٌ Anführer, Fürst.

أَمْطَارٌ s. مَطَرٌ.

أَمَلَ *o*, hoffen; V. hinschauen.

أُمَمٌ s. أُمَّةٌ.

أَمِنَ vertrauen; IV. *und* VIII. glauben.

أُمٌّ Mutter.

أَمْضَوْا s. مَضَى.

أَمَرَ *o*, befehlen.

أَمْرٌ Auftrag, Geschäft, Sache, Herrschaft, *fr.* أُمُورٌ.

إِمْرَأَةٌ Weib.

إِمْرُؤٌ Mann, s. §. 19, 6.

أُمَّةٌ Volk; *fr.* أُمَمٌ.

ٱمْتَارُوا s. مَارَ.

أَمْثَالٌ s. مَثَلٌ.

أَنْ dass, weil, dass nicht.

180

إِنْ wenn.

أَنَّ dass, weil; fürwahr!

إِنَّ siehe! allerdings!

أَنَا ich.

أَنَّى wie, woher, wie sehr.

أَنَارَ s. نَارَ.

أَنْبِيَآءُ s. نَبِيٌّ.

إِنَآءٌ Gefäss; *fr.* آنِيَةٌ.

أَنْوَارٌ s. نُورٌ.

أَنْجُو s. نَجَا.

آنِيَةٌ s. إِنَآءٌ.

إِنَّمَا fürwahr.

أَنِسَ *o*, III. freundschaftlich sein.

إِنْسَانٌ Mensch; *fr.* نَاسٌ.

أَنْفٌ Nase.

إِنْقِضَآءٌ Ende.

إِنْشَآءٌ Schöpfung, Erschaffung.

إِنْتِهَآءٌ Stillstand, Beendigung.

إِنْتَهَى s. نَهَى.

إِنْتِهَارٌ Ausschelten, Bedrohen.

إِنْتِقَامٌ Rache, Strafe.

أُنْثَى Weib.

أَسَآءَ übelthun, schlecht handeln.

أَسَاسٌ Grundfeste, Grund.

أَسَدٌ Löwe.

أَسْوَاقٌ s. سُوقٌ.

أَسِيَ *a*, leiden, traurig sein.

إِسْمٌ Name; *fr.* أَسْمَآءٌ.

أَسْفَارٌ s. سِفْرٌ.

أَسْرٌ Riemen; بِأَسْرِهِ cum loro suo e. g. equum vendidit i. e. totum; عَالَمٌ بِأَسْرِهِ die ganze Welt.

أُسْتَاذٌ Meister, Vorsteher.

اِسْتَوْلُوا s. وَلِيَ.

اِسْتَحْيِي s. حَيَّ.

اِسْتَلَّ s. سَلَّ.

أَعْدَآءٌ s. عَدُوٌّ.

أَعَالِي *fr.* Partic. I. v. عَلِيَ.

أَعُوذُ s. عَاذَ.

أَعْطَيْتُ s. عَطَا.

أَعْيَا s. عَيَّ.

أَعْيُنٌ s. عَيْنٌ.

أَعْلَى Sup. v. عَلِيٌّ.

أَعْمَى blind.

أَعْضَآءٌ s. عِضْوٌ.

أَغْوَانِى s. غَوَى.

أَغْلَالٌ s. غُلٌّ.

أَفَ ob.

أَفْوَاهٌ s. فُوهٌ.

أَفَكَ lügen; أَفَّاكٌ lügenhaft.

أَفَلَا nicht? nonne?

أَفْضَلُ vorzüglicher, besser.

أَفْرَامُ Ephrem.

إِصْبِعٌ *fem.* Finger.

أَصْوَاتٌ s. صَوْتٌ.

أَصْلٌ Wurzel.

أَصَلَ die Wurzel verletzen; X. entwurzeln.

أَصْنَافٌ s. صِنْفٌ.

أَصْغَرُ s. صَغِيرٌ.

أَضَآءَةٌ Erleuchtung.

أَضْلَاعِهِ s. ضِلْعٌ.

أَضْعَافٌ s. ضِعْفٌ.

أَضَعْ s. وَضَعَ.

أَقَامَنِى s. قَامَ.

أَقْدَامٍ *fr. v.* قَدَمٌ.

أَقْطَارٌ s. قُطْرٌ.

أَقُلْ s. قَالَ.

أَرَا s. رَأَى.

أَرَادَ s. رَادَ.

إِرَادَةٌ Wille.

أَرْبَعَةٌ vier.

أَرْجُلٌ s. رِجْلٌ.

أُرْجُوَانٌ Purpur.

أَرُونِى Imp. IV. v. رَأَى u. Suff.

أَرْؤُسٌ s. رَأْسٌ.

أَرْمِى s. رَمَى.

أَرْنَبٌ der Hase; *fr.* أَرَانِبُ.

أَرْضٌ *fem.* die Erde.

أَشَدُّ stärker, lästiger.

إِشَعْيَآءُ Isaias.

أَشِدَّآءُ s. شَدِيدٌ.

أَشْقَى *sup. v.* شَقِيٌّ.

إِشْتَدَّ s. شَدَّ.

أَتَانٌ Eselin; *fr.* أُتُنٌ.

أَتُّونٌ Ofen.

آتِ *s. das folg. Zeitw.*

أَتَى *oder* أَتَـا *i,* kommen; IV.

آتَى herbringen, darbringen, geben.

إِتِّضَاعٌ Inf. VIII. v. وَضَعَ.

اتَّقِى s. تَقِى.

أَتَرَاهُ habet ihr ihn gesehen? s. رَأَى.

آثَارٌ *fr.* *v.* أَثَرٌ Fussstapfen.

إِثْمٌ Schuld; *fr.* آثَامٌ.

آثِمٌ der Schuldige.

أَثِيمٌ Bösewicht, Sünder.

أَثْمَةٌ Unbilligkeit, Unrecht.

أَثِمَ *a*, ein Unrecht begehen.

إِثْنَانِ *und* إِثْنَتَانِ zwei.

أَثِرَ *a*, voran sein, IV. vorziehen.

ب.

بِ in, zu (mit, auf) *u. s. w.*; s. §. 30.

بَابٌ Thür; Hauptstück eines Buches.

بَادَ *i* (*m.* ى), zu Grunde gehen; IV. zu Grunde richten, verderben.

بَاطِلٌ Eitelkeit, Irrthum, Unrecht.

بَالَ *o* (*m.* و), verloren, verachtet sein.

بَالٌ der Zustand.

بُؤْسٌ Uebel, Unglück.

بَأْسٌ Kühnheit, Wildheit, Kraft.

بَاعَ *i* (*m.* ى), verkaufen.

بَاقٍ s. بَقِىَ.

بَارٌّ fromm.

بِأَسْرِهِ s. أَسْرٌ.

بَاتَ *a*, *i* (*m.* ى), bleiben, übernachten.

بَدَا *o*, anfangen; IV. أَبْدَى offenbaren.

بَدَأَ *a*, beginnen; IV. neu hervorbringen, erschaffen.

بَدَّ *o*, zerstreuen.

بَدْءٌ, بَدْوٌ, بَدْىٌ, بَدِىٌ Anfang.

بَدَنٌ der Leib, die Haut.

بَذِخٌ stolz, üppig.

بَهُجَ schön sein; VIII. sich freuen.

بَهُتَ erschrecken.

بَهَائِمُ *fr. des folg. Wortes.*

بَهِيمَةٌ Thier, Lastthier.

بَهِىٌّ glänzend.

بُوقٌ Trompete, Posaune.

بُخَارٌ Dunst, Nebel, Wolke.

بَحْرٌ Meer; *fr.* بِحَارٌ *und* أَبْحُرٌ.

بَحَرَ X. tief versenkt, vom Meere bedeckt sein.

بَطَلَ *o*, aufhören; vergeblich, nichtig sein.

بُطْمٌ Terebinthe, Pistazie.

بَطْنٌ Bauch, Leib.

بُيُوتٌ *fr.* v. بَيْتٌ.

بَيِّنَةٌ Zeugniss, Beweis.

بَيْنَ zwischen. } cum, dum — بينا, بينما

بِئْسَ s. §. 39. — اذ بينا cum ... tunc

بِيضٌ weiss; *fem.* بَيْضَاءُ.

بَيْتٌ Haus, Wohnung, Herberge. pl. fr. بيوت

بَكَا *i*, weinen.

بُكَآءٌ Weinen, Trauer, Wehklage.

بِكْرٌ der Erstgeborne.

بَلْ aber, vielmehr, immerhin.

بَلَّ *o*, befeuchten, eintunken.

بَلَا = بَلَى *o*, versuchen, anfechten.

بِلَا (بِ—لَا) ohne.

بَلَآءٌ Versuchung, Anfechtung, Elend.

بَلَدٌ Gegend, Land; *fr.* بِلَادٌ.

بَلُّورٌ Beryll, ein Edelstein.

بَلَغَ *o*, hinkommen, gelangen.

بَنُو s. إِبْنٌ.

بَنِى s. إِبْنٌ.

بُنَىٌّ Kindlein.

بَنَى begründen, erbauen.

بَسِيطٌ entfaltet, einfach, ohne Falsch.

بِسْمٌ = إِسْمٌ — بِ.

بَعُدَ entfernt sein; IV. entfernen.

بَعْدُ, بَعْدَ noch, noch mehr, nachher, nach; مِنْ بَعْدُ nachher.

بُعْدٌ Entfernung.

182

بَعُوضَةٌ Mücke.

بَعِيدٌ entfernt, abwesend.

بَعْلٌ Ehemann.

بَعْضٌ Theil, Jemand, der Andere; بَعْضُ لِبَعْضٍ = Einer zu dem Andern; s. §. 47. IV. 4.

بِعْتُمْ s. بَاعَ.

بَعَثَ *a*, erwecken, senden.

بَعْثَرَ zerstreuen, den Inhalt herausgeben.

بَغَى VII. يَنْبَغِى es geziemt sich.

بَغَضَ hassen.

بَصَرَ sehen.

بَصِيرٌ sehend, verständig.

بَصَرٌ das Sehen, Wissen, Auge; *fr.* أَبْصَارٌ.

بَقَآءٌ Verbleiben, Leben, Ueberfluss.

بَقِىٌّ dauernd.

بَقِىَ verbleiben, noch da sein, leben.

بَقْلٌ Kraut; *fr.* بُقُولٌ.

بَقَلَ keimen, sprossen.

بَقَرٌ das Rind; *collect.* die Rinder.

بِرٌّ Frömmigkeit, Gerechtigkeit.

بَرٌّ wohlthätig, gerecht. بُرٌّ triticum (infra) vid.

بَرَأَ *a*, erschaffen.

بَرَدٌ Hagel.

بَرُدَ kalt sein, frieren; II. abkühlen, erquicken.

بَرِئَ *a*, frei sein.

بَرِىءٌ frei; *fr.* بُرَآءُ.

بَرِّيَّةٌ Feld, Einöde, Wüste.

بَرِيقٌ Schimmer, Blitz, Strahl.

بَارَكَ III. segnen.

بَرَّانِيَّةٌ der Fremde, der Heide.

بَرْقٌ Blitz.

بُرٌّ Weizen.

بَشَرٌ irgend wer, ein Mensch.

بَشَرَ verkünden, berichten.

بَتَّ *i, o*, zerstreuen.

بَتَّةً durchaus, gänzlich.

بقع possessio

ج

جَآءَ (*m.* ی), *i*, kommen; IV. bringen.

جَابَ (*m.* و), *o*, IV. antworten, zustimmen; X. erhören.

جَادَ (*m.* و), *o*, gut sein.

جَاهِلٌ unwissend.

جَاوُا s. جَآءَ.

جَائِزٌ *Partic. des folg. Zeitw.*

جَازَ (*m.* و), *o*, erlaubt sein; III. vorübergehen.

جَائِرٌ Nachbar; *fr.* جِيرَانٌ.

جَامٌ Becher.

جَانِبٌ Seite; جَانِبَ neben, bei.

جَارِبٌ Versuchung.

جَارٌ Nachbar; *fem.* جَارَةٌ.

جَاعَ (*m.* و), *o*, hungern.

جَبَّارٌ gross, Riese.

جَبَلَ gestalten.

جَبَلٌ Berg; *fr.* جِبَالٌ.

جِدًّا sehr.

جَدْيٌ Bock.

جَدِيدٌ neu; *fr.* جُدُدٌ.

جَـهِـدَ beschwerlich sein; VII. fleissig arbeiten.

جَهِلَ *a*, thöricht sein; *Partic.* جَاهِلٌ der Thor.

جَهَنَّمُ *fem.* die Hölle.

جَهْرٌ bekannt, offenbar.

جُوعٌ Hunger.

جَوَّاسٌ Ausspäher; *fr.* جَوَاسِيسُ.

جُوَالِقٌ Sack.

جُودٌ gut; *Comp.* أَجْوَدُ.

جَوْهَرٌ Edelstein, Perle, d. Wesen.

جَوْهَرِيٌّ wesentlich.

جَزَا vergelten; III. ersetzen.

جَحِيمٌ brennendes Feuer, Hölle.

جِيَاعٌ *fr. von* جَائِعٌ hungernd, hungrig.

جَيِّدٌ *für* جَوِيدٌ gut, vorzüglich.

جُيُوشٌ *fr. von* جَيْشٌ Heer.

جَيْلٌ Volk.

جِيرَانٌ s. جَارٌ.

جِيئْتُمْ s. جَآءَ.

جَلَّ *i*, gross sein; IV. preisen, verehren.

جَلَدٌ Firmament.

جَلَسَ sitzen; IV. setzen.

جَمِيعٌ Gesammtheit, ganz, alles.

جَمِيعًا insgesammt, gänzlich.

جَمْعٌ Schaar, Menge; *fr.* جُمُوعٌ.

جَمَعَ sammeln; VIII. sich sammeln, vereinen.

جَمْرٌ Kohle.

جَنَاحٌ Flügel; *fr.* أَجْنِحَةٌ.

جِنَانٌ Paradies. [suchen.

جَنَا = جَنَى *i*, V. einen Vorwand

جِنٌّ *und* جِنَّةٌ *collective:* die Dämonen. [wenden.

جَنَبَ abweichen; V. sich ab-

جِنْسٌ Art, Gattung; *fr.* أَجْنَاسٌ.

جَنَّةٌ Garten.

جُنَّةٌ Deckmantel, Schild.

جَسَّ *o*, entdecken, untersuchen, ausspähen.

جِسْمٌ der Körper, die Person.

جَسَدٌ der Körper (des Menschen).

جَسَرَ *o*, wagen.

جَعَلَ *a*, setzen, machen, bestellen.

جَرَدَ I. *und* II. abnehmen, ablegen.

جَرَى *i*, fliessen, gehen; X. zustimmen.

جُرْزَةٌ Bündel.

د.

دَابٌّ kriechend.

دَابَّةٌ Thier; *fr.* دَوَابُّ.

دَائِمَةٌ fortdauernd, verbleibend.

دَامَ (*m.* و), *a*, *o*, verbleiben, fortdauern.

دَانَ (*m.* ى), *i*, urtheilen, richten, verurtheilen.

دَانَ (*m.* و), *o*, gering, niedrig sein.

دَاسَ (*m.* و), *o*, treten.

دَارَ (*m.* و), *o*, X. sich wegwenden.

دَبَّ *i*, kriechen.

دَبِيبٌ kriechend.

دَهَبَ *o*, salben.

دَهْرٌ eine lange Zeit, Ewigkeit.

دَهِشَ *a*, erstaunt, bestürzt sein.

دَوَابٌّ s. دَابَّةٌ.

دُونُ، دُونَ، دُونِ neben; مِنْ دُونِ unterhalb, unten.

دُخَانٌ Rauch.

دَخَلَ *o*, eintreten, kommen; III. darin sein; IV. hinein führen.

دُخُولٌ Eingang, Eintritt, Eintracht.

دَيْنُونَةٌ Urtheil, Gericht.

دِينٌ Religion, Gericht, Vergeltung.

دَلَّ *o*, anzeigen.

دَمٌ Blut.

دَمَرَ *o*, verderben; V. unwillig sein, murren.

دَمَعَ weinen.

دُمْتَ s. دَامَ.

دَنَا = دَنَىَ *o*, hinzugehen, sich nähern.

دُنْيَا diese Welt, das Irdische.

دَعْ s. وَدَعَ.

دَعُوا s. وَدَعَ.

دَعَا = دَعَوَ *o und* دَعَىَ *i*, rufen, schreien; X. rufen lassen.

دُعَآءٌ Ruf, Bitte, Gebet.

دَعْوَةٌ Bitte, Einladung, Segen.

دَغِلٌ falsch, unbillig, böse.

دَفَعَ *a*, geben, übergeben.

دَقِيقٌ Mehl.

دِقَّةٌ Zartheit.

دَرْدَرٌ Dorn, Distel.

دِرْهَمٌ Drachme, *überhaupt* Münze; *fr.* دَرَاهِمُ.

دَرَا *i*, wissen; IV. lehren.

دَرَكَ I. *und* IV. ergreifen, erreichen.

دُرَّةٌ Perle.

ذ.

ذَا dieser, s. ذُو.

ذَاقَ thöricht sein.

ذَاتٌ die Substanz, das Wesen.

ذَبَحَ *a,* schlachten, opfern.

ذَبْحٌ Schlachtopfer.

ذَهَبٌ *fem.* Gold.

ذَهَبَ gehen, fortgehen.

ذَهَلَ *a,* vernachlässigen, verachten; IV. verächtlich, vergessen machen.

ذُو Besitzer, begabt, s. §. 20. III. 2 und §. 45. 6.

ذِي dieser, s. ذُو.

ذِئْبٌ Wolf; *fr.* ذِيَابٌ.

ذَكَرٌ männlich.

ذَكَرَ *o,* sich erinnern; II. ermahnen; V. sich mahnen lassen.

ذِكْرَى Erinnerung, Ermahnung.

ذَلِكَ dieser, dieses.

ذَلَّ *i,* gering sein; IV. demüthigen.

ذَنَبَ *i, o,* nachfolgen; IV. schulden.

ذَنْبٌ Schuld; *fr.* ذُنُوبٌ.

ذِرَاعٌ Arm, Ellbogen, Elle; ذِرَاعَيَّ *Dual mit Suffix.*

ه.

هَا siehe!

هَآءَ = هَيَأَ *i, a,* bereitet sein; II. bereiten.

هَاهُنَا hier.

هَاجَ (*m.* ى), *i,* erhoben, bewegt sein.

هَاتَيْنِ *Dual des Demonstrativs.*

هَبَآءٌ Staub.

هَبَّ *o,* hauchen, wehen *(vom Winde).*

هُبُوبٌ Hauch, das Wehen des Windes.

هَجَمَ angreifen, mit Eile beginnen.

هَدِيَّةٌ Geschenk.

هُدًى Leitung, Führung.

هَدَى recht leiten, führen.

هٰذَا dieser.

هٰذِى diese.

هَذَى *i*, irrereden.

هَذَتْ s. هَذَى.

هُوَ dieser, jener, er.

هَوَآءٌ Luft.

هُوَذَا siehe!

هَوًى Begehren, Begierde.

هَوَى III. schmeicheln, verführen.

هَوْلٌ Schrecken; *fr.* أَهْوَالٌ.

هَوَانٌ verächtliche Sache.

هُوَّةٌ Graben, tiefes Thal.

هَزَأَ *a*, I. V. X. verlachen, verspotten.

هُزُؤٌ Spott, Hohn

هُزُؤًا spöttisch, mit Hohn.

هَزَمَ schlagen; VII. fliehen.

هِىَ diese, jene, sie.

هَيَآءٌ s. هَآءٌ.

هَيْكَلٌ Tempel, Palast.

هَلْ ob?

هَلَّ leuchten, fröhlich sein, Gott preisen; V. *ebend.*

هَلَاكٌ Verderben, Untergang, Tod.

هَلَكَ *a*, *i*, untergehen, sterben; IV. verderben.

هَمَّ besorgt sein, VIII. besorgen; Inf. إِهْتِمَامٌ die Sorge.

هَمٌّ Sorge.

هُنَا, هٰنَا hier.

هَنَأَ unterstützen; V. sich erholen.

هُنَاكَ dort.

هَرَبَ fliehen.

هُرْىٌ Scheuer; *fr.* أَهْرَآءٌ.

و.

وَ und, aber, da, bei, s. §. 30.

وَادٍ = وَادِىٌّ Thal, Flussbett, Fluss; *fr.* أَوْدِيَةٌ.

وَاحِدٌ Einer.

وَالِدَةٌ Gebärerin, Mutter.

وَاسِعٌ umfassend, weit.

وَجَبَ etwas thun oder leiden müssen; *Futur.* يَجِبُ.

وَجَدَ finden; *Futur.* يَجِدُ.

وَجِدَ *o*, betrübt, zornig sein.

وَجْهٌ Angesicht; *Plur.* وُجُوهٌ.

وُجُودٌ Erfindung.

وَجِلَ *a*, fürchten.

وَدَعَا s. دَعَوَ.

وَدَعَ setzen, legen, stellen; II. verlassen, omisit, valedixit; *Futur.* يَدَعُ; دَعْ omitte, sine, permitte!

وَهَبَ geben; *Futur.* يَهَبُ.

وَزَنَ wägen, messen; *Futur.* يَزِنُ.

وَزْنٌ Gewicht, Mass.

وَحْدٌ Einsamkeit; وَحْدَ einsam, allein.

وُحُوشٌ *fr. v.* وَحْشٌ.

وَحَشَ IV. leer sein.

وَحْشٌ Thier, Wild.

وَخَذَ s. أَخَذَ.

وَيْلٌ Uebel, wehe!

وَكَلَ *i*, übergeben; V. anvertrauen, vertrauen.

وَكَالَةٌ Verwaltung.

وَكِيلٌ Verwalter, Vorsteher.

وَلَدَ *i*, erzeugen, gebären.

وَلِدٌ Kind; *fr.* أَوْلَادٌ.

وَلِىَ I. u. X. vorstehen, Herr sein.

وَلَّى zurückweichen, fliehen.

وَنَى *Futur.* يَنِى starr, unthätig sein; VI. تَوَانَى zaudern.

وَسْوَاسٌ der Versucher; وَسْوَسَ einflüstern.

وَسَطَ *i*, in der Mitte sein.

وَسَطٌ Mitte, der mittlere Theil.

وَسِعَ *Futur.* يَسَعُ weit sein; IV. erweitern.

وَسَقَ *i,* sammeln; IV. belasten.

وِعَآءٌ Gefäss, Sack; *fr.* أَوْعِيَةٌ.

وَعْدٌ Verheissung.

وَعَدَ vorhersagen, IV. verheissen.

وَفَى *Futur.* يَفِي bezahlen, sein Versprechen halten; أُوفِ bezahle, erfülle!

وَفِقَ *i,* von Statten gehen, entsprechen; VIII. إِتَّفَقَ entsprechen, übereinstimmen.

وَصَى *Futur.* يَصِي verbinden; IV. befehlen.

وَصِيَّةٌ Befehl, Gebot; *fr.* وَصَايَا.

وَصَلَ verbinden; *mit* إِلَى kommen.

وَضَعَ *Futur.* يَضَعُ legen, setzen; VI. *und* VIII. abgesetzt, gedemüthigt, sanftmüthig sein.

وَقَدَ *i,* brennen, entflammt sein; V. *dasselbe.*

وَقَعَ *a,* fallen, vorfallen (accidit); IV. fallen lassen, betrüben.

وَقْتٌ Stunde, bestimmter Zeitraum; *fr.* أَوْقَاتٌ.

وُقُوفٌ *fr. von* وَاقِفٌ dastehend.

وَقَفَ *i,* stehen, verweilen.

وَقَى VIII. إِتَّقَى sich hüten, Gott fürchten.

وَقْرٌ Schwerhörigkeit, Taubheit.

وَرَقٌ Blatt.

وَرِثَ *i,* erben.

وَثَبَ anlaufen, springen.

وَثَنِيٌّ der Heide, Ungläubige.

وَثِقَ *i,* vertrauen, glauben.

ز

زَادٌ Wegzehrung.

زَادَ (*m.* و) *o,* Lebensmittel mitnehmen; II. *und* IV. Lebensmittel geben.

زَادَ (*m.* ى) *i*, mehr werden, wachsen, zugeben.

زَادٌ Zugabe.

زَالَ (*m.* و) *o*, weggehen, aufhören.

زَانٍ unkeusch lebend, Ehebrecher; *fr.* زُنَاةٌ.

زَهْرٌ Blume, Blüthe.

زَوْجٌ was mit einem Andern verbunden ist, Gattung, Art, der Ehegatte.

زَوْجَةٌ Ehegattin.

زَوَّجَ II. verbinden, heirathen; V. *reflex.*

زَوَايَا *fr. von* زَوِيَةٌ die Ecke.

زَوَالٌ Ablassen, Aufhören.

زُوَانٌ Unkraut.

زِيَادَةٌ Zugabe; بِزِيَادَةٍ besser, mehr.

زَيْنٌ Schein, Glanz, Schimmer.

زَيْتٌ Oel.

زَكَا *o*, II. زَكَّى heiligen, rechtfertigen.

زَكَوةٌ = زَكَاةٌ Almosen.

زَكَا (3. و) rein sein; II. sich reinigen mit guten Werken.

زَلْزَلَ bewegen, erschüttern; II. [*passiv.*

زَلَّةٌ Theil, Portion; *Plur.* زَلَاةٌ.

زَمَانٌ Zeit.

زَمَعَ *a*, eilen; IV. beschliessen.

زَنَى *i*, unkeusch leben.

زَنَآءٌ das unkeusche Leben.

زُنَاةٌ s. زَانٍ.

زَعَجَ *a*, bewegen, verwirren; VII. *passiv.*

زَعْزَعَ bewegen; II. *passiv.*

زُقَاقٌ Strasse, Gasse; *fr.* أَزِقَّةٌ.

زَرَا (3. ى) tadeln; VIII. أِزْدَرَى verachten.

زَرْعٌ Same, Nachkommenschaft.

زَرَعَ säen.

ح

حَاجَ (*m.* و) *o*, nöthig haben; VIII. bedürfen.

حَاجِبٌ Thürhüter, Wächter, Vorsteher.

حَاطَ (*m.* و) *o*, bewachen; II. einschliessen; IV. umgeben.

حَاكِمٌ gebietend, Richter, حَاكِمًا befehlend.

حَالٌ Zustand, Befinden; فِى حَالٍ sogleich.

حَالَ (*m.* و) vorbeigehen; II. sich wenden; V. nachstellen; VIII. listig handeln.

حَبَّ *i*, lieben; IV. lieben, auswählen.

حَبٌّ, حَبَّةٌ Samenkorn.

حَبِيبٌ Freund; *fr.* أَحِبَّآءُ.

حَبَسَ *i*, zurückhalten, einkerkern.

حَجَرٌ Stein; *fr.* حِجَارَةٌ.

حَجَّ *i*, wohin gehen, anklagen; VIII. *passiv und* ein Urtheil fällen.

حِجَابٌ *fr. von* حَجِيبٌ Versteck.

حَدَّادٌ Schmied.

حَدَرَ *o*, hinabgehen; IV. hinabbringen; VII. hinabgehen.

حَدِيدٌ scharf, Eisen.

حَدِيثٌ neu, Neuigkeit, Erzählung.

حَدَثَ *o*, sich ereignen; II. erzählen.

حِذَآءٌ entsprechend, Schuh.

حَذِرَ *a*, sich hüten, meiden.

حَوَّآءُ dunkel, schwarz.

حَوَلَ s. حَالَ.

حَزَانَا *fr. von* حَزِينٌ traurig.

حُزَمٌ *fr. von* حُزْمَةٌ Garbe.

حَزِنَ *a*, traurig sein.

حَطٌّ das Hinablassen, Hinabwerfen.

حَطَبٌ Brennholz.

vid. §. 40. pag. 73.

حَيَّ *für* حَيِيَ *und dies für* حَيِوَ leben; IV. beleben; X. erröthen.

حَيٌّ lebend; *fem.* حَيَّةٌ.

حَيَاةٌ das Leben.

حَيَوَانٌ lebendes Wesen, Thier.

حَيَّةٌ Schlange.

حِينٌ Zeit; حِينَ da, dann.

حِينَئِذٍ dann, alsdann, da.

حَيْثُ *und* حَيْثَ wo.

حَكِيمٌ weise, listig; *Compar.* أَحْكَمُ.

حَكَمَ urtheilen, beschliessen, gebieten.

حُكْمٌ Urtheil, Gericht; *fr.* أَحْكَامٌ.

حِكْمَةٌ Weisheit.

حَلَّ *o*, lösen.

حَلَمَ träumen.

حُلْمٌ Traum; *fr.* أَحْلَامٌ. — حِلْمٌ clementia

حَلَفَ schwören.

حِلَّةٌ Feierkleid, Prunkgewand.

حَلْوَةٌ Süssigkeit.

حِمَارٌ Esel; *fr.* حَمِيرٌ. — دَمٌ sorer

حَمِيدٌ lob- und preiswürdig.

حَمْدٌ das Lob.

حَمَلَ *i*, tragen; II. aufladen, beladen.

حَمْلٌ Last, Schwangerschaft.

حَمَلٌ Lamm; *fr.* حِمْلَانٌ.

حَنَّ I. V. sich erbarmen.

حِنْطَةٌ Weizen.

حَنِثَ *a*, meineidig, gottlos sein.

حَسَّ fühlen, wahrnehmen.

حَسَبَ zusammenrechnen, zubringen, meinen.

حَسْبٌ Rechnen, Genüge.

حِسَابٌ Rechnung, Rechenschaft.

حَسُنَ gut, schön sein, gefallen; IV. schön machen, wohlthun.

حُسْنٌ Schönheit, Wohlthätigkeit.

حَسَنٌ gut, schön.

حَسْرَةٌ seufzen, wehklagen.

حَفِظَ *a*, beobachten, verwahren.

حَافِظٌ der Wächter,

حِفْظٌ Gefängniss.

حَفَلَ *i*, entsprechen.

11*

حَصَدَ *i, o,* ernten.

حَصَادٌ Ernte.

حَصَّادٌ Schnitter.

حُصْنٌ Festungsbau, Burg; أَبُو حُصْنٍ Vater, Erfinder der Burg, ein Beiname des Fuchses.

حِضْنٌ Busen.

حَضَرَ *o,* gegenwärtig sein; IV. darstellen.

حَضَرَةٌ Gegenwart.

حَقَّ *i,* nothwendig sein; II. prüfen; V. sich bewähren; X. würdig sein.

حَقٌّ Wahrheit, Gerechtigkeit, Gesetz; *fr.* حُقُوقٌ; حَقًّا wahr.

حَقْلٌ Acker, Feld.

حَقِيرٌ verächtlich.

حَقَرَ I. VIII. verachten.

حَرَّ *a, i,* warm sein, dürsten; IV. VIII. Hitze leiden, verdorren.

حَرٌّ Wärme, Hitze.

حَرَارَةٌ Wärme, Hitze.

حَرْبٌ Krieg.

حَرِبَ zürnen; III. Krieg führen.

حِرْذَوْنٌ Eidechse.

حَرًى Mitte; بِٱلْحَرَى mehr, vielmehr.

حَرَكَ schwanken; V. sich bewegen.

حَرَكَةٌ Bewegung.

حَرِيرٌ Seide.

حَرْفٌ Spitze, Punkt, Theilchen.

حَرَقَ *o, i,* brennen; IV. verbrennen.

حَرْثٌ Saat.

حَشَا III. es sei ferne! absit! bewahre!

حَشَمَ *o, i,* VIII. erröthen.

حَشَرَ *o, i,* sammeln.

حَتَّى bis, bis dass.

188

خ

خَاطَ (*m.* ى) *i*, zusammennähen.

خَاطِئٌ Sünder; *fr.* خُطَاةٌ.

خَائِفٌ furchtsam.

خَامِسٌ der Fünfte.

خَافَ (*m.* و) *a*, fürchten.

خَارِجًا hinaus, heraus.

خَارَ (*m.* ى) *i*, gut sein; VIII. das Bessere wählen.

خَاتِمٌ Siegel, Siegelring.

خَبَأَ verbergen.

خُبْزٌ Brot.

خَبَرَ *o*, wissen; II. IV. erproben, anzeigen; VIII. erprobt werden.

خَبَرٌ Erzählung, Zustand, Geschichte.

خَدٌّ Wange.

خِدَاعٌ Betrug.

خَدَمَ dienen.

خَدَعَ *a*, heimlich eintreten, täuschen.

خِدْرٌ Kammer.

خُذُوا s. أَخَذَ s. §. 36. III. 1.

خَوْفٌ Furcht.

خَوِفَ fürchten.

خَزَنَ verbergen, zurücklegen.

خَرَقَ *i*, II. zerreissen.

خُطَاةٌ s. خَاطِئٌ.

خَطَآءٌ Sünde; *fr.* خَطَايَا.

خُطَآءٌ *fr. von* خَطْوَةٌ Schritt.

خَطَبَ *o*, predigen; III. anreden.

خَطِئَ fallen, sündigen.

خَطِيئَةٌ Sünde; *fr.* خَطَايَا.

خَطِفَ *a*, *i*, rauben.

خُطَّةٌ Linie.

خَيَالٌ Bild, Abbild.

خَيْرٌ gut; *fr.* خِيَارٌ *und* أَخْيَارٌ.

خَيْرَةٌ ein Gut.

خَلَا (3. ى) *o*, frei sein; II. entlassen; V. zurückweichen.

خَلَاقٌ Gefäss, Geräth.

خَلَاص Heil, Wohlfahrt.

خَلَدَ dauern, immer sein.

خَلَعَ *a*, das Kleid ausziehen.

خِلْعَة Ehrenkleid.

خَلْفَ nach, nachher.

خَلْف die Nachkommenschaft, der Beistand.

خَلَفَ nachkommen; III. widersprechen; VIII. abwechseln.

خَلَصَ *o*, frei, wohlbehalten sein; II. retten.

خَلَقَ *o*, bestimmen; erschaffen.

خَلْق Schöpfung; die Geschöpfe, die Menschen.

خُلَّة Art und Weise; خُلَّةً so.

خَمِير Sauerteig, Gährungsstoff.

خَمْس fünf.

خَمْر Wein.

خَمَرَ *o*, *i*, säuern, gähren; VIII. *passiv*.

خَنَّاس Verführer.

خِنْزِير Schwein; *fr.* خَنَازِير.

خَنَقَ ersticken.

خَفِيَ *a*, verborgen sein; V. VIII. sich verbergen.

خَفِيَّة verborgen.

خَفِيَّة Geheimniss.

خُصُومَة Streit.

خَصْم Gegner, Widersacher.

خَصَمَ *i*, *o*, streiten; VI. sich streiten.

خَضَعَ *a*, untergeben sein; IV. unterwerfen.

خُضَر grünes Kraut.

خَرَّ niederfallen, anbeten.

خَرَجَ *o*, herausgehen; IV. heraus, hervorbringen; X. Steuern erheben.

خَرْدَل Senf.

خُرُوج Ausgang.

خَرُوف Lamm.

خَرْنُوب eine Schotenfrucht; Johannisbrot.

خَشَب Holz, Säule; *fr.* خُشُب.

خِشْيَة Furcht.

خَشِيَ fürchten.

ط.

طَآءَ (*m.* و) *o*, treten, gehen.

طَاهِرٌ rein, gerecht, heilig.

طَائِرٌ Vogel; *fr.* طُيُورٌ.

طَأْطَأَ das Haupt neigen.

طَاعَ (*m.* و) *o*, *a*, I. IV. gehorchen; X. mächtig sein.

طَاقَ I. mächtig sein; IV. können.

طَارَ (*m.* ى) *i*, fliegen.

طَبَعَ *a*, ein Siegel aufdrücken.

طَهَرَ *o*, rein sein, II. reinigen; V. *passiv und reflexiv.*

طُهْرٌ Reinigkeit.

طُوبَى *Plur. von* طَيِّبٌ gut, glückselig; Güte, Glückseligkeit; طُوبَى لَكُمْ = طُوبَاكُمْ beatitudines vobis sunt = glückselig seid ihr.

طُولٌ Länge; Lebenslänge.

طِيبٌ Salbe; Gewürz.

طَيِّبٌ gut, angenehm.

طِينٌ Schlamm, Lehm.

طَيْرٌ Vogel, *fr.* أَطْيَارٌ.

طُيُورٌ s. طَائِرٌ.

طَلَاقٌ Ehescheidung.

طَلَبَ *o*, suchen; III. suchen, fragen.

طَلَعَ *a*, *o*, aufsteigen; IV. herausführen.

طَلَقَ frei sein; II. IV. entlassen; VII. fortgehen.

طَعَامٌ Speise, Nahrung.

طِفْلٌ Kind; *fr.* أَطْفَالٌ.

طَرَدَ *a*, fluchen, lästern, verfolgen.

طَرْدٌ Verfolgung.

طَرَحَ *a*, hinwerfen, hinstellen.

طَرِيقٌ der Weg; *fr.* طُرُقٌ.

طَرَفٌ Rand, Küste, Saum, Gränze; *fr.* أَطْرَافٌ.

ظ.

ظَالِمٌ ungerecht; der Frevler.

ظَهَرَ erscheinen; IV. offenbaren.

ظَهْرٌ der Rücken.

ظَهِيرَةٌ Mittag.

ظُهْرٌ Mittag.

ظَلَّ *a*, fortsetzen; V. und X. im Schatten sitzen.

ظَلَامٌ Finsterniss.

ظَلِمَ finster, ungerecht sein; IV. Finsterniss machen.

ظُلْمٌ Ungerechtigkeit.

ظُلْمَةٌ Finsterniss.

ظَنَّ meinen.

ظَنٌّ Meinung.

ى.

يَا o!

يَبَسَ verdorren. *Futur.*: يَيْبَسُ *oder* يَابُسُ.

يَبَسٌ dürrer Ort, trockenes Land.

يَبُثُّ s. بَثَّ.

يَجِبُ s. وَجَبَ.

يَجِدْ s. وَجَدَ.

يُجِلَّ s. جَلَّ.

يَجِدُ s. وَجَدَ.

يَدٌ Hand. *Dual.* يَدَانِ; *Plur.* أَيْدٍ *und* أَيَادٍ; أَيْدِى *steht für* بَيْنَ يَدَيْهِ = أَيْدِى; zwischen seinen Händen = vor ihm.

يَهُودُ *fr. von* يَهُودِىٌّ Jude.

يَوْطَةٌ Jota (der Buchstabe J).

يَوْمٌ Tag; *Plur.* أَيَّامٌ. يَوْمَ heute, an selbem Tage.

يَوْمَئِذٍ an jenem Tage, dann.

يُومِنُونَ s. أَمَنَ.

يُؤْفَكُونَ s. أَفَكَ.

يُوقِنُونَ s. يَقِنَ.

يُوتِيهِ s. أَتَى.

190

يُوتُونَ s. أَتَى.
يَطِقْ s. طَاقَ.
يَطِيرُ s. طَارَ.
يَكُونَ s. كَانَ.
يُكْلِىَ s. كَلِىَ.
يَمُدَّ s. مَدَّ.
يَمِينٌ der rechte (Arm, Theil etc.)
يَمِينًا rechts.
يُمْنَى *fem. von* يَمِينٌ.
يَنَالَ s. نَالَ.
يَسَارًا links.
يَسَارٌ der linke Arm, Theil.
يَسُوعُ Jesus.
يَسُومُونَ s. سَامَ.
يَسِيرُ s. سَارَ.
يَسِيرٌ wenig, gering.
يُسَمِّيهَا s. سَمَا. [lich machen.
يَسَرَ leicht sein, II. leicht, glück-
يُسْرَى Glückseligkeit.
يَسْتَجِبْ s. جَابَ.
يَسْتَجْرُونَ s. جَرَى.
يَسْتَوْلِى s. وَلِىَ X.

يَفْنَوْا s. فَنِىَ.
يَصِيرَانِ s. صَارَ.
يَصِرُّ s. صَرَّ.
يُضِىُ s. ضَآءَ. [werden.
يَقِظَ *a*, aufwachen; X. auferweckt
يُقِيمُونَ s. قَامَ.
يَقِينٌ Gewissheit; يَقِينًا gewiss.
يَقِنَ bestimmt wissen, standhaft glauben, erforschen.
يَقِفْ s. وَقَفَ.
يَقَعُ s. وَقَعَ.
يُرِدْ s. رَادَ.
يَرُدُّ s. رَدَّ.
يُرِيَهُ s. رَأَى.
يُرِيدُ s. رَادَ.
يَرِثُونَ s. وَرِثَ.
يُشَدُّ s. شَدَّ.
يَتُوبُونَ s. تَابَ.
يَتِيمٌ verwaiset.
يَتَعَالَى s. عَلَا.
يَتَلْمَذُ s. تَلْمَذَ.
يَثِقْ s. وَثِقَ.

ك.

كَ sowie.

كَاذِبٌ Lügner.

كَاهِنٌ Priester; *fr.* كَهَنَةٌ.

كَالَ (*m.* ى) *i*, messen, wägen.

كَامِلٌ vollkommen, vollendet.

كَأَنْ *und* كَأَنَّ wie, wie wenn.

كَانَ (*m.* و) sein; s. §. 37.

كَافِي s. كَفَى.

كَافِرٌ ein Ungläubiger.

كَاتِبٌ Schreiber, Schriftgelehrter; *fr.* كَتَبَةٌ *und* كُتَّابٌ.

كَبَّ *o*, auf den Boden werfen; VII. niederfallen.

كَبِيرٌ *fem.* كُبْرَى gross; *Compar.* أَكْبَرُ grösser, älter.

كَبَرَ hoch, gross, älter, erhaben sein; II. gross machen; X. stolz sein.

كُبَارٌ gross.

كِبْرٌ Grösse.

كَذَا so.

كَذَلِكَ wie dieses, so.

كَذَبَ *i*, lügen; II. läugnen, der Lüge beschuldigen.

كَذِبَةٌ Lüge.

كَهَنَةٌ s. كَاهِنٌ.

كَوْكَبٌ Stern; *fr.* كَوَاكِبُ.

كَيْ dass, damit.

كَيْلَا dass nicht.

كَيْلٌ Mass; *fr.* أَكْيَالٌ.

كَيْمَا dass.

كَيْفَ wie.

كَلَّا allerdings.

كَلَأٌ Gewächs, Futter.

كَلِئَ Futter haben; IV. keimen, wachsen, hervorbringen.

كَلِبَ *o*, heftig sein; verfolgen.

كُلٌّ Gesammtheit; alles, jeder.

كَلَمَ *i*, verwunden; II. anreden.

كَلَامٌ Rede.

كَلِمَةٌ Rede, Spruch, Wort.

كُلَّمَا wie oft immer.

كَلْبٌ Hund; *fr.* كِلَابٌ.

كَمْ so viel als.

كَمَا so wie.

كَمِلَ *o*, vollendet sein; II. IV. vollenden.

كَمَثَلِ = مَثَلٌ — كَ = wie, gleichwie.

كُنَّا s. كَانَ.

كَنْزٌ Schatz.

كَنَزَ *i*, zurücklegen, Schätze sammeln.

كَنَسَ *o*, auskehren.

كَنَفَ *o*, *i*, umgeben; VIII. *intensiv.*

كُنْتُمْ s. كَانَ.

كَفَأَ *a*, zurückwenden; III. erstatten.

كَفَى *i*, genug sein; كَافِي genügend; *mit dem Artikel* أَلْكَافِي Gott.

كِفَايَةٌ Genüge.

كِفَاةٌ genug.

كَفَرَ *i*, ungläubig, undankbar sein.

كُرٌّ *und* كُرٌّ Kor (ein Mass für trockene Sachen).

كِرَامًا *acc. adv. v.* كِرَامٌ edel.

كَرَامَةٌ Ehre, Herrlichkeit, Ruhm.

كَرِيمٌ edel, verehrungswürdig.

كَرُمَ *o*, ehrwürdig sein.

كَرْبٌ enge; *Comp.* أَكْرَبُ.

كَرِهَ *a*, verhasst, abscheulich sein.

كُرْسِيٌّ Sitz, Thron.

كَشَفَ abdecken, entblössen.

كُتَّابٌ s. كَاتِبٌ.

كِتَابٌ Schrift, Buch, Brief.

كَتَبَ *o*, schreiben.

كَتِفٌ Schulter.

كَثْرَةٌ Menge.

كَثِيرٌ viel; *Comp.* أَكْثَرُ.

كَثُرَ viel sein, IV. vervielfältigen.

ل praefixum fut. = ut

ل.

لَا nicht.

لَأَكَ senden.

لِأَنَّ denn, weil.

لِبَاسٌ Gewand, Kleid.

لَبِسَ *a*, sich ankleiden; IV. bekleiden.

لَبِثَ *a*, I. V. zaudern.

لَجَأَ *a*, Zuflucht nehmen; IV. nöthigen.

لَدَغَ *a*, beissen.

لَهَا = لَهَوَ spielen.

لَهْوٌ Vergnügen.

لَهِبَ *a*, brennen; VIII. *passiv.*

لَهِيبٌ Flamme.

لَوْ wenn.

لَوَّوْا s. لَوَى.

لَوْلَا wenn nicht.

لُؤْلُؤٌ die Perle, v. لَأْلَأَ leuchten.

لَوْزٌ Mandel.

لَوَى *i*, wenden; VIII. sich verkehren.

لَزِمَ *a*, anhängen; IV. zwingen, bändigen.

لَحْمٌ Fleisch.

لَحِسَ *a*, lecken.

لَحِقَ *a*, erreichen, fangen.

لَطَمَ *i*, schlagen, einen Backenstreich geben.

لَيْلٌ *und* لَيْلَةٌ Nacht; لَيْلًا bei Nacht.

لِئَلَّا nicht, dass nicht.

لِيَمْتَارُوا s. مَارَ.

لَيْسَ s. §. 38.

لِيُرِيَهُ s. رَأَى.

لَيْتَ o dass doch!

لٰكِنْ, لٰكِنَّ aber, aber doch.

لَكُنَّا = لَ *particula und* كَانَ §. 37.

لَمْ nicht.

لِمَ warum? wozu?

لَمَّا da, nachdem, u. s. w., noch nicht.

لِمَاذَا wozu?

لَمْعٌ Glanz, Schimmer.

لَنْ nicht.

لِسَانٌ Zunge.

لَسْتَ s. لَيْسَ.

لَسْتُمْ s. لَيْسَ.

لَعَلَّ vielleicht.

لَعَنَ *a*, wegtreiben, spotten, verwünschen.

لَفَّ *o*, einwickeln.

لِفَافَةٌ Decke, Binde, das worein man etwas wickelt; *fr.* لَفَايِفُ.

لَفِي = فِي — لَ in.

لِقَآءٌ das Entgegenkommen.

لَقِيَ *a*, entgegenkommen; IV. hinwerfen, wegwerfen, hinstellen.

لُقْمَانُ Lokman, ein Dichter, zubenannt der Weise.

م

مَا Jemand.

مَا was, was immer, wie lang immer, das, was; مَاذَا warum? wozu dies?

مَا nicht.

مَآءٌ Wasser; *Plur.* مِيَاهٌ *und* أَمْوَاهٌ.

مَازَ (*m.* ى) *i*, unterscheiden, überlegen, erwägen.

مَادَ (*m.* ى) sich bewegen.

مَآزِرُ *Plur. von* مِيزَرٌ Decke.

مَايِدَةٌ gedeckter Tisch.

مَأْكَلٌ Speise.

مَالٌ Vermögen, Hab und Gut.

مَانَ (*m.* و) *o*, fürsorgen, unterhalten.

مَارٌّ vorübergehend.

مَارَ (*m.* ى) *i*, für Brotfrucht sorgen; VIII. *dasselbe und* kaufen, verschaffen.

مَأْمُورٌ der den Auftrag hat (*Partic. I. pass. von* أَمَرَ).

مَاتَ (*m.* و) *o, a,* sterben.

مُبِين offenbar.

مَبِيت Herberge.

مُجَازَاة Vergeltung, Ersatz.

مَجَامِع Versammlungsort, Synagoge.

مَجَدَ übertreffen; II. III. verherrlichen.

مَجْد Ruhm.

مَجِيء Ankunft.

مُجْتَهِدَة fleissig.

مُجْتَمِع versammelt, Versammlung.

مَدَّ *o,* ausstrecken, ausspannen.

مَدَحَ *a,* loben.

مَدِينَة Stadt.

مُذْ (إِذْ — مِنْ) von, aus, von da, daher.

مَذْبَح Altar.

مُذْنِب schuldig.

مُهِين schmachvoll.

مَهْمَا was immer, wie oft immer.

مُؤَدِّيَة hinführend; أَدَّى.

مَوْجُود s. وَجَدَ.

مَوْطِئ Fussschämel.

مَوْلِد Geburtsort.

مَوْلَى Herr.

مُؤْمِن der Gläubige.

مُوسَى Moses.

مَوْصِل Mosul, Assyrien.

مَوْضِع ein Ort.

مَوْت der Tod.

مَزْمُور Psalm.

مُزْدَرِع s. زَرَعَ.

مُحِيط umgebend, einschliessend.

مُحْمَلَّة *Partic. IX. von* حَمَلَ.

مَحَنَ prüfen, versuchen. VIII. furatus ē?

مَحْن Versuchung.

مَحْفِل Versammlung.

مَحْفَظ Gefängniss.

مَخْدَع Zimmer, Kammer.

مُخَلِّص Retter, Erlöser.

مَخْفِيّ verborgen.

مُخْرِج s. خَرَجَ.

مُخْتَارٌ auserwählt (*Partic. VIII.* *von* خَارَ).

مَطَرَ *o*, regnen; IV. regnen lassen.

مَطَرٌ der Regen; *fr.* أَمْطَارٌ.

مَظَلَّةٌ Hütte, Zelt; *fr.* مَظَالُّ.

مِيَاهٌ s. مَآءٌ.

مِئْزَرٌ Decke; *fr.* مَآزِرُ.

مِيلٌ eine Meile (1000 Schritte).

مِيرٌ *und* مِيرَةٌ Getreide.

مِيرَاثٌ Erbschaft.

مِئَةٌ *und* مِائَةٌ hundert.

مَيْتٌ todt; *fr.* مَوْتَى, أَمْوَاتٌ.

مَكَانٌ Ort, Stand; مَكَانَ anstatt.

مِكْيَالٌ Metzen (ein Mass).

مَكُنَ eine Würde haben; IV. mächtig sein, können, bewältigen.

مَكْرُوهٌ s. كَرِهَ.

مَلَّ aufhören, satt sein.

مَلَأَ *a*, anfüllen; IV. voll sein.

مَلْجَأٌ Zuflucht.

مَلَحَ *a*, *i*, salzen.

مِلْحٌ das Salz, *fem.*

مَلَكَ *i*, besitzen, beherrschen, vermögen.

مَلِكٌ König; *fr.* مُلُوكٌ.

مُلْكٌ Besitzthum, Herrschaft.

مَلَكُوتٌ Königreich.

مَلَكٌ *für* مَلْأَكٌ ein Gesandter, Engel; *fr.* مَلَآئِكَةٌ s. لَأَكَ.

مَلْعُونٌ verflucht.

مُلُوكٌ s. مَلِكٌ.

مُلْتَوٍى verkehrt s. لَوَى.

مِمَّا (مِنْ — مَا) desshalb.

مَمْلَكَةٌ ein Reich, Herrschaft.

مِنْ von, aus, vor, u. s. w.

مَنَا *o*, versuchen.

مُنَافِقٌ s. نَفَقَ.

مَنْ Jemand, wer.

مَنَارَةٌ Leuchter, Laterne.

مُنْذُ von, daher, von dort.

مَنْزِلٌ Haus; *fr.* مَنَازِلُ.

مَنَحَ *a*, *i*, schenken.

مَنْظَرٌ Anblick.

مُنًى erwünscht.

مُنْيَةٌ das Verlangen.

مَنِيَّةٌ Unfall, der Tod.

مَنْكِبٌ Schulter.

مُنْتَهًى Ende.

مَسَحَ *a*, abtrocknen.

مِسْكِينٌ arm; *fr.* مَسَاكِينُ.

مَسِيحٌ gesalbt, Messias, Christus.

مَسْكَنٌ Wohnung, Zelt.

مَسْكُونَةٌ bewohnt, die bewohnte Erde.

مَسَكَ ergreifen, festhalten.

مُسَلَّطٌ Herr, Vorsteher.

مَسْلَكٌ Weg, Gang.

مُسَلِّمٌ s. سَلِمَ.

مِسْمَعٌ Ohr; *fr.* مَسَامِعُ.

مَسَرَّةٌ Wohlgefallen, Fröhlichkeit.

مُسْرِعًا geschwind.

مُسْتَبْكِرَةٌ s. بَكَرَ.

مُسْتَخْرِجٌ Steuereinnehmer.

مُسْتَقِيمٌ gerade, richtig.

مُعَافٌ unverletzt, wohlbehalten.

مَعَاذٌ Zuflucht zu Gott. مَعَاذًا Gott bewahre mich!

مَعْ, مَعَ mit, bei; مَعًا zugleich.

مُعَاضَدَةٌ Hilfe.

مُعِينٌ Helfer, Erretter.

مَعِيشَةٌ der nothwendige Lebensunterhalt.

مَعْلُوفٌ gemästet.

مُعَلِّمٌ Lehrmeister.

مَعْنًى Sinn, Bedeutung.

مَعْرُوفٌ Kenntniss, Gerechtigkeit, Dankbarkeit.

مَعْرِفَةٌ Kenntniss, Wissenschaft.

مَغَارَةٌ *und* مَغَارٌ *und* مَغَايِرُ Höhle.

مَغُوثَةٌ Hülfe.

مَغْضُوبٌ erzürnt.

مَفْقُودٌ s. فَقَدَ.

مَصِيرٌ Rückkehr.

مِصْرُ Aegypten.

مِصْرِيٌّ ein Aegypter.

مُضْطَرٌّ s. ضَرَّ.

مُضِيئَةٌ hell, klar.

مَضَى *i*, hinweggehen, vorbeigehen.

مَضَتَا s. مَضَى.

مُقَاوَمَةٌ Gegensatz, Empörung.

مَقَتَ *o*, hassen.

مُقَرِّرٌ s. قَرَّ.

مَرَّ *a*, bitter sein; *o*, vorübergehen.

مُرَآءٍ Heuchler; *Plur.* مُرَاؤُونَ.

مَرْأَةٌ *u.* مَرْءَةٌ Weib, Ehegattin.

مَرْدُودَةٌ s. رَدَّ.

مَرْذُولٌ gering, verachtet.

مَرْحَمَةٌ Barmherzigkeit; *fr.* مَرَاحِمُ.

مَرِيضٌ krank.

مَرْعُوبٌ die Furcht.

مَرْعًى die Weide.

مَرَضٌ, مَرْضَةٌ Krankheit.

مَرِضَ krank sein; VI. sich krank stellen.

مَرَّةٌ einmal; مَرَّةً endlich, einmal.

مَرْتَبَةٌ Ordnung, Stufe.

مَشَى gehen.

مَشِيئَةٌ der Wille.

مَشَقَّةٌ Mühe, Beschwerde.

مُتَوَاضِعِينَ s. وَضَعَ.

مَتَى da, wann.

مُتَّفِقَةٌ Musik, Saitenklang.

مُتَقَلِّبٌ geschwungen. (*Partic.* V.)

مَثَلٌ Gleichniss, Parabel; *fr.* أَمْثَالٌ.

مِثْلٌ gleich; *fr.* أَمْثَالٌ.

مِثْلَ so wie.

ن.

نَاطِقٌ redend; vernünftig.

نَالَ (*m.* ى) *a*, *i*, erreichen; einholen.

نَالَ (*m.* و) *o*, geben, schenken.

نَامَ (*m.* و) *o*, schlafen.

نَامُوسٌ Gesetz.

نَامُوسَةٌ Fliege.

نَاسٌ s. إِنْسَانٌ.

نَارَ (*m.* و) *o*, leuchten; IV. erleuchten.

نَارٌ Feuer, Flamme; *fr.* نِيرَانٌ.

نَبَاتٌ Pflanze, Gewächs.

نَبَأَ *a*, II. verkünden, profezeien.

نَبَأٌ die Botschaft, der Bote.

نُبُوَّةٌ Profezeiung.

نَبِيٌّ Profet; *fr.* أَنْبِيَآءُ.

نَبَتَ *o*, keimen, wachsen. IV. wachsen lassen.

نَبْتٌ Pflanze, Pflanzung.

نَجَا (نَجَوَ) *o*, frei sein; II. IV. befreien.

نَجِىَ s. نَجَا.

نَدَا *o*, rufen; III. zurufen; befehlen.

نَهَارٌ Tag, im Gegensatze zur Nacht; *fr.* أَنْهُرٌ; نَهَارًا bei Tage.

نَهَدَ *a, o*, weggehen; hervorspringen.

نَهِىَ entlassen; VIII. zu Ende kommen.

نَهَى *i*, verbieten; VIII. aufhören.

نَهَرَ *a*, fliessen; VIII. Geräusch machen; schelten.

نَهْرٌ Fluss; *fr.* أَنْهَارٌ.

نَوْمٌ der Schlaf.

نُورٌ Licht; Glanz; *fr.* أَنْوَارٌ.

نَزَلَ *i*, hinabgehen; IV. hinabsenden, einen Wohnplatz geben.

نُحَاسٌ Erz; ehern.

نَحْوٌ Weg; نَحْوَ gegen, um, herum.

نَحْيَا s. حَيَّ.

نَحْنُ wir.

نَطَحَ *a, i, o*, stossen.

نَطَقَ *i*, reden.

نَظَرَ, sehen; VII. ausspähen.

نَظْرٌ Anblick.

نِيلٌ der Nilfluss.

نَيِّرٌ Licht; Leuchte.

نِيرٌ Joch.

نَكُنْ s. كَانَ.

نَكِرَ *a*, läugnen; V. sich verläugnen, verstellen.

نُلْقِ s. لَقِىَ.

نَمَا, wachsen.

نِسَآءٌ Weiber.

نَسِىَ *a*, vergessen.

195

نَسَمَةٌ Hauch, gelinde Luft.

نَسْلٌ Nachkommenschaft.

نَسْرٌ *fr.* نُسُورٌ Geier, Adler.

نَسْتَعِينُ s. عَانَ.

نَعَمْ allerdings, so, gut.

نَعِمَ *a, i, o,* fröhlich sein, gegen Jemand gütig sein; V. *pass. und reflex.*

نَعِيمٌ seliges Leben, das Paradies.

نِعْمَةٌ Gnade.

نَفِدَ verschwinden, zu Grunde [gehen.

نَفَذَ *o,* hinausgehen.

نَفَخَ *a,* wehen, hauchen.

نُفُوسٌ s. نَفْسٌ.

نَفْسٌ *fem.* Seele; *fr.* نُفُوسٌ.

نَفَعَ *a,* nützen.

نَفِقَ *a,* hinausgehen; III. gottlos sein; heucheln.

نَفَرَ *o, i,* entfliehen; erschrecken.

نَصِيبٌ ein bestimmter Theil, Portion.

نَصَرَ *o,* helfen, vertheidigen.

نُصْرَةٌ Hülfe.

نَقَذَ befreien.

نَقَبَ *o,* durchgraben, durchbohren.

نَقِيَ *a,* rein sein; II. IV. reinigen.

نَقِيَّةٌ rein.

نَقَضَ *o, i,* zerreissen; auflösen.

نَشَأَ *a,* wachsen; IV. erschaffen.

نَشَدَ *o,* suchen; III. beschwören.

نَتْلُو s. تَلَا.

نَشَلَ *o, i,* herausziehen.

نَتِنَ *i,* übel riechen.

نَثَرَ *o, i,* zerstreuen, VIII. sich zerstreuen.

س.

سَ s. §. 30. II. 7.

سَاءَ *o,* (*m.* و) Böses thun, böse sein.

سَأَلَ *a,* fragen, bitten; سَلْ bitte! V. betteln.

سَائِل der Bettler.

سَامَ o, (m. و) schätzen, verlangen.

سَابِع der siebente.

سَادِس der sechste.

سَادَ (m. و) o, Herr sein.

سَائِر der übrige Theil; alles.

سَاعَة Stunde.

سَاعٍ = سَاعِى laufend.

سَارَ (m. و) o, anfallen.

سَارَ (m. ى) i, einhergehen, fliessen.

سَاتِر Beschützer.

سَبَّ o, schneiden, spalten; V. anklagen.

سَبَب Ursache, Gelegenheit, Rechtssache.

بِسَبَبِك deinetwegen.

سَبَحَ a, schwimmen; II. loben.

سَبِيل Weg, Pfad, Handlungsweise; fr. سُبُل.

سُبُل s. سَبِيل.

سُبَات tiefer Schlaf.

سَبْع sieben.

سَبْت Ruhe, Sabath.

سَجَدَ o, niederfallen, anbeten.

سَجَى o, dunkel, ruhig, lang war die Nacht.

سِجْن Kerker.

سَدَّ verschliessen.

سَدِير Gebüsch, schattiger Ort.

سَهْو Vergessenheit, Unachtsamkeit.

سَهْل Ebene.

سَهُلَ leicht sein.

سَهِل leicht; Comp. أَسْهَل.

سَهْم Pfeil; fr. سِهَام.

سَوَاء gleich.

سُودَآء fem. von أَسْوَد schwarz.

سَوَى gleich machen, bilden.

سُوس Motte.

سَوْفَ s. §. 30. II. 7.

سُوق Platz, Gasse; fr. أَسْوَاق.

سُور Mauer.

سُورَة Abschnitt des Koran.

سُحُب fr. v. سَحَابَة Wolke.

سُبَاتٌ v. infra no. 2 od dołu.

سَحَقَ *a*, zertreten.

سَخَطٌ Zorn.

سَخِرَ *a*, verlachen; II. zwingen.

سَيِّدٌ Herr.

سَيَذَّكَّرُ = سَ *und* V. *von* ذَكَرَ.

سَيْفٌ Schwert.

سَيَقُولُ (*aus dem Futur. v.* قَالَ *und der Partikel* سَ, s. §. 30. II. 7.)

سَىْ, سَوْفَ s. §. 30. II. 7.

سَكَنَ *o*, wohnen; IV. einen Wohnsitz geben.

سَكُنَ arm sein.

سَكِرَ betrunken sein.

سَلَّ *o*, I. VIII. herausführen, herausziehen.

سَلَامٌ, سَلَامَةٌ Friede, Heil.

سَلِمَ *a*, glücklich, zufrieden sein. II. grüssen, Glück wünschen.

سَلَمَ *i*, grüssen; IV. überliefern.

سَلِطَ V. herrschen.

سُلْطَانٌ Herrschaft; Herrscher.

سَلَكَ *o*, herumgehen.

سَلْنِى s. سَأَلَ. imperat.

سَمَآءٌ Himmel; *Plur.* سَمَوَاتٌ.

سَمَائِىٌّ, himmlisch.

سَمَاعٌ Gehör.

سَمَا *oder* سَمَى *o*, II. IV. nennen, einen Namen geben.

سَمَوَاتٌ s. سَمَآءٌ.

سْمٌ s. إِسْمٌ.

سَمِينٌ fett.

سَمَكٌ, سَمَكَةٌ Fisch.

سَمِعَ hören.

سَنَدَ *o*, sich aufstützen; II. Andere stützen, unterstützen.

سَنَدٌ Stütze.

سِنُونَ s. سَنَةٌ.

سِنِينَ s. سَنَةٌ.

سَنَةٌ Jahr; *Plur.* سِنُونَ, سِنِينَ.

سِنٌّ Zahn; *fr.* أَسْنَانٌ.

سَنُقْرِئُكَ = سَ — قَرَأَ — كَ.

سَعَى *a*, laufen, gehen, beschuldigen.

سَعَتْ s. سَعَى.

سَعَةٌ Raum, Weite.

سَفِينَةٌ Schiff. [fortgehen.

سَفَرَ i, abschaben, schreiben; III.

سِفْرٌ grosses Buch.

سُقُوطٌ Fall, Untergang.

سَقَطَ fallen.

سَقَى zu trinken geben, befeuchten.

سَرَايِرُ s. سِرٌّ.

سَرَّ IV. verbergen.

سِرٌّ Geheimniss; *fr.* سَرَايِرُ.

سِرًّا geheim, im Verborgenen.

سَرَّ o, sich freuen.

سِرَاجٌ Leuchte, Sonne.

سَرِيعًا schnell.

سَرُعَ schnell sein; IV. eilen.

سَرَقَ i, stehlen.

سِتٌّ sechs.

سِتُّونَ sechzig.

ع.

عَادَ (*m.* و) *o*, zurückkehren, besuchen; wieder geschehen.

عَادِلَةٌ gerecht.

عَاذَ (*m.* و) *o*, Zuflucht nehmen.

عَالَ (*m.* و) *o*, ablenken, abweichen; II. misstrauen.

عَالَ (*m.* ى) *i*, darben.

عَالِى Höhe; *fr.* أَعَالِى.

عَالَمٌ die Welt, die Menschen.

عَانَ (*m.* و) *o*, Hilfe suchen; II. helfen; X. um Hilfe bitten.

عَانَ (*m.* ى) *i*, fliessen; III. sehen.

عَافَ (*m.* ى) *a*, *i*, verabscheuen.

عَاقِلٌ der Verständige; s. عَقَلَ.

عَارَ (*m.* ى) *i*, abreisen; II. beschimpfen. ponere ?

عَاشَ (*m.* ى) *i*, leben, aufleben.

عَبَدَ *o*, dienen.

عَبْدٌ Diener, Sclave; *fr.* عَبِيدٌ.

عُبُورٌ Uebergang.

عَبَرَ *o*, hinübergehen; VIII. betrachten.

197

عِبْرَانِيٌّ Hebräer.

عَبَسَ *i*, IV. ein finsteres Gesicht machen.

عَجِبَ bewundern; IV. gefallen.

عَجِلَ eilen.

عَجَلٌ ein Wagen.

عِجْلٌ Kalb.

عَدَّ zählen; X. bereiten.

عَدَاوَةٌ Feindschaft.

عَدُوٌّ Feind; *fr.* أَعْدَآءٌ *und* عَدُوَّاتٌ.

عَدَلَ *i*, bestimmen was recht ist.

عَدْلٌ Gerechtigkeit, gerecht.

عَدْنٌ Eden; جَنَّةُ عَدْنٍ das Paradies.

عَذَابٌ Strafe, Qual.

عَذَبَ *i*, hindern; II. strafen, quälen.

عَوَدَ s. عَادَ.

عَوَّلْتُ s. عَالَ.

عَوْنٌ Hilfe, Helfer.

عَوْسَجٌ Dorn, Dornbusch.

عَزَى Trost haben; II. trösten.

عَزِيزٌ mächtig.

عِطَاشٌ s. عَطْشَانُ.

عَطَا = عَطَوَ *o*, empfangen; IV. geben.

عَطِيَّةٌ Gabe, Geschenk; *fr.* عَطَايَا.

عَطِلَ aufhören, ruhen.

عَطِشَ dürsten.

عَطْشَانُ durstig; *fr.* عِطَاشٌ.

عَظْمٌ Bein; *Plur.* عِظَامٌ.

عَظُمَ gross sein; II. gross machen, preisen; V. sich gross machen, stolz sein.

عَظِيمٌ gross, Fürst; *fr.* عِظَامٌ *und* عُظَمَآءُ.

عِظْمٌ Stärke.

عُظْمٌ Grösse.

عَظِيمَةٌ wichtig.

عَيْبٌ Makel, Fehler.

عِيدٌ ein Fest.

عُيُونٌ s. عَيْنٌ.

عَيَّ = عَيِيَ behindert sein; IV. ermüdet sein.

عَيْن *fem.* Quelle, Auge; *fr.* عُيُون *und* أَعْيُن.

عَيْش Lebensweise, Leben.

عَلَا *o, und* عَلِيَ *a,* hinaufsteigen; VI. erhöhet werden; kommen.

عَلَانِيَةً öffentlich.

عَلَى über, bei, in, zu, gegen u. s. w.

عَلِيّ hoch.

عَلَيْهِ auf ihm, ihm obliegend, seine Schuld.

عَلَيْنَا auf uns, uns obliegend, unsere Schuld.

عَلِيَ s. عَلَا.

عُلًى Höhe; مِنْ عُلًى von oben; *fr.* أَعَالِي.

عَلِيّ hoch.

عَلِيم der Kenner, Weise, Gelehrte.

عَلِمَ *a,* wissen; II. *und* IV. lehren.

عِلْم Wissenschaft.

عَلَنَ *i, o,* bekannt sein; IV. bekannt machen.

عَلَف Futter.

عَلَقَ *o,* abhängig sein.

عِلَّة Ursache.

عَمَّ *o,* mittheilen, ausfüllen.

عِمَامَة Kopfbinde, Schweisstuch.

عَمَد Säule, Stütze.

عَمِيَ *i,* blind sein.

عَمِلَ *a,* wirken, machen.

عَمَل Werk; *fr.* أَعْمَال.

عُمْق Tiefe.

عِنَايَة Sorge, Fürsorge.

عَنَا *pro* عَنِيَ müde sein; IV. ermüdet sein.

عَنْ von, aus, u. s. w. *a, pro*

عِنَب Traube; *fr.* أَعْنَاب.

عِنْد die Seite.

عِنْدَ bei, um.

عَنَى beabsichtigen.

عَنَقَ VIII. umarmen.

عُنُق Hals.

عَسَل Honig.

عَسَفَ *o, i,* ungerecht handeln, behandeln.

عَفِيفٌ unschuldig.

عَصَفَ stark wehen, stürmen.

عَصْفٌ der Sturm. [umgürten.

عَضَدَ o, unterstützen; IV. helfen,

عُضْوٌ Glied; *fr.* أَعْضَاءٌ.

عَقِبٌ Ferse.

عَقَلَ *i*, verstehen, klug sein.

عَقْلٌ Verständniss.

عُرْجٌ *fr.* v. أَعْرَجُ lahm.

عَرُوسٌ verlobt.

عُرْيَانٌ nackt.

عَرَفَ *i*, wissen, erkennen; V. sich zu erkennen geben; VIII. gestehen.

عَرَضَ überrumpeln; III. von der Seite kommen.

عَرَقٌ Schweiss.

عَشَّارٌ Zolleinnehmer.

عُشْبٌ Gras, Kraut.

عَشَرٌ zehn.

عَشَرَةٌ zehn.

عَتُقَ alt, veraltet sein.

عَثَرَ *o*, anstossen, straucheln, VIII. sich umwenden.

غ.

غَابَ (*m.* ى) *i*, abwesend sein.

غَامِرٌ roh, öde, wüst.

غَارَ (*m.* ى) *i*, ändern, verwirren.

غَدٌ morgen.

غِذَآءٌ Nahrung.

غَوَى *i*, irren; IV. täuschen, verführen.

غَزَالٌ Hirsch, Gazelle.

غَزِيرٌ reichlich.

غَيْرٌ Aenderung; بِغَيْرِ ohne, und nicht, aber nicht; s. §. 45, 7.

غُلَامٌ Knabe, Jüngling.

غُلٌّ Joch, Fessel; *fr.* أَغْلَالٌ.

غَلْوَةٌ Pfeilwurf.

غَلُظَ *o*, dick, unbeholfen, dumm sein.

غَلَقَ *i*, verschliessen.

غَمُضَ dunkel sein.

غَمَرَ *o*, überschwemmen.

غَمْرٌ Abgrund, Wassermenge.

غَمْرَةٌ Bedrängniss, Gefahr; *Plur.* غَمَرَاتٌ.

غَنِيَ reich sein; IV. reich machen; X. zufrieden sein, entbehren können.

غِنًى Reichthum.

غَنِيٌّ reich.

غَنَمٌ das Vieh (pecus).

غَسَلَ *i*, waschen.

غَفَرَ *i*, nachlassen, vergeben; X. um Vergebung bitten.

غُصْنٌ Ast, Zweig; *fr.* أَغْصَانٌ.

غَضِبَ *a*, zürnen.

غَضَبٌ Zorn.

غَرَّ *o*, täuschen, ablenken.

غَرِيبٌ fremd; *fr.* غُرَبَآءُ.

غَرِيمٌ Schuldner; *fr.* غُرَمَآءُ.

غَرَسَ *o*, *i*, pflanzen.

غَرْسٌ Pflanzung, Pflanze.

غُثَآءٌ Baumblätter mit Spreu gemischt, Futter, Heu.

ف.

فَ s. §. 30. 8.

فَاجِرٌ Missethäter.

فَإِنَّ immerhin, weil.

فَاكِهَةٌ Frucht.

فَاعِلٌ thätig, Arbeiter.

فَاصِلٌ theilend, trennend.

فُجَّارٌ *fr.* v. فَاجِرٌ.

فَجَرَ *o*, ausgiessen; VII. sich ergiessen.

فَهِمَ *a*, verstehen; V. durchschauen.

فُو *für* فُوهٌ der Mund; s. §. 20. III. 2.

فُوهٌ Mund, Mündung; *fr.* أَفْوَاهٌ.

فَوْقَ oben; مِنْ فَوْقَ von oben; إِلَى فَوْقَ nach oben.

فَزِعَ fürchten.

فَخٌّ Schlinge, Fallstrick, *fr.* فِخَاخٌ.

فَخَّارٌ Thon, irdenes Gefäss; Töpfer.

فَطَنَ verstehen; V. *pass. und reflex.*

فَطَرَ zerreissen, VII. sich spalten.

فِى in, mit, bei.

فِيمَا da, wenn, jetzt.

فَكَرَ denken.

فَلَاحَة Ackerbau.

فَلَحَ bebauen, ackern. IV. zufrieden, glücklich sein.

فَلِيتَة Zuflucht, Rettung.

فَلَك Firmament, Himmelsgewölbe.

فَلْس Pfennig, kleine Münze; *fr.* أَفْلُس.

فَلَت entkommen.

فَم der Mund.

فَمْلِيَّت s. مَلَا.

فَنِي *a*, verschwinden, vergehen.

فَسُدَ *o, i*, verdorben sein; II. IV. verderben.

فَسَقَ hinausgehen, von der Wahrheit abfallen.

فَسَرَ *o, i*, erklären.

فَعَلَ *a*, wirken, handeln, thun.

فَصَلَ *i*, trennen, theilen, absondern.

فِصْحُ Pascha.

فَضَلَ *o*, übrig sein.

فَضْل Zusatz, Vorzug, Gnade; أَفْضَلُ vorzüglicher.

فِضَّة Silber, Geld.

فَقِير arm. [darben. فَقَدَ ob. niży

فَقُرَ arm sein; VIII. verarmen,

فَقَدَ *i*, suchen, vermissen; (niedostaje, niema) مَفْقُود (parti. I for. pass.) vermisst, verloren. (nie dostaje, niema)

فَقِهَ *a*, einsehen, verstehen.

فَقَطْ nur.

فَرَّ *i*, fliehen.

فُرَات der Fluss Euphrat.

فَرَدَ *a*, allein sein, VII. absondern.

فَرَزَ *i*, absondern, unterscheiden.

فَرِحَ *a*, fröhlich sein, sich freuen.

فَرَح Fröhlichkeit, Freude.

فَرَسَ *i*, zerreissen, tödten. VIII. ergreifen.

فَرِّيسِيٌّ Pharisäer.

فَـرَغَ *a*, vollenden; II. ausleeren.

فَرَقَ *o*, theilen; II. zerstreuen. VIII. getheilt sein.

فَتَاتٌ ein Bissen; Brösel.

فَتًى Jüngling; *fr.* فِتْيَانٌ.

فَتِيَ *a*, jung sein.

فَتَحَ *o*, öffnen, eröffnen. f. VII aperiri

فَتَشَ untersuchen, erforschen.

ص.

صَادِقٌ wahrhaft.

صَاحِبٌ Begleiter, Freund; *fr.* أَصْحَابٌ.

صَالِحَةٌ bewährt, tauglich; Tugend.

صَامَ (*m.* و) *o*, fasten.

صَارَ (*m.* و) *o*, *i*, II. bilden, gestalten.

صَارَ (*m.* ى) *i*, dasein; II. machen dass etwas da sei; anordnen; machen.

صُبْحٌ Morgenröthe.

صَدَّ abwenden, sich abwenden.

صَدِيقٌ Freund; *fr.* أَصْدِقَآءُ.

صِدِّيقٌ gerecht.

صَدَفَ *o*, *i*, zurückweichen; III. begegnen.

صَدَقَ wahrhaft, gerecht sein; II. für wahrhaft halten.

صَدَقَةٌ was Gott geweiht wird; Almosen.

صَدْرٌ die Brust; *fr.* صُدُورٌ.

صَهْيُونَ Sion.

صُوَرٌ Bild, Gestalt.

صُورَةٌ Bild, Gestalt.

صَوْتٌ Ton, Stimme, Wort; *fr.* أَصْوَاتٌ.

صَحَبَ begleiten.

صُحُفٌ *fr. v.* صَحِيفَةٌ Buch, beschriebenes Blatt.

صَحْرَآءُ Feld, Ebene, Wüste.

صَخْرَةٌ Felsen.

صَيْحَةٌ Stimme, Laut.

صَيَّادٌ Jäger.

صِيَامٌ Fasten.

صَيَرَ s. صَارَ.

صَلَا = صَلَوَ *o*, II. bitten; beten.

صَلَا = صَلَى brennen.

صَلَوةٌ *oder* صَلَاةٌ Gebet.

صَلَحَ *o*, passend sein; III. Frieden machen; IV. anpassen.

صَنَعَ *a*, machen, thun.

صُنْعٌ That, Uebelthat.

صَنْعَةٌ Werk, Kunstwerk.

صِنْفٌ Art, Gattung; *fr.* أَصْنَافٌ.

صَعُبَ schwierig sein.

صَعِدَ hinaufsteigen, gehen.

صُعُوبَةٌ Härte.

صَغَرَ *o*, klein sein.

صِغَرٌ Kleinheit.

صَغِيرٌ klein, gering; *fr.* صِغَارٌ; *Comp.* أَصْغَرُ.

صَرَّ binden; IV. bleiben.

صِرَاطٌ der Weg.

صَرَجَ ausrufen.

صَرِيرٌ Gezisch, Knirschen.

صِرْنَا s. صَارَ.

صُرَّةٌ Beutel; *fr.* صُرَرٌ.

ض.

ضَآءَ (*m.* و) *o*, leuchten; IV. erleuchten, glänzen.

ضَاعَ irren; VIII. sich irren.

ضَالٌّ irrend, verloren; *part.* v. ضَلَّ.

ضَبَابٌ *s. das folg.*

ضَبَابَةٌ Nebel, Wolke, Dunkelheit; *fr.* ضَبَابٌ.

ضَجِرَ *a*, angstvoll, ermattet sein.

ضَوْءٌ Licht.

ضُحًى heller Tag.

ضَحِكَ *a*, I. *und* V. lachen.

ضَيِّقٌ enge; *Comp.* أَضْيَقُ.

ضِيقٌ Enge, Bedrängniss, Zweifel.

ضَلَّ *i*, *a*, sich irren, verloren

gehen; II. verführen; IV. verlieren.

ضَلَالٌ Irrthum.

ضِلْعٌ Rippe; *fr.* أَضْلَاعٌ.

ضَمَّ *o, i,* binden, in Banden legen.

ضَمِنَ *a,* bürgen.

ضَعِيفٌ schwach.

ضَعُفَ *o,* schwach sein; III. verdoppeln; VI. *passiv.*

ضُعْفٌ Schwäche.

ضِعْفٌ ähnlich, gleich, doppelt; *fr.* أَضْعَافٌ.

ضَرَّ *o,* schaden; VIII. إِضْطَرَّ zwingen, Gewalt üben.

ضُرٌّ Schaden, Bedrängniss.

ضَرَبَ *o, (ein vieldeutiges Wort)* singen, schlagen, z. B. die Cither, eine Münze; machen, vorbringen, z. B. eine Parabel.

ضَرَعَ sich demüthigen; sehr bitten.

ق.

قَادَ (*m.* و) *o,* anführen, verwalten, regieren.

قَادِرٌ mächtig; *mit dem Artikel* أَلْقَادِرُ der Allmächtige, Gott.

قَايِدٌ Vorsteher; *fr.* قُوَّادٌ.

قَايِلٌ dicens s. قَالَ.

قَايِمٌ aufrecht, stehend.

قَايِمَةٌ Fuss; *fr.* قَوَايِمُ.

قَالَ (*m.* و) *o,* sagen.

قَامَ (*m.* و) *o,* stehen, aufstehen; II. aufrichten, feststellen; III. widerstehen, sich widersetzen; IV. verbleiben, erwecken, (das Gebet) verrichten; V. bestellt werden; X. bestehen, gerecht sein.

قَامَةٌ Gestalt, Statur.

قَاضٍ Richter; *fr.* قُضَاةٌ.

قَاتَ (*m.* و) *o,* ernähren.

قُبَالَةَ gegen, gegenüber.

قَبْلَ *u.* قَبْلُ vor, vorher.

مِنْ قِبَلِ vor, in Gegenwart.

قَبِلَ annehmen, aufnehmen, von vorne kommen; II. küssen; IV. ankommen; V. annehmen.

قَبَرَ *o, i,* begraben.

قَبْرٌ Grab; *pl.* قُبُورٌ.

قَدْ jetzt, schon, gewiss.

قَدَا *o,* schnell gehen.

قُدَّامَ vor.

قُدُومٌ Ankunft.

قَدِيمٌ alt; *fr.* قُدَمَآءُ.

قِدِّيسٌ *u.* قُدُّوسٌ sehr heilig.

قَدَمَ *o,* herzukommen; vorausgehen; II. vorausschicken, herbringen, darbringen; V. hinzutreten.

قَدَمٌ Fuss, Vorderfuss, Schritt.

قَدُسَ heilig sein; II. heiligen; V. heilig werden.

قُدُسٌ heilig, rein.

قُدْسٌ Heiligkeit.

قَدَرَ *i, o,* mächtig, überlegen sein; II. bestimmen, eine Bestimmung, einen Zweck geben.

قَدِيرٌ mächtig.

قَذًى Splitter.

قَهَرَ *a,* unterdrücken.

قُوَّادٌ s. قَائِدٌ.

قَوَائِمُ s. قَائِمَةٌ.

قَوِىَ stark sein; V. überlegen sein, siegen.

قَوْلٌ Wort, Rede; *fr.* أَقْوَالٌ.

قَوْمٌ Volk, Leute, Schaar.

قَوَّمَنِى s. قَامَ.

قَوْسٌ der Bogen.

قُوتٌ Nahrung.

قُوَّةٌ Stärke, Kraft; *pl.* قُوَّاتٌ.

قَطْ *und* قَطُّ jemals.

قَطَعَ *a,* abschneiden, zerreissen; VII. fortgehen.

قُطْرٌ Seite, Ende, Grenze; *fr.* أَقْطَارٌ.

قِيَادٌ Verwaltung.

قِيَادٌ das Verlangen, Begehren, Alles, wodurch ein Mensch oder ein Thier geführt wird, z. B. der Zügel.

قِيَامٌ stehend, Zustand.

قِيَامَةٌ Auferstehung.

قِيلَ s. قَالَ.

قُلْ s. قَالَ.

قَلَّ *i*, gering, wenig sein.

قَلَبَ *i*, wenden; V. sich wenden.

قَلْبٌ Herz, Gemüth; *fr.* قُلُوبٌ.

قَلَى *i*, hassen.

قَلِيلٌ wenig, etwas; *fr.* قَلَائِلُ.

قَلِيلًا wenig.

قَلَعَ entfernen, ausreissen; VII. *passiv.*

قَلِقَ *a*, wanken, bewegt sein; IV. bewegen, verwirren.

قُلْتُ s. قَالَ.

قُلْنَا s. قَالَ.

قَمْحٌ Weizen.

قَمَرٌ der Mond.

قَسَمَ *i*, theilen.

قَسَمٌ Eid.

قَفِيزٌ Fass, Tonne.

قَصَّ *o*, zerreissen; erzählen.

قُضَاةٌ s. قَاضٍ.

قَضِيبٌ Zweig, Ruthe.

قَرَأَ lesen, sammeln; IV. zum lesen geben.

قُرْآنٌ die Sammlung.

قَرَّ IV. bekennen; fragen, damit Jemand bekenne. مُقَرِّرٌ fragend, damit der Andere bekenne.

قُرْبَانٌ Opfergabe.

قَرُبَ *o*, nahe sein.

قَرِيبٌ der Nachbar; قَرِيبًا nahe, neben.

قَرْيَةٌ Stadt, Dorf, Landsitz.

قَرْحٌ Wunde; *fr.* قُرُوحٌ.

قَرْنٌ Horn, *fr.* قُرُونٌ.

قَرَضَ *i*, zerschneiden; VIII. zu leihen nehmen.

202

قَرَعَ *a*, anklopfen.

قَتٌّ Heu.

قِتَالٌ Schlacht, Kampf.

قَتَلَ tödten, verderben.

ر.

رَأَى sehen, wissen; IV. أَرَى *pro* أَرْأَى lehren, zeigen; s. §. 40. III. 4, a.

رَأْيٌ Meinung, Rath.

رَابِعٌ der vierte. [wollen.

رَادَ (*m.* و) *o*, verlangen; IV. أَرَادَ

رَاحٌ Wein.

رَاحَ (*m.* و) *o*, X. ausruhen.

رَأْسٌ Haupt; Fürst; *Plur.* أَرْؤُسٌ *und* رُؤَسَآءُ *und* رُؤُوسٌ.

رَاسٍ das Feste, Unbewegliche, der Berg.

رَأَفَ *o*, gnädig, gütig sein.

رَبٌّ Herr.

رَبِحَ gewinnen.

رَبَضَ *i*, ruhen.

رَجَا *o*, hoffen, vorziehen, bevorzugen.

رَجَّ *o*, bewegen; VIII. bewegt werden, seufzen.

رَجَزَ bewegt sein; VI. zanken.

رُجُوعٌ Rückkehr.

رَجُلٌ ein Mann; *fr.* رِجَالٌ.

رِجْلٌ der Fuss; *fr.* رُجُلٌ *und* أَرْجُلٌ.

رَجَمَ *o*, steinigen.

رَجَعَ *i*, zurückkehren.

رَدَّ *o*, zurückgeben; zurückführen; V. verweilen.

رِدَآءٌ Mantel.

رَدِيءٌ verdorben, schlecht.

رَذُلَ, verschlimmert sein.

رَوَاسٍ *fr. von* رَاسٍ.

رُوحٌ Hauch, Athem, Leben; *fr.* أَرْوَاحٌ; عَلَى رُوحِهِ für sich.

رُومٌ ein Römer.

رُؤَسَاءُ *u.* رُؤُوسٌ s. رَأْسٌ.

رَزَقَ schenken.

رِزْقٌ Versorgung.

رَحْبٌ weit, geräumig; *fem.* رَحْبَةٌ.

رَحِيمٌ barmherzig; *fr.* رُحَمَآءُ.

رَحْمٌ *u.* رَحِمٌ Erbarmung.

رُحَمَآءُ s. رَحِيمٌ.

رَحْمَةٌ Barmherzigkeit.

رَحِمَ sich erbarmen.

رَحْمٰنٌ barmherzig, gütig.

رَيْبٌ Zweifel.

رِيَاحٌ *s. das Folg.*

رِيحٌ *fem.* Wind; *fr.* رِيَاحٌ.

رَئِيسٌ Haupt. [richten.

رَكِبَ *a,* reiten; II. herstellen, her-

رَمَى *i,* werfen, abwerfen.

رَمْلٌ Sand.

رَسُولٌ Gesandter, Apostel; *fr.* رُسُلٌ.

رَسَلَ senden; IV. aussenden.

رَعَدَ *a, o,* donnern; zittern; VIII. *pass. und intens.*

رَعْدٌ Donner.

رِعْدَةٌ Zittern, Beben.

رَعَى *a,* weiden, besorgen, regieren.

رَفَعَ erheben; entreissen; VIII. sich erheben.

رَفَضَ verlassen, verachten.

رِفْقٌ Güte, Milde.

رَضِيَ *o,* zufrieden sein.

رُقَادٌ das Schlafen.

رَقَدَ schlafen.

رَقْصٌ Tanz.

رَتَّلَ II. singen.

ش.

شَآءَ, شَيِئَ wollen; *Futur.* يَشَآءُ.

شَاهِدٌ gegenwärtig, Zeuge; *fem.* شَاهِدَةٌ.

شَاهْبَلُّوطٌ Kastanie.

شَاخَ (*m.* ى) alt werden.

شَاطٌ = شَاطِئٌ Ufer.

شَاكَ (*m.* و) *o,* stechen, verwunden.

شَالَ (*m.* و) *o,* I. IV. erheben.

شَانٌ Zustand, Beschaffenheit.

شَارَ (*m.* و) *o*, versammeln; VI. berathen; VIII. nachdenken.

شَبَّهَ II. vergleichen; IV. gleich sein; V. verglichen werden.

شَبَكَةٌ Netz.

شَبِعَ satt sein.

شَجَرٌ *und* شَجَرَةٌ Baum.

شَدَّ *i*, zusammenbinden; II. stärken; VIII. stark, streng, hart sein.

شِدَّةٌ Unglück, Bedrängniss, Härte, Stärke.

شَدِيدٌ streng, hart, tapfer; *fr.* أَشِدَّآءُ *für* أَشْدِدَآءُ.

شَدَخَ *a*, brechen.

شَهَا (شَهِيَ) wollen, verlangen; VIII. *dasselbe.*

شَهَادَةٌ Zeugniss.

شَهِدَ *a*, gegenwärtig, Zeuge sein, bezeugen; III. anschauen.

شَهِيَ s. شَهَا.

شَهِيٌّ wünschenswerth.

شُهْدٌ Honig.

شَوْكٌ Dorn.

شَخَصَ *a*, gehen, erscheinen; IV. herzuführen.

شَيْءٌ eine Sache, etwas; *fr.* أَشْيَآءُ.

شَيْبَةٌ graues Haar.

شَيْخٌ Greis; Vorgesetzter.

شَيْخُوخَةٌ das Alter.

شَيْطَانٌ Teufel, Dämon; Widersacher; *fr.* شَيَاطِينُ.

شَكَّ zweifeln, sich ärgern; II. in Zweifel bringen, Aergerniss geben.

شَكٌّ Aergerniss; *fr.* شُكُوكٌ.

شَكِلَ ähnlich sein.

شَكَرَ danken, dankbar sein.

شِمَالٌ *fem.* die linke Hand.

شَمْسٌ *fem.* die Sonne.

شَنَأَ (شَنِئَ) *a*, hassen.

شَعْبٌ Volk; *fr.* شُعُوبٌ die Heiden.

شَعَلَ anzünden; VIII. *passiv.*

شَعَرَ *o*, wissen.

شَعْرَةٌ Haupthaar; *fr.* شَعَرٌ.

شَفَا (شَفَى) *i*, heilen, gesundmachen.

شَفِقَ Mitleid haben; gnädig sein, verschonen; IV. *dasselbe*.

شَقَّ *o*, zerreissen; belästigen.

شَقَا (شَقَى) siegen.

شَقَآءٌ Elend.

شَقِيٌّ elend, unglücklich.

شَقِيقَةٌ leiblicher (Bruder).

شَرَابٌ ein Trank; Wein.

شَرِبَ trinken.

شَرَا *i*, I. u. VIII. kaufen, verkaufen, erwerben.

شَرٌّ böse; das Böse.

شَرِيرٌ böse; *fr.* أَشْرَارٌ.

شَرْحٌ Erzählung, Erklärung.

شَرُفَ hervorragen; II. erheben.

شَرَفٌ Höhe: Ruhm.

شَرَقَ *o*, aufgehen (von der Sonne).

شَرْقِيٌّ östlich; شَرْقِيًّا gegen Osten.

ت.

تَابَ (*m.* و) *o*, sich zu Gott wenden, sich bessern.

تَاجِرٌ Kaufmann.

تَآمَ einen Zwillingsbruder haben.

تَبِعَ *a*, nachfolgen.

تَجْسِيسٌ Ausforschung.

تَجَرَ *o*, Handel treiben. f. V

تَجْرِبَةٌ Erfahrung, Versuchung; *fr.* تَجَارِبُ.

تَدْنُوا s. دَنَا.

تَهُبُّ s. هَبَّ.

تَهِمَ IV. meinen; in Verdacht haben.

تَوَالِيدُ Geburt, Erschaffung.

تَوْبَةٌ Besserung, Busse.

تُوَدِّى s. أَدِىَ.

تَوَكُّلٌ Vertrauen.

تَوَلَّوْا s. وَلِىَ.

204

تَوْءَمٌ Zwilling.

تَوْرَاةٌ Thora, Gesetz Mosis.

تُؤْثِرُونَ Futur. IV. v. أَثِرَ.

تَزْنِ s. زَنَى.

تُحِيطُ s. حَاطَ.

تَحْتٌ der untere Theil; تَحْتَ unten, unterhalb; مِنْ تَحْتِ von unten.

تِينٌ Feigenbaum, Feige.

تَلَا *pro* تَلَوَ vorlesen.

تِلَاوَةٌ das Nachdenken.

تَلِدِينَ s. وَلَدَ.

تِلْكَ s. §. 24.

تِلْمِيذٌ Schüler; *fr.* تَلَامِيذُ.

تَلْمَذَ ein Schüler sein.

تَلِفَ *a*, verloren gehen.

تَمَّ *i*, ganz, fertig sein; II. beendigen, erfüllen.

تَمِيدَ s. مَادَ.

تَمُوتَ s. مَاتَ.

تَمْضُونَ s. مَضَى.

تَنُّورٌ ein Ofen.

تَنْزِيلٌ Offenbarung.

تِنِّينٌ Wasserungeheuer; *fr.* تَنَانِينُ.

تَسْبِحَةٌ Lobpreisen.

تِسْعٌ neun.

تَعَالَوْا *Imp.* VI. *von* عَلَا.

تَعِبَ müde sein.

تَعْلِيمٌ Lehre.

تَصْوِيرٌ Bild.

تَصِيرَانِ s. صَارَ.

تَصْرِيفٌ Abänderung, Wechsel.

تُضِيءُ s. ضَآءَ.

تَقَوَّوا s. قَوِيَ.

تَقَى *i*, fürchten (*gebildet von* إِتَّقَى *der* VIII. *Form von* وَقَى).

تُقِيمُ IV. *v.* قَامَ; in IV. verweilen.

تَقِفُ s. وَقَفَ.

تُرَابٌ Staub.

تَرْجَمَ übersetzen, dolmetschen.

تُرْجُمَانٌ Uebersetzer, Dolmetsch.

تَرَوْنَ s. §. 40, III. 4, a.

تَرُوا s. رَأَى.

تِرْيَاقٌ Theriak.

تَرَكَ o, lassen, entlassen, verlassen.

تَشْكِيلٌ, Aehnlichkeit, Gleichniss.

تَتَوَانَوْا s. وَنَى.

تُتْلَى s. تَلَا.

تَتَرَ zerstreuen, VII. sich zerstreuen.

ث.

ثَانٍ = ثَانِي, der zweite.

ثَالِثٌ der dritte.

ثَبَاتٌ Festigkeit.

ثَبَتَ bestehen; II. befestigen; IV. anerkennen.

ثَوْبٌ Kleid; *fr.* ثِيَابٌ.

ثَوْرٌ der Stier.

ثِيَابٌ s. ثَوْبٌ.

ثَكِلَ *a*, kinderlos sein; IV. kinderlos machen.

ثَلَاثٌ drei.

ثَلَاثُونَ dreissig.

ثُمَّ dann.

ثَمَّ dort.

ثَمَانٍ acht.

ثَمَنٌ Werth.

ثَمِينٌ werthvoll.

ثَمَرَ *o*, Frucht bringen; IV. *dasselbe und* vermehren.

ثَمَرٌ Frucht; *fr.* ثِمَارٌ.

ثَمَرَةٌ Frucht.

ثُعْبَانٌ Schlange.

ثَعْلَبٌ der Fuchs; *fr.* ثَعَالِبُ.

ثَقُلَ schwer sein.

ثِقَةٌ Vertrauen; vertrauenswürdig.

ثَرًى Erde; Grab.

ثَرِيَ die Erde war feucht und weich.

ثَرَا *o*, viel werden; genug haben; fröhlich sein.